Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1112

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1990

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1112 1978 I. Nos. 17194-17209

TABLE OF CONTENTS

1

Treaties and international agreements registered from 20 November 1978 to 24 November 1978

Page

No. 17194. International Atomic Energy Agency and Japan:

Agreement in implementation of article III (1) and (4) of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 4 March 1977 3

No. 17195. International Atomic Energy Agency, Canada and Japan:

Protocol suspending the application of safeguards under the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Canada and the Government of Japan for the application of Agency safeguards in respect of the bilateral Agreement of 2 July 1959 between those Governments for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Vienna on 2 December 1977 69

No. 17196. International Atomic Energy Agency, Japan and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Protocol suspending the application of safeguards in Japan under the Agreement of 15 October 1968 between the International Atomic Energy Agency, the Government of Japan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the application of Agency safeguards in respect of the Agreement between those Governments for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Vienna on 2 December 1977 73

No. 17197. Belgium and Hungary:

Consular Convention (with exchange of letters). Signed at Budapest on 9 July 1976 77

No. 17198. Brazil and Yugoslavia:

Trade and Payments Agreement. Signed at Brasília on 8 July 1977 147

No. 17199. Brazil and Barbados:

Agreement concerning joint ventures in the fishing sector (with exchange of notes dated 11 July and 8 August 1978). Signed at Brasília on 15 February 1978 161

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1112 1978 I. N°s 17194-17209

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 20 novembre 1978 au 24 novembre 1978

Pages

N° 17194. Agence internationale de l'énergie atomique et Japon :

Accord en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 4 mars 1977 3

N° 17195. Agence internationale de l'énergie atomique, Canada et Japon :

Protocole portant suspension de l'application des garanties aux termes de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon relatif à l'application des garanties prévues dans l'Accord bilatéral de coopération du 2 juillet 1959 conclu entre ces gouvernements pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Vienne le 2 décembre 1977 69

N° 17196. Agence internationale de l'énergie atomique, Japon et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Protocole portant suspension de l'application au Japon des garanties prévues dans l'Accord du 15 octobre 1968 conclu entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement japonais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'application des garanties de l'Agence dans le cadre de l'Accord de coopération conclu entre ces gouvernements concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Vienne le 2 décembre 1977 73

N° 17197. Belgique et Hongrie :

Convention consulaire (avec échange de lettres). Signée à Budapest le 9 juillet 1976 77

N° 17198. Brésil et Yougoslavie :

Accord de commerce et de paiements. Signé à Brasília le 8 juillet 1977 147

N° 17199. Brésil et Barbade :

Accord concernant des opérations en association dans le secteur de la pêche (avec échange de notes en date des 11 juillet et 8 août 1978). Signé à Brasília le 15 février 1978 161

Page

No. 17200. Brazil and Federal Republic of Germany:

Exchange of notes constituting an arrangement on geophysics studies at the Federal University of Pará, complementary to the Basic Agreement on technical co-operation of 30 November 1963. Brasília, 13 September 1978 ... 175

No. 17201. Brazil and France:

Agreement on industrial technological co-operation. Signed at Brasília on 5 October 1978 ... 187

No. 17202. United Nations and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Memorandum of Understanding for the preparation of the Sixth United Nations Congress on the prevention of crime and the treatment of offenders. Signed at New York on 21 November 1978 ... 195

No. 17203. United States of America and Brazil:

Memorandum of Understanding relating to express mail service. Signed at Washington on 23 March 1972 ... 197

No. 17204. United States of America and Brazil:

Exchange of notes constituting an agreement concerning shrimp (with annexes and agreed minute). Brasília, 1 May 1977 ... 203

No. 17205. United States of America and Brazil:

Exchange of letters constituting an agreement relating to equal access to United States Government controlled cargoes. Washington, 17 November 1977 .. 227

No. 17206. United States of America and Netherlands:

Exchange of letters constituting an agreement relating to express mail service (with appendices). Washington, 17 March 1972, and The Hague, 3 August 1972 ... 239

No. 17207. United States of America and Philippines:

Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Washington on 9 November 1972

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 24 May 1973

Agreement amending the above-mentioned Agreement of 9 November 1972, as amended. Signed at Manila on 18 January 1978 ... 253

No. 17208. United States of America and Philippines:

Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Manila on 4 and 7 January 1977

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Manila on 25 May and 6 June 1977 ... 267

Pages

N° 17200. Brésil et République fédérale d'Allemagne :

Échange de notes constituant un arrangement relatif aux études de géophysique à l'Université fédérale de Pará, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique du 30 novembre 1963. Brasília, 13 septembre 1978 175

N° 17201. Brésil et Frauce :

Accord de coopération technologique industrielle. Signé à Brasília le 5 octobre 1978 187

N° 17202. Organisation des Nations Unies et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Mémorandum d'accord pour la préparation du Sixième Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants. Signé à New York le 21 novembre 1978 195

N° 17203. États-Unis d'Amérique et Brésil :

Mémorandum d'accord relatif au service du courrier par exprès. Signé à Washington le 23 mars 1972 197

N° 17204. États-Unis d'Amérique et Brésil :

Échange de notes constituant un accord relatif à la crevette (avec annexes et procès-verbal officiel). Brasília, 1er mai 1977 203

N° 17205. États-Unis d'Amérique et Brésil :

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'égalité entre chargeurs pour les cargaisons contrôlées par le Gouvernement des États-Unis. Washington, 17 novembre 1977 227

N° 17206. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :

Échange de lettres constituant un accord relatif au courrier par exprès (avec appendices). Washington, 17 mars 1972, et La Haye, 3 août 1972 239

N° 17207. États-Unis d'Amérique et Philippines :

Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Washington le 9 novembre 1972

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 24 mai 1973

Accord modifiant l'Accord susmentionné du 9 novembre 1972, tel que modifié. Signé à Manille le 18 janvier 1978 253

N° 17208. États-Unis d'Amérique et Philippines :

Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Manille les 4 et 7 janvier 1977

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Manille les 25 mai et 6 juin 1977 267

Page

No. 17209. United States of America and Philippines:

Project Loan and Grant Agreement for the integrated agricultural production and marketing project (with annexes). Signed at Manila on 27 June 1977 283

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 41. Agreement between the Government of the United States of America and the Belgian Government relating to air services between their respective territories. Signed at Brussels on 5 April 1946:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with memorandum of consultation signed at Washington on 18 October 1977 and attachments). Brussels, 24 October and 16 November 1977 330

No. 171. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iran relating to a military mission to Iran. Signed at Tehran on 6 October 1947:

Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Tehran, 11 November 1976 and 6 February 1977 340

No. 442. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and Portugal. Signed at Lisbon on 28 September 1948:

Exchange of notes constituting an agreement resuming and interpreting the Agreement signed at Washington on 22 and 25 May 1953 amending the above-mentioned Agreement of 28 September 1948. Lisbon, 31 October and 10 November 1977 345

No. 676. Air Transport Agreement between the United States of America and the Republic of Paraguay. Signed at Asunción on 28 February 1947:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with memorandum of understanding of 15 December 1977 and attachments). Asunción, 8 and 9 March 1978 349

No. 761. Exchange of notes constituting an agreement between the Governments of the United States of America and Switzerland amending the Interim Agreement on 3 August 1945 relating to air transport services. Bern, 13 May 1949:

Exchange of notes constituting an agreement relating to low-cost fares and modifying the above-mentioned Agreement, as amended. Bern, 4 November 1977 363

Pages

N° 17209. États-Unis d'Amérique et Philippines :

Accord de prêt et de don relatif à un projet intégré de production et de commercialisation agricoles (avec annexes). Signé à Manille le 27 juin 1977 .. 283

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 41. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs. Signé à Bruxelles le 5 avril 1946 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec mémorandum de consultation signé à Washington le 18 octobre 1977 et pièces jointes). Bruxelles, 24 octobre et 16 novembre 1977 335

N° 171. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Iran concernant une mission militaire en Iran. Signé à Téhéran le 6 octobre 1947 :

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Téhéran, 11 novembre 1976 et 6 février 1977 343

N° 442. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal. Signé à Lishonne le 28 septembre 1948 :

Échange de notes constituant un accord sur la remise en œuvre et l'interprétation de l'Accord signé à Washington les 22 et 25 mai 1953 amendant l'Accord susmentionné du 28 septembre 1948. Lisbonne, 31 octobre et 10 novembre 1977 347

N° 676. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République du Paraguay concernant les transports aériens. Signé à Asunción le 28 février 1947 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec mémorandum d'accord du 15 décembre 1977 et appendices). Asunción, 8 et 9 mars 1978 356

N° 761. Échange de notes constituant un accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la Suisse modifiant l'Accord provisoire sur les lignes aériennes du 3 août 1945. Berne, 13 mai 1949 :

Échange de notes constituant un accord relatif aux tarifs réduits et modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Berne, 4 novembre 1977 365

Page

No. 808. Air Transport Agreement between the United States of America and Finland. Signed at Helsinki on 29 March 1949:

Exchange of notes constituting an agreement relating to low-cost fares and modifying the above-mentioned Agreement. Helsinki, 5 and 9 December 1977 367

No. 1052. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Luxembourg. Signed at Washington on 27 January 1950:

Exchange of notes constituting an agreement amending annex B to the above-mentioned Agreement. Luxembourg, 19 and 31 January 1977 371

No. 1642. Agreement between the United States of America and Liberia for assignment of United States Army Mission to Liberia. Signed at Washington on 11 January 1951:

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Monrovia, 2 May 1975, 2, 4 and 16 February 1977, 10 and 17 March 1977 375

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:

Application by Sweden of Regulation No. 39 annexed to the above-mentioned Agreement 390

No. 13339. Memorandum of Understanding between the United States of America and Belgium relating to passenger charter air services. Signed at Brussels on 17 October 1972:

Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Memorandum of Understanding, as amended and renewed (with memorandum of consultation signed at Washington on 18 October 1977 and attachments). Brussels, 24 October and 16 November 1977 391

No. 13408. Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Opened for acceptance at Vienna on 29 February 1972:

Acceptances by the Philippines and the Republic of Korea of the Agreement to extend the above-mentioned Agreement. Opened for acceptance at Vienna on 9 August 1977 392

No. 15020. Convention on registration of objects launched into outer space. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 12 November 1974:

Ratification by Poland 393

Pages

N° 808. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Finlande relatif aux transports aériens. Signé à Helsinki le 29 mars 1949 :

Échange de notes constituant un accord relatif aux tarifs réduits et modifiant l'Accord susmentionné. Helsinki, 5 et 9 décembre 1977 369

N° 1052. Accord relatif à l'aide ponr la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg. Signé à Wasbington le 27 janvier 1950 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B de l'Accord susmentionné. Luxembourg, 19 et 31 janvier 1977 371

N° 1642. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Libéria relatif à l'envoi d'nne mission militaire des États-Unis d'Amérique au Libéria. Signé à Wasbington le 11 janvier 1951 :

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Monrovia, 2 mai 1975, 2, 4 et 16 février 1977, 10 et 17 mars 1977 382

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'bomologation et la reconnaissance réciproqne de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :

Application par la Suède du Règlement n° 39 annexé à l'Accord susmentionné ... 390

N° 13339. Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique relatif aux services aériens affrétés pour le transport de passagers. Signé à Bruxelles le 17 octobre 1972 :

Échange de notes constituant un accord prorogeant le Mémorandum d'accord susmentionné, tel que modifié et renouvelé (avec mémorandum de consultation signé à Washington le 18 octobre 1977 et pièces jointes). Bruxelles, 24 octobre et 16 novembre 1977 391

N° 13408. Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Ouvert à l'acceptation à Vienne le 29 février 1972 :

Acceptations des Philippines et de la République de Corée de l'Accord prorogeant l'Accord susmentionné. Ouvert à l'acceptation à Vienne le 9 août 1977 392

N° 15020. Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 12 novembre 1974 :

Ratification de la Pologne 393

Page

No. 16200. International Sugar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 7 October 1977:

Ratification by El Salvador 393

Pages

N° 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :

Ratification d'El Salvador 393

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 20 November 1978 to 24 November 1978

Nos. 17194 to 17209

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 20 novembre 1978 au 24 novembre 1978

N°s 17194 à 17209

No. 17194

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
JAPAN

Agreement in implementation of article III (1) and (4) of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 4 March 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 20 November 1978.

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
JAPON

Accord en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 4 mars 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 novembre 1978.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY IN IMPLEMENTATION OF ARTICLE III, 1 AND 4 OF THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS[2]

WHEREAS Japan is a signatory of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968[2] and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS article IV.1 of the Treaty provides that nothing in the Treaty shall be interpreted as affecting the inalienable right of all the Parties to the Treaty to develop research, production and use of nuclear energy for peaceful purposes without discrimination and in conformity with articles I and II of the Treaty;

WHEREAS article IV.2 of the Treaty provides that all the Parties to the Treaty undertake to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of equipment, materials and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy;

WHEREAS article IV.2 of the Treaty also provides that the Parties to the Treaty in a position to do so shall also co-operate in contributing alone or together with other States or international organizations to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes, especially in the territories of non-nuclear-weapon States Party to the Treaty;

WHEREAS article III.1 of the Treaty provides that each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") in accordance with the Statute of the Agency[3] (hereinafter referred to as "the Statute") and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

WHEREAS article III.4 provides that non-nuclear-weapon States Party to the Treaty shall conclude agreements with the Agency to meet the requirements of the said Article either individually or together with other States in accordance with the Statute;

WHEREAS the Agency is authorized under article III.A-5 of the Statute, to apply safeguards, at the request of the parties, to any bilateral or multilateral arrangement, or, at the request of a State, to any of that State's activities in the field of atomic energy;

[1] Came into force on 2 December 1977, i.e., the date on which the Agency had received from the Government of Japan written notification that Japan's statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 25 (*a*).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

[3] *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

WHEREAS the Government of Japan is prepared to carry out, through Japan's national system including inspections, necessary controls on all nuclear activities, including, *inter alia*, fabrication, reprocessing, and establishing and operating reactors;

WHEREAS this system includes examination of design information, maintenance of records and submission of reports to permit nuclear material accounting for Japan, inspection by Japan's inspectors and a system of sanctions;

WHEREAS it is the desire of the Government of Japan and the Agency to avoid unnecessary duplication of their activities;

NOW, THEREFORE, the Government of Japan and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

The Government of Japan undertakes, pursuant to article III.1 of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Japan, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Japan, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

Article 3

(*a*) The Government of Japan shall maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement (including independent verification of such material), which the Government of Japan may designate as "the National System of Safeguards" (hereinafter referred to as "the National System").

(*b*) The Government of Japan undertakes, in applying the National System on source and special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Japan, to co-operate with the Agency, in accordance with the terms of this Agreement, with a view to ascertaining that such source and special fissionable material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

(*c*) The Agency shall apply its safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there

has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of the National System. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of the National System.

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE AGENCY

Article 4

The Government of Japan and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of their activities.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 5

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

(*a*) To avoid hampering the economic and technological development in Japan or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;

(*b*) To avoid undue interference in Japan's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and

(*c*) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 6

(*a*) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(*b*) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the Government of Japan agrees thereto.

Article 7

(*a*) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application

of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(*b*) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

(i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;

(ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and

(iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(*a*) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, the Government of Japan shall, in accordance with the provisions set out in this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(*b*) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(*c*) If the Government of Japan so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Japan design information which the Government of Japan regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Japan.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(*a*) (i) The Agency shall secure the consent of the Government of Japan to the designation of Agency inspectors to Japan.

(ii) If the Government of Japan, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to the Government of Japan an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of the Government of Japan to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board,

upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(*b*) The Government of Japan shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(*c*) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

(i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Japan and to the peaceful nuclear activities inspected; and

(ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the knowledge of Agency inspectors.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

The Government of Japan shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.[1]

CONSUMPTION OR DILUTION OF NUCLEAR MATERIAL

Article 11

Safeguards under this Agreement shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

TRANSFER OF NUCLEAR MATERIAL OUT OF JAPAN

Article 12

The Government of Japan shall give the Agency notification of transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Japan, in accordance with the provisions set out in this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-NUCLEAR ACTIVITIES

Article 13

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, the Government of Japan shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards under this Agreement on such material may be terminated.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 14

If the Government of Japan intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

(*a*) The Government of Japan shall inform the Agency of the activity and shall make it clear:

(i) That the use of the nuclear material in such an activity will not be in conflict with an undertaking the Government of Japan may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and

(ii) That during the period of non-application of safeguards under this Agreement the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(*b*) The Government of Japan and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material ceases to be used in such an activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such material in Japan and of any export of such material; and

(*c*) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

The Government of Japan and the Agency will each bear its own expenses incurred in implementing its respective responsibilities under this Agreement. However, if the Government of Japan or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case, the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which Agency inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

The Government of Japan shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, incuding any insurance or other financial security, which may be available under the Japanese laws or regulations shall

apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Japan.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by the Government of Japan against the Agency or by the Agency against the Government of Japan in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by the Government of Japan is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon the Government of Japan to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in article XII.C of the Statute and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford the Government of Japan every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THIS AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

The Government of Japan and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

The Government of Japan shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite the Government of Japan to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action

taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Government of Japan and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: the Government of Japan and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either the Government of Japan or the Agency has not designated an arbitrator, either the Government of Japan or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Government of Japan and the Agency.

SUSPENSION OF APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS UNDER OTHER AGREEMENTS

Article 23

The application of Agency safeguards in Japan under other safeguards agreements with the Agency shall be suspended while this Agreement is in force. If the Government of Japan has received assistance from the Agency for a project, Japan's undertaking in the Project Agreement not to use items which are subject thereto in such a way as to further any military purpose shall continue to apply.

AMENDMENT OF THIS AGREEMENT

Article 24

(*a*) The Government of Japan and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(*b*) All amendments shall require the agreement of the Government of Japan and the Agency.

(*c*) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of this Agreement.

(*d*) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 25

(*a*) This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from the Government of Japan written notification that Japan's statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

(*b*) This Agreement shall remain in force as long as Japan is a party to the Treaty.

PROTOCOL

Article 26

The Protocol attached to this Agreement shall be an integral part thereof. The term "Agreement" as used in this instrument means the Agreement and the Protocol together.

PART II

INTRODUCTION

Article 27

The purpose of this part of this Agreement is to specify, as required, the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 28

The objective of the safeguards procedures set forth in this Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 29

For the purpose of achieving the objective set forth in article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 30

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

THE NATIONAL SYSTEM

Article 31

Pursuant to article 3 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of the National System.

Article 32

Japan's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas. The Government of Japan, in applying the National System, will

make use of and, to the extent necessary, make provision for, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, such measures as:

(*a*) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;

(*b*) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;

(*c*) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;

(*d*) Procedures for taking a physical inventory;

(*e*) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;

(*f*) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;

(*g*) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and

(*h*) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 59 to 65 and 67 to 69.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 33

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 34

(*a*) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (*c*) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, the Government of Japan shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(*b*) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (*c*) is imported, the Government of Japan shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(*c*) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Japan, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 35

(*a*) Safeguards under this Agreement shall terminate on nuclear material under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that Article are not

met, but the Government of Japan considers that the recovery of nuclear material subject to safeguards under this Agreement from residues is not for the time being practicable or desirable, the Government of Japan and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(*b*) Safeguards under this Agreement shall terminate on nuclear material under the conditions set forth in article 13, provided that the Government of Japan and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 36

At the request of the Government of Japan, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards under this Agreement, as follows:

(*a*) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;

(*b*) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and

(*c*) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 37

At the request of the Government of Japan, the Agency shall exempt from safeguards under this Agreement nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Japan in accordance with this article may not at any time exceed:

(*a*) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:

(i) Plutonium;

(ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and

(iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;

(*b*) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);

(*c*) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and

(*d*) Twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 38

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 39

The Government of Japan and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between the Government of Japan and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 40

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. The Government of Japan and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between the Government of Japan and the Agency. The Government of Japan shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 41

On the basis of the initial report referred to in article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Japan subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to the Government of Japan at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 42

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 43

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

(*a*) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;

(*b*) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;

(*c*) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and

(*d*) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44

Other information relevant to the application of safeguards under this Agreement shall also be provided to the Agency in respect of each facility, as specified in the Subsidiary Arrangements. The Government of Japan shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the Agency inspectors shall comply at the facility.

Article 45

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for purposes of safeguards under this Agreement, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be applied under this Agreement to be adjusted when necessary.

Purposes of examination of design information

Article 46

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

(*a*) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;

(*b*) To determine material balance areas to be used for accounting purposes under this Agreement and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the following criteria shall, *inter alia*, be used:

(i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;

(ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;

(iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for

accounting purposes under this Agreement when this is deemed consistent with verification requirements; and

(iv) A special material balance area may be established at the request of the Government of Japan around a process step involving commercially sensitive information;

(*c*) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for accounting purposes under this Agreement;

(*d*) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;

(*e*) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and

(*f*) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information, as agreed upon between the Government of Japan and the Agency, shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Re-examination of design information

Article 47

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action taken pursuant to article 46.

Verification of design information

Article 48

The Agency, in co-operation with the Government of Japan, may send Agency inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 42 to 45, for the purposes stated in article 46.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 49

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

(*a*) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and

(*b*) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, as specified in the Subsidiary Arrangements.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

Article 50

The information provided to the Agency pursuant to article 49 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 46(*b*) to (*f*).

RECORDS SYSTEM

General provisions

Article 51

The Government of Japan shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 52

The Government of Japan shall make arrangements to facilitate the examination of records by Agency inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 53

Records shall be retained for at least five years.

Article 54

Records shall consist, as appropriate, of:

(*a*) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and

(*b*) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 55

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

Article 56

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

(*a*) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;

(*b*) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and

(*c*) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 57

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

Operating records

Article 58

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

(*a*) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;

(*b*) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;

(*c*) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and

(*d*) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

Article 59

The Government of Japan shall provide the Agency with reports as detailed in articles 60 to 65 and 67 to 69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 60

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 61

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 51 to 58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

Article 62

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by the Government of Japan to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 63

The Government of Japan shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

(*a*) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within the time limits specified in the Subsidiary Arrangements; and

(*b*) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within the time limits specified in the Subsidiary Arrangements.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 64

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

(*a*) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 58(*a*); and

(*b*) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 65

The Government of Japan shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 66

The Agency shall provide the Government of Japan with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 67

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by the Government of Japan and the Agency:

(*a*) Beginning physical inventory;

(*b*) Inventory changes (first increases, then decreases);

(*c*) Ending book inventory;

(*d*) Shipper/receiver differences;

(*e*) Adjusted ending book inventory;

(*f*) Ending physical inventory; and

(*g*) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Special reports

Article 68

The Government of Japan shall make special reports without delay:

(*a*) If any unusual incident or circumstances lead the Government of Japan to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or

(*b*) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Amplification and clarification of reports

Article 69

If the Agency so requests, the Government of Japan shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards under this Agreement.

INSPECTIONS

General provisions

Article 70

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in this Agreement.

Purposes of inspections

Article 71

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

(*a*) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement and identify and verify changes in the situation which have occurred between the date of the initial report and the date of the entry into force of the Subsidiary Arrangements in respect of a given facility; and

(*b*) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material subject to safeguards under this Agreement in accordance with articles 93 and 96, before its transfer out of or upon its transfer into Japan.

Article 72

The Agency may make routine inspections in order to:

(*a*) Verify that reports are consistent with records;

(*b*) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and

(*c*) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 73

Subject to the procedures laid down in article 77, the Agency may make special inspections:

(*a*) In order to verify the information contained in special reports; or

(*b*) If the Agency considers that information made available by the Government of Japan including explanations from the Government of Japan and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in this Agreement or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 76 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 74

For the purposes specified in articles 71 to 73, the Agency may:

(*a*) Examine the records kept pursuant to articles 51 to 58;

(*b*) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;

(*c*) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;

(*d*) Apply and make use of surveillance and containment measures; and

(*e*) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 75

Within the scope of article 74, the Agency shall be enabled:

(*a*) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;

(*b*) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;

(*c*) To make arrangements with the Government of Japan that, if necessary:

(i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;

(ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;

(iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and

(iv) Other calibrations are carried out;

(*d*) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;

(*e*) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and

(*f*) To make arrangements with the Government of Japan for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 76

(*a*) For the purposes specified in article 71(*a*) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is present;

(*b*) For the purposes specified in article 71(*b*), the Agency inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 92(*d*)(iii) or 95(*d*)(iii);

(*c*) For the purposes specified in article 72, the Agency inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to articles 51 to 58; and

(*d*) In the event of the Government of Japan concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, the Government of Japan and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 77

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 73, the Government of Japan and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

(*a*) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in this Agreement; and

(*b*) Obtain access, in agreement with the Government of Japan, to information or locations in addition to those specified in article 76. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22. In case action by the Government of Japan is essential and urgent, article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 78

With the application of optimum timing, the number, intensity and duration of routine inspections shall be kept to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and the optimum and most economical use of available inspection resources under this Agreement shall be made.

Article 79

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 80

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

(*a*) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;

(*b*) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and

(*c*) For facilities not covered by paragraphs (*a*) or (*b*), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

The Government of Japan and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 81

Subject to articles 78 to 80 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

(*a*) The form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;

(*b*) The effectiveness of the National System, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of the National System; the extent to which the measures specified in article 32 have been implemented by the Government of Japan; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;

(*c*) Characteristics of Japan's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards under this Agreement, the characteristics of such facilities relevant to safeguards under this Agreement, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;

(*d*) International interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Japan's nuclear activities are interrelated with those of other States; and

(*e*) Technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 82

The Government of Japan and the Agency shall consult if the Government of Japan considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 83

The Agency shall give advance notice to the Government of Japan before arrival of Agency inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

(*a*) For *ad hoc* inspections pursuant to article 71(*b*), at least 24 hours; for those pursuant to article 71(*a*) as well as the activities provided for in article 48, at least one week;

(*b*) For special inspections pursuant to article 73, as promptly as possible after the Government of Japan and the Agency have consulted as provided for in article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and

(*c*) For routine inspections pursuant to article 72, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 80(*b*) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the Agency inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the Agency inspectors are to arrive from outside Japan, the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Japan.

Article 84

Notwithstanding the provisions of article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take

into account any operational programme provided by the Government of Japan pursuant to article 64(*b*). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise the Government of Japan periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for the Government of Japan and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 44 and 89. Similarly the Government of Japan shall make every effort to facilitate the task of the Agency inspectors.

Designation of Agency inspectors

Article 85

The following procedures shall apply to the designation of Agency inspectors:

(*a*) The Director General shall inform the Government of Japan in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an Agency inspector for Japan;

(*b*) The Government of Japan shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;

(*c*) The Director General may designate each official who has been accepted by the Government of Japan as one of the Agency inspectors for Japan, and shall inform the Government of Japan of such designations; and

(*d*) The Director General, acting in response to a request by the Government of Japan, or on his own initiative, shall immediately inform the Government of Japan of the withdrawal of the designation of any official as an Agency inspector for Japan.

However, in respect of Agency inspectors needed for the activities provided for in article 48 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 71(*a*), the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, Agency inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 86

The Government of Japan shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each Agency inspector designated for Japan.

Conduct and visits of Agency inspectors

Article 87

Agency inspectors, in exercising their functions under articles 48 and 71 to 75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular, Agency inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If Agency inspectors consider that in pursuance of articles 74 and 75, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 88

When Agency inspectors require services available in Japan, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, the Government of Japan shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by Agency inspectors.

Article 89

The Government of Japan shall have the right to have Agency inspectors accompanied during their inspections by Japan's inspectors, provided that Agency inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 90

The Agency shall inform the Government of Japan of:

(*a*) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and

(*b*) The conclusions it has drawn from its verification activities in Japan, in particular, by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken by the operator and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

General provisions

Article 91

For the purposes of this Agreement, the Government of Japan shall be deemed to have the responsibility for nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally:

(*a*) In the case of import into Japan, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and

(*b*) In the case of export out of Japan, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Japan nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Japan

Article 92

(*a*) The Government of Japan shall notify the Agency of any intended transfer out of Japan of nuclear material subject to safeguards under this Agreement:

(i) If the shipment exceeds one effective kilogram; and

(ii) From facilities which normally export significant quantities to the same State in shipments each not exceeding one effective kilogram, if so specified in the Subsidiary Arrangements.

(*b*) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and within the time limits specified in the Subsidiary Arrangements.

(*c*) The Government of Japan and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(*d*) The notification shall specify:

(i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;

(ii) The State for which the nuclear material is destined;

(iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;

(iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and

(v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purposes of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 93

The notification referred to in article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Japan and, if the Agency so wishes or the Government of Japan so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping, However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 94

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, the Government of Japan shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Japan, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Japan

Article 95

(*a*) The Government of Japan shall notify the Agency of any expected transfer into Japan of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement:

(i) If the shipment exceeds one effective kilogram; and

(ii) To facilities to which significant quantities are normally imported from the same State in shipments each not exceeding one effective kilogram, if so specified in the Subsidiary Arrangements.

(*b*) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case within the time limits specified in the Subsidiary Arrangements.

(*c*) The Government of Japan and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(*d*) The notification shall specify:

(i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;

(ii) At what point of the transfer the Government of Japan will assume responsibility for the nuclear material for the purposes of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and

(iii) The expected dates of arrival, the dates on and locations at which the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 96

The notification referred to in article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Special reports

Article 97

The Government of Japan shall make a special report as envisaged in article 68 if any unusual incident or circumstances lead the Government of Japan to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 98

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

(*a*) Grams of contained plutonium;

(*b*) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and

(*c*) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

(*a*) For plutonium, its weight in kilograms;

(*b*) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;

(*c*) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and

(*d*) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

(*a*) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or

(*b*) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(*a*) Increases:

(i) Import;

(ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded nuclear activity or receipts at the starting point of safeguards;

(iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and

(iv) De-exemption: Re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(*b*) Decreases:

(i) Export;

(ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded nuclear activity;

(iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;

(iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;

(v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;

(vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and

(vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

(*a*) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and

(*b*) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by the Government of Japan.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on the 4th day of March 1977 in duplicate in the English language.

For the Government of Japan:
YASUE KATORI

For the International Atomic Energy Agency:
SIGVARD EKLUND

PROTOCOL

Article 1. This Protocol amplifies certain provisions of the Agreement and, in particular, specifies the conditions and means according to which co-operation in the application of the safeguards provided for under the Agreement shall be implemented in such a way as to avoid unnecessary duplication of the activities of the National System.

Article 2. In the implementation of the Agreement, the Agency shall accord to the Government of Japan treatment with respect to safeguards not less favourable than the treatment it accords to other States or a group of States, provided that the National System achieves and maintains a degree of functional independence and technical effectiveness equivalent to that of such States or group of States.

Article 3. The Government of Japan shall collect the information on facilities and on nuclear material outside facilities to be provided to the Agency under the Agreement on the basis of the agreed indicative questionnaire to be annexed to the Subsidiary Arrangements.

Article 4. The Government of Japan and the Agency shall carry out jointly the examination of design information provided for in article 46(*a*) to (*f*) of the Agreement. The verification of design information provided for in article 48 of the

Agreement shall be carried out by the Agency in co-operation with the Government of Japan.

Article 5. When providing the Agency with the information referred to in article 3 of this Protocol, the Government of Japan shall also transmit information on the inspection methods which it proposes to use and the full proposals, including estimates of the inspection efforts for the routine inspection activities, for the Attachments to the Subsidiary Arrangements for facilities and material balance areas outside facilities.

Article 6. The preparation of the Attachments to the Subsidiary Arrangements shall be performed together by the Government of Japan and the Agency.

Article 7. The Government of Japan shall collect reports from the operators, keep centralized accounts on the basis of these reports and proceed with the technical and accounting control and analysis of the information received. The Government of Japan shall, on a monthly basis, provide the Agency with the inventory change reports within the time limits specified in article 63 of the Agreement. The Government of Japan shall also transmit to the Agency material balance reports and physical inventory listings within the time limits specified in article 63 of the Agreement and in accordance with the frequency of physical inventory taking as specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 8. The form and format of reports as agreed between the Government of Japan and the Agency shall be specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 9. The routine inspection activities of the Government of Japan and of the Agency, including the inspections referred to in article 84 of the Agreement, for the purposes of the Agreement, shall be co-ordinated pursuant to the provisions of articles 10 to 16 of this Protocol and to the Subsidiary Arrangements.

Article 10. Subject to articles 79 and 80 of the Agreement, in determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of the Agency inspections in respect of each facility, account shall be taken of the inspection activities carried out by the Government of Japan pursuant to the provisions of this Protocol.

Article 11. Inspection efforts under the Agreement for each facility shall be determined by the use of the criteria of article 81 of the Agreement. Such criteria shall be implemented by using the rules and methods to be set forth in the Subsidiary Arrangements, which shall be used for calculation of estimated inspection efforts. These rules and methods shall be reviewed from time to time, pursuant to article 7 of the Agreement, to take into account new technological developments in the field of safeguards and experience gained.

Article 12. Such inspection efforts, expressed as agreed estimates of the actual inspection efforts to be applied, shall be set out in the Subsidiary Arrangements together with relevant descriptions of verification approaches and scopes of inspection to be carried out by the Government of Japan and by the Agency. These inspection efforts shall constitute, under normal operating conditions and under the conditions set out below, the actual maximum inspection efforts at the facility under the Agreement:

(*a*) The continued validity of the information on the National System provided for in article 32 of the Agreement, as specified in the Subsidiary Arrangements;

(*b*) The continued validity of the information provided to the Agency in accordance with article 3 of this Protocol;

(*c*) The continued provision by the Government of Japan of the reports pursuant to articles 60 and 61, 63 to 63 and 67 to 69 of the Agreement, as specified in the Subsidiary Arrangements;

(*d*) The continued application of the co-ordination arrangements for inspections pursuant to articles 9 to 16 of this Protocol, as specified in the Subsidiary Arrangements; and

(*e*) The application by the Government of Japan of its inspection effort and the achievement of its technical objective with respect to the facility, as specified in the Subsidiary Arrangements, pursuant to this article.

Article 13. (*a*) Subject to the conditions of article 12 of this Protocol and pursuant to article 89 of the Agreement, co-ordination of inspection activities shall be so arranged that Agency inspections and inspections under the National System shall be carried out simultaneously.

(*b*) Subject to the provisions of paragraph (*a*), whenever the Agency can achieve the purposes of its routine inspections set out in the Agreement, the Agency inspectors shall implement the provisions of articles 74 and 75 of the Agreement through the observation of the inspection activities carried out by Japan's inspectors, provided, however, that:

(i) With respect to inspection activities of Agency inspectors to be implemented other than through the observation of the inspection activities carried out by Japan's inspectors, which can be foreseen, these shall be specified in the Subsidiary Arrangements. Examples of such activities shall also be included in the Subsidiary Arrangements; and

(ii) In the course of an inspection, Agency inspectors may carry out inspection activities other than through the observation of the inspection activities carried out by Japan's inspectors where they find this to be essential and urgent, if the Agency could not otherwise achieve the purposes of its routine inspections and this was unforeseeable.

Article 14. The general scheduling and planning of the inspections carried out by the Government of Japan under the Agreement shall be established by the Government of Japan in co-operation with the Agency.

Article 15. In order to enable the Agency to decide, based on requirements for statistical sampling, as to its presence at certain of the inspections carried out by the Government of Japan, the Government of Japan shall provide the Agency with an advance statement of the numbers, types and contents of items to be inspected according to the information available to the Government of Japan.

Article 16. The Government of Japan shall transmit to the Agency its working papers for those inspections at which Agency inspectors were present and inspection reports for all Japan's other inspection activities performed under the Agreement.

Article 17. Whenever the Agency can achieve the purposes of its *ad hoc* inspections set out in the Agreement through observation of Japan's inspection activities, it shall do so.

Article 18. (*a*) With a view to reviewing and facilitating the application of the Agreement and of this Protocol, as well as to benefit from new technological developments in the field of safeguards and experience gained, a Joint Committee

shall be established, composed of representatives of the Government of Japan and of the Agency.

(*b*) The Committee shall meet periodically:

(i) To consider questions arising from the implementation of the Agreement and of this Protocol, including agreed estimates of inspection efforts; and

(ii) To examine the development of safeguards methods and techniques.

(*c*) The Committee shall also review and promote co-operation between the Government of Japan and the Agency with regard to implementation of the results of research and development in the field of safeguards, and make recommendations concerning the effect which the results of research and development should have on the Subsidiary Arrangements.

DONE in Vienna on the 4th day of March 1977 in duplicate in the English language.

For the Government of Japan:
YASUE KATORI

For the International Atomic Energy Agency:
SIGVARD EKLUND

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

ACCORD[3] ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE EN APPLICATION DES PARAGRAPHES 1 ET 4 DE L'ARTICLE III DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES[4]

CONSIDÉRANT que le Japon est signataire du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « le Traité »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1er juillet 1968[4] et entré en vigueur le 5 mars 1970,

CONSIDÉRANT que le paragraphe 1 de l'article IV du Traité prévoit qu'aucune disposition du Traité ne sera interprétée comme portant atteinte au droit inaliénable de toutes les Parties au Traité de développer la recherche, la production et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, sans discrimination et conformément aux dispositions des articles premier et II du Traité,

CONSIDÉRANT que le paragraphe 2 de l'article IV du Traité prévoit que toutes les Parties au Traité s'engagent à faciliter un échange aussi large que possible d'équipement, de matières et de renseignements scientifiques et technologiques en vue des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et ont le droit d'y participer,

CONSIDÉRANT que le paragraphe 2 de l'article IV prévoit aussi que les Parties au Traité en mesure de le faire devront aussi coopérer en contribuant, à titre individuel ou conjointement avec d'autres Etats ou des organisations internationales, au développement plus poussé des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, en particulier sur les territoires des Etats non dotés d'armes nucléaires qui sont Parties au Traité,

CONSIDÉRANT que le paragraphe 1 de l'article III du Traité prévoit que tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») conformément au Statut de l'Agence[5] (ci-après dénommé « le Statut ») et au système de garanties de l'Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du Traité, en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositions explosifs nucléaires,

CONSIDÉRANT que le paragraphe 4 de l'article III prévoit que les Etats non dotés d'armes nucléaires qui sont Parties au Traité concluront des accords avec l'Agence pour satisfaire aux exigences dudit article, soit à titre individuel, soit conjointement avec d'autres Etats, conformément au Statut,

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[3] Entré en vigueur le 2 décembre 1977, soit la date à laquelle l'Agence avait reçu du Gouvernement japonais notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif avaient été remplies, conformément au paragraphe *a* de l'article 25.

[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

[5] *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

CONSIDÉRANT que l'Agence a pour attributions, en vertu de l'alinéa A.5 de l'article III du Statut, d'étendre l'application des garanties, à la demande des parties, à tout accord bilatéral ou multilatéral ou, à la demande d'un Etat, à telle ou telle des activités de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement japonais est prêt à exercer, au moyen du système national japonais qui comporte des inspections, les contrôles nécessaires sur toutes les activités nucléaires, y compris entre autres la fabrication, le retraitement, et l'édification et l'exploitation de réacteurs,

CONSIDÉRANT que ce système comporte l'examen des renseignements descriptifs, l'établissement de relevés et la présentation de rapports en vue de permettre la tenue d'une comptabilité des matières nucléaires pour le Japon, des inspections par des inspecteurs japonais et un système de sanctions,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement japonais et l'Agence souhaitent éviter toute répétition inutile dans leurs opérations,

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement japonais et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Le Gouvernement japonais s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Japon, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Japon, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

Article 3

a) Le Gouvernement japonais applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord (y compris une vérification indépendante desdites matières), que le Gouvernement japonais peut désigner par « Système national de garanties » (ci-après dénommé « le Système national »).

b) Le Gouvernement japonais s'engage, en appliquant le Système national aux matières brutes et aux produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Japon, à coopérer avec l'Agence, conformément aux dispositions du présent Accord, en vue d'établir que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

c) L'Agence applique ses garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu de détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le Système national. Cette vérification comprend notamment des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans le présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du Système national.

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET L'AGENCE

Article 4

Le Gouvernement japonais et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord et d'éviter toute répétition inutile dans leurs opérations.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 5

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique au Japon ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;

b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques du Japon et, notamment, l'exploitation des installations;

c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 6

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si le Gouvernement japonais y consent.

Article 7

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;

ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;

iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Gouvernement japonais fournit à l'Agence, conformément aux dispositions du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Gouvernement japonais le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Japon, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Gouvernement japonais, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction du Japon de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Gouvernement japonais à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour le Japon.

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Gouvernement japonais s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Gouvernement japonais une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété du Gouvernement japonais d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé « le Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Gouvernement japonais prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Japon et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;

ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs de l'Agence.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Le Gouvernement japonais applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique[1] à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

CONSOMMATION OU DILUTION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 11

Les garanties prévues dans le présent Accord sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

TRANSFERT DE MATIÈRES NUCLÉAIRES HORS DU JAPON

Article 12

Le Gouvernement japonais notifie à l'Agence les transferts de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors du Japon,

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

conformément aux dispositions du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans le présent Accord. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON NUCLÉAIRES

Article 13

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Gouvernement japonais convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières en vertu du présent Accord peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES

Article 14

Si le Gouvernement japonais a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

a) Le Gouvernement japonais indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :

i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une telle activité n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Gouvernement japonais en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;

ii) Que, pendant la période où les garanties prévues dans le présent Accord ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;

b) Le Gouvernement japonais et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent à nouveau dès que les matières ne sont plus utilisées dans ladite activité. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières se trouvant au Japon ainsi que de toute exportation desdites matières;

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité qui n'exige pas l'application de garanties en vertu du présent Accord

— ni la connaissance de secrets ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

Le Gouvernement japonais et l'Agence règlent chacun pour soi les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Gouvernement japonais ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs de l'Agence peuvent demander sont à la charge de celle-ci.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

Le Gouvernement japonais fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans la législation ou la réglementation japonaises.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par le Gouvernement japonais à l'Agence ou par l'Agence au Gouvernement japonais pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Gouvernement japonais prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Gouvernement japonais à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres

dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut, et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Gouvernement japonais toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

Le Gouvernement japonais et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

Le Gouvernement japonais est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Gouvernement japonais à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Gouvernement japonais et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Gouvernement japonais et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Gouvernement japonais ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Gouvernement japonais ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Gouvernement japonais et l'Agence.

SUSPENSION DE L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE EN VERTU D'AUTRES ACCORDS

Article 23

L'application des garanties de l'Agence au Japon en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence est suspendue tant que le présent Accord est en vigueur. Si le Gouvernement japonais a reçu une assistance de l'Agence pour un projet, l'engagement pris par le Japon aux termes de l'accord de projet de n'utiliser aucun des articles visés dans ledit accord de façon à servir à des fins militaires est maintenu.

AMENDEMENT DU PRÉSENT ACCORD

Article 24

a) Le Gouvernement japonais et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Gouvernement japonais et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que ledit Accord.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 25

a) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit du Gouvernement japonais notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Japon est Partie au Traité.

PROTOCOLE

Article 26

Le Protocole annexé au présent Accord en fait partie intégrante. Le terme « Accord » utilisé dans le présent instrument désigne l'ensemble des dispositions qui sont contenues dans ledit instrument et dans le Protocole.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 27

L'objet de la présente partie du présent Accord est de spécifier, s'il y a lieu, les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 28

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans le présent Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 29

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 30

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

LE SYSTÈME NATIONAL

Article 31

Conformément à l'article 3, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du Système national.

Article 32

Le système japonais de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières. En appliquant le Système national, le Gouvernement japonais utilisera et, si cela est nécessaire, instituera les dispositions suivantes, selon le cas et comme le spécifient les arrangements subsidiaires :

a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;

b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;

c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;

d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;

e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;

f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;

g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;

h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 65 et 67 à 69.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 33

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 34

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Gouvernement japonais informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont importées, le Gouvernement japonais informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées au Japon, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 35

a) Les garanties prévues au présent Accord sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Gouvernement japonais considère que la récupération des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Gouvernement japonais et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties prévues dans le présent Accord sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Gouvernement japonais et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 36

A la demande du Gouvernement japonais, l'Agence exempte des garanties prévues dans le présent Accord les matières nucléaires suivantes :

a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;

b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;

c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80%.

Article 37

A la demande du Gouvernement japonais, l'Agence exempte des garanties prévues dans le présent Accord les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées

au Japon, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :

i) Plutonium;

ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;

iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;

b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);

c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%);

d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 38

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 39

Le Gouvernement japonais et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Gouvernement japonais et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 40

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Gouvernement japonais et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Gouvernement japonais et l'Agence en sont convenus. Le Gouvernement japonais communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumé-

rées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 41

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 62, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires au Japon soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Gouvernement japonais à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 42

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

Article 43

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;

b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;

c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;

d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 44

D'autres renseignements utiles pour l'application des garanties prévues dans le présent Accord sont communiqués à l'Agence pour chaque installation si les arrangements subsidiaires le spécifient. Le Gouvernement japonais communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs de l'Agence devront se conformer dans l'installation.

Article 45

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties prévues dans le présent Accord sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties prévues dans le présent Accord puissent être ajustées si nécessaire.

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Article 46

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;

b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de la comptabilité dans le cadre du présent Accord et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, les critères suivants sont notamment appliqués :

i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;

ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;

iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité dans le cadre du présent Accord, si cette combinaison est jugée compatible avec les besoins en matière de vérification;

iv) A la demande du Gouvernement japonais, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;

c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité dans le cadre du présent Accord;

d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;

e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;

f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs dont le Gouvernement japonais et l'Agence sont convenus sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Réexamen des renseignements descriptifs

Article 47

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46.

Vérification des renseignements descriptifs

Article 48

L'Agence peut, en coopération avec le Gouvernement japonais, envoyer des inspecteurs de l'Agence dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 49

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;

b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 50

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 49 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 46.

COMPTABILITÉ

Dispositions générales

Article 51

Le Gouvernement japonais fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 52

le Gouvernement japonais prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs de l'Agence, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 53

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 54

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 55

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Relevés comptables

Article 56

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;

b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;

c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 57

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Relevés d'opérations

Article 58

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;

b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;

c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;

d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 59

Le Gouvernement japonais communique à l'Agence les rapports définis aux articles 60 à 65 et 67 à 69, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 60

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 61

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 62

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Gouvernement japonais à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 63

Pour chaque zone de bilan matières, le Gouvernement japonais communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les délais spécifiés dans les arrangements subsidiaires;

b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les délais spécifiés dans les arrangements subsidiaires.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 64

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de

la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa *a* de l'article 58;

b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 65

Le Gouvernement japonais rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 66

L'Agence communique au Gouvernement japonais, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 67

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Gouvernement japonais et l'Agence en conviennent autrement :

a) Stock physique initial;

b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);

c) Stock comptable final;

d) Ecarts entre expéditeur et destinataire;

e) Stock comptable final ajusté;

f) Stock physique final;

g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Rapports spéciaux

Article 68

Le Gouvernement japonais envoie des rapports spéciaux sans délai :

a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Gouvernement japonais à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;

b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point d'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Précisions et éclaircissements

Article 69

A la demande de l'Agence, le Gouvernement japonais fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties prévues dans le présent Accord.

INSPECTIONS

Dispositions générales

Article 70

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions du présent Accord.

Objectifs des inspections

Article 71

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation entre la date du rapport initial et la date de l'entrée en vigueur des arrangements subsidiaires en ce qui concerne une installation déterminée;

b) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, conformément aux articles 93 et 96, avant leur transfert hors du Japon ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;

b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 73

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 77 :

a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;

b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Gouvernement japonais, y compris les explications fournies par le Gouvernement japonais et

les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues dans le présent Accord ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 74

Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58;

b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;

d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;

e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 75

Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à :

a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;

b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;

c) Prendre, le cas échéant, avec le Gouvernement japonais les dispositions voulues pour que :

i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;

ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;

iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;

iv) D'autres étalonnages soient effectués;

d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;

e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;

f) Prendre avec le Gouvernement japonais les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 76

a) Aux fins énoncées à l'alinéa *a* de l'article 71, et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *b* de l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, iii, de l'article 92 ou *d*, iii, de l'article 95.

c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58.

d) Si le Gouvernement japonais estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Gouvernement japonais et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 77

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, le Gouvernement japonais et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues dans le présent Accord;

b) Obtenir, avec l'assentiment du Gouvernement japonais, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22. Si les mesures à prendre par le Gouvernement japonais sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 78

Un calendrier d'inspection optimal est suivi et le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières sont maintenus au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; les ressources disponibles aux fins des inspections sont utilisées le plus rationnellement et le plus économiquement possible.

Article 79

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel,

si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 80

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;

b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;

c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année plus $0{,}4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Gouvernement japonais et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 81

Sous réserve des dispositions des articles 78 à 80, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;

b) Efficacité du Système national, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du Système national; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été appliquées par le Gouvernement japonais; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;

c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire du Japon, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties prévues dans le présent Accord, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;

d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires du Japon et celles d'autres Etats sont interdépendantes;

e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 82

Le Gouvernement japonais et l'Agence se consultent si le Gouvernement japonais estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 83

L'Agence donne préavis au Gouvernement japonais de l'arrivée des inspecteurs de l'Agence dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa *b* de l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues à l'alinéa *a* de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48;

b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que le Gouvernement japonais et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;

c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 72, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa *b* de l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs de l'Agence et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs de l'Agence arrivent d'un territoire extérieur à celui du Japon, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée au Japon.

Article 84

Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Gouvernement japonais conformément à l'alinéa *b* de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Gouvernement japonais de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Gouvernement japonais et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, le Gouvernement japonais fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs de l'Agence.

Désignation des inspecteurs de l'Agence

Article 85

Les inspecteurs de l'Agence sont désignés selon les modalités suivantes :

a) Le Directeur général communique par écrit au Gouvernement japonais le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur de l'Agence pour le Japon est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;

b) Le Gouvernement japonais fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;

c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs de l'Agence pour le Japon chaque fonctionnaire que le Gouvernement japonais a accepté, et il informe le Gouvernement japonais de ces désignations;

d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Gouvernement japonais, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Gouvernement japonais que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur de l'Agence pour le Japon est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs de l'Agence nécessaires aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections *ad hoc* conformément à l'alinéa *a* de l'article 71, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs de l'Agence sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 86

Le Gouvernement japonais accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur de l'Agence désigné pour le Japon.

Conduite et séjour des inspecteurs de l'Agence

Article 87

Les inspecteurs de l'Agence, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner

ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs de l'Agence ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs de l'Agence estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 88

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs de l'Agence ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer au Japon, notamment d'utiliser du matériel, le Gouvernement japonais leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 89

Le Gouvernement japonais a le droit de faire accompagner les inspecteurs de l'Agence par des inspecteurs du Japon pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs de l'Agence ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 90

L'Agence informe le Gouvernement japonais :

a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;

b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification au Japon, en particulier, sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié par l'exploitant et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Dispositions générales

Article 91

Aux fins du présent Accord, le Gouvernement japonais est considéré comme ayant la responsabilité sur les matières soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international :

a) En cas d'importation au Japon, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;

b) En cas d'exportation hors du Japon, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni le

Japon ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

Transferts hors du Japon

Article 92

a) Le Gouvernement japonais notifie à l'Agence tout transfert prévu hors du Japon de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord

i) Si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif;

ii) Par des installations qui exportent normalement des quantités importantes à destination du territoire d'un même Etat, aucune des expéditions n'étant supérieure à un kilogramme effectif, si les arrangements subsidiaires le spécifient.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et dans les délais spécifiés dans les arrangements subsidiaires.

c) Le Gouvernement japonais et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévue des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;

ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;

iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;

iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;

v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 93

La notification visée à l'article 92 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors du Japon et, si l'Agence le désire ou si le Gouvernement japonais le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 94

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Gouvernement japonais prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment

où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place du Japon, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts à destination du Japon

Article 95

a) Le Gouvernement japonais notifie à l'Agence tout transfert prévu à destination du Japon de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord,

i) Si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif;

ii) A des installations qui importent normalement des quantités importantes en provenance d'un même Etat, aucune des expéditions n'étant supérieure à un kilogramme effectif, si les arrangements subsidiaires le spécifient.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et, en tout cas, dans les délais spécifiés dans les arrangements subsidiaires.

c) Le Gouvernement japonais et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;

ii) Le stade du transfert auquel le Gouvernement japonais assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;

iii) Les dates d'arrivée prévues, les dates et emplacements où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées.

Article 96

La notification visée à l'article 95 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Rapports spéciaux

Article 97

Le Gouvernement japonais envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 98

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

a) Le gramme pour le plutonium contenu;

b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;

c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;

b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;

c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;

d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;

b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

i) Importation;

ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité nucléaire non contrôlée ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;

iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;

iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

i) Exportation;

ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité nucléaire non contrôlée;

iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;

iv) Rebuts mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;

v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;

vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 80, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,

b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées.

afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Gouvernement japonais.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 4 mars 1977, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement japonais :
YASUE KATORI

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
SIGVARD EKLUND

PROTOCOLE

Article premier. Le présent Protocole a pour objet de compléter certaines dispositions de l'Accord, et notamment de préciser les conditions et les modalités selon lesquelles est mise en œuvre la coopération dans l'application des garanties prévues dans l'Accord de manière à éviter toute répétition inutile d'opérations du Système national.

Article 2. Dans l'application de l'Accord, l'Agence accorde au Gouvernement japonais, en ce qui concerne les garanties, un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde à d'autres Etats ou à un groupe d'Etats, à condition que le Système national établisse et maintienne un degré d'indépendance organique et d'efficacité technique équivalant à celui de ces Etats ou de ce groupe d'Etats.

Article 3. Le Gouvernement japonais rassemble les renseignements qui sont relatifs aux installations et aux matières nucléaires se trouvant en dehors des installations et qui doivent être communiqués à l'Agence en vertu de l'Accord, sur la base du questionnaire indicatif convenu, annexé aux arrangements subsidiaires.

Article 4. Le Gouvernement japonais et l'Agence procèdent en commun à l'examen des renseignements descriptifs prévu aux alinéas *a* à *f* de l'article 46 de l'Accord. La vérification de ces renseignements, visée à l'article 48 de l'Accord, est effectuée par l'Agence en coopération avec le Gouvernement japonais.

Article 5. Lorsqu'il communique à l'Agence les renseignements visés à l'article 3 du présent Protocole, le Gouvernement japonais lui transmet également des renseignements sur les méthodes d'inspection qu'il propose d'appliquer ainsi que les propositions complètes, y compris les prévisions des activités d'inspection concernant les activités d'inspection régulière, aux fins d'établissement des formules types jointes aux arrangements subsidiaires et relatives aux installations et aux zones de bilan matières extérieures aux installations.

Article 6. Le Gouvernement japonais et l'Agence établissent en commun les formules types jointes aux arrangements subsidiaires.

Article 7. Le Gouvernement japonais rassemble les rapports transmis par les exploitants, tient une comptabilité centralisée sur la base de ces rapports et procède au contrôle et à l'analyse techniques et comptables des renseignements reçus. Le Gouvernement japonais transmet, une fois par mois, à l'Agence les rapports sur les variations de stocks dans les délais spécifiés à l'article 63 de l'Accord. Le Gouvernement japonais transmet en outre à l'Agence les rapports sur le bilan matières et les inventaires physiques dans les délais spécifiés à l'article 63 de l'Accord et selon la fréquence des inventaires physiques spécifiée dans les arrangements subsidiaires.

Article 8. Le modèle et la présentation des rapports, tels qu'ils sont convenus entre le Gouvernement japonais et l'Agence, sont spécifiés dans les arrangements subsidiaires.

Article 9. Les activités d'inspection régulière exercées par le Gouvernement japonais et par l'Agence aux fins de l'Accord, y compris les inspections visées à l'article 84 de l'Accord, sont coordonnées conformément aux dispositions des articles 10 à 16 du présent Protocole et aux arrangements subsidiaires.

Article 10. Sous réserve des articles 79 et 80 de l'Accord, il est tenu compte, lors de la détermination du nombre et du calendrier effectifs ainsi que de l'intensité, de la durée et des modalités effectives des inspections de l'Agence pour chaque installation, des activités d'inspection exercées par le Gouvernement japonais conformément aux dispositions du présent Protocole.

Article 11. Les activités d'inspection exercées au titre de l'Accord pour chaque installation sont déterminées au moyen des critères définis à l'article 81

de l'Accord. Les règles et méthodes qui sont énoncées dans les arrangements subsidiaires et qui seront utilisées pour le calcul des prévisions relatives aux activités d'inspection, sont utilisées pour l'application de ces critères. Ces règles et méthodes sont réexaminées périodiquement, conformément à l'article 7 de l'Accord, pour tenir compte des progrès technologiques réalisés dans le domaine des garanties ainsi que de l'expérience acquise.

Article 12. Les activités d'inspection exercées au titre de l'Accord, qui sont exprimées sous forme de prévisions convenues pour les activités effectives d'inspection, sont énoncées dans les arrangements subsidiaires, dans lesquels figurent également une description appropriée des modes de vérification et la portée des inspections à effectuer par le Gouvernement japonais et par l'Agence. Ces activités d'inspection constituent, dans des conditions normales de fonctionnement et sous réserve des conditions indiquées ci-dessous, les activités effectives maximales exercées dans l'installation au titre de l'Accord :

a) Les renseignements sur le Système national visé à l'article 32 de l'Accord, tels qu'ils sont spécifiés dans les arrangements subsidiaires, doivent demeurer valables;

b) Les renseignements communiqués à l'Agence conformément à l'article 3 du présent Protocole doivent demeurer valables;

c) Le Gouvernement japonais doit présenter régulièrement les rapports visés aux articles 60 et 61, 63 à 65 et 67 à 69 de l'Accord, comme le spécifient les arrangements subsidiaires;

d) Les dispositions prises pour la coordination des inspections conformément aux articles 9 à 16 du présent Protocole, telles qu'elles sont spécifiées dans les arrangements subsidiaires, doivent être régulièrement appliquées;

e) Le Gouvernement japonais doit exercer son activité d'inspection et atteindre son objectif technique en ce qui concerne l'installation, comme il est spécifié dans les arrangements subsidiaires, conformément au présent article.

Article 13. *a*) Sous réserve des conditions énoncées à l'article 12 du présent Protocole et conformément aux dispositions de l'article 89 de l'Accord, les activités d'inspection sont coordonnées de telle sorte que les inspections de l'Agence sont effectuées en même temps que les inspections au titre du Système national.

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *a*, toutes les fois que l'Agence peut atteindre les objectifs de ses inspections régulières prévues dans l'Accord, les inspecteurs de l'Agence appliquent les dispositions des articles 74 et 75 de l'Accord en observant les activités d'inspection exercées par les inspecteurs du Japon, à condition toutefois :

i) Que les activités d'inspection à exercer par les inspecteurs de l'Agence autrement que par l'observation des activités d'inspection exercées par les inspecteurs du Japon, et qui sont prévisibles, soient spécifiées dans les arrangements subsidiaires. Des exemples de ces activités sont aussi inclus dans les arrangements subsidiaires;

ii) Qu'au cours d'une inspection, les inspecteurs de l'Agence puissent, lorsqu'ils le jugent essentiel et urgent, procéder à des activités d'inspection autrement que par l'observation des activités d'inspection exercées par les inspecteurs du Japon, si l'Agence n'a pas d'autres moyens pour atteindre les objectifs des inspections régulières et que cet état de choses soit imprévisible.

Article 14. Le calendrier et le programme général des inspections effectuées par le Gouvernement japonais dans le cadre de l'Accord sont établis par le Gouvernement japonais en coopération avec l'Agence.

Article 15. En vue de permettre à l'Agence de décider, en se fondant sur les besoins en échantillons statistiques, de sa présence à certaines des inspections effectuées par le Gouvernement japonais, le Gouvernement japonais communique au préalable à l'Agence un état des nombres, types et contenus d'articles à inspecter, d'après les renseignements dont il dispose.

Article 16. Le Gouvernement japonais communique à l'Agence ses documents de travail pour les inspections auxquelles les inspecteurs de l'Agence étaient présents et les rapports d'inspection pour toutes les autres activités d'inspection du Japon exercées dans le cadre de l'Accord.

Article 17. Toutes les fois que l'Agence peut atteindre les objectifs de ses inspections *ad hoc* prévues dans l'Accord par l'observation des activités d'inspection du Japon, elle doit le faire.

Article 18. *a*) Afin de revoir et de faciliter l'application de l'Accord et du présent Protocole, ainsi que de profiter des progrès technologiques réalisés dans le domaine des garanties et de l'expérience acquise, il est institué un comité composé de représentants du Gouvernement japonais et de l'Agence.

b) Le Comité se réunit périodiquement :

i) Pour examiner les questions posées par la mise en œuvre de l'Accord et du présent Protocole, y compris les prévisions convenues pour les activités d'inspection;

ii) Pour examiner l'évolution des méthodes et des techniques de garanties.

c) En outre, le Comité revoit et encourage la coopération entre le Gouvernement japonais et l'Agence en ce qui concerne l'application des résultats des études dans le domaine des garanties, et il fait des recommandations relatives à l'incidence que les résultats des études dans ce domaine devraient avoir sur les arrangements subsidiaires.

FAIT à Vienne, le 4 mars 1977, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement japonais :

YASUE KATORI

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

No. 17195

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, CANADA and JAPAN

Protocol suspending the application of safeguards under the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Canada and the Government of Japan for the application of Agency safeguards in respect of the bilateral Agreement of 2 July 1959 between those Governments for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Vienna on 2 December 1977

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 20 November 1978.

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, CANADA et JAPON

Protocole portant suspension de l'application des garanties aux termes de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon relatif à l'application des garanties prévues dans l'Accord bilatéral de coopération du 2 juillet 1959 conclu entre ces gouvernements pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Vienne le 2 décembre 1977

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 novembre 1978.

PROTOCOL[1] SUSPENDING THE APPLICATION OF SAFEGUARDS UNDER THE AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS IN RESPECT OF THE BILATERAL AGREEMENT BETWEEN THOSE GOVERNMENTS FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY[2, 3]

The International Atomic Energy Agency, the Government of Canada and the Government of Japan;

Recalling the Agreement between the Government of Canada and the Government of Japan for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy signed at Ottawa on 2 July 1959[3] (hereinafter referred to as "the Co-operation Agreement") as well as the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Canada and the Government of Japan for the Application of Agency Safeguards in respect of the Co-operation Agreement, signed at Vienna on 20 June 1966[2] (hereinafter referred to as "the Trilateral Agreement");

Noting the adherence of Canada and Japan to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons;[4]

Have agreed as follows:

Article I. For such time as the agreement concluded between either Party to the Co-operation Agreement and the International Atomic Energy Agency in implementation of article III, 1 and 4 of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Safeguards Agreement") is in force, the application of the safeguards of the Trilateral Agreement shall be suspended, insofar as that Party to the Co-operation Agreement is concerned.

Article II. This Protocol shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for as long as either of the Safeguards Agreements remains in force.

DONE in Vienna, this second day of December 1977, in triplicate in the English and French languages, the texts in both languages being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency:
SIGVARD EKLUND

For the Government of Canada:
NEIL HAFFEY

For the Government of Japan:
YASUE KATORI

[1] Came into force on 2 December 1977 by signature, in accordance with article II.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 263.
[3] *Ibid.*, vol. 383, p. 243.
[4] *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

PROTOCOLE[1] PORTANT SUSPENSION DE L'APPLICATION DES GARANTIES AUX TERMES DE L'ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À L'APPLICATION DES GARANTIES PRÉVUES DANS L'ACCORD BILATÉRAL DE COOPÉRATION CONCLU ENTRE CES GOUVERNEMENTS POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES[2, 3]

L'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon,

Rappelant l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques signé à Ottawa le 2 juillet 1959[3] (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), ainsi que l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon relatif à l'application des garanties prévues dans l'Accord de coopération, signé à Vienne le 20 juin 1966[2] (ci-après dénommé « l'Accord tripartite »);

Notant l'adhésion du Canada et du Japon au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires[4];

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Tant que l'accord conclu entre l'une ou l'autre Partie à l'Accord de coopération et l'Agence internationale de l'énergie atomique en vertu de l'article III, paragraphes 1 et 4, du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « l'Accord de garanties ») est en vigueur, l'application des garanties prévues dans l'Accord tripartite est suspendue à l'égard de ladite Partie à l'Accord de coopération.

Article II. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur aussi longtemps que l'un ou l'autre Accord de garanties est en vigueur.

FAIT à Vienne, le 2 décembre 1977, en triple exemplaire en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement du Canada :
NEIL HAFFEY

Pour le Gouvernement du Japon :
YASUE KATORI

[1] Entré en vigueur le 2 décembre 1977 par la signature, conformément à l'article II.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 263.
[3] *Ibid.*, vol. 383, p. 243.
[4] *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

No. 17196

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, JAPAN and UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Protocol suspending the application of safeguards in Japan under the Agreement of 15 Octoher 1968 between the International Atomic Energy Agency, the Government of Japan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the application of Agency safeguards in respect of the Agreement hetween those Governments for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Vienna on 2 December 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 20 November 1978.

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, JAPON et ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Protocole portant suspension de l'application au Japon des garanties prévues dans l'Accord du 15 octobre 1968 conclu entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement japonais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'application des garanties de l'Agence dans le cadre de l'Accord de coopération conclu entre ces gouvernements concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Vienne le 2 décemhre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 novembre 1978.

PROTOCOL[1] SUSPENDING THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN JAPAN UNDER THE AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS IN RESPECT OF THE AGREEMENT BETWEEN THOSE GOVERNMENTS FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY[2]

The International Atomic Energy Agency, the Government of Japan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Recalling the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Japan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Application of Agency Safeguards in respect of the Agreement between those Governments for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy signed at Vienna on 15 October, 1968[2] (hereinafter referred to as "the Trilateral Agreement");

Noting that Japan became a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons[3] on 8 June, 1976;

Noting that the Government of Japan have signed an Agreement with the International Atomic Energy Agency in accordance with the obligations of Japan in connection with article III of the above-mentioned Treaty;[2]

Have agreed as follows:

Article I. For such time as the Agreement signed in Vienna on 4 March, 1977 between the Government of Japan and the International Atomic Energy Agency in Implementation of article III, 1 and 4 of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons[4] (hereinafter referred to as "the Safeguards Agreement") is in force, the application of the safeguards of the Trilateral Agreement shall be suspended, insofar as the Government of Japan is concerned.

Article II. This Protocol shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for as long as the Safeguards Agreement remains in force.

DONE in triplicate at Vienna this second day of December 1977 in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of Japan:

YASUE KATORI

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

H. T. MORGAN

[1] Came into force on 2 December 1977 by signature, in accordance with article II.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 670, p. 217.
[3] *Ibid.*, vol. 729, p. 161.
[4] See p. 3 of this volume.

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

PROTOCOLE[3] PORTANT SUSPENSION DE L'APPLICATION AU JAPON DES GARANTIES PRÉVUES DANS L'ACCORD CONCLU ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE DANS LE CADRE DE L'ACCORD DE COOPÉRATION CONCLU ENTRE CES GOUVERNEMENTS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES[4]

L'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement japonais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Rappelant l'Accord conclu entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement japonais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif à l'application des garanties de l'Agence dans le cadre de l'Accord de coopération conclu entre ces gouvernements concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, signé à Vienne le 15 octobre 1968[4] (ci-après dénommé « l'Accord tripartite »);

Notant que le Japon est devenu Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires[5] le 8 juin 1976;

Notant que le Gouvernement japonais a conclu un accord avec l'Agence internationale de l'énergie atomique conformément aux obligations du Japon découlant de l'article III du Traité susmentionné;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Tant que l'Accord signé à Vienne le 4 mars 1977 par le Gouvernement japonais et l'Agence internationale de l'énergie atomique en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires[6] (ci-après dénommé « l'Accord de garanties ») est en vigueur, l'application des garanties prévues dans l'Accord tripartite est suspendue en ce qui concerne le Gouvernement japonais.

Article II. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur aussi longtemps que l'Accord de garanties est en vigueur.

---

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.
[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.
[3] Entré en vigueur le 2 décembre 1977 par la signature, conformément à l'article II.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 670, p. 217.
[5] *Ibid.*, vol. 729, p. 161.
[6] Voir p. 3 du présent volume.

FAIT à Vienne, le 2 décembre 1977, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement du Japon :
YASUE KATORI

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
H. T. MORGAN

No. 17197

BELGIUM
and
HUNGARY

Consular Convention (with exchange of letters). Signed at Budapest on 9 July 1976

Authentic texts: French, Hungarian and Dutch.
Registered by Belgium on 21 November 1978.

BELGIQUE
et
HONGRIE

Convention consulaire (avec échange de lettres). Signée à Budapest le 9 juillet 1976

Textes authentiques : français, hongrois et néerlandais.
Enregistrée par la Belgique le 21 novembre 1978.

CONVENTION[1] CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Sa Majesté le Roi des Belges et le Conseil de Présidence de la République Populaire Hongroise,

Animés du désir de régler les relations consulaires entre les deux Etats et de contribuer ainsi au développement de leurs rapports amicaux,

Ont résolus de conclure à cet effet une convention consulaire et ont désigné leurs Plénipotentiaires :

Monsieur Renaat Van Elslande, Ministre des Affaires Etrangères du Royaume de Belgique,

Monsieur Frigyes Puja, Ministre des Affaires Etrangères de la République Populaire Hongroise,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DÉFINITIONS

Article 1. Dans la présente convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

1. Par « poste consulaire » on entend tout consulat général, consulat, vice-consulat et agence consulaire.

2. Par « chef de poste consulaire » on entend le fonctionnaire consulaire chargé de diriger un poste consulaire.

3. Par « fonctionnaire consulaire » on entend toute personne qui a été chargée en cette qualité d'exercer des fonctions consulaires.

4. Par « employé consulaire », on entend toute personne qui n'est pas fonctionnaire consulaire et est employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire.

5. Par « membre du personnel de service », on entend toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire.

6. Par « membres du poste consulaire » on entend tous fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service.

7. Par « locaux consulaires » on entend tout bâtiment, partie de bâtiment et le terrain attenant, utilisés exclusivement aux fins d'un poste consulaire.

8. Par « archives consulaires » on entend les papiers, les documents, la correspondance, les livres, les films, les rubans magnétiques, les registres, le matériel du chiffre, relatifs aux activités du poste consulaire ainsi que les objets, installations et meubles destinés à les conserver et à les protéger.

9. Par « circonscription consulaire » on entend le territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires.

[1] Entrée en vigueur le 18 octobre 1978, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles le 18 septembre 1978, conformément au paragraphe 1 de l'article 49.

10. Par « navire » on entend tout bâtiment de navigation immatriculé ou enregistré conformément à la législation de l'Etat d'envoi, à l'exception des bâtiments de guerre.

TITRE II. ÉTABLISSEMENT DU POSTE CONSULAIRE

Article 2. 1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et la circonscription consulaire sont fixés par un accord mutuel entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 3. 1. Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi sollicite par la voie diplomatique le consentement de l'Etat de résidence à cette nomination.

2. Après avoir reçu l'agrément, l'Etat d'envoi remet au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence la lettre de provision ou autre acte similaire relatifs à la nomination du chef de poste consulaire. Ce document indique les nom et prénom du chef de poste consulaire, sa classe, la circonscription consulaire dans laquelle il exercera ses fonctions consulaires et le siège du poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après sa reconnaissance en cette qualité par l'Etat de résidence. La reconnaissance s'effectue par la délivrance d'un *exequatur* ou d'une autre autorisation. L'*exequatur* ou autre autorisation doivent être délivrés aussitôt que possible. En attendant la délivrance de l'*exequatur* ou autre autorisation, l'Etat de résidence peut consentir à ce que le chef de poste consulaire exerce ses fonctions à titre provisoire.

4. Dès que le chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence est tenu d'en informer les autorités compétentes de la circonscription consulaire; il est également tenu de veiller à ce que les mesures nécessaires soient prises afin que le chef de poste consulaire puisse s'acquitter des devoirs de sa charge et bénéficier du traitement prévu par les dispositions de la présente convention.

5. En cas de refus de la délivrance de l'*exequatur* ou autre autorisation, l'Etat de résidence n'est pas tenu d'en communiquer les raisons à l'Etat d'envoi.

Article 4. 1. L'Etat d'envoi notifie au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence :

a) La nomination des membres du poste consulaire, leur arrivée au poste consulaire après leur nomination, le commencement de l'exercice de leurs fonctions officielles, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions officielles;

b) L'arrivée et le départ définitif d'un membre de la famille d'un membre du poste consulaire vivant à son foyer ainsi que le fait qu'une personne devient membre de sa famille ou cesse de l'être.

2. L'avertissement concernant l'arrivée et le départ définitif doit s'effectuer, dans la mesure du possible, au préalable.

Article 5. Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être fonctionnaire consulaire et il ne peut être résident permanent de l'Etat de résidence.

Article 6. 1. L'Etat de résidence peut à tout moment et sans être tenu de communiquer les raisons de sa décision, informer l'Etat d'envoi par la voie diplo-

matique que le chef de poste ou autre fonctionnaire consulaire sont *persona non grata* ou que tout autre membre du personnel consulaire n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi rappelle alors la personne en cause ou met fin à ses fonctions dans le poste consulaire selon le cas.

2. Si l'Etat d'envoi n'exécute pas dans un délai raisonnable l'obligation prévue au paragraphe 1 du présent article, l'Etat de résidence peut retirer l'*exequatur* ou autre autorisation concernant le chef de poste consulaire ou cesser de considérer la personne en cause comme membre du personnel consulaire.

Article 7. 1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est provisoirement vacant, l'Etat d'envoi peut confier la direction provisoire du poste consulaire à un fonctionnaire consulaire de ce poste consulaire ou d'un autre poste consulaire établi dans l'Etat de résidence ou à un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence. Les noms et prénoms de cette personne doivent être communiqués d'avance au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. La personne chargée de la direction provisoire du poste consulaire exerce les fonctions du chef de poste consulaire. Les mêmes obligations lui incombent et elle bénéficie des mêmes droits, privilèges et immunités que si elle avait été nommée selon les dispositions de l'article 3.

3. Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de l'Etat d'envoi est désigné pour diriger temporairement dans l'Etat de résidence le poste consulaire, conformément au paragraphe 1er du présent article, il continue à bénéficier des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 8. 1. L'Etat d'envoi peut désigner un membre de sa mission diplomatique accréditée auprès de l'Etat de résidence pour exercer, outre ses fonctions diplomatiques, des fonctions consulaires. Dans ce cas, les dispositions établies aux articles 3 et 4 de la présente convention sont applicables.

2. Les dispositions de la présente convention concernant les droits et obligations du fonctionnaire consulaire s'appliquent au membre de la mission diplomatique exerçant des fonctions consulaires.

L'activité consulaire du membre de la mission diplomatique n'affecte pas ses privilèges et immunités diplomatiques.

Article 9. Pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence, ni résidents permanents de cet Etat, l'Etat de résidence délivre à tous les membres du poste consulaire et aux membres de leur famille vivant à leur foyer un document spécial qui atteste leur identité ainsi que leur qualité de membre du poste consulaire ou membre de leur famille.

TITRE III. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10. 1. *a*) L'Etat de résidence est tenu d'assurer la protection du fonctionnaire consulaire et il prend toutes les mesures appropriées pour lui permettre d'exercer son activité et de jouir des droits, privilèges et immunités accordés par la présente convention et la législation de l'Etat de résidence.

b) L'Etat de résidence est tenu de prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection des locaux du poste consulaire et de la résidence des fonctionnaires consulaires.

2. L'Etat de résidence traitera les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prendra toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

Article 11. 1. L'Etat d'envoi peut, dans les conditions et sous toutes formes prévues par la législation de l'Etat de résidence :

a) Acquérir en propriété ou en jouissance, posséder, détenir ou occuper des terrains, bâtiments, parties de bâtiments et dépendances nécessaires pour l'établissement ou le maintien d'un poste consulaire ou pour la résidence des membres d'un poste consulaire;

b) Construire pour les mêmes fins, des bâtiments, parties de bâtiments ou dépendances sur les terrains qu'il a acquis, possède ou occupe.

2. Si besoin est, l'Etat d'envoi peut se faire assister par l'Etat de résidence pour réaliser les affaires mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du présent article ne dispensent pas l'Etat d'envoi de se conformer à la législation sur la construction et l'urbanisme applicable dans la zone où les immeubles sont situés.

Article 12. 1. Un écusson aux armes de l'Etat d'envoi, avec désignation du poste consulaire dans la ou les langues officielles de l'Etat d'envoi et de l'Etat de résidence, peut être apposé sur les bâtiments occupés par le poste consulaire.

2. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré sur les bâtiments du poste consulaire et la résidence du chef de poste.

3. Le chef de poste consulaire peut arborer le pavillon national de l'Etat d'envoi sur les moyens de transport lorsqu'il les utilise dans l'exercice de ses fonctions.

Article 13. 1. Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire sont inviolables.

La disposition précitée s'applique à la résidence du fonctionnaire consulaire dans la mesure où les paragraphes 2 et 3 de l'article 16 de la présente convention sont applicables à celui-ci.

2. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer sans l'autorisation, soit du chef de poste consulaire, soit du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou des personnes désignées par eux.

3. Les locaux consulaires, leur ameublement et les biens du poste consulaire ainsi que ses moyens de transport, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition.

Article 14. Les archives du poste consulaire sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent. Elles ne peuvent contenir des documents et des biens non officiels.

Article 15. 1. L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. L'expression « correspondance officielle » s'entend de toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

3. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue.

4. Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que la correspondance officielle, ainsi que des documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel.

5. L'Etat de résidence assure les mêmes droits, privilèges et immunités à la personne chargée du transport de la valise consulaire qu'aux courriers diplomatiques. Cette personne doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité de courrier consulaire et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire.

6. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise. Toutefois, ce commandant ne peut être considéré comme un courrier consulaire. Le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre possession de la valise consulaire des mains du commandant, ou la lui remettre, directement et librement.

Article 16. 1. Le chef de poste consulaire bénéficie de l'inviolabilité personnelle.

Il n'est pas soumis à la juridiction de l'Etat de résidence, sauf s'il s'agit :

a) D'une action réelle concernant un immeuble privé situé sur le territoire de l'Etat de résidence, à moins que le chef de poste consulaire ne le possède pour le compte de l'Etat d'envoi aux fins des fonctions consulaires;

b) D'une action concernant une succession, dans laquelle le chef de poste consulaire figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire à titre privé et non pas au nom de l'Etat d'envoi;

c) D'une action concernant une activité professionnelle ou commerciale, quelle qu'elle soit, exercée par le chef de poste dans l'Etat de résidence en dehors de ses fonctions officielles.

Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard du chef de poste consulaire, sauf dans les cas prévus aux littéras *a*, *b* et *c* du présent paragraphe, et pourvu que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de sa demeure.

2. Les membres du poste consulaire ne sont pas soumis à la juridiction de l'Etat de résidence, en ce qui concerne les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette disposition ne dispense pas de l'obligation de réparer les dommages causés par un moyen de transport et ne soustrait pas un membre du poste consulaire à une action civile pour les obligations auxquelles il est engagé sans agir en tant que mandataire de l'Etat d'envoi.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le fonctionnaire consulaire autre que le chef de poste ne peut être mis en état d'arrestation ni être soumis à aucune forme de privation de liberté, à moins qu'il ne soit inculpé par les autorités judiciaires d'une infraction grave ou qu'il n'ait fait l'objet d'une condamnation judiciaire passée en force de chose jugée. Par « infraction

grave », il faut comprendre toute infraction intentionnelle pour laquelle la législation de l'Etat de résidence prévoit une peine privative de liberté dont le minimum est de cinq ans, ou une peine plus grave.

4. Dans le cas où un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire, en dehors de l'exercice de ses attributions officielles, commet sur le territoire de l'Etat de résidence un acte qui, suivant la législation de cet Etat est punissable, l'Etat d'envoi en est informé dans le plus bref délai par la voie diplomatique. Le chef de poste en est informé simultanément.

5. Pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence et qu'ils n'y exercent aucune activité privée lucrative :

a) Les membres de la famille du chef de poste, vivant à son foyer, bénéficient des dispositions du paragraphe 1 du présent article;

b) Les membres de la famille du fonctionnaire consulaire, autre que le chef de poste, vivant à son foyer, bénéficient des dispositions du paragraphe 3 du présent article;

c) Les membres de la famille des membres du poste consulaire, vivant à leur foyer, lorsqu'ils sont concernés directement et effectivement par les actes visés au paragraphe 2 du présent article, bénéficient des dispositions de ce dernier paragraphe.

Article 17. 1. Les membres du poste consulaire peuvent, sur l'invitation des autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence, être appelés à répondre comme témoins. Cependant, aucune mesure coercitive ne peut être prise à l'égard d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire.

2. Les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence qui adressent à un fonctionnaire consulaire ou à un employé consulaire une invitation à comparaître comme témoin, prennent toutes les mesures utiles pour éviter de gêner le fonctionnement du poste consulaire et, si possible, dans le cas d'un fonctionnaire consulaire, recueillent ses dépositions orales ou écrites au poste consulaire ou à sa résidence.

3. Les membres du poste consulaire ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer peuvent refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'activité officielle des membres du poste consulaire.

Article 18. 1. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'égard d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille vivant à son foyer à l'inviolabilité personnelle, à l'immunité de juridiction et à l'exemption de l'obligation de répondre comme témoin.

2. La renonciation doit toujours être expresse, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, et doit être communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

3. Si un membre du poste consulaire ou un membre de sa famille vivant à son foyer, dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction, en vertu des paragraphes 1, 2 et 5 de l'article 16, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux

mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 19. Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer, pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence, sont exemptes du service militaire dans cet Etat.

Ils sont également exemptés de toute autre prestation obligatoire d'intérêt public, à condition qu'ils ne soient pas ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 20. Les membres du poste consulaire, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, sont exempts de toute obligation prescrite par la législation de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation ou de séjour des étrangers.

Article 21. 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les membres du poste consulaire, pour ce qui est des services qu'ils rendent à l'Etat d'envoi, et les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exemptés des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'Etat de résidence. Toutefois, les ressortissants et les résidents permanents de l'Etat de résidence ne bénéficient pas de cette exemption.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif des membres du poste consulaire, à condition :

a) Qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente; et

b) Qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'Etat d'envoi ou dans un Etat tiers.

3. Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 ne s'applique pas doivent observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'Etat de résidence imposent à l'employeur.

Article 22. 1. L'Etat d'envoi est exempté des impôts et taxes de toute nature établis ou perçus dans l'Etat de résidence en ce qui concerne :

a) L'acquisition en propriété, en possession ou en jouissance, la propriété, la possession, la jouissance, la détention de terrains, de bâtiments ou de parties de bâtiments, la construction de bâtiments, destinés ou servant exclusivement aux besoins officiels d'un poste consulaire, à la résidence d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire, qui ne sont ni ressortissants, ni résidents permanents de l'Etat de résidence et n'y exercent pas d'occupation privée de caractère lucratif;

b) L'acquisition, la propriété, la possession ou l'utilisation de tous biens meubles, y compris les moyens de transport, destinés ou servant exclusivement aux besoins officiels d'un poste consulaire.

2. L'exemption visée au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux impôts et taxes établis ou perçus en rémunération de services particuliers rendus.

3. L'exemption visée au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux impôts et taxes qui, suivant la législation de l'Etat de résidence, sont à la charge de personnes qui ont contracté avec l'Etat d'envoi.

Article 23. 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés des impôts et taxes de toute nature, établis ou perçus dans l'Etat de résidence, à l'exception :

a) Des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;

b) Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence;

c) Des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, droits et impôts de succession, de transfert de propriété ou autres droits similaires, sous réserve des dispositions de l'article 25;

d) Des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;

e) Des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

2. Les membres du personnel de service sont exemptés des impôts et taxes de toute nature, établis ou perçus dans l'Etat de résidence, en ce qui concerne les revenus, traitements, salaires ou appointements reçus de l'Etat d'envoi en rémunération de leurs fonctions officielles.

3. Les exemptions visées au présent article ne s'appliquent pas aux ressortissants et résidents permanents de l'Etat de résidence ni aux personnes qui y exercent une activité privée de caractère lucratif.

4. Les exemptions visées au présent article ne s'appliquent pas aux impôts et taxes qui, suivant la législation de l'Etat de résidence, sont à la charge des personnes qui ont contracté avec les personnes mentionnées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

5. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence, doivent respecter les obligations que la législation de cet Etat impose aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Article 24. 1. Conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur, l'Etat de résidence autorise l'importation et l'exportation et accorde, tant à l'importation qu'à l'exportation, l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes, autres que ceux qui sont destinés à couvrir des frais d'entrepôt, de transport et des frais relatifs à des services analogues, pour :

a) Les biens y compris les moyens de transport, destinés à l'usage officiel du poste consulaire;

b) Les biens y compris les moyens de transport, destinés à l'usage personnel des fonctionnaires consulaires.

2. Les fonctionnaires consulaires sont exempts de la visite douanière dans la même mesure que les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

3. Les employés consulaires et les membres du personnel de service bénéficient des privilèges et exemptions prévus au littéra *b* du paragraphe 1 du présent article sur les biens importés lors de leur première installation ou lors de l'exportation de ces biens.

4. Les exemptions et privilèges visés au littéra *b* du paragraphe 1 ainsi qu'aux paragraphes 2 et 3 du présent article sont également accordés aux membres des familles des fonctionnaires et des employés consulaires et des membres du personnel de service, qui vivent à leur foyer.

5. Les exemptions et privilèges visés au littéra *b* du paragraphe 1, ainsi qu'aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, ne s'appliquent pas aux ressortissants ni aux résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 25. En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille vivant à son foyer, les biens meubles faisant partie de la succession et se trouvant dans l'Etat de résidence y sont exemptés des droits de succession et de tous impôts ou taxes analogues, si le défunt n'était pas ressortissant ni résident permanent de l'Etat de résidence et si ces biens s'y trouvaient exclusivement en raison de la présence du défunt dans l'Etat de résidence en tant que membre du poste consulaire ou membre de sa famille. L'Etat de résidence autorise l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans cet Etat et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation ou d'une restriction à l'exportation.

Article 26. Toutes personnes qui bénéficient des facilités, privilèges et immunités prévus par la présente convention doivent observer, sans préjudice de leurs facilités, privilèges et immunités, les lois et règlements de l'Etat de résidence notamment en matière de réglementation de la circulation routière et d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout moyen de transport.

Article 27. Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, tout membre du poste consulaire est autorisé à circuler librement dans l'Etat de résidence pour l'exercice de ses fonctions.

TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 28. Dans sa circonscription consulaire le fonctionnaire consulaire a le droit de :

1. Protéger les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et des ressortissants de l'Etat d'envoi y compris les personnes morales;
2. Favoriser le développement des relations commerciales, économiques, scientifiques, culturelles et de tourisme entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence;
3. Promouvoir de toute autre manière le développement des relations amicales entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 29. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer ses fonctions dans la circonscription du poste consulaire. Dans l'exercice de ses fonctions il peut s'adresser librement, verbalement ou par écrit, aux autorités compétentes locales de sa circonscription consulaire. Il peut s'adresser également aux autorités centrales de l'Etat de résidence si la législation de cet Etat ne s'y oppose pas.

2. Le fonctionnaire consulaire peut, avec le consentement de l'Etat de résidence, exercer des fonctions consulaires en dehors de la circonscription consulaire.

Article 30. 1. Le fonctionnaire consulaire peut :

a) Tenir un registre des ressortissants de l'Etat d'envoi;

b) Etre informé de la naissance et du décès des ressortissants de l'Etat d'envoi et les enregistrer;

c) Célébrer un mariage à condition que les futurs conjoints soient tous deux ressortissants de l'Etat d'envoi et accomplir les formalités liées au mariage;

d) Exercer d'autres fonctions d'inscription et de passation d'actes d'état civil relatifs aux ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Pour autant que les lois et règlements de l'Etat de résidence l'exigent, le fonctionnaire consulaire est tenu d'informer les autorités compétentes de l'Etat de résidence des inscriptions d'état civil effectuées au poste consulaire en application du littéra *b* et des mariages qu'il aura célébrés conformément au littéra *c* du paragraphe premier du présent article.

3. Les dispositions prévues aux littéras *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas les personnes intéressées d'effectuer les déclarations et d'observer les formalités prescrites par la législation de l'Etat de résidence.

Article 31. Le fonctionnaire consulaire a le droit de :

1. Délivrer et prolonger les passeports des ressortissants de l'Etat d'envoi, y apporter les modifications nécessaires ou les retirer;

2. Délivrer des titres de voyage autorisant l'entrée dans l'Etat d'envoi et y apporter les modifications nécessaires;

3. Délivrer des visas d'entrée, de sortie et de transit.

Article 32. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit :

a) De recevoir en dépôt les testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;

b) De délivrer pour des marchandises des certificats d'origine ou de provenance;

c) De délivrer des extraits et des copies de tout document qu'il a établi dans les limites de sa compétence;

d) De légaliser les signatures apposées sur tout document émanant des autorités ou des agents publics de l'Etat d'envoi et de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit à moins que cela ne soit contraire à la législation de l'Etat de résidence :

a) De recevoir, dresser et certifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi;

b) De certifier conformes les signatures apposées sur tout document par des ressortissants de l'Etat d'envoi;

c) De recevoir en dépôt des valeurs, documents et objets qui lui sont remis par les ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour le compte de ceux-ci;

d) De traduire des documents et en certifier les traductions;

e) De certifier conforme la copie de tout document.

3. Le fonctionnaire consulaire, pour autant que la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas, a le droit dans l'Etat de résidence ou à bord des navires de l'Etat d'envoi de dresser en la forme notariée et d'authentifier :

a) Les actes et contrats passés entre les ressortissants de l'Etat d'envoi ainsi que les actes unilatéraux de ceux-ci pour autant que ces actes et contrats ne concernent pas la création, la mutation ou l'extinction de droits sur des biens immeubles situés dans l'Etat de résidence;

b) Les testaments de ressortissants de l'Etat d'envoi;

c) Les actes et contrats qui concernent exclusivement des biens situés ou des affaires à traiter dans l'Etat d'envoi, quelle que soit la nationalité des parties.

Article 33. Les actes et les documents dressés, certifiés ou authentifiés par le fonctionnaire consulaire, conformément à l'article 32, de même que les traductions de tels actes et documents effectuées ou certifiées par le fonctionnaire consulaire, ont, dans l'Etat de résidence, la même foi juridique et la même force probante que si ces actes, documents et traductions avaient été dressés, certifiés, authentifiés ou effectués par les autorités compétentes de l'Etat de résidence pourvu que les formalités régissant éventuellement la matière dans cet Etat aient été respectées.

Article 34. En vue de la protection d'un mineur ou d'un incapable, ressortissant de l'Etat d'envoi ou de la sauvegarde de ces biens, restés sans surveillance, le fonctionnaire consulaire peut, en cas de nécessité, proposer au tribunal compétent ou à une autre autorité de l'Etat de résidence la désignation d'une personne en qualité de tuteur ou de curateur.

Article 35. 1. En cas de décès, dans l'Etat de résidence, d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, l'autorité compétente est tenue d'en aviser sans retard le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi et de lui faire parvenir sans frais l'acte de décès ou tout autre document attestant le décès.

2. Au cas où l'autorité de l'Etat de résidence apprend l'existence dans cet Etat d'une succession dont est bénéficiaire un ressortissant de l'Etat d'envoi, l'autorité mentionnée en avisera sans retard le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi.

3. En vue de sauvegarder la succession visée par le paragraphe 2 du présent article, l'autorité compétente de l'Etat de résidence doit, conformément à la législation de cet Etat, prendre les mesures nécessaires et informer le fonctionnaire consulaire de l'existence d'un testament, de l'identité des héritiers, de l'état et de la valeur de la succession et lui faire savoir la date de l'ouverture de la succession et le stade où se trouve la procédure.

4. Le fonctionnaire consulaire a le droit de participer avec les autorités compétentes de l'Etat de résidence à la sauvegarde de la succession mentionnée au paragraphe 2 du présent article et en particulier pour :

a) Prendre les mesures conservatoires, y compris la vente des biens meubles;

b) Désigner un curateur à la succession ou régler toutes les questions relatives à l'administration de celle-ci.

5. Au cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi est intéressé à une succession ouverte sur le territoire de l'Etat de résidence, et pour autant qu'il ne réside pas dans cet Etat et n'y soit pas représenté, le fonctionnaire consulaire a le droit, con-

formément à la législation de l'Etat de résidence, de le représenter directement ou par la voie de son mandataire devant les tribunaux ou autres autorités de l'Etat de résidence.

6. Si, après l'accomplissement des formalités relatives à la succession sur le territoire de l'Etat de résidence, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles et immeubles échoient à un héritier ou légataire, ressortissant de l'Etat d'envoi, qui ne réside pas sur le territoire de l'Etat de résidence et qui n'a pas désigné de mandataire, lesdits biens ou le produit de leur vente seront remis au poste consulaire de l'Etat d'envoi à condition :

a) Que soit justifiée la qualité d'héritier ou légataire;

b) Que les autorités compétentes aient, s'il y a lieu, autorisé la remise des biens successoraux ou du produit de leur vente;

c) Que toutes les dettes successorales, déclarées dans le délai prescrit par la législation de l'Etat de résidence, aient été payées ou garanties;

d) Que les droits de succession aient été payés ou garantis.

Article 36. 1. Au cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi, qui n'a pas de résidence habituelle dans l'Etat de résidence, décède pendant son séjour sur le territoire de cet Etat, ses objets personnels, biens meubles et valeurs qui n'auraient pas été réclamés par un héritier présent ou le mandataire des ayants droit, seront remis sans aucune procédure particulière au fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi à condition que les prétentions des créanciers du défunt dans l'Etat de résidence aient été satisfaites ou garanties.

2. Le fonctionnaire consulaire est en droit d'exporter, sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence, les avoirs successoraux mentionnés au paragraphe 1 du présent article et au paragraphe 6 de l'article 35.

Article 37. Le fonctionnaire consulaire a le droit de prendre, conformément à la législation de l'Etat de résidence, des dispositions afin d'assurer devant les tribunaux et autres autorités de l'Etat de résidence la représentation appropriée des ressortissants de l'Etat d'envoi, y compris les personnes morales, lorsque ceux-ci, en raison de leur absence ou pour toute autre raison valable, ne sont pas en mesure de défendre en temps utile leurs droits et intérêts. Cette représentation cesse lorsque les personnes représentées ont désigné un mandataire ou se sont chargées elles-mêmes de la défense de leurs droits et intérêts.

Article 38. 1. Dans la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire a le droit de rencontrer tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de communiquer verbalement ou par écrit avec lui, de le conseiller et de lui prêter toute assistance y compris prendre les mesures nécessaires en vue de lui assurer toute assistance juridique. L'Etat de résidence n'empêche en aucune façon les ressortissants de l'Etat d'envoi de prendre contact avec le poste consulaire ou de s'y rendre.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent, dans un délai de trois jours, le fonctionnaire consulaire compétent de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de toute autre forme de limitation de liberté personnelle d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

Toute communication adressée au poste consulaire par la personne arrêtée ou soumise à toute autre forme de limitation de sa liberté personnelle doit également être transmise dans le plus bref délai.

3. Le fonctionnaire consulaire est autorisé à rendre visite et à s'entretenir avec un ressortissant de l'Etat d'envoi arrêté ou soumis à toute autre forme de limitation de sa liberté personnelle ou purgeant une peine de privation de liberté dans un délai de quatre jours à compter de la date des mesures prises contre lui. Le fonctionnaire consulaire peut rendre visite périodiquement au ressortissant de l'Etat d'envoi purgeant une peine de privation de liberté, à intervalles qui ne sont pas supérieurs à un mois.

4. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans retard le ressortissant de l'Etat d'envoi arrêté ou limité de toute autre façon dans sa liberté personnelle ou purgeant une peine de privation de liberté, des dispositions visées aux paragraphes 1 à 3 du présent article.

5. Les droits visés au présent article doivent être exercés conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, étant entendu que ces lois et règlements ne peuvent rendre ces droits inopérants.

Article 39. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de prêter toute assistance aux navires de l'Etat d'envoi dans les ports, la mer territoriale et les eaux intérieures de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre à bord du navire et le capitaine ainsi que les membres de l'équipage peuvent prendre contact avec le fonctionnaire consulaire, dès que le navire a été admis à la libre pratique.

3. Le fonctionnaire consulaire peut solliciter l'assistance des autorités compétentes de l'Etat de résidence dans toute affaire en rapport avec ses fonctions concernant un navire de l'Etat d'envoi, le capitaine et les membres de l'équipage et ces autorités doivent accorder cette assistance.

4. Le capitaine et les membres de l'équipage peuvent se rendre au poste consulaire en se conformant à la législation de l'Etat de résidence relative à l'admission, au séjour et à la sortie des ressortissants étrangers.

Article 40. Le fonctionnaire consulaire a le droit de :

1. Examiner tout incident ayant trait à un navire de l'Etat d'envoi ou survenu à son bord pendant la traversée ou dans un port de l'Etat de résidence, entendre le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire de l'Etat d'envoi, viser les documents de bord, recevoir des déclarations relatives à l'itinéraire et la destination du navire, ainsi que de faciliter l'entrée au port du navire, son séjour au port et son départ du port, sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence;

2. Régler tous différends entre le capitaine et les membres de l'équipage y compris ceux relatifs aux gages et au contrat d'engagement en général, pour autant que les lois et règlements de l'Etat d'envoi le permettent;

3. Prendre toutes dispositions pour assurer l'hospitalisation et le rapatriement du capitaine et de tout membre de l'équipage;

4. Recevoir, rédiger ou légaliser conformément à la législation de l'Etat d'envoi tout document ou déclaration ayant trait aux navires;

5. Prendre toutes dispositions pour l'enrôlement et le licenciement du capitaine ou tout membre de l'équipage, pour autant que la législation de l'Etat d'envoi l'autorise;

6. Se faire remettre le procès-verbal rédigé par le capitaine, concernant une naissance ou un décès survenus à bord du navire, un acte de naissance ou de décès dressé par le capitaine ou reçu par lui en dépôt ainsi qu'un testament reçu par lui;

7. Prêter aide et assistance au capitaine et aux membres de l'équipage dans leurs rapports avec les autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence et, à cette fin, leur assurer l'assistance de toute personne compétente, leur servir d'interprète ou en désigner un pour les assister;

8. Prendre toutes dispositions pour le maintien de l'ordre et de la discipline à bord du navire;

9. Assurer l'application de la législation de l'Etat d'envoi en matière maritime sur les navires de cet Etat.

Article 41. 1. Dans le cas où le tribunal ou une autre autorité compétente de l'Etat de résidence envisage de prendre des mesures coercitives ou d'instituer une enquête à l'égard ou à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent en aviser le poste consulaire. L'avertissement doit être donné préalablement à ces mesures pour que le fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse assister à leur exécution.

En cas d'urgence, ou si le fonctionnaire consulaire ou son représentant n'a pas été présent, le poste consulaire doit être averti dans le plus court délai des mesures prises.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont aussi applicables si le capitaine ou un membre de l'équipage est interrogé à terre.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas au contrôle régulier en matière de douane, de passeport, de santé publique, de sauvegarde de la vie humaine en mer et de pollution des eaux.

Article 42. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence ne peuvent exercer leur juridiction soit à terre, soit à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, au sujet d'infractions commises à bord, que s'il s'agit de :

a) Infractions commises par ou contre un ressortissant de l'Etat de résidence ou par ou contre toute personne autre que le capitaine ou un membre de l'équipage;

b) Infractions compromettant la tranquillité ou la sécurité du port ou relative à la sûreté d'Etat, la santé publique, l'immigration, la sauvegarde de la vie humaine en mer ou la pollution des eaux;

c) Infractions punissables, aux termes de la législation de l'Etat de résidence, d'une peine privative de liberté dont le minimum est de cinq ans ou d'une peine plus grave.

2. Dans les autres cas, ces autorités ne peuvent agir qu'à la requête ou avec le consentement du fonctionnaire consulaire.

Article 43. Si un membre de l'équipage, non ressortissant de l'Etat de résidence, quitte sans autorisation du capitaine un navire de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes de ce dernier Etat prêtent leur concours, à la demande du fonctionnaire consulaire, pour rechercher la personne en cause et prennent toute mesure utile pour la faire conduire à bord du navire de l'Etat d'envoi.

Article 44. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence aviseront dans le plus bref délai le fonctionnaire consulaire lorsqu'un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou subit une avarie dans l'Etat de résidence ou lorsqu'un bien, provenant de la cargaison d'un navire de l'Etat d'envoi ou un bien, propriété d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et partie de la cargaison d'un navire d'un Etat tiers est trouvé sur la rive ou à proximité de la rive de l'Etat de résidence ou lorsqu'il est amené dans un port de cet Etat. De même, les autorités compétentes de l'Etat de résidence aviseront le fonctionnaire consulaire des mesures déjà prises pour sauver les vies humaines, le navire, la cargaison du navire et autres biens se trouvant à bord du navire ou ceux appartenant au navire ou à sa cargaison mais séparés du navire.

2. Le fonctionnaire consulaire peut prêter toute assistance au navire avarié, à ses passagers et aux membres de l'équpage. A cet effet, il peut solliciter l'assistance des autorités compétentes de l'Etat de résidence et cette assistance lui sera accordée. Le fonctionnaire consulaire peut prendre les mesures mentionnées au paragraphe 1 du présent article et faire le nécessaire pour la réparation du navire ou peut s'adresser aux autorités compétentes en vue de l'adoption ou la continuation de telles mesures.

3. Si un navire avarié de l'Etat d'envoi ou toute espèce de biens faisant partie de la cargaison du navire sont trouvés sur la rive ou à proximité de la rive de l'Etat de résidence et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire ou l'agent de ce dernier, ni l'assureur du navire ne sont à même de prendre les mesures nécessaires pour la sauvegarde du navire ou de ces biens ou pour en disposer, le fonctionnaire consulaire sera considéré comme autorisé à prendre les mesures nécessaires que le propriétaire du navire prendrait lui-même à cet effet. Les dispositions de ce paragraphe sont applicables à toute espèce de biens faisant partie de la cargaison du navire étant la propriété d'une personne physique ou morale de l'Etat d'envoi.

4. Si l'on trouve un objet quelconque sur la rive, à proximité de la rive ou dans un port de l'Etat de résidence, qui appartient à la cargaison d'un navire avarié d'un Etat tiers mais est propriété d'une personne physique ou morale de l'Etat d'envoi, à condition que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire de l'objet ou son agent, ni les assureurs intéressés ne soient en mesure de pourvoir à la sauvegarde d'un tel objet ou d'en disposer, le fonctionnaire consulaire sera considéré comme autorisé à prendre, au nom du propriétaire, les mesures que ce dernier prendrait lui-même à cet effet.

Article 45. Les dispositions des articles 39 à 44 s'appliquent également d'une manière appropriée à l'aviation civile, à condition qu'elles ne soient pas contraires aux dispositions d'autres conventions en vigueur.

Article 46. Outre les fonctions énumérées dans le présent titre, le fonctionnaire consulaire peut exercer d'autres fonctions consulaires, si celles-ci ne sont pas contraires aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 47. Dans l'exercice de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire a le droit de percevoir les droits et taxes prescrits par les dispositions législatives de l'Etat d'envoi.

La perception de ces droits et taxes est exempte de tous impôts et taxes établis ou perçus dans l'Etat de résidence.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 48. 1. Le fonctionnaire consulaire peut également exercer des fonctions consulaires dans l'Etat de résidence pour le compte d'un Etat tiers, si l'Etat d'envoi en avertit l'Etat de résidence au préalable et si ce dernier y marque son accord.

2. Le fonctionnaire consulaire peut représenter les intérêts de l'Etat d'envoi et des ressortissants de celui-ci dans un Etat tiers si l'Etat d'envoi en avertit l'Etat de résidence au préalable et si ce dernier y marque son accord.

Article 49. 1. La présente Convention doit être ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible. Elle entre en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

2. La Convention reste en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes l'a dénoncée, pareille dénonciation devant être donnée par écrit et par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

FAIT à Budapest, le 9 juillet 1976, en deux exemplaires originaux, dans les langues française, hongroise et néerlandaise, les versions dans ces différentes langues faisant également foi.

Pour sa Majesté
le Roi des Belges :

[*Signé*]

R. VAN ELSLANDE

Pour le Conseil de Présidence
de la République Populaire Hongroise :

[*Signé*]

PUJA FRIGYES

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Le Ministre

Budapest, le 9 juillet 1976

Monsieur le Ministre,

Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'informer Votre Excellence, que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg ont signé à Bruxelles, le 30 septembre 1965, une convention relative à la coopération dans le domaine consulaire[1].

C'est pourquoi, je me permets de proposer à Votre Excellence que, sur base de l'article 48 de la Convention entre nos deux pays, le Gouvernement de la Répu-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 590, p. 35.

blique Populaire Hongroise reconnaisse aux fonctionnaires consulaires belges le droit d'intervenir, conformément au titre IV de cette dernière Convention, pour la défense des intérêts luxembourgeois.

En même temps, je porte à votre connaissance que le Grand-Duché de Luxembourg reconnaît le droit du fonctionnaire consulaire hongrois, qui a été admis à l'exercice de ses fonctions au Grand-Duché, d'agir pour défendre les intérêts hongrois conformément au titre IV précité.

Si le Gouvernement de la République Populaire Hongroise peut marquer son accord sur cette proposition, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence feront partie intégrante de la Convention entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé*]

R. VAN ELSLANDE

Son Excellence Monsieur Frigyes Puja
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Populaire Hongroise

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Budapest, le 9 juillet 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence du 9 juillet 1976 ayant la teneur suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République Populaire Hongroise marque son consentement sur cette proposition et prend acte du contenu de votre lettre. Votre lettre et ma réponse constituent un accord qui fera partie intégrante de la Convention consulaire entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé*]

PUJA FRIGYES

Son Excellence Monsieur Renaat Van Elslande
Ministre des Affaires Etrangères
du Royaume de Belgique

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

KONZULI EGYEZMÉNY A BELGA KIRÁLYSÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

Ofelsége a Belgák Királya és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa,

attól az óhajtól vezetve, hogy szabályozzák a két ország közötti konzuli kapcsolatokat és igy hozzájáruljanak a baráti kapcsolataik fejlesztéséhez,

elhatározták e célból, hogy Konzuli Egyezményt kötnek és meghatalmazottaikká kijelölték

Ofelsége a Belgák Királya, Renaat Van Elslande külügyminisztert,

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa Puja Frigyes külügyminisztert,

akik a jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg:

I. FEJEZET. MEGHATÁROZÁSOK

1. cikk. Az Egyezményben használt alábbi kifejezések jelentése a következő:

1. a ,,konzulátus'' a főkonzulátus, a konzulátus, az alkonzulátus és a konzuli ügynökség;

2. a ,,konzulátus vezetője'' az a konzuli tisztviselő, akit felhatalmaztak a konzulátus vezetésére;

3. a ,,konzuli tisztviselő'' minden olyan személy, akit felhatalmaztak arra, hogy e minőségben konzuli feladatokat lásson el;

4. a ,,konzuli alkalmazott'' minden olyan személy, aki nem konzuli tisztviselő és akit a konzulátuson igazgatási vagy müszaki feladatok ellátására alkalmaztak;

5. a ,,kisegitő személyzet tagja'' minden olyan személy, aki a konzulátuson kisegitő munkakörben teljesit szolgálatot;

6. a ,,konzulátus tagja'' a konzuli tisztviselő, a konzuli alkalmazott és a kisegitő személyzet tagja;

7. a ,,konzulátus helyiségei'' a kizárólag a konzulátus céljaira használt épület, épületrész és az ezekhez tartozó földterület;

8. a ,,konzuli irattár'' a konzulátus müködésével kapcsolatos iratok, okiratok, levelezés, könyvek, filmek, hangszalagok, nyilvántartás, rejtjelzés anyaga, valamint az ezek megőrzésére és megóvására szolgáló tárgyak, berendezések és butorok;

9. a ,,konzuli kerület'' az a terület, ahol a konzulátus konzuli feladatok végzésére jogosult;

10. a ,,hajó'' a küldő állam jogszabályai szerint lajstromozott vagy bejegyzett vizijármü, kivéve a hadihajót.

II. FEJEZET. KONZULÁTUS LÉTESITÉSE

2. cikk. (1) Konzulátust a fogadó állam területén csak ennek az államnak a beleegyezésével lehet létesiteni.

(2) A konzulátus székhelyét, rangját és a konzuli kerületet a küldő állam és a fogadó állam közös megegyezéssel határozza meg.

3. cikk. (1) A küldő állam a konzulátus vezetőjének kinevezése előtt diplomáciai uton a fogadó állam beleegyezését kéri a kinevezéshez.

(2) A küldő állam a beleegyezés kézhezvétele után megküldi a fogadó állam külügyminisztériumának a konzuli kinevezési okiratot, vagy a konzulátus vezetőjének kinevezéséről szóló más megfelelő okiratot. Ebben az okiratban meg kell jelölni a konzulátus vezetőjének családi és utónevét, a rangját, továbbá a konzuli kerületet, amelyben a konzuli tevékenységét kifejti és a konzulátus székhelyét.

(3) A konzulátus vezetője a fogadó állam által e minőségében történt elismerése után kezdheti meg feladatai ellátását. Az elismerés müködési engedély, vagy más engedély megadása utján történhet. A müködési engedélyt vagy más engedélyt a lehető legrövidebb időn belül kell kiadni. A fogadó állam a müködési engedély vagy más engedély kibocsátása előtt beleegyezését adhatja ahhoz, hogy a konzulátus vezetője ideiglenesen ellássa a feladatait.

(4) Miután a fogadó állam a konzulátus vezetőjének — akár csak ideiglenesen is — engedélyezte a feladatai ellátását, erről értesiti a konzuli kerület illetékes hatóságait, és gondoskodik a szükséges intézkedések megtételéről annak érdekében, hogy a konzulátus vezetője elláthassa a rá háruló feladatokat, valamint, hogy az Egyezményben foglaltaknak megfelelő bánásmódot élvezhesse.

(5) Ha a fogadó állam megtagadja a müködési engedély vagy más engedély megadását, az elutasitás okáról nem kell tájékoztatnia a küldő államot.

4. cikk. (1) A küldő állam a fogadó állam külügyminisztériumát értesiti:

a) a konzulátus tagjának kinevezéséről, kinevezését követően a konzulátusra való megérkezéséről, hivatali müködése megkezdéséről, végleges eltávozásáról és hivatali müködése megszünéséről;

b) a családja érkezéséről és végleges eltávozásáról, valamint arról, hogy valaki a család tagjává vált, vagy megszünt az lenni, feltéve, hogy e személy a konzulátus tagjának háztartásában él.

(2) Az érkezésről és a végleges eltávozásról lehetőleg előzetes értesitést kell adni.

5. cikk. Konzuli tisztviselő csak a küldő állam állampolgára lehet, és nem lehet a fogadó állam állandó lakosa.

6. cikk. (1) A fogadó állam bármikor, anélkül, hogy döntését meg kellene indokolnia, a küldő államot diplomáciai uton tájékoztathatja arról, hogy a konzulátus vezetője, vagy más konzuli tisztviselő persona non grata illetőleg, hogy a konzulátus személyzetének bármely más tagja elfogadhatatlan. A küldő állam ekkor visszahivja az érintett személyt, vagy az esettől függően megszünteti alkalmaztatását a konzulátuson.

(2) Ha a küldő állam ésszerü határidőn belül nem tesz eleget az (1) bekezdésben meghatározott kötelezettségnek, a fogadó állam a konzulátus vezetőjének müködési engedélyét vagy más engedélyét visszavonhatja, vagy az érintett személyt nem tekinti többé a konzulátus tagjának.

7. cikk. (1) Ha a konzulátus vezetője valamilyen okból nem tudja ellátni a feladatát, vagy ha a tisztsége ideiglenesen megüresedik, a küldő állam a konzulátus ideiglenes vezetésével megbizhatja a konzulátus vagy a fogadó államban müködő másik konzulátusa konzuli tisztviselőjét, illetőleg a fogadó államban müködő diplomáciai képviselete diplomáciai személyzetének egyik tagját. Ennek a személynek a családi és utónevét előzetesen közölni kell a fogadó állam külügyminisztériumával.

(2) A konzulátus ideiglenes vezetésével megbizott személy a konzulátus vezetőjének feladatait látja el. Ugyanazok a kötelezettségek terhelik és ugyanazokat a jogokat, kiváltságokat és mentességeket élvezi, mint ha a 3. cikk rendelkezéseinek megfelelően nevezték volna ki.

(3) Ha az (1) bekezdésben foglaltak szerint a küldő állam diplomáciai személyzetének egyik tagját bizták meg a fogadó államban a konzulátus ideiglenes vezetésével, továbbra is élvezi a diplomáciai kiváltságait és mentességeit.

8. cikk. (1) A küldő állam a fogadó államban müködő diplomáciai képviseletének tagját kijelölheti arra, hogy a diplomáciai feladatain kivül konzuli feladatokat is ellásson. Ebben az esetben az Egyezmény 3. és 4. cikkében foglalt rendelkezések irányadóak.

(2) A diplomáciai képviseletnek konzuli feladatokat ellátó tagjára kiterjednek az Egyezménynek azok a rendelkezései, amelyek a konzuli tisztviselő jogait és kötelezettségeit meghatározzák. A diplomáciai képviselet tagjának diplomáciai kiváltságait és mentességeit nem érinti a konzuli tevékenysége.

9. cikk. A fogadó állam a konzulátus tagjának és a háztartásában élő családtagjának, ha a fogadó államnak nem állampolgára és nem állandó lakosa, külön igazolványt állit ki, amely tanusitja személyazonosságát, valamint azt, hogy a konzulátus tagja, illetőleg annak családtagja.

III. FEJEZET. KÖNNYITÉSEK, KIVÁLTSÁGOK ÉS MENTESSÉGEK

10. cikk. (1) A fogadó állam

a) Gondoskodik a konzuli tisztviselő védelméről és megtesz minden szükséges intézkedést annak érdekében, hogy a feladatait elláthassa, valamint, hogy élvezhesse az Egyezményben és a fogadó állam jogszabályaiban meghatározott jogokat, kiváltságokat és mentességeket;

b) Megteszi a szükséges intézkedéseket, hogy a konzuli képviselet helyiségei és a konzuli tisztviselők lakása megfelelő védelemben részesüljenek.

(2) A fogadó állam a konzuli tisztviselő az őt megillető tisztelettel kezeli és megtesz minden szükséges intézkedést, hogy megakadályozza a személye, a szabadsága, vagy méltósága bármilyen megsértését.

11. cikk. (1) küldő állam a fogadó állam jogszabályaiban előirt feltételek és alakiságok megtartásával

a) a konzulátus, valamint a konzulátus tagjai lakása céljára földterületeket, épületeket, épületrészeket tulajdonában vagy birtokában tartjat, illetőleg ezek tulajdonát, birtokát vagy bérletét megszerezheti;

b) ugyan e célokból a tulajdonában vagy birtokában lévő földterületen épületeket, épületrészeket, illetőleg ezekkel kapcsolatos létesitményeket épithet.

(2) A fogadó állam szükség esetén segitséget nyujt a küldő államnak az (1) bekezdésben emlitett ügyekben.

(3) E cikk rendelkezései nem mentesitik a küldő államot az alól, hogy megtartsa azokat a jogszabályokat, amelyek az ingatlanok fekvése szerinti övezetben az épitkezésekre és a városrendezésre vonatkoznak.

12. cikk. (1) Azokon az épületeken, amelyekben a konzulátus van el lehet helyezni a küldő állam cimerét, valamint a küldő állam és a fogadó állam nyelvén a konzulátus elnevezését.

(2) A konzulátus épületeire, valamint a konzulátus vezetőjének lakására ki lehet tüzni a küldő állam zászlaját.

(3) A konzulátus vezetője kitüzheti a küldő állam zászlaját a közlekedési eszközökön, amikor azokat feladatai ellátása során használja.

13. cikk. (1) A konzulátus helyiségei és a konzulátus vezetőjének lakása sérthetetlen. E rendelkezést a konzuli tisztviselő lakására is alkalmazni kell annyiban, amennyiben, az Egyezmény 16. cikke (2) és (3) bekezdésének rendelkezései a konzuli tisztviselőre alkalmazhatók.

(2) A fogadó állam hatóságai ezekbe a helyiségekbe a konzulátus vagy a küldő állam diplomáciai missziója vezetője, vagy az általuk kijelölt személy engedélye nélkül nem mehetnek be.

(3) A konzulátus helyiségeit, berendezésüket, a konzulátus vagyontárgyait, valamint a közlekedési eszközeit semmilyen formában nem lehet igénybevenni.

14. cikk. A konzuli irattár mindig, és az elhelyezésétől függetlenül sérthetetlen. Nem hivatalos jellegü iratok és tárgyak nem lehetnek a konzuli irattárban.

15. cikk. (1) A fogadó állam megengedi és védi a konzulátus szabad érintkezését bármely hivatalos célra. A konzulátus a küldő állam kormányával, diplomáciai képviseleteivel és konzulátusaival, bárhol is legyenek azok, az érintkezés során minden alkalmas távközlési eszközt felhasználhat, beleértve a diplomáciai vagy konzuli futárokat, diplomáciai vagy konzuli küldeményeket és a rejtjeles üzeneteket. Rádióadót azonban a konzulátus csak a fogadó állam beleegyezésével létesithet és tarthat üzemben.

(2) A konzulátus hivatalos levelezése sérthetetlen. A „hivatalos levelezés" kifejezésen kell érteni a konzulátusra és feladataira vonatkozó minden levelezést.

(3) A konzuli küldeményt nem szabad sem felnyitni, sem visszatartani.

(4) Azokat a csomagokat, amelyekből a konzuli küldemény áll, e jellegüket feltüntető látható külső jellel kell ellátni, és azok csak hivatalos levelezést, valamint kizárólag hivatalos használatra szolgáló okiratokat és tárgyakat tartalmazhatnak.

(5) A fogadó állam ugyanazokat a jogokat, kiváltságokat és mentességet biztositja a konzuli küldemény szállitásával megbizott személynek, mint a diplomáciai futárnak. Ezt a személyt hivatalos igazolással kell ellátni, amely tanusitja a konzuli futár e minőségét és feltünteti a konzuli küldeményt képező csomagok számát.

(6) A konzuli küldeményt rá lehet bizni a hajó vagy repülő parancsnokára. Ezt a parancsnokot hivatalos igazolással kell ellátni, amely feltünteti a küldeményt képező csomagok számát. A parancsnokot azonban nem lehet konzuli futárnak

tekinteni. A konzulátus kiküldheti egyik tagját, hogy a parancsnoktól közvetlenül és szabadon a konzuli küldeményt átvegye vagy azt neki átadja.

16. cikk. (1) A konzulátus vezetője személyes sérthetetlenséget élvez. Nincs alávetve a fogadó állam joghatóságának, kivéve

a) a fogadó állam területén levő magántulajdonban álló ingatlanra vonatkozó dologi jogi perben, feltéve, hogy a konzulátus vezetője azt nem a küldő állam javára, a konzuli feladatok ellátása céljából tartja birtokában;

b) az olyan hagyatékra vonatkozó eljárásban, amelyben a konzulátus vezetője végrendeleti végrehajtóként, hagyatéki gondnokként, örökösként vagy hagyományosként személyében, és nem a küldő állam nevében érdekelt;

c) az olyan eljárásban, amely a konzulátus vezetőjének a hivatali feladatain kivül a fogadó államban gyakorolt bármely szabad foglalkozásával vagy kereskedelmi tevékenységével kapcsolatos.

A konzulátus vezetőjével szemben semmiféle végrehajtási intézkedést nem lehet tenni, kivéve az *a*), *b*) és *c*) pontban emlitett eseteket, amennyiben a végrehajtás személye és lakása sérthetetlenségének csorbitása nélkül foganatositható.

(2) A konzulátus tagjai nem tartoznak a fogadó állam joghatósága alá a hivatali feladataik teljesitése során végzett tevékenységük vonatkozásában. Ez a rendelkezés nem menti fel a konzulátus tagját a közlekedési eszközzel okozott kár megtéritése iránti kötelezettsége alól és nem mentesiti az ilyen kötelezettség tárgyában indult polgári per alól, amelyben nem mint a küldő állam megbizottja került.

(3) A (2) bekezdésben foglaltak érintetlenül hagyásával a konzuli tisztviselőt — kivéve a konzulátus vezetőjét — nem lehet letartóztatni, sem a személyes szabadságától bármilyen módón megfosztani, hacsak az igazságügyi hatóságok nem sulyos büncselekménnyel vádolják, vagy nem hoztak vele szemben jogerős birói itéletet. „Sulyos büncselekmény" minden olyan szándékos büncselekmény, amelyre a fogadó állam jogszabályai olyan szabadságvesztés büntetést rendelnek, melynek alsó határa öt év vagy sulyosabb büntetés.

(4) Abban az esetben, ha a konzuli tisztviselő vagy a konzuli alkalmazott a hivatali feladatai ellátásán kivül a fogadó állam területén olyan cselekményt követ el, amely ennek az államnak a jogszabályai szerint büntetendő, a küldő államot diplomáciai uton a legrövidebb időn belül értesiteni kell. Egyidejüleg értesiteni kell erről a konzulátus vezetőjét is.

(5) Amennyiben nem állampolgára és nem állandó lakosa a fogadó államnak és ott jövedelemszerző magántevékenységet nem folytat

a) a konzulátus vezetőjének háztartásában élő családtag az (1) bekezdésben;

b) a konzuli tisztviselőnek — aki nem a konzulátus vezetője — háztartásában élő családtag a (3) bekezdésben;

c) a konzulátus tagja háztartásában élő családtag, amennyiben a (2) bekezdésben meghatározott tevékenység őket közvetlenül és ténylegesen érinti a (2) bekezdésben meghatározott mentességet élvezi.

17. cikk. (1) A konzulátus tagját a fogadó állam igazságügyi vagy államigazgatási szervei tanuként megidézhetik. A konzuli tisztviselővel vagy konzuli alkalmazottal szemben azonban semmilyen kényszerintézkedést nem lehet tenni.

(2) A fogadó állam igazságügyi vagy államigazgatási szervei, amelyek a konzuli tisztviselőt, vagy alkalmazottat tanuként megidézik, megtesznek minden szükséges intézkedést, hogy elkerüljék a konzulátus működésének akadályozását, és ha lehetséges a konzuli tisztviselő szóbeli vagy irásbeli vallomását a konzulátuson vagy a lakásán veszik fel.

(3) A konsulátus tagja, valamint a háztartásában élő családtag megtagadhatja a tanuvallomást azokról a tényekről, amelyek a konzulátus tagjának hivatalos tevékenységére vonatkosnak.

18. cikk. (1) A küldő állam lemondhat a konzulátus tagjának vagy hástartásában élő családtag személyes sérthetetlenségéről, a joghatóság és a tanuzási kötelezettség alóli mentességéről.

(2) A lemondásnak a (3) bekezdésben foglaltak fenntartásával mindig határozottnak kell lennie, és arról irásban kell értesiteni a fogadó államot.

(3) Ha a konzulátus tagja vagy a háztartásában élő családtag olyan tárgyu pert indit, amelyben a 16. cikk (1), (2) és (5) bekezdésére figyelemmel joghatóság alóli mentességet élvezne, nem hivatkozhat a joghatóság alóli mentességre a főkeresettel közvetlenül összefüggő viszontkereset tekintetében.

(4) A polgári vagy államigazgatási eljárásban a joghatóság alóli mentességről való lemondás nem jelenti azt, hogy a mentességről való lemondás kiterjed a határozat végrehajtásával kapcsolatos intézkedésekre, ezekre külön lemondás szükséges.

19. cikk. (1) A konzulátus tagja és a háztartásában elő családtag, amennyiben nem állampolgára a fogadó államnak, ebben az államban mentes a katonai szolgálat alól.

(2) Mentes továbbá minden más kötelező közérdekü szolgálat alól feltéve, hogy nem állampolgára vagy állandó lakosa a fogadó államnak.

20. cikk. A konzulátus tagja és a háztartásában élő családtag mentes minden kötelezettség alól, amelyet a fogadó állam jogszabályai a külföldiek nyilvántartásba vétele, illetőleg a tartózkodása tekintetében előirnak, amennyiben nem állampolgára és nem állandó lakosa a fogadó államnak.

21. cikk. (1) A (3) bekezdésben foglalt rendelkezések fenntartásával, a konzulátus tagja a küldő államnak végzett szolgálat tekintetében, valamint a háztartásában élő családtag mentes a fogadó államban hatályba levő társadalombiztositási rendelkezések alól. A fogadó állam állampolgáraira és állandó lakosaira azonban ez a mentesség nem terjed ki.

(2) Az (1) bekezdésben emlitett mentességet a magánszemélyzet tagjára is alkalmazni kell, aki kizárólag a konzulátus tagjának alkalmazásában áll, feltéve, hogy

a) nem a fogadó állam állampolgára vagy állandó lakosa, és

b) kiterjednek rá azok a társadalombiztositási rendelkezések, amelyek a küldő államban vagy harmadik államban hatályban vannak.

(3) A konzulátus tagja, akinek alkalmazásában olyan személyek vannak, akikre a (2) bekezdésben meghatározott mentesség nem vonatkozik, köteles megtartani azokat a rendelkezéseket, amelyeket a fogadó állam társadalombiztositási szabályai a munkáltatóra rónak.

22. cikk. (1) A küldő állam mentes a fogadó államban mindenféle adó és illeték kivetése és behajtása alól a következők tekintetében:

a) földterületek, épületek vagy épületrészek tulajdonba, birtokba vagy használatba vétele, tulajdona, birtoka, használata, rendelkezés alatt tartása, épületek építése, ha azok kizárólag a konzulátus hivatalos céljára, illetőleg a konzuli tisztviselő vagy a konzuli alkalmazott lakásának céljára vannak szánva, vagy arra szolgálnak, feltéve, hogy nem állampolgára és nem állandó lakosa a fogadó államnak, továbbá nem folytat jövedelemszerző magántevékenységet;

b) minden olyan ingóságnak, ide értve a járműveket is, a megszerzése, a tulajdona, a birtoklása, vagy használata, amelyek kizárólag a konzulátus hivatalos céljára vannak szánva, vagy arra szolgálnak.

(2) Az (1) bekezdésben foglalt mentesség nem alkalmazható azokra az adókra és illetékekre, amelyeket külön teljesitett szolgáltatások ellenértékeként állapitanak meg, vagy szednek be.

(3) Az (1) bekezdésben foglalt mentesség nem alkalmazható azokra az adókra és illetékekre, amelyek a fogadó állam jogszabályai szerint azokat a személyeket terhelik, akik a küldő állammal szerződtek.

23. cikk. (1) A konzuli tisztviselő és a konzuli alkalmazott, valamint a háztartásában élő családtag mentes mindennemü adó és illeték alól, amelyeket a fogadó államban kivetnek vagy beszednek, kivéve:

a) az olyan természetü közvetett adókat, amelyek rendszerint benne foglaltatnak az áruk és szolgáltatások árában;

b) a fogadó állam területén lévő magántulajdonban álló ingatlanokat terhelő adókat és illetékeket;

c) a bejegyzési, a birósági, a jelzálogés bélyegilletéket, az öröklési, a tulajdonátruházási adót és illetéket vagy más hasonló illetéket a 25. cikkben foglalt rendelkezések fenntartásával;

d) az olyan magánjövedelmet terhelő adókat és illetékeket, amelyeknek forrása a fogadó államban van;

e) a külön szolgáltatások ellenében szedett dijakat, adókat és illetékeket.

(2) A kisegitő személyzet tagjai mentesek a küldő államtól a hivatali müködésük ellenszolgáltatásaként kapott jövedelmük, illetményük, munkabérük vagy fizetésük takintetében mindennemü adó és illeték alól, amelyeket a fogadó államban kivetnek vagy beszednek.

(3) Az e cikkben foglalt mentesség nem illeti meg a fogadó állam állampolgárát és az állandó lakosát, sem azokat a személyeket, akik ott jövedelemszerző magántevékenységet folytatnak.

(4) Az e cikkben foglalt mentesség nem alkalmazható azokra az adókra és illetékere, amelyek a fogadó állam jogszabályai szerint azokat a személyeket terhelik, akik az (1) és (2) bekezdésben emlitett személyekkel szerződést kötöttek.

(5) A konzulátus tagja, aki olyan személyt alkalmaz, akinek illetménye vagy munkabére a fogadó államban nem mentes a jövedelemadó alól, köteles tiszteletben tartani azokat a rendelkezéseket, amelyeket ennek az államrnak a jogszabályai a jövedelemadó behajtása tekintetében a munkáltatóra megállapitanak.

24. cikk. (1) A fogadó állam a hatályos jogszabályainak és rendelkezéseinek megfelelően engedélyezi a behozatalt, és kivitelt, mentességet ad a behozatal és a kivitel tekintetében minden vám, illeték és az ezekhez kapcsolódó más járandóságok alól, kivéve azokat, amelyeknek az a célja, hogy fedezzék a raktározási és szállitási költségeket, valamint a hasonló szolgáltatások költségeit a következőkre vonatkozóan:

a) azok a tárgyak, ide értve a járműveket is, amelyek a konzuli képviselet hivatalos használatára szolgálnak;

b) azok a tárgyak, ide értve a járműveket is, amelyek a konzuli tisztviselők személyes használatára szolgálnak.

(2) A konzuli tisztviselő ugyanolyan mértékben mentes a vámvizsgálat alól, mint a küldő állam diplomáciai képviselete diplomáciai személyzetének a tagja.

(3) A konzuli alkalmazott és a kisegitő személyzet tagja az (1) bekezdés *b*) pontjában meghatározott kiváltságokat és mentességeket élvezi az első berendezkedés során behozott tárgyak tekintetében, valamint ezeknek a tárgyaknak a kivitelekor.

(4) Az (1) bekezdés *b*) pontjában, valamint a (2) és a (3) bekezdésben meghatározott kiváltságok és mentességek megilletik a konzuli tisztviselő, a konzuli alkalmazott és a kisegitő személyzet tagja háztartásában elő családtagot is.

(5) Az (1) bekezdés *b*) pontjában, valamint a (2), (3) és (4) bekezdésben foglalt kiváltságok és mentességek nem alkalmazhatók a fogadó állam állampolgárára, sem az állandó lakosára.

25. cikk. A konzulátus tagjának, vagy a háztartásában élő családtagnak a halála esetén a hagyatékba tartozó és a fogadó államban található ingóságok mentesek az öröklési illeték és minden más hasonló adó vagy illeték alól, ha az elhunyt nem volt állampolgára, sem állandó lakosa a fogadó államnak, és ha ezek a vagyontárgyak kizárólag azért voltak ott találhatók, mert az elhunyt, mint a konzuli képviselet tagja, vagy annak családtagja tartózkodott a fogadó államban. A fogadó állam engedélyezi az elhalt ingóságainak a kivitelét, kivéve azokat, amelyeket ebben az államban szerzett meg és amelyek kiviteli tilalom vagy kiviteli korlátozás alá esnek.

26. cikk. Mindazok, akik az Egyezményben meghatározott könnyitéseket, kiváltságokat és mentességeket élvezik, kötelesek — könnyitéseik, kiváltságaik és mentességeik csorbitása nélkül — megtartani a fogadó állam jogszabályait, ide értve a közlekedési szabályokat és a járművek felelősségi biztositására vonatkozó előirásokat is.

27. cikk. A konzulátus minden tagja a hivatali feladatainak ellátása érdekében szabadon közlekedhet a fogadó államban, megtartva a fogadó államnak azokra a körzetekre vonatkozó törvényeit és rendelkezéseit, amelyekbe a belépés állambiztonsági okokból tilos vagy korlátozott.

IV. FEJEZET. KONZULI FELADATOK

28. cikk. A konzuli tisztviselő a konzuli kerületben:

1. védelmezi a küldő állam, valamint állampolgárai, beleértve a jogi személyek, jogait és érdekeit;
2. támogatja a küldő és a fogadó állam közötti kereskedelmi, gazdasági, tudományos, kulturális és idegenforgalmi kapcsolatok fejlesztését;

3. minden más módon előmozditja a küldő állam és a fogadó állam közötti baráti kapcsolatok fejlődését.

29. cikk. (1) A konzuli tisztviselő feladatait a konzuli kerületben látja el. Ennek során irásban vagy szóban szabadon fordulhat a konzuli kerületének illetékes helyi hatóságaihoz. A fogadó állam központi hatóságaihoz is fordulhat, ha ez utóbbit a fogadó állam jogszabályai nem tiltják.

(2) A konzuli tisztviselő a fogadó állam hozzájárulásával a konzuli kerületen kivül is elláthat konzuli feladatokat.

30. cikk. (1) A konzuli tisztviselő jogosult:

a) nyilvántartást vezetni a küldő állam állampolgárairól;

b) a küldő állam állampolgárainak születéséről, és haláláról értesitést kapni és ezeket anyakönyvezni;

c) közremüködni a házasságkötésnél, feltéve, hogy mind a két házasuló a küldő állam állampolgára, és elvégezni a házasságkötéssel kapcsolatos alakszerüségeket;

d) a küldő állam állampolgáraira és személyállapotukra vonatkozóan további bejegyzéseket tenni, valamint az anyakönyvezéssel összefüggő más feladatokat ellátni.

(2) A konzuli tisztviselő tájékoztatja a fogadó állam illetékes hatóságait az (1) bekezdés *b*) pontjának alkalmazásával a személyállapotra vonatkozóan a konzulátuson tett bejegyzésekről és azokról a házasságokról, amelyeknek megkötésénél az (1) bekezdés *c*) pontjának megfelelően közremüködött, ha ezt a fogadó állam jogszabályai megkivánják.

(3) Az (1) bekezdés *b*) és *c*) pontjában foglalt rendelkezések nem mentesitik az érintett személyeket a fogadó állam jogszabályaiban előirt nyilatkozatok megtétele és más alakiságok megtartása alól.

31. cikk. A konzuli tisztviselő jogosult:

1. a küldő állam állampolgárai részére utleveleket kiállitani, meghosszabbitani, ezekbe a szükséges változtatásokat bejegyezni és az utleveleket bevonni;

2. a küldő államba való beutazásra utiokmányokat kiadni és ezekbe a szükséges változtatásokat bejegyezni;

3. beutazásra, kiutazásra és átutazásra jogositó vizumokat kiadni.

32. cikk. (1) A konzuli tisztviselő jogosult:

a) a küldő állam állampolgárának végrendeletét letétbe venni;

b) áruk eredetéről vagy származásáról bizonyitványt kiállitani;

c) a hatáskörén belül kiállitott okiratról kivonatot és másolatot kiadni;

d) a küldő állam és a fogadó állam hatóságai vagy hivatalos személyei által kibocsátott okiraton levő aláirásokat hitelesiteni.

(2) A konzuli tisztviselő, amennyiben az nem ellentétes a fogadó állam jogszabályaival;

a) A küldő állam állampolgárának nyilatkozatát átveheti, irásba foglalhatja, hitelesitheti;

b) a küldő állam állampolgárának aláirását okiratokon hitelesitheti;

c) a küldő állam állampolgárától, vagy annak részére értékeket, okiratokat és más tárgyakat letétbe vehet;

d) okiratokat fordithat, és a forditásokat hitelesitheti;

e) okirat másolatának az eredeti okirattal való egyezőségét tanusithatja.

(3) A konzuli tisztviselő — amennyiben az nem ellentétes a fogadó állam jogszabályaival — a közjegyzőre irányuló alakiságok megtartásával a fogadó államban vagy a küldő állam hajóján irásba foglalhatja és hitelesitheti:

a) a küldő állam állampolgárainak kétoldalu és egyoldalu jogügyleteit, feltéve, hogy ezek nem a fogadó államban levő ingatlanra vonatkozó jogok alapitását, átruházását, vagy megszünését tartalmazzák;

b) a küldő állam állampolgárának végrendeletét;

c) a kizárólag a küldő államban levő vagyontárgyakra vagy ott intézendő ügyekre vonatkozó nyilatkozatokat és jogügyleteket, tekintet nélkül a felek állampolgárságára.

33. cikk. A konzuli tisztviselő által a 32. cikkben foglaltaknak megfelelően elkészitett, vagy hitelesitett iratok és okiratok, valamint a konzuli tisztviselő által az ilyen iratokról és okiratokról készitett vagy hitelesitett forditások a fogadó államban ugyanolyan jogi hatályuak és bizonyitó erejüek, mintha ezeket a fogadó állam illetékes hatósága készitette, vagy hitelesitette illetőleg állitotta volna ki, feltéve, hogy tiszteletben tartották ennek az államnak az e tárgyban érvényes esetleges előirásait.

34. cikk. A konzuli tisztviselő szükség esetén a küldő állam kiskoru vagy ügyei vitelére képtelen állampolgára vagy annak felügyelet nélkül maradt vagyontárgyai védelmére javaslatot tehet a fogadó állam illetékes birósságának vagy más hatóságának gyám, vagy gondnok személyére.

35. cikk. (1) Ha a küldő állam állampolgára a fogadó államban meghalt, erről az illetékes hatóság a küldő állam konzuli tisztviselőjét haladéktalanul értesiti és illetékmentesen megküldi számára a halotti bizonyitványt, vagy a halálesetet tanusitó egyéb okiratot.

(2) Ha a fogadó állam hatósága arról szerez tudomást, hogy ebben az államban olyan hagyaték maradt, amelyben a küldő állam állampolgára érdekelt, az emlitett hatóság erről a küldő állam konzuli tisztviselőjét haladéktalanul értesiti.

(3) A (2) bekezdésben emlitett hagyaték megőrzése érdekében a fogadó állam illetékes hatósága ennek az államnak a jogszabályai szerint megteszi a szükséges intézkedéseket és megad minden tájékostatást a konzuli tisztviselőnek a végrendelet létéről, az örökösökről, a hagyaték állagáról és értékéről, továbbá tájékoztatja a hagyaték megnyilásának időpontjáról és arról, hogy az eljárás milyen szakaszba jutott.

(4) A (2) bekezdésben emlitett hagyaték megőrzésével kapcsolatban a konzuli tisztviselő együttmüködhet a fogadó állam illetékes hatóságaival, különösen

a) a hagyatékban bekövetkezhető kár megelőzése érdekében szükséges intézkedések megtételében, ide értve az ingóságok eladását is;

b) a hagyatéki gondnok kijelölésében és a hagyaték kezelésével kapcsolatos egyéb kérdések rendezésében.

(5) Abban az esetben, ha a fogadó állam területén megnyilt hagyatékban a küldő állam állampolgára érdekelt és nem lakik a fogadó államban és ott képviselve sincs, a konzuli tisztviselő a fogadó állam jogszabályainak megfelelően jogosult őt a fogadó állam bíróságai és más hatóságai előtt közvetlenül vagy meghatalmazottja utján képviselni.

(6) Ha a hagyatéki eljárásnak a fogadó állam területén történt lefolytatása után a hagyatékhoz tartozó ingóságok vagy az ingóságok és ingatlanok eladásából befolyt ellenérték olyan örököst vagy hagyományost illetnek meg, aki a küldő állam állampolgára, nem lakik a fogadó állam területén, és a meghatalmazottját sem jelölte meg, az emlitett vagyontárgyakat, vagy az eladásukból befolyt ellenértéket a küldő állam konzulátusának kell átadni, feltéve, hogy:

a) az örökösnek, vagy hagyományosnak ezt a minőségét igazolták;

b) az illetékes hatóságok — ha ennek helye van — hozzájárultak a hagyatéki vagyontárgyaknak, vagy az eladásukból befolyt ellenértéknek az átadásához;

c) a fogadó állam jogszabályai által elóirt határidőben bejelentett valamennyi hagyatéki terhet kifizették, vagy azokra biztositékot adtak;

d) az öröklési illetéket megfizették, vagy azokra biztositékot adtak.

36. cikk. (1) Ha a küldő államnak olyan állampolgára, akinek a fogadó államban nincs lakóhelye, az ott tartózkodása során ennek az államnak a területén meghal, a személyi tárgyait és ingóságait, amelyeket jelenlévő örökös vagy az igényjogosultak képviselője nem igényelt, külön eljárás nélkül át kell adni a küldő állam konzuli tisztviselőjének, feltéve, hogy a fogadó államban az elhunyt hitelezőinek igényeit kielégitették vagy biztositották.

(2) A konzuli tisztviselő a fogadó állam jogszabályainak figyelembe vételével jogosult az (1) bekezdésben, valamint a 35. cikk (6) bekezdésében emlitett hagyatéki tárgyakat külföldre küldeni.

37. cikk. A konzuli tisztviselőnek joga van arra, hogy a fogadó állam jogszabályainak megfelelően intézkedéseket tegyen annak érdekében, hogy a küldő állam állampolgárainak — ide értve a jogi személyeket is — a megfelelő képviselete biztositva legyen a fogadó állam bíróságai és más hatóságai előtt, amennyiben ezek távollétük, vagy bármilyen más elfogadható ok miatt nem tudják kellő időben az érdekeiket és a jogaikat megvédeni. Ez a képviselet megszünik, ha a képviselt személy meghatalmazottat nevez ki, vagy maga veszi át jogai és érdekei védelmét.

38. cikk. (1) A konzuli tisztviselőnek joga van a konzuli kerületben arra, hogy a küldő állam bármelyik állampolgárával találkozzék, vele szóban vagy irásban érintkezzék, neki tanácsot adjon és neki minden segitséget megadjon, ide értve bármilyen jogi segitség biztositására tett intézkedéseket is. A fogadó állam semmilyen módon nem akadályozza a küldő állam állampolgárát abban, hogy a konzulátussal kapcsolatba lépjen, vagy azt felkeresse.

(2) A fogadó állam illetékes hatóságai három napon belül értesitik a küldő állam illetékes konzuli tisztviselőjét a küldő állam állampolgárának letartóztatásáról vagy személyes szabadságának bármilyen korlátozásáról. Ugyancsak a legrövidebb időn belül kell továbbitani a letartóztatott vagy személyes szabadságában bármilyen más módon korlátozott személy minden közlését a konzulátusnak.

(3) A konzuli tisztviselőnek joga van arra, hogy a küldő állam letartóztatott, személyes szabadságában bármilyen más módon korlátozott, vagy szabadságvesztés büntetését töltő állampolgárát a vele szemben megtett intézkedéstől számitott négy napon belül meglátogassa és vele beszélgetést folytasson. A konzuli tisztviselő a küldő államnak a szabadságvesztés büntetését töltő állampolgárát időszakosan, — egy hónapnál nem hosszabb időközökben- meglátogathatja.

(4) A fogadó állam illetékes hatóságai késedelem nélkül tájékoztatják a küldő államnak a letartóztatott, a személyes szabadságában bármilyen más módon korlátozott, vagy a szabadságvesztés büntetését töltő állampolgárát az (1)-(3) bekezdésben foglalt rendelkezésekről.

(5) Az e cikkben emlitett jogokat a fogadó állam jogszabályaival összhangban kell gyakorolni, de ezek a jogszabályok nem érvénytelenithetik a jogokat.

39. cikk. (1) A konzuli tisztviselőnek joga van arra, hogy a küldő állam hajójának a fogadó állam kikötőiben, parti tengerén és belső vizein bármely segitséget megadjon.

(2) A konzuli tisztviselőnek joga van arra, hogy a hajóra menjen, a hajó parancsnoka és a személyzet tagjai pedig felvehetik a kapcsolatot a konzuli tisztviselővel, amint a hajónak a parttal való szabad érintkezést engedélyezték.

(3) A konzuli tisztviselő segitségért fordulhat a fogadó állam illetékes hatóságaihoz bármely ügyben, amely a küldő állam hajójával, ennek parancsnokával és személyzetével kapcsolatos feladataival összefügg; az emlitett hatóságok ezt a segitséget megadják.

(4) A hajó parancsnoka és a személyzet tagjai felkereshetik a konzulátust, alkalmazkodva a fogadó államnak a külföldi állampolgárok beutzására, tartózkodására és kiutazására vonatkozó jogszabályaihoz.

40. cikk. A konzuli tisztviselőnek joga van arra, hogy

1. a küldő állam hajóját utközben vagy a fogadó állam kilötőjében ért vagy a hajón történt bármilyen eseményt kivizsgáljon, a küldő állam hajójának parancsnokát és a személyzetének bármely tagját meghallgassa, a hajóokmányokat ellenőrizze, nyilatkozatot kapjon a hajó utirányáról és rendeltetési helyéről, valamint hogy elősegitse a hajónak a kikötőbe való belépését, a kikötőben való tartózkodását és a kikötőből való eltávozását anélkül, hogy a fogadó állam hatóságainak jogait megsértené;
2. a hajó parancsnoka és a személyzet tagjai között keletkezett bármely vitát eldöntsön, ide értve a munkabérrel és a munkavállalási szerződéssel kapcsolatos vitákat is, ha ezt a küldő állam jogszabályai lehetővé teszik;
3. minden intézkedést megtegyen a hajó parancsnokának, vagy a személyzet bármely tagjának kórházi kezelése, illetőleg a hazatérése érdekében;
4. a küldő állam jogszabályainak megfelelően a hajókkal kapcsolatban átvegyen, elkészitsen, vagy hitelesitsen bármilyen okiratot vagy nyilatkozatot;
5. bármely intézkedést megtegyen a hajó parancsnoka és személyzetének tagja alkalmazására, illetőleg a munkaviszonya megszüntetésére, ha erre a küldő állam jogszabályai felhatalmazzák;
6. átvegye a hajón történt születésről, halálesetről a hajó parancsnoka által készitett jegyzőkönyvet, illetőleg a hajó parancsnoka által készitett vagy nála letett születési vagy halotti anyakönyvi kivonatot, valamint végrendeletet;

7. segitséget és támogatást nyujtson a hajó parancsnokának, illetőleg személyzete tagjainak a fogadó állam birói és államigazgatási szerveivel való kapcsolatukban és ennek érdekében biztositsa számukra minden erre illetékes személy közremüködését, nekik tolmácsoljon, vagy segitségükre tolmácsot jelöljön ki;

8. a hajón a fegyelem és a rend fenntartása érdekében megtegyen minden intézkedést;

9. biztositsa a küldő állam tengerhajózásra vonatkozó jogszabályainak az alkalmazását ennek az államnak a hajóin.

41. cikk. (1) Ha a fogadó állam birósága, vagy más illetékes hatósága a küldő állam hajóján vagy a hajójával kapcsolatban bármilyen kényszerintézkedést szándékozik tenni, vagy vizsgálatot kiván inditani, erről a fogadó állam illetékes hatóságai értesitik a konzulátust. Az értesitést az intézkedés megkezdése előtt kell megtenni, hogy a konzuli tisztviselő vagy a képviselője jelen lehessen az intézkedés megtételénél. Sürgős esetben, illetőleg ha a konzuli tisztviselő vagy a képviselője nem volt jelen, a konzulátust a tett intézkedésekről a lehető legrövidebb időn belül értesiteni kell.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései arra az esetre is vonatkoznak, amikor a hajó parancsnokát vagy a személyzetének tagját a parton hallgatják ki.

(3) E cikk rendelkezései nem vonatkoznak a rendes vám-, utlevél- és egészségügyi ellenőrzésre, továbbá az emberi élet tengeren való oltalmának, valamint a vizek szennyeződésének ellenőrzésére.

42. cikk. (1) A fogadó állam illetékes hatóságai akár a szárazföldön, akár a küldő állam hajóján csak akkor gyakorolhatják a joghatóságukat a hajón elkövetett büncselekmény vagy szabálysértés miatt, ha

a) a büncselekményt vagy a szabálysértést a fogadó állam állampolgára ellen követték el, vagy ilyen személy az elkövető vagy bármely más személy az elkövető illetőleg ellene követték el, kivéve a hajóparancsnokot, vagy a személyzet valamelyik tagját;

b) a büncselekmény vagy a szabálysértés a kikötő nyugalma vagy biztonsága ellen irányul, illetőleg az állam biztonságát, a közegészséget, a bevándorlást, az emberi életnek tengeren való oltalmát, vagy a vizek szennyeződését érinti;

c) az a fogadó állam törvényei által büntetni rendelt olyan büncselekmény, amelynél a büntetés alsó határa 5 évi szabadságvesztés, vagy annál sulyosabb büntetés.

(2) Egyéb esetekben ezek a hatóságok csak a konzuli tisztviselő kérésére, vagy beleegyezésével járhatnak el.

43. cikk. Ha a hajó személyzetének olyan tagja, aki nem a fogadó állam állampolgára, a fogadó államban a hajó parancsnokának engedélye nélkül elhagyja a küldő állam hajóját, a fogadó állam illetékes hatóságai a konzuli tisztviselő kérésére segitséget nyujtanak, hogy a szóban forgó személyt felkutassák és minden szükséges intézkedést megtesznek, hogy őt a küldő állam hajójára vezessék.

44. cikk. (1) A fogadó állam illetékes hatóságai a lehető legrövidebb időn belül értesitik a konzuli tisztviselőt, ha a küldő állam hajója a fogadó államban hajótörést szenved, zátonyra fut, vagy más hajókárt szenved, illetőleg ha a küldő állam hajója rakományából eredő vagyontárgyat vagy a küldő állam állampolgára

tulajdonát képező olyan vagyontárgyat, amely harmadik állam hajója rakományának része, a fogadó állam partján, vagy a partja közelében megtalálnak, vagy ha azt ennek az államnak a kikötőjében rakják ki. A fogadó állam illetékes hatóságai ugyanigy értesitik a konzuli tisztviselőt azokról a már megtett intézkedésekről is, amelyeket emberek, a hajó, a hajórakomány, a hajón levő más vagyontárgyak, vagy a hajóhoz, illetőleg a hajórakományhoz tartozó, de a hajóról lekerült vagyontárgyak megmentése érdekében tettek.

(2) A konzuli tisztviselő bármely segitséget megadhat a kárt szenvedett hajónak, az utasainak és a személyzete tagjainak; e célból segitségért fordulhat a fogadó állam illetékes hatóságaihoz és e hatóságok ezt a segitséget megadják. A konzuli tisztviselő megteheti az (1) bekezdésben emlitett intézkedéseket, továbbá intézkedhet a hajó megjavitása érdekében, vagy az illetékes hatóságokhoz fordulhat ilyen intézkedések megtételét vagy folytatását kérve.

(3) Ha a küldő állam kárt szenvedett hajóját, vagy bármilyen, a hajórakományhoz tartozó vagyontárgyat a fogadó állam partján vagy a partja közelében megtalálják, és sem a hajó parancsnoka, sem a tulajdonos, vagy annak a megbizottja, sem a hajó biztositója nincs olyan helyzetben, hogy a hajó vagy e vagyontárgy megőrzésére szükséges intézkedéseket megtegye, vagy arról rendelkezzék, a konzuli tisztviselőt meghatalmazottnak kell tekinteni arra, hogy megtegye azokat az intézkedéseket, amelyeket e célból maga a hajótulajdonos megtenne. E bekezdés rendelkezéseit kell alkalmazni minden olyan vagyontárgy tekintetében is, amely a hajó rakományának része és a küldő állam természetes vagy jogi személyének a tulajdonában van.

(4) Ha bármely olyan tárgyat találnak a fogadó állam partján, partjai közelében vagy kikötőjében, amely harmadik állam hajókárt szenvedett hajójának a rakományához tartozik, de a küldő állam természetes vagy jogi személyének a tulajdonában van — feltéve, hogy sem a hajó parancsnoka, sem a tárgy tulajdonosa vagy megbizottja, sem az érdekelt biztositók nincsenek abban a helyzetben, hogy az ilyen tárgy megőrzéséről gondoskodjanak. Illetőleg, hogy rendelkezzenek vele — a konzuli tisztviselőt meghatalmazottnak kell tekinteni, hogy a tulajdonos nevében megtegye azokat az intézkedéseket, amelyeket e célból maga ez utóbbi is megtenne.

45. cikk. A 39-44. cikkek rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell a polgári légi közlekedés tekintetében is, feltéve, hogy nem ellenkeznek a hatályban levő más egyezmények rendelkezéseivel.

46. cikk. A konzuli tisztviselő az e Fejezetben felsorolt feladatokon kivül más konzuli feladatokat is elláthat, ha ezek nem állnak ellentétben a fogadó állam jogszabályaival.

47. cikk. A konzuli tisztviselő a hivatali feladatainak ellátásával kapcsolatban beszedheti azokat a dijakat és illetékeket, amelyeket a küldő állam jogszabályai előirnak. Ezek a dijak és illetékek a fogadó államban mentesek mindennemü adó és illeték kivetése és beszedése alól.

V. FEJEZET. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

48. cikk. (1) A konzuli tisztviselő a konzuli feladatokat a fogadó államban harmadik állam javára is gyakorolhatja, ha a küldő állam a fogadó államot erről előzetesen értesiti és ez utóbbi beleegyezik.

(2) A konzuli tisztviselő a küldő állam és állampolgárai érdekeinek képviseletét elláthatja harmadik államban is, ha a küldő állam erről a fogadó államot előzetesen értesiti, s ez utóbbi ehhez hozzájárulását adja.

49. cikk. (1) Ezt az Egyezményt meg kell erősiteni és a megerősitésről szóló okiratokat Brüssezelben ki kell cserélni a lehető legrövidebb időn belül. Az Egyezmény a megerősitő okiratok kicserélésétől számitott harmincadik napon lép hatályba.

(2) Az Egyezmény még további hat hónapig érvényben marad, attól a naptól számitva, amikor a Szerződő Felek egyike felmondta. A felmondást irásban és diplomáciai uton kell közölni.

ENNEK HITELÉÜL a Szerződő Felek meghatalmazottai aláirták és pecsétjükkel látták el az Egyezményt.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1976. évi julius hó napján két eredeti példányban, magyar, francia és flamand nyelven. A különböző nyelvü szövegek egyaránt hitelesek.

Ofelsége a Belgák Királya nevében:	A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa nevében:
[*Signed — Signé*]	[*Signed — Signé*]
R. VAN ELSLANDE	PUJA FRIGYES

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

A BELGA KIRÁLYSÁG KÜLÜGYMINISZTERE

Budapest, 1976 julius hó 9. napján

Miniszter Ur!

Országaink közötti konzuli egyezmény aláirásakor van szerencsém kormányom nevében tájékoztatni Excellenciádat, hogy Belgium és a Luxemburgi Nagyhercegség Brüsszelben 1965. szeptember 30-án egyezményt irt alá a konzuli területen való együttmüködésről.

Ezért bátorkodom javasolni Excellenciádnak, hogy az országaink közötti Konzuli Egyezmény 48. cikke alapján a Magyar Népköztársaság Kormánya ismerje el a belga konzuli tisztviselő jogát arra, hogy az Egyezmény IV. fejezetének megfelelően a luxemburgi érdekek védelmében eljárhasson.

Egyidejüleg tudomására hozom Önnek, hogy a Luxemburgi Nagyhercegség elismeri annak a magyar konzuli tisztviselőnek, akit ezen feladatok ellátására a Nagyhercegség elfogadott, azt a jogát, hogy a Konzuli Egyezmény IV. fejezetével összhangban a magyar érdekek védelmében eljárjon.

Ha a Magyar Népköztársaság Kormányának módjában áll, hogy ezzel a javaslattal való egyetértését kifejezze, ez a levél és Excellenciád válasza az országaink közötti Egyezmény szerves részévé válik.

Megragadom ezt as alkalmat, Miniszter Ur, hogy ujból biztositsam Excellenciádat legmagasabb nagyrabecsülésemről.

[*Signed — Signé*]
R. VAN ELSLANDE

O Excellenciája Puja Frigyes ur
a Magyar Népköztársaság külügyminisztere

II

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÜLÜGYMINISZTERE

Budapest, 1976. julius hó 9. napján

Minister Ur!

Van szerencsém igazolni az Ön 1976. julius hó 9. napján kelt levelét, amelynek tartalma a következő:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Van szerencsém tudomására hozni Excellenciádnak, hogy a Magyar Népköztársaság Kormánya egyetértését fejezi ki az Ön levelében foglaltakkal, illetőleg tudomásul veszi azokat.

Az Ön levele és e válaszlevelem megállapodást alkot, amely szerves része az országaink között megkötött Konzuli Egyezménynek.

Kérem fogadja Excellenciád legmagasabb nagyrabecsülésem kifejezését.

[*Signed — Signé*]
PUJA FRIGYES

O Excellenciája Renaat Van Elslande ur
a Belga Királyság külügyminisztere

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

CONSULAIRE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE HONGAARSE VOLKSREPUBLIEK

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en de Presidentschapsraad van de Hongaarse Volksrepubliek,

Verlangend de consulaire betrekkingen tussen de beide Staten te regelen en aldus bij te dragen tot de ontwikkeling van de vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen,

Hebben besloten te dien einde een consulaire overeenkomst te sluiten en hebben als hun gevolmachtigden aangewezen:

De Heer Renaat Van Elslande, Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk België,

De Heer Frigyes Puja, Minister van Buitenlandse Zaken van de Hongaarse Volksrepubliek,

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, overeenstemming hebben bereikt over wat volgt:

TITEL I. BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Artikel 1. In deze Overeenkomst hebben de navolgende uitdrukkingen de hieronder aangegeven betekenissen:

1. „Consulaire post": elk Consulaat-Generaal, Consulaat, Vice-Consulaat en Consulair Agentschap.

2. „Hoofd van een consulaire post": de consulaire ambtenaar die is aangewezen om een consulaire post te leiden.

3. „Consulaire ambtenaar": iedere persoon aan wie in die hoedanigheid de uitoefening van consulaire werkzaamheden is opgedragen.

4. „Consulaire bediende": iedere persoon die geen consulaire ambtenaar is en werkzaam is bij de administratieve of technische dienst van een consulaire post.

5. „Lid van het bedienend personeel": iedere persoon die werkzaam is bij de huishoudelijke dienst van een consulaire post.

6. „Leden van een consulaire post": consulaire ambtenaren, consulaire bedienden en leden van het bedienend personeel.

7. „Consulaire gebouwen": de gebouwen, delen van gebouwen en de daarbijbehorende terreinen, die uitsluitend gebruikt worden voor de werkzaamheden van een consulaire post.

8. „Consulair archief": de bescheiden, de stukken, de briefwisseling, de boeken, de filmen, de geluidsbanden, de registers, het codemateriaal, betrekking hebbende op de werkzaamheden van de consulaire post, alsmede de voorwerpen, installaties en meubelen bestemd voor het opbergen of beschermen van deze zaken.

9. "Consulair ressort": het ambtsgebied dat aan een consulaire post is toegekend ter uitoefening van de consulaire werkzaamheden.

10. „Schip": elk vaartuig dat ingeschreven of geregistreerd is overeenkomstig de wetgeving van de Zendstaat, met uitzondering van de oorlogsschepen.

TITEL II. VESTIGING VAN DE CONSULAIRE POST

Artikel 2. 1. Een consulaire post mag op het grondgebied van de Verblijfstaat slechts worden gevestigd met toestemming van die Staat.

2. De zetel, de klasse en het consulair ressort van de consulaire post worden door de Zendstaat en de Verblijfstaat in onderlinge overeenstemming vastgesteld.

Artikel 3. 1. Alvorens het hoofd van de consulaire post te benoemen, vraagt de Zendstaat langs diplomatieke weg de toestemming van de Verblijfstaat voor deze benoeming.

2. Nadat het agrement is verkregen, doet de Zendstaat de aanstellingsbrief of een andere soortgelijke akte betreffende de benoeming van het hoofd van een consulaire post aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfstaat toekomen. Dit stuk vermeldt naam en voornaam van het hoofd van de consulaire post, zijn klasse, het consulair ressort waarbinnen hij zijn consulaire werkzaamheden zal uitoefenen en de zetel van de consulaire post.

3. Het hoofd van de consulaire post wordt tot de uitoefening van zijn werkzaamheden toegelaten nadat hij door de Verblijfstaat in die hoedanigheid is erkend. De erkenning geschiedt door verlening van een exequatur of van een andere machtiging. Het exequatur of een andere machtiging worden zo spoedig mogelijk verleend. In afwachting dat het exequatur of een andere machtiging worden verleend, kan de Verblijfstaat het hoofd van de consulaire post voorlopig toestaan zijn werkzaamheden uit te oefenen.

4. Zodra het hoofd van een consulaire post is toegelaten tot de uitoefening van zijn werkzaamheden, zelfs indien dit voorlopig is, stelt de Verblijfstaat de bevoegde overheden van het desbetreffend consulair ressort hiervan in kennis. Deze Staat zorgt er tevens voor dat de noodzakelijke maatregelen worden getroffen om het hoofd van de consulaire post in staat te stellen zijn ambtelijke werkzaamheden te verrichten en aanspraak te maken op de behandeling voorzien bij de bepalingen van dit Verdrag.

5. Ingeval de verlening van het exequatur of een andere machtiging geweigerd wordt, is de Verblijfstaat niet verplicht de Zendstaat de redenen voor deze weigering mede te delen.

Artikel 4. De Zendstaat stelt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfstaat in kennis:

1. van de benoeming van de leden van de consulaire post, van hun aankomst op de consulaire post na hun benoeming, van hun ambtsaanvaarding, van hun definitief vertrek of van de beëindiging van hun officiële werkzaamheden;
2. van de aankomst en het definitief vertrek van een inwonend gezinslid van een lid van de consulaire post alsook van het feit dat een persoon lid wordt van zijn gezin of ophoudt dit te zijn.

De kennisgeving betreffende de aankomst en het definitief vertrek dient, in de mate van het mogelijke, vooraf te worden gedaan.

Arikel 5. Alleen een onderdaan van de Zendstaat kan consulair ambtenaar zijn en hij mag geen ingezetene van de Verblijfstaat zijn.

Artikel 6. 1. De Verblijfstaat kan ten allen tijde en zonder de redenen van zijn beslissing te moeten opgeven, de Zendstaat er langs diplomatieke weg van in kennis stellen dat het hoofd van een post of enig ander lid van het consulair personeel niet aanvaardbaar is. De Zendstaat roept dan, naargelang het geval, de betrokken persoon terug of beëindigt zijn werkzaamheden bij de consulaire post.

2. Indien de Zendstaat in gebreke blijft binnen een redelijke termijn aan zijn verplichting krachtens lid 1 van dit artikel te voldoen, kan de Verblijfstaat het exequatur of een andere machtiging betreffende het hoofd van een consulaire post intrekken of ophouden de betrokken persoon nog langer als lid van het consulair personneel te beschouwen.

Artikel 7. 1. Wanneer het hoofd van een consulaire post om enigerlei reden niet in staat is zijn werkzaamheden uit te oefenen of wanneer zijn plaats voorlopig openstaat, kan de Zendstaat de voorlopige leiding van de consulaire post aan een consulair ambtenaar van deze consulaire post of aan een consulair ambtenaar van een andere in de Verblijfstaat gevestigde consulaire post of aan een lid van het diplomatiek personeel van de diplomatieke zending van de Zendstaat in de Verblijfstaat toevertrouwen. De naam en de voornaam van deze persoon dienen aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfstaat vooraf te worden medegedeeld.

2. De persoon die met de voorlopige leiding van de consulaire post belast is, oefent de functie van het hoofd van de consulaire post uit. Hij heeft dezelfde verplichtingen en geniet dezelfde rechten, voorrechten en immuniteiten als die welke hij zou genieten indien hij volgens de bepalingen van artikel 3 benoemd was.

3. Wanneer een lid van het diplomatiek personeel van de Zendstaat overeenkomstig lid 1 van dit artikel tijdelijk met de leiding van een consulaire post in de Verblijfstaat wordt belast, blijft hij diplomatieke voorrechten en immuniteiten genieten.

Artikel 8. 1. De Zendstaat kan een bij de Verblijfstaat geaccrediteerd lid van zijn diplomatieke zending aanwijzen om behalve zijn diplomatieke werkzaamheden ook consulaire werkzaamheden uit te oefenen. In dat geval zijn de in de artikelen 3 en 4 van deze Overeenkomst vervatte bepalingen toepasselijk.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende de rechten en verplichtingen van de consulaire ambtenaar zijn van toepassing op het lid van de diplomatieke zending dat consulaire werkzaamheden uitoefent.

De consulaire bedrijvigheid van het lid van de diplomatieke zending doet geen afbreuk aan zijn diplomatieke voorrechten en immuniteiten.

Artikel 9. De Verblijfstaat levert aan alle leden van de consulaire post en aan hun inwonende gezinsleden, voor zover zij geen onderdanen noch ingezetenen van deze Staat zijn, een speciaal dokument af waarin hun identiteit en hun hoedanigheid van lid van de consulaire post of gezinslid wordt bevestigd.

TITEL III. FACILITEITEN, VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN

Artikel 10. 1. *a)* De Verblijfstaat is verplicht de bescherming van de consulaire ambtenaar te verzekeren en neemt alle passende maatregelen om hem in staat te stellen zijn werkzaamheden uit te oefenen en te genieten van de rechten,

voorrechten en immuniteiten die door deze Overeenkomst en de wetgeving van de Verblijfstaat worden toegekend.

b) De Verblijfstaat is ertoe gehouden alle nodige maatregelen te treffen om de gebouwen van de consulaire post en de woning van de consulaire ambtenaren te beschermen.

2. De Verblijfstaat behandelt de consulaire ambtenaren met al de eerbied die hun verschuldigd is en neemt alle passende maatregelen om te verhinderen dat hun persoon, hun vrijheid of waardigheid in gevaar wordt gebracht.

Artikel 11. 1. De Zendstaat heeft het recht, onder de voorwaarden en in alle vormen waarin de wetgeving van de Verblijfstaat voorziet:

a) de terreinen, gebouwen, gedeelten van gebouwen en aanhorigheden welke nodig zijn voor de vestiging of de instandhouding van een consulaire post of voor de huisvesting van de leden van een consulaire post, in eigendom te verkrijgen, het genot ervan te verwerven, ze te bezitten, te behouden of te betrekken.

b) voor dezelfde doeleinden gebouwen, gedeelten van gebouwen of aanhorigheden te bouwen op de terreinen die hij heeft verkregen, bezit of betrekt.

2. De Zendstaat kan zich desnoods voor de verwezenlijking van de in lid 1 van dit artikel vermelde aangelegenheden door de Verblijfstaat doen bijstaan.

3. De bepalingen van dit artikel ontslaan de Zendstaat niet van de verplichting zich te schikken naar de wetgeving inzake bouw en stedebouw die van toepassing is in de streek waar de onroerende goederen gelegen zijn.

Artikel 12. 1. Een schild met het wapen van de Zendstaat en met de vermelding van de naam van de consulaire post in de officiële taal of talen van de Zendstaat en van de Verblijfstaat mag worden aangebracht op de gebouwen die de consulaire post huisvesten.

2. De nationale vlag van de Zendstaat mag op de gebouwen van de consulaire post en op de ambtswoning van het hoofd van de post worden gehesen.

3. Het hoofd van de consulaire post mag de nationale vlag van de Zendstaat op zijn vervoermiddelen aanbrengen wanneer hij deze bij de uitoefening van zijn ambt gebruikt.

Artikel 13. 1. De consulaire gebouwen en de ambtswoning van het hoofd van een consulaire post zijn onschendbaar.

De voorafgaande bepaling is op de woning van de consulaire ambtenaar van toepassing voor zover de leden 2 en 3 van artikel 16 van de onderhavige Overeenkomst op deze laatste toepasselijk zijn.

2. De overheden van de Verblijfstaat mogen ze niet betreden zonder de toestemming hetzij van het hoofd van de consulaire post, hetzij van het hoofd van de diplomatieke zending van de Zendstaat of van de personen die door hen zijn aangewezen.

3. De lokalen, het meubilair, de goederen en de vervoermiddelen van de consulaire post zijn tegen iedere vorm van opvordering gevrijwaard.

Artikel 14. De consulaire archieven zijn ten allen tijde en waar zij zich ook mogen bevinden onschendbaar. Zij mogen geen stukken noch goederen bevatten die niet voor officieel gebruik bestemd zijn.

Artikel 15. 1. Door de Verblijfstaat wordt aan de consulaire post toegestaan voor alle officiële doeleinden onbelemmerd verbindingen te onderhouden; deze verbindingen worden door de Verblijfstaat beschermd. Bij zijn verbindingen met de Regering, de diplomatieke zendingen en de andere consulaire posten van de Zendstaat, waar deze zich ook mogen bevinden, mag de consulaire post alle daarvoor in aanmerking komende middelen gebruiken, diplomatieke of consulaire koeriers, diplomatieke of consulaire tassen en codeberichten daarbij inbegrepen. De consulaire post mag evenwel geen radiozender installeren en gebruiken zonder de toestemming van de Verblijfstaat.

2. De officiële briefwisseling van de consulaire post is onschendbaar. Onder officiële briefwisseling wordt verstaan alle op de consulaire post en zijn werkzaamheden betrekking hebbende briefwisseling.

3. De consulaire tas mag niet worden geopend of vastgehouden.

4. De pakketten welke de consulaire tas vormen moeten aan de buitenkant duidelijk zichtbare kentekenen dragen, waaruit hun aard blijkt en mogen slechts officiële briefwisseling en documenten of uitsluitend voor officieel gebruik bestemde goederen bevatten.

5. De Verblijfstaat kent aan de persoon belast met het vervoer van de consulaire tas dezelfde rechten, voorrechten en immuniteiten toe als aan de diplomatieke koeriers. Deze persoon moet in het bezit zijn van een officieel document dat zijn hoedanigheid van consulair koerier bevestigt en het aantal pakketten vermeldt welke de consulaire tas vormen.

6. De consulaire tas kan worden toevertrouwd aan de gezagvoerder van een schip of van een luchtvaartuig. Deze gezagvoerder dient te worden voorzien van een officieel document waaruit het aantal pakketten blijkt waaruit de consulaire tas is samengesteld. Deze gezagvoerder kan echter niet als een consulair koerier worden beschouwd. De consulaire post kan een van haar leden zenden om de consulaire tas rechtstreeks en ongehinderd uit de handen van de gezagvoerder in ontvangst te nemen of hem deze ter hand te stellen.

Artikel 16. 1. Het hoofd van een consulaire post geniet de persoonlijke onschendbaarheid. Hij is niet onderworpen aan de rechtsmacht van de Verblijfstaat, behalve wanneer het gaat om:

a) een reële vordering betreffende een particulier gebouw gelegen op het grondgebied van de Verblijfstaat, tenzij het hoofd van de consulaire post het bezit voor rekening van de Zendstaat en met het oog op de uitoefening van de consulaire werkzaamheden;

b) een vordering betreffende een nalatenschap waarin het hoofd van de consulaire post optreedt als testamentuitvoerder, beheerder, erfgenaam of legataris in eigen naam en niet namens de Zendstaat;

c) een vordering betreffende enige beroeps- of handelsactiviteit, die het hoofd van de consulaire post in de Verblijfstaat buiten zijn officiële ambtsbezigheden uitoefent;

Geen enkele uitvoeringsmaatregel mag ten opzichte van het hoofd van een consulaire post worden genomen, behalve in de gevallen bepaald in de alineas *a*, *b* en *c* van het onderhavig lid en op voorwaarde dat de uitvoering kan gebeuren zonder dat afbreuk wordt gedaan aan de onschendbaarheid van zijn persoon of van zijn woning.

2. De leden van een consulaire post zijn niet onderworpen aan de rechtsmacht van de Verblijfstaat met betrekking tot handelingen verricht bij de uitoefening van hun ambt. Deze bepaling betekent niet dat de verplichting de schade te vergoeden die door een vervoermiddel is veroorzaakt vervalt en belet niet dat tegen een lid van de consulaire post een burgerlijke vordering kan worden ingesteld uit hoofde van de verbintenissen die hij heeft aangegaan zonder daarbij in zijn hoedanigheid van gemachtigde van de Zendstaat te handelen.

3. Onder voorbehound van de bepalingen van het tweede lid van dit artikel mag tegen de consulaire ambtenaar die geen hoofd van een post is geen bevel tot aanhouding worden uitgevaardigd en mag hij niet aan enige andere vorm van vrijheidsberoving worden onderworpen, tenzij hij door de rechterlijke overheden van een zwaar misdrijf wordt beschuldigd of tegen hem een rechterlijke veroordeling is uitgesproken die kracht van gewijsde heeft verkregen. Onder „zwaar misdrijf" wordt verstaan ieder met voorbedachte raad gepleegd misdrijf waarvoor de wetgeving van de Verblijfstaat een vrijheidsstraf van ten minste vijf jaar of een zwaardere straf voorziet.

4. Ingeval een consulair ambtenaar of een consulair bediende, wanneer hij zijn ambt niet uitoefent, op het grondgebied van de Verblijfstaat een volgens deze Staat strafbare daad stelt, wordt de Zendstaat hiervan zo spoedig mogelijk langs diplomatieke weg in kennis gesteld. Tegelijkertijd wordt dit ook aan het hoofd van de consulaire post medegedeeld.

5. Voor zover zij geen onderdanen noch ingezetenen van de Verblijfstaat zijn en zij er geen op winst gerichte particuliere activiteit uitoefenen:

a) genieten de inwonende gezinsleden van het hoofd van een post het voordeel van de bepalingen van lid 1 van het onderhavig artikel;

b) genieten de inwonende gezinsleden van de consulaire ambtenaar die geen hoofd van een post is, het voordeel van de bepalingen van lid 3 van het onderhavig artikel;

c) genieten de inwonende gezinsleden van de leden van de consulaire post, wanneer de in lid 2 van het onderhavig artikel bedoelde handelingen hen rechtstreeks en daadwerkelijk raken, het voordeel van de bepalingen van dit laatste lid.

Artikel 17. 1. De leden van een consulaire post kunnen op uitnodiging van de rechterlijke of administratieve overheden van de Verblijfstaat, worden opgeroepen om als getuige op te treden. Er mag evenwel geen enkele dwangmaatregel tegen een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende worden getroffen.

2. De rechterlyke of administratieve overheden van de Verblijfstaat, die aan een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende een uitnodiging richten om als getuige te verschijnen, treffen de nodige maatregelen om te voorkomen dat de werkzaamheden van de consulaire post daardoor worden gehinderd en nemen, waar mogelijk, in het geval van een consulaire ambtenaar, zijn mondelinge of schriftelijke verklaringen in ontvangst op de consulaire post of in zijn verblijfplaats.

3. De Leden van een consulaire post alsmede hun inwonende gezinsleden kunnen weigeren als getruige op te treden inzake aangelegenheden die verband houden met de officiële activiteit van de Leden van de consulaire post.

Artikel 18. 1. De Zendstaat kan met betrekking tot een lid van de consulaire post of een inwonend lid van zijn gezin afstand doen van de persoonlijke onschendbaarheid, van de immuniteit van rechtsmacht en van de verplichting om als getuige op te treden.

2. Het verzaken dient steeds uitdrukkelijk kenbaar te worden gemaakt, behoudens het bepaalde in lid 3 van dit artikel, en dient schriftelijk ter kennis van de Verblijfstaat te worden gebracht.

3. Wanneer een lid van de consulaire post of een inwonend lid van zijn gezin een rechtsgeding aanhangig maakt in een zaak waarin hij krachtens artikel 16, leden 1, 2 en 5 immuniteit van rechtsmacht zou kunnen genieten, kan hij zich ten aanzien van een tegeneis die rechtstreeks verband houdt met de hoofdvordering niet op immuniteit van rechtsmacht beroepen.

4. Het verzaken aan de immuniteit van rechtsmacht ten aanzien van een burgerrechtelijke of administratiefrechtelijke vordering wordt niet geacht afstand van immuniteit met betrekking tot de maatregelen voor de tenuitvoerlegging van het vonnis in te houden; hiervoor dient afzonderlijk afstand te worden gedaan.

Artikel 19. De Leden van de consulaire post en hun inwonende gezinsleden, voor zover zij geen onderdanen van de Verblijfstaat zijn, worden in de Verblijfstaat vrijgesteld van iedere vorm van militaire dienst. Zij worden eveneens vrijgesteld van iedere andere verplichte prestatie van openbaar nut, op voorwaarde dat zij geen onderdanen of ingezetenen van de Verblijfstaat zijn.

Artikel 20. De Leden van de consulaire post alsmede hun inwonende gezinsleden, voor zover zij geen onderdanen of ingezetenen van de Verblijfstaat zijn, worden vrijgesteld van iedere verplichting waarin de wetgeving van de Verblijfstaat met betrekking tot de registratie of verblijf van vreemdelingen voorziet.

Artikel 21. 1. Onder voorbehoud van lid 3 van het onderhavig artikel genieten de leden van de consulaire post met betrekking tot de diensten die zij aan de Zendstaat verlenen, alsook hun inwonende gezinsleden, vrijstelling van de bepalingen inzake sociale zekerheid die in de Verblijfstaat van kracht zijn. Deze vrijstelling geldt echter niet voor de onderdanen en de ingezetenen van de Verblijfstaat.

2. De in lid 1 van dit artikel bedoelde vrijstelling geldt ook voor de leden van het particuliere personeel die uitsluitend in dienst zijn van de leden van de consulaire post, op voorwaarde:

a) dat zij geen onderdanen noch ingezetenen van de Verblijfstaat zijn; en

b) dat op hen de voorschriften op het gebied van de sociale zekerheid van toepassing zijn die in de Zendstaat of in een derde Staat van kracht zijn.

3. Leden van de consulaire post die personen in hun dienst hebben waarop de in lid 2 bedoelde vrijstelling niet van toepassing is, dienen de verplichtingen in acht te nemen die de voorschriften op het gebied van de sociale zekerheid van de Verblijfstaat aan de werkgever opleggen.

Artikel 22. 1. De Zendstaat is vrijgesteld van de belastingen en rechten van iedere aard welke in de Verblijfstaat worden ingesteld of geheven met betrekking tot:

a) het verkrijgen van de eigendom, van het bezit of van het genot, de eigendom, het bezit, het genot, het behouden van terreinen, van gebouwen of van ge-

deelten van gebouwen, het oprichten van gebouwen bestemd of uitsluitend dienend voor de officiële behoeften van een consulaire post, voor de huisvesting van een consulaire ambtenaar of van een consulaire bediende, die noch onderdanen noch ingezetenen van de Verblijfstaat zijn en er geen op winst gerichte particuliere activiteit uitoefenen;

b) het verkrijgen, de eigendom, het bezit of het gebruik van alle roerende goederen, met inbegrip van de vervoermiddelen, bestemd of uitsluitend dienend om te voorzien in de officiële behoeften van een consulaire post.

2. De in lid 1 van dit artikel bedoelde vrijstelling is niet van toepassing op de belastingen en heffingen die ter vergoeding van bijzondere diensten worden ingesteld of geïnd.

3. De in lid 1 van dit artikel bedoelde vrijstelling is niet van toepassing op de belastingen en rechten die krachtens de wetgeving van de Verblijfstaat ten laste vallen van de personen die met de Zendstaat een overeenkomst hebben aangegaan.

Artikel 23. 1. De consulaire ambtenaren en consulaire bedienden, alsmede hun inwonende gezinsleden zijn vrijgesteld van alle belastingen en rechten die in de Verblijfstaat worden ingesteld of geïnd, met uitzondering van:

a) indirecte belastingen die van zulke aard zijn dat zij normaal in de prijs van goederen of diensten inbegrepen zijn;

b) belastingen en rechten op particuliere onroerende goederen die op het grondgebied van de Verblijfstaat gelegen zijn;

c) registratie-, griffie-, hypotheek- en zegelrechten, successierechten en successiebelastingen, rechten en belastingen wegens overgang van eigendom of andere vergelijkbare rechten, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 25;

d) belastingen en rechten op particuliere inkomens waarvan de bron in de Verblijfstaat is gelegen;

e) belastingen en rechten geïnd wegens bepaalde verleende diensten.

2. De leden van het bedienend personeel zijn vrijgesteld van de belastingen en rechten van iedere aard die in de Verblijfstaat worden ingesteld of geïnd wat hun inkomen, de wedden, de lonen of de bezoldigingen betreft die zij van de Zendstaat ontvangen ter vergoeding van hun officiële functies.

3. De in dit artikel bedoelde vrijstellingen zijn niet van toepassing op de onderdanen en de ingezetenen van de Verblijfstaat noch op de personen die in die Staat een particuliere winstgevende activiteit uitoefenen.

4. De in dit artikel bedoelde vrijstellingen zijn niet van toepassing op de belastingen en de rechten die krachtens de wetgeving van de Verblijfstaat ten laste vallen van de personen die met de in de leden 1 en 2 van dit artikel vermelde personen een overeenkomst hebben aangegaan.

5. De leden van de consulaire post die personen te werk stellen wier wedden of lonen in de Verblijfstaat niet vrijgesteld zijn van de inkomstenbelasting, dienen de verplichtingen na te leven die de wetgeving van deze Staat inzake de inning van de inkomstenbelasting aan de werkgevers oplegt.

Artikel 24. 1. Overeenkomstig de van kracht zijnde wetten en verordeningen staat de Verblijfstaat de invoer en de wederuitvoer toe van de hiernavermelde goederen en verleent voor deze goederen zowel bij de invoer als bij de uitvoer

vrijstelling van alle douanerechten, taksen en andere gelijksoortige rechten, andere dan die welke bestemd zijn om kosten van opslag of vervoer, of kosten betreffende vergelijkbare diensten te dekken:

a) goederen, met inbegrip van vervoermiddelen, bestemd voor het officieel gebruik van de consulaire post;

b) goederen, met inbegrip van vervoermiddelen, die voor het persoonlijk gebruik van de consulaire ambtenaren zijn bestemd.

2. Consulaire ambtenaren zijn in dezelfde mate als de leden van het diplomatiek personeel van de diplomatieke zending van de Zendstaat vrijgesteld van douaneonderzoek.

3. Consulaire bedienden en de leden van het bedienend personeel genieten de onder littera *b*) van lid 1 van dit artikel bepaalde voorrechten en vrijstellingen voor de goederen die zij bij hun eerste installatie invoeren, alsook voor de uitvoer van deze goederen.

4. De onder littera *b*) van lid 1 alsmede de in de leden 2 en 3 van dit artikel bedoelde vrijstellingen en voorrechten worden eveneens verleend aan de inwonende gezinsleden van de consulaire ambtenaren en de bedienden en van de leden van het bedienend personeel.

5. De onder littera *b*) van lid 1 alsmede de in de leden 2, 3 en 4 van dit artikel bedoelde vrijstellingen en voorrechten vinden geen toepassing op onderdanen of ingezetenen van de Verblijfstaat.

Artikel 25. Bij het overlijden van een lid van de consulaire post of van een inwonend gezinslid zijn de roerende goederen die deel uitmaken van de nalatenschap en die zich in de Verblijfstaat bevinden, vrijgesteld van successierechten en van alle vergelijkbare belastingen en heffingen, op voorwaarde dat de overledene geen onderdaan of ingezetene van de Verblijfstaat was en deze goederen er zich uitsluitend bevonden om reden van de aanwezigheid van de overledene in de Verblijfstaat als lid van de consulaire post of lid van zijn gezin. De Verblijfstaat laat de uitvoer toe van de roerende goederen van de overledene, met uitzondering van die welke in deze Staat zijn verworven en welke het voorwerp van een uitvoerverbod of van een uitvoerbeperking uitmaken.

Artikel 26. Alle personen die de faciliteiten, voorrechten en immuniteiten genieten waarin deze Overeenkomst voorziet, dienen onverminderd deze faciliteiten, voorrechten en immuniteiten, de wetten en verordeningen van de Verblijfstaat na te leven, inzonderheid de reglementen betreffende het wegverkeer en de verzekering tegen burgerlijke aansprakelijkheid bij het gebruik van enig vervoermiddel.

Artikel 27. Onder voorbehoud van de wetten en reglementen van de Verblijfstaat betreffende de zones waarvan de toegang, om redenen van nationale veiligheid verboden of gereglementeerd is, heeft elk lid van de consulaire post het recht zich ongehinderd in de Verblijfstaat te verplaatsen voor de uitoefening van zijn ambt.

TITEL IV. BEVOEGDHEDEN VAN DE CONSULAIRE AMBTENAREN

Artikel 28. Binnen zijn consulair ressort heeft de consulaire ambtenaar het recht:

1. de rechten en belangen van de Zendstaat en van de onderdanen van de Zendstaat, met inbegrip van de rechtspersonen, te beschermen;

2. de ontwikkeling van de commerciële, economische, wetenschappelijke culturele en toeristische betrekkingen tussen de Zendstaat en de Verblijfstaat te begunstigen;

3. op iedere andere wijze de ontwikkeling te bevorderen van de vriendschappelijke betrekkingen tussen de Zendstaat en de Verblijfstaat.

Artikel 29. 1. De consulaire ambtenaar heeft het recht zijn ambt in het ressort van de consulaire post uit te oefenen. Bij de uitoefening van zijn ambt kan hij zich ongehinderd mondeling of schriftelijk tot de bevoegde plaatselijke overheid van zijn consulair ressort wenden. Hij mag zich eveneens tot de centrale overheid van de Verblijfstaat wenden indien de wetgeving van die Staat zich daartegen niet verzet.

2. Met de toestemming van de Verblijfstaat, kan de consulaire ambtenaar consulaire functies uitoefenen buiten zijn consulair ressort.

Artikel 30. 1. De consulaire ambtenaar heeft het recht in zijn ressort:

a) een register vande onderdanen van de Zendstaat bij te houden;

b) in kennis te worden gesteld van de geboorte of het overlijden van onderdanen van de Zendstaat en daarvan een register aan te leggen;

c) een huwelijk te voltrekken, op voorwaarde dat de aanstaande echtgenoten beiden onderdanen zijn van de Zendstaat, en de bij het huwelijk horende formaliteiten vervullen;

d) andere werkzaamheden inzake de inschrijving en het verlijden van akten van de burgerlijke stand betreffende onderdanen van de Zendstaat uit te oefenen.

2. Voor zover de wetten en reglementen van de Verblijfstaat zulks eisen, is de consulaire ambtenaar ertoe gehouden de bevoegde overheden van de Verblijfstaat in kennis te stellen van de inschrijvingen inzake burgerlijke stand die in de consulaire post bij toepassing van littera *b*) zijn verricht en van de huwelijken die hij overeenkomstig littera *c*) van het eerste lid van het onderhavig artikel zal hebben voltrokken.

3. De bepalingen vermeld bij de punten *b* en *c* van het eerste lid van het onderhavig artikel stellen de betrokken personen niet vrij van de verplichting de verklaringen af te leggen of de formaliteiten te vervullen welke de wetgeving van de Verblijfstaat voorschrijft.

Artikel 31. De consulaire ambtenaar heeft het recht:

1. aan de onderdanen van de Zendstaat een paspoort af te geven, dit paspoort te verlengen, er de nodige wijzigingen op aan te brengen of het in te trekken;

2. reisdokumenten af te geven die toelating verlenen tot binnenkomst in de Zendstaat en op deze dokumenten de nodige wijzigingen aan te brengen;

3. in-, uit- en doorreisvisa af te geven.

Artikel 32. 1. De consulaire ambtenaar heeft het recht:

a) testamenten van onderdanen van de Zendstaat in bewaring te nemen;

b) certificaten van oorsprong of herkomst betreffende koopwaren af te geven;

c) uittreksels uit en afschriften van ieder dokument dat hij binnen de perken van zijn bevoegdheid heeft opgemaakt, af te geven;

d) de handtekeningen welke op elk dokument dat van de overheid of het overheidspersoneel van de Zendstaat en van de Verblijfstaat uitgaat, te legaliseren.

2. Tenzij zulks met de wetgeving van de Verblijfstaat in strijd is, heeft de consulaire ambtenaar het recht:

a) de verklaringen van de onderdanen van de Zendstaat te ontvangen, op te maken en te waarmerken;

b) de handtekeningen die door onderdanen van de Zendstaat op enig dokument zijn aangebracht, voor echt te verklaren;

c) waardepapieren, dokumenten en voorwerpen die hem door onderdanen van de Zendstaat of namens deze laatsten worden overhandigd, in bewaring te nemen;

d) dokumenten te vertalen en de vertalingen ervan voor eensluidend te verklaren;

e) het afschrift van om het even welk dokument voor eensluidend te verklaren.

3. Voor zover de wetgeving van de Zendstaat zich hiertegen niet verzet, heeft de consulaire ambtenaar het recht in de Verblijfstaat of aan boord van schepen van de Zendstaat de volgende rechtshandelingen notarieel te beschrijven en voor echt te verklaren:

1. handelingen en overeenkomsten aangegaan tussen onderdanen van de Zendstaat alsmede eenzijdige handelingen van deze laatsten voor zover deze handelingen en overeenkomsten geen betrekking hebben op het vestigen, de overgang of het vervallen van rechten op onroerende goederen die in de Verblijfstaat zijn gelegen;
2. testamenten van onderdanen van de Zendstaat;
3. handelingen en overeenkomsten die uitsluitend betrekking hebben op goederen die in de Zendstaat zijn gelegen of op aangelegenheden welke, ongeacht de nationaliteit van de partijen, in die Staat moeten worden behandeld.

Artikel 33. De akten en dokumenten door de consulaire ambtenaar, overeenkomstig artikel 32, opgemaakt, voor echt verklaard of gewaarmerkt, alsmede de vertalingen van dergelijke akten en dokumenten door deze ambtenaar gemaakt of voor eensluidend verklaard, hebben in de Verblijfstaat dezelfde rechtsgeldigheid en bewijskracht als wanneer deze akten, dokumenten en vertalingen door de bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat zouden zijn opgemaakt, voor echt verklaard, gewaarmerkt of gemaakt, op voorwaarde dat de formaliteiten welke in die Staat op dit stuk mochten gelden, werden nagekomen.

Artikel 34. Met het oog op de bescherming van een minderjarige of van een onbekwame die onderdaan van de Zendstaat is, of ter vrijwaring van de onbeheerde goederen van deze onderdaan kan de consulaire ambtenaar desnoods aan de bevoegde rechtbank of aan een andere autoriteit van de Verblijfstaat de benoeming van een persoon als voogd of curator voorstellen.

Artikel 35. 1. Ingeval een onderdaan van de Zendstaat in de Verblijfstaat overlijdt, stelt de bevoegde overheid de consulaire ambtenaar van de Zendstaat hiervan onverwijld in kennis en doet hem kosteloos de akte van overlijden of enig ander dokument dat het overlijden vaststelt, toekomen.

2. Wanneer de overheid van de Verblijfstaat verneemt dat in deze Staat een nalatenschap bestaat waarvan een onderdaan van de Zendstaat erfgerechtigde is, geeft zij de consulaire ambtenaar van de Zendstaat hiervan onverwijld bericht.

3. Ten einde de in lid 2 van het onderhavig artikel bedoelde nalatenschap te vrijwaren, treft de bevoegde overheid van de Verblijfstaat, overeenkomstig de wetgeving van deze Staat, de hiertoe nodige maatregelen en stelt zij de consulaire ambtenaar in kennis van het bestaan van een testament, van de identiteit van de erfgenamen, van de staat en de waarde van de nalatenschap en van het stadium waarin zich de procedure bevindt.

4. De consulaire ambtenaar heeft het recht samen met de bevoegde overheden van de Verblijfstaat te zorgen voor het behoud van de in lid 2 van het onderhavig artikel vermelde nalatenschap, en te dien einde inzonderheid:

a) conservatoire maatregelen te treffen, met inbegrip van de verkoop van de roerende goederen;

b) een curator over de nalatenschap te benoemen of alle aangelegenheden betreffende het beheer van de nalatenschap te regelen.

5. Wanneer een onderdaan van de Zendstaat belanghebbende is bij een nalatenschap die op het grondgebied van de Verblijfstaat is opengevallen en voor zover hij in deze Staat niet verblijft noch vertegenwoordigd is, heeft de consulaire ambtenaar het recht, overeenkomstig de wetgeving van de Verblijfstaat, hem rechtstreeks, of door tussenkomst van zijn gemachtigde, te vertegenwoordigen voor de rechtbanken of andere overheden van de Verblijfstaat.

6. Indien, nadat op het grondgebied van de Verblijfstaat de formaliteiten betreffende de nalatenschap of de opbrengst van de verkoop van de roerende en onroerende goederen te beurt vallen aan een erfgenaam of een legataris die onderdaan van de Zendstaat is en die niet op het grondgebied van de Verblijfstaat verblijft noch er een mandataris heeft aangewezen, worden de genoemde goederen of de opbrengst van de verkoop ervan aan de consulaire post van de Zendstaat overhandigd op voorwaarde dat:

a) de hoedanigheid van ergenaam of legataris bewezen is;

b) in voorkomend geval, de bevoegde autoriteiten toestemming hebben gegeven tot afgifte van de goederen der nalatenschap of van de opbrengst van de verkoop ervan;

c) alle schulden der nalatenschap, aangegeven binnen de door de wetgeving van de Verblijfstaat gestelde termijn, vereffend of gewaarborgd zijn;

d) de successierechten betaald of gewaarborgd zijn.

Artikel 36. 1. Wanneer een onderdaan van de Zendstaat, die geen vaste verblijfplaats in de Verblijfstaat heeft, gedurende zijn verblijf op het grondgebied van deze Staat overlijdt, worden zijn persoonlijke bezittingen, de roerende goederen en waardepapieren die niet zouden zijn opgevorderd door een aanwezige erfgenaam of door de mandataris van de erfgerechtigden, zonder bijzondere procedure aan de consulaire ambtenaar van de Zendstaat overhandigd, op voorwaarde dat voldaan werd aan de schuldvorderingen van de schuldeisers van de overledene in de Verblijfstaat of dat deze gewaarborgd zijn.

2. Onder voorbehoud van de wetten en reglementen van de Verblijfstaat, heeft de consulaire ambtenaar het recht de in het eerste lid van dit artikel en in lid 6 van artikel 35 bedoelde nagelaten goederen te exporteren.

Artikel 37. De consulaire ambtenaar heeft het recht overeenkomstig de wetgeving van de Verblijfstaat schikkingen te treffen met het oog op de behoor-

lijke vertegenwoordiging, voor de rechtbanken en andere overheden van de Verblijfstaat, van de onderdanen van de Zendstaat, daaronder begrepen de rechtspersonen, wanneer dezen wegens hun afwezigheid of om iedere andere geldige reden, niet in staat zijn hun rechten en belangen tijdig te verdedigen. Deze vertegenwoordiging neemt een einde wanneer de vertegenwoordigde personen een mandataris hebben aangesteld of zelf de verdediging van hun rechten en belangen op zich hebben genomen.

Artikel 38. 1. Binnen zijn consulair ressort heeft de consulaire ambtenaar het recht iedere onderdaan van de Zendstaat te ontmoeten, zich met hem mondeling of schriftelijk in verbinding te stellen, hem raad te geven en hem iedere hulp te verstrekken, daaronder begrepen het nemen van de nodige maatregelen om te verzekeren dat hem iedere rechtskundige bijstand wordt verleend. De Verblijfstaat belet op generlei wijze de onderdanen van de Zendstaat zich met de consulaire post in verbinding te stellen of zich ernaar te begeven.

2. De bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat stellen de bevoegde consulaire ambtenaar van de Zendstaat binnen een termijn van drie dagen ervan in kennis dat een onderdaan van de Zendstaat werd aangehouden of dat zijn persoonlijke vrijheid op iedere andere wijze werd beperkt. Elke mededeling gericht aan de consulaire post door de persoon die werd aangehouden of wiens persoonlijke vrijheid op iedere andere wijze werd beperkt dient onverwijld te worden overgebracht.

3. De consulaire ambtenaar is ertoe gemachtigd een onderdaan van de Zendstaat die is aangehouden of wiens persoonlijke vrijheid op iedere andere wijze werd beperkt of die een vrijheidsstraf uitzit, binnen een termijn van vier dagen, te rekenen van de datum der maatregelen die tegen hem zijn genomen, te bezoeken en zich met hem te onderhouden. De consulaire ambtenaar mag een onderdaan van de Zendstaat die een vrijheidsstraf uitzit geregeld en met tussenpozen van ten hoogste één maand bezoeken.

4. De bevoegde overheden van de Verblijfstaat stellen de onderdaan van de Zendstaat die is aangehouden of wiens persoonlijke vrijheid op iedere andere wijze is beperkt of die een vrijheidsstraf uitzit, onverwijld in kennis van de in de leden 1 tot 3 van het onderhavig artikel vermelde bepalingen.

5. De in dit artikel bedoelde rechten dienen uitgeoefend te worden overeenkomstig de wetten en reglementen van de Verblijfstaat, met dien verstande dat deze wetten en reglementen niet tot gevolg mogen hebben dat deze rechten krachteloos worden.

Artikel 39. 1. De consulaire ambtenaar heeft het recht om de schepen van de Zendstaat die zich in de havens, de territoriale zee en de binnenwateren van de Verblijfstaat bevinden, volle bijstand te verlenen.

2. De consulaire ambtenaar kan zich aan boord van het schip begeven; de kapitein en de bemanning van het schip kunnen met de consulaire ambtenaar in contact treden zodra het schip verlof tot vrije landing en ontscheping heeft gekregen.

3. De consulaire ambtenaar kan de bijstand van de autoriteiten van de Verblijfstaat inroepen voor iedere kwestie die verband houdt met zijn functie en betrekking heeft op een schip van de Zendstaat, op de kapitein en op de leden van de bemanning en voornoemde autoriteiten dienen deze bijstand te verlenen.

4. De kapitein en de leden van de bemanning kunnen zich naar de consulaire post begeven mits zij de wetten van de Verblijfstaat betreffende de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van vreemde onderdanen in acht nemen.

Artikel 40. De consulaire ambtenaar heeft het recht

1. ieder incident dat op een schip van de Zendstaat betrekking heeft of zich gedurende de overtocht of in een haven van de Verblijfstaat aan boord heeft voorgedaan te onderzoeken, de kapitein of ieder lid van de bemanning van het schip van de Zendstaat te horen, de scheepsdocumenten af te stempelen, verklaringen betreffende de reisweg en de bestemming van het schip te ontvangen, alsmede de binnenkomst van het schip in de haven, zijn verblijf in de haven en zijn vertrek uit de haven te vergemakkelijken, zonder de rechten van de autoriteiten van de Verblijfstaat aan te tasten;
2. alle geschillen tussen de kapitein en de leden van de bemanning te regelen, met inbegrip van die welke op de gages en de arbeidsovereenkomst voor schepelingen in het algemeen betrekking hebben, voor zover de wetten en reglementen van de Zendstaat zulks toelaten;
3. de nodige voorzieningen te treffen om de kapitein of ieder lid van de bemanning in een ziekenhuis te doen opnemen of te repatriëren;
4. ieder document en iedere verklaring die op schepen betrekking hebben te ontvangen, op te maken of te legaliseren overeenkomstig de wetgeving van de Zendstaat;
5. iedere maatregel te nemen met het oog op de aanof afmonstering van de kapitein of van ieder lid van de bemanning, voor zover de wetgeving van de Zendstaat zulks toelaat.
6. zich in het bezit te doen stellen van het procesverbaal door de kapitein opgesteld naar aanleiding van een geboorte of een overlijden die zich aan boord van het schip hebben voorgedaan, van een akte van geboorte of van overlijden door de kapitein opgemaakt of ter bewaring ontvangen alsook van een testament dat door hem is verleden.
7. de kapitein en de leden van de bemanning hulp en bijstand te verlenen bij hun betrekkingen met de rechterlijke en administratieve autoriteiten van de Verblijfstaat en, te dien einde, hun de bijstand van iedere bevoegde persoon te bezorgen, voor hen als tolk op te treden of er een aan te wijzen om hen bij te staan;
8. alle maatregelen te nemen voor de handhaving van orde en tucht aan boord van het schip;
9. erop toe te zien dat de wetten van de Zendstaat betreffende de zeevaart, op de schepen van die Staat worden toegepast.

Artikel 41. 1. Ingeval een rechtbank of een andere bevoegde overheid van de Verblijfstaat overweegt ten opzichte of aan boord van een schip van de Zendstaat dwangmaatregelen te nemen of een onderzoek in te stellen, dienen de bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat de consulaire post hiervan te verwittigen.

De verwittiging moet aan deze maatregelen voorafgaan zodat de consulaire ambtenaar of zijn vertegenwoordiger bij de uitvoering ervan aanwezig kan zijn.

In spoedgevallen, of wanneer noch de consulaire ambtenaar noch zijn vertegenwoordiger aanwezig zijn geweest, moet de consulaire post zo spoedig mogelijk van de genomen maatregelen in kennis worden gesteld.

2. De bepalingen van lid 1 van het onderhavig artikel zijn eveneens van toepassing wanneer de kapitein of een lid van de bemanning aan wal wordt ondervraagd.

3. De bepalingen van het onderhavig artikel zijn niet van toepassing op de regelmatige controle inzake douane, paspoorten, volksgezondheid, vrijwaring van mensenlevens op zee en vervuiling van het water.

Artikel 42. 1. De bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat kunnen hun rechtsmacht hetzij aan wal of aan boord van een schip van de Zendstaat, met betrekking tot aan boord gepleegde misdrijven slechts uitoefenen wanneer het gaat om:

a) misdrijven gepleegd door of tegen een onderdaan van de Verblijfstaat of door of tegen iedere andere persoon dan de kapitein of een lid van de bemanning;

b) misdrijven die de rust of de veiligheid van de haven in gevaar brengen of die betrekking hebben op de veiligheid van de Staat, de volksgezondheid, de immigratie, de vrijwaring van mensenlevens op zee of de vervuiling van het water;

c) misdrijven die overeenkomstig de wetgeving van de Verblijfstaat strafbaar zijn met een vrijheidsstraf van ten minste vijf jaar of met een zwaardere straf.

2. In de andere gevallen kunnen deze autoriteiten slechts optreden op verzoek en met de instemming van de consulaire ambtenaar.

Artikel 43. Wanneer een lid van de bemanning, dat geen onderdaan is van de Verblijfstaat, zonder de toelating van de kapitein een schip van de Zendstaat in de Verblijfstaat verlaat, verlenen de bevoegde autoriteiten van deze laatste Staat op verzoek van de consulaire ambtenaar hun medewerking bij het opsporen van de betrokken persoon en nemen zij elke nuttige maatregel om hem aan boord van het schip van de Zendstaat terug te leiden.

Artikel 44. 1. Wanneer een schip van de Zendstaat in de Verblijfstaat schipbreuk lijdt, strandt of averij oploopt, en wanneer een goed, afkomstig van de lading van een schip van de Zendstaat of een goed dat eigendom is van een onderdaan van de Zendstaat en deel uitmaakt van de lading van een schip van een derde Staat op de kust of in de nabijheid van de kust van de Verblijfstaat wordt aangetroffen of wanneer het in een haven van de Verblijfstaat wordt binnengebracht, stellen de bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat de consulaire ambtenaar hiervan onverwijld in kennis. Evenzo stellen de bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat de consulaire ambtenaar in kennis van de maatregelen die reeds zijn genomen om de mensenlevens, het schip, de lading van het schip en andere goederen die zich aan boord van het schip bevinden of die welke tot het schip of zijn lading behoren maar van het schip zijn losgeraakt, te redden.

2. De consulaire ambtenaar mag het gehavend schip, zijn passagiers en de leden van de bemanning iedere bijstand verlenen. Te dien einde kan hij de hulp inroepen van de bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat en zal die hulp hem worden toegestaan. De consulaire ambtenaar kan de in lid 1 van het onderhavig artikel vermelde maatregelen nemen en het nodige doen voor de reparatie van het schip of hij kan zich tot de bevoegde autoriteiten wenden met het oog op het nemen of het handhaven van dergelijke maatregelen.

3. Wanneer een schip van de Zendstaat dat averij heeft opgelopen of enigerlei goederen die deel uitmaken van de lading van het schip op de kust of in de nabijheid van de kust van de Verblijfstaat worden aangetroffen en noch de kapitein van het schip, noch de eigenaar of diens vertegenwoordiger, noch de verzekeraar van het schip in staat zijn om de nodige maatregelen voor het behoud van het schip of van die goederen te nemen noch om erover te beschikken, wordt de consulaire ambtenaar als bevoegd aanzien om de nodige maatregelen te nemen die de eigenaar van het schip te dien einde zelf zou nemen. De bepalingen van deze alinea zijn van toepassing op iedere soort van goederen die deel uitmaken van de lading van het schip en eigendom zijn van een natuurlijke persoon of een rechtspersoon van de Zendstaat.

4. Wanneer op de kust of in de nabijheid van de kust of in een haven van de Verblijfstaat enig voorwerp wordt gevonden dat tot de lading van een gehavend schip van een derde Staat behoort maar eigendom is van een natuurlijke persoon of een rechtspersoon van de Zendstaat, en wanneer noch de kapitein van het schip noch de eigenaar of zijn vertegenwoordiger, noch de betrokken verzekeraars in staat zijn voor het behoud van dergelijk voorwerp te zorgen of erover te beschikken, wordt de consulaire ambtenaar als bevoegd aanzien om in naam van de eigenaar de maatregelen te nemen die deze laatste te dien einde zelf zou nemen.

Artikel 45. De bepalingen van de artikelen 39 tot 44 zijn mutatis mutandis eveneens van toepassing op de burgerluchtvaart, op voorwaarde dat zij niet in strijd zijn met de bepalingen van andere van kracht zijnde overeenkomsten.

Artikel 46. Behalve de in deze titel opgesomde werkzaamheden kan de consulaire ambtenaar andere consulaire taken vervullen indien deze niet in strijd zijn met de wetten en reglementen van de Verblijfstaat.

Artikel 47. In de uitoefening van zijn ambt, heeft de consulaire ambtenaar het recht de door de wetsbepalingen van de Zendstaat voorgeschreven rechten en belastingen te innen. De inning van deze rechten en belastingen is vrijgesteld van alle belastingen en rechten die in de Verblijfstaat worden ingesteld of geïnd.

TITEL V. SLOTBEPALINGEN

Artikel 48. 1. De consulaire ambtenaar van de Zendstaat kan in de Verblijfstaat eveneens consulaire werkzaamheden uitoefenen voor een derde Staat, op voorwaarde dat de Zendstaat de Verblijfstaat hiervan in kennis stelt en deze laatste hiermede akkoord gaat.

2. De consulaire ambtenaar kan de belangen van de Zendstaat en van de onderdanen van deze laatste in een derde Staat vertegenwoordigen op voorwaarde dat de Zendstaat de Verblijfstaat hiervan vooraf in kennis stelt en deze laatste hiermede akkoord gaat.

Artikel 49. 1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zodra mogelijk te Brussel worden uitgewisseld. Zij treedt in werking op de dertigste dag na de datum van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden.

2. De Overeenkomst blijft van kracht tot bij de verstrijking van een termijn van zes maanden ingaand op de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen ze heeft opgezegd. De opzegging geschiedt schriftelijk en langs diplomatieke weg.

TEN BLIJKE WAARVAN, de Gevolmachtigden van de Overeenkomstsluitende Partijen deze Overeenkomst hebben ondertekend en ze van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Boedapest op 9 juli 1976 in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse, de Hongaarse en de Franse taal. De versies in deze verschillende talen zijn gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen:	Voor de Presidentschapsraad van de Hongaarse Volksrepubliek:
[*Signed — Signé*]	[*Signed — Signé*]
R. VAN ELSLANDE	PUJA FRIGYES

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

De Minister

Boedapest, 9 juli 1976

Mijnheer de Minister,

Op het ogenblik van de ondertekening van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen, heb ik de eer, namens mijn Regering, Uwe Excellentie mede te delen dat België en het Groothertogdon Luxemburg op 30 september 1965 te Brussel een overeenkomst betreffende de samenwerking op consulair gebied hebben ondertekend.

Daarom ben ik zo vrij aan Uwe Excellentie voor te stellen dat, op grond van artikel 48 van de Overeenkomst tussen onze beide landen, de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek aan de Belgische consulaire ambtenaren het recht zou toekennen, overeemkomstig Titel IV van deze laatste Overeenkomst, handelend op te treden om de Luxemburgse belangen te behartigen.

Ik deel U tevens mede dat het Groothertogdom Luxemburg aan de Hongaarse consulaire ambtenaar die tot de uitoefening van zijn ambt in het Groothertogdom is toegelaten, het recht toekent om overeenkomstig voornoemde Titel IV handelend op te treden om de Hongaarse belangen te behartigen.

Indien de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek haar instemming met dit voorstel kan betuigen, zullen deze brief en het antwoord van Uwe Excellentie een integrerend deel uitmaken van de Overeenkomst tussen onze beide landen.

Uwe Excellentie gelieve de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

[*Signed — Signé*]

R. VAN ELSLANDE

Aan Zijne Excellentie de Heer Frigyes Puja
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Hongaarse Volksrepubliek

II

MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN
VAN DE HONGAARSE VOLKSREPUBLIEK

Budapest, 9 juli 1976

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer U ontvangst te melden van de brief van Uwe Excellentie d.d. van 9 juli 1976 met volgende inhoud:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ik heb de eer Uwe Excellentie mede te delen dat de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek haar instemming met dit voorstel betuigt en van de inhoud van Uw brief akte neemt. Uw brief en mijn antwoord vormen een akkoord dat een integrerend deel van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen zal uitmaken.

Uwe Excellentie gelieve de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

[*Signed — Signé*]
PUJA FRIGYES

Aan Zijne Excellentie de Heer Renaat Van Elslande
Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk België

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION[1] BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

His Majesty the King of the Belgians and the Presidential Council of the Hungarian People's Republic,

Desiring to regulate consular relations between the two States and thus to contribute to the development of their friendly relations,

Have decided for that purpose to conclude a Consular Convention and have appointed as their plenipotentiaries

Mr. Renaat Van Elslande, Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Belgium, and

Mr. Frigyes Puja, Minister for Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1. In this Convention, the following expressions have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

2. "Head of the consular post" means the consular officer in charge of the consular post;

3. "Consular officer" means any person who has been entrusted with the exercise of consular functions in that capacity;

4. "Consular employee" means any person who is not a consular officer and is employed in the administrative or technical service of the consular post;

5. "Member of the service staff" means any person employed in the domestic service of the consular post;

6. "Members of the consular post" means all consular officers, consular employees and members of the service staff;

7. "Consular premises" means any buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, used exclusively for the purposes of the consular post;

8. "Consular archives" means the papers, documents, correspondence, books, films, recording tapes, registers and cipher and code materials related to the activities of the consular post, together with the articles, installations and furniture intended for their protection and safekeeping;

9. "Consular district" means the territory assigned to the consular post for the exercise of consular functions;

[1] Came into force on 18 October 1978, i.e., the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 18 September 1978, in accordance with article 49 (1).

10. "Vessel" means any water craft listed or registered in accordance with the legislation of the sending State, with the exception of warships.

CHAPTER II. ESTABLISHMENT OF THE CONSULAR POST

Article 2. 1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with that State's consent.

2. The seat of the consular post, its classification and the consular district shall be established by agreement between the sending State and the receiving State.

Article 3. 1. Before the appointment of the head of the consular post, the sending State shall, through the diplomatic channel, request the consent of the receiving State to the appointment.

2. After receiving the consent, the sending State shall transmit to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other similar document relating to the appointment of the head of the consular post. The document shall state the full name of the head of the consular post, his rank, the consular district in which he will exercise his consular functions and the seat of the consular post.

3. The head of the consular post shall be admitted to the exercise of his functions after being recognized in that capacity by the receiving State. Recognition shall be accomplished by the granting of an exequatur or other authorization. The exequatur or other authorization shall be granted as soon as possible. Pending delivery of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of the consular post to exercise his functions on a provisional basis.

4. As soon as the head of the consular post has been admitted even provisionally to the exercise of his functions, the receiving State shall notify that fact to the competent authorities of the consular district; it shall also ensure that the necessary measures are taken to enable the head of the consular post to carry out the duties of his office and to enjoy the treatment provided for in this Convention.

5. If the receiving State refuses to grant the exequatur or other authorization, it shall not be obliged to inform the sending State of the reasons for such refusal.

Article 4. 1. The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of:

(*a*) The appointment of the members of the consular post, their arrival at the consular post after their appointment, the beginning of the exercise of their official functions, and their final departure or the termination of their official functions;

(*b*) The arrival and final departure of a member of the family of a member of the consular post residing with him and the fact that a person becomes or ceases to be a member of the family.

2. Notification concerning arrival and final departure shall, in so far as possible, be given in advance.

Article 5. Only a national of the sending State may be a consular officer, and he may not be a permanent resident of the receiving State.

Article 6. 1. The receiving State may at any time, without being obliged to give the reasons for its decision, notify the sending State through the diplomatic

channel that the head of the consular post or another consular officer is *persona non grata* or that any other member of the consular staff is unacceptable. The sending State shall then either recall the person concerned or terminate his employment at the consular post, as the case may be.

2. If the sending State fails to carry out within a reasonable time the obligation provided for in paragraph 1, the receiving State may withdraw the exequatur or other authorization granted to the head of the consular post or cease to consider the person concerned a member of the consular post.

Article 7. 1. If the head of the consular post is unable for any reason to carry out his functions or if his position is temporarily vacant, the sending State may appoint a consular officer of the consular post or of another consular post established in the receiving State, or a member of the diplomatic staff of the sending State's diplomatic mission in the receiving State, to act as temporary head of the consular post. The full name of the person concerned must be communicated in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. The temporary head of the consular post shall exercise the functions of the head of the consular post. He shall have the same duties and enjoy the same rights, privileges and immunities as if he had been appointed pursuant to the provisions of article 3.

3. If a member of the diplomatic staff of the sending State is appointed to act as temporary head of the consular post in the receiving State in pursuance of paragraph 1, he shall continue to enjoy his diplomatic privileges and immunities.

Article 8. 1. The sending State may appoint a member of its diplomatic mission accredited to the receiving State to exercise consular functions in addition to his diplomatic functions. In such case, the provisions of articles 3 and 4 of this Convention shall be applicable.

2. The provisions of this Convention which relate to the rights and obligations of consular officers shall also apply to a member of the diplomatic mission who exercises consular functions.

The consular activities of the member of the diplomatic mission shall not affect his diplomatic privileges and immunities.

Article 9. Provided that they are not nationals or permanent residents of the receiving State, the receiving State shall issue to all the members of the consular post and to the members of their families who reside with them a special document attesting to their identity and to the fact that they are members of the consular post or members of their families.

CHAPTER III. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10. 1. (*a*) The receiving State shall ensure the protection of the consular officer and take all appropriate measures to enable him to exercise his functions and to enjoy the rights, privileges and immunities accorded by this Convention and the legislation of the receiving State.

(*b*) The receiving State shall take all necessary measures to ensure the protection of the consular premises and of the living quarters of the consular officers.

2. The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all appropriate measures to prevent any offence against their persons, freedom or dignity.

Article 11. 1. The sending State may, subject to the conditions and formalities provided for in the legislation of the receiving State:

(*a*) Own or hold, or acquire ownership, possession or leasehold of, land, buildings, parts of buildings and appurtenances for the purpose of establishing or maintaining the consular post or living quarters for the members of the consular post;

(*b*) Construct, for the same purposes, buildings, parts of buildings or appurtenances on the land which it has acquired, possesses or occupies.

2. Where necessary, the receiving State shall assist the sending State in the matters referred to in paragraph 1.

3. The provisions of this article shall not exempt the sending State from compliance with the building and town planning legislation applicable in the area in which the immovable property is situated.

Article 12. 1. The coat of arms of the sending State, together with an inscription designating the consular post in the official language or languages of that State and of the receiving State, may be affixed to the buildings occupied by the consular post.

2. The national flag of the sending State may be flown from the buildings of the consular post and from the residence of the head of the consular post.

3. The head of the consular post may fly the national flag of the sending State on his means of transport when he uses them in the exercise of his functions.

Article 13. 1. The consular premises and the residence of the head of the consular post shall be inviolable.

This provision shall also apply to the living quarters of any consular officer in so far as article 16, paragraphs 2 and 3, of this Convention is applicable to him.

2. The authorities of the receiving State shall not enter such premises without the consent of the head of the consular post, of the head of the sending State's diplomatic mission or of the persons designated by them.

3. The consular premises, their furnishings and the property of the consular post, as well as its means of transport, shall be immune from any form of requisition.

Article 14. The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be. They may not contain any documents and property other than those intended for official use.

Article 15. 1. The receiving State shall permit and protect the consular post's freedom of communication for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means, including diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags and messages in code. However, the consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. The expression "official correspondence" means all correspondence relating to the consular post and its functions.

3. The consular bag may not be opened or detained.

4. The packages constituting the consular bag must bear visible external marks of their character and may contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.

5. The receiving State shall accord the same rights, privileges and immunities to the person entrusted with transporting the consular bag as to diplomatic couriers. The said person must be provided with an official document indicating his status as a consular courier and specifying the number of packages constituting the consular bag.

6. The consular bag may be entrusted to the master of a vessel or the captain of an aircraft. The said master or captain must be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag. However, he shall not be considered to be a consular courier. The consular post may send one of its members to take possession of the consular bag from the master or captain, or deliver it to him, directly and freely.

Article 16. 1. The head of the consular post shall enjoy personal inviolability.

He shall be immune from the jurisdiction of the receiving State, except in the case of:

(*a*) A real action relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless the head of the consular post holds the immovable property on behalf of the sending State and with a view to the exercise of consular functions;

(*b*) An action relating to succession in which the head of the consular post is involved in the capacity of executor, administrator, heir or legatee as a private person and not on behalf of the sending State;

(*c*) An action relating to any professional or commercial activity engaged in by the head of the consular post in the receiving State outside his official functions.

No measure of execution may be taken in respect of the head of the consular post except in the cases referred to in subparagraphs *a*, *b* and *c*, where the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of his person or of his residence.

2. Members of the consular post shall not be amenable to the jurisdiction of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of their official functions. This provision shall not exempt them from liability for compensation in respect of damage caused by a means of transport and shall not protect a member of the consular post from a civil action in respect of any obligation which he has undertaken otherwise than as a representative of the sending State.

3. Subject to the provisions of paragraph 2, a consular officer other than the head of the consular post shall not be liable to arrest or to deprivation of freedom in any other manner unless he has been charged with a serious offence by the judicial authorities, or a judicial sentence has been imposed on him and has become final. The expression "serious offence" means any offence committed with intent and punishable under the legislation of the receiving State by deprivation of freedom for a term of not less than five years or by a more severe penalty.

4. If a consular officer or a consular employee, outside the exercise of his official functions, commits in the territory of the receiving State an act which is

punishable under the legislation of that State, the sending State shall be so informed as soon as possible through the diplomatic channel. The head of the consular post shall be so informed at the same time.

5. In so far as they are not nationals or permanent residents of the receiving State and do not engage in any private gainful activity there:

(*a*) Members of the family of the head of the consular post who reside with him shall enjoy the immunity referred to in paragraph 1;

(*b*) Members of the family of a consular officer other than the head of the consular post who reside with him shall enjoy the immunity referred to in paragraph 3;

(*c*) Members of the families of members of the consular post who reside with them shall, if they are directly and actually affected by the acts referred to in paragraph 2, enjoy the immunity referred to in paragraph 2.

Article 17. 1. Members of the consular post may, at the invitation of the judicial or administrative authorities of the receiving State, be called upon to give evidence. However, no coercive measure may be applied to a consular officer or consular employee.

2. The judicial or administrative authorities of the receiving State which call upon a consular officer or consular employee to give evidence shall take all necessary steps to ensure that the functioning of the consular post is not hampered and in the case of a consular officer shall, where possible, take the evidence from him, orally or in writing, at the consular post or at his living quarters.

3. Members of the consular post and members of their families residing with them may decline to give evidence concerning matters connected with the official activities of the members of the consular post.

Article 18. 1. The sending State may, in respect of a member of the consular post or a member of his family residing with him, waive personal inviolability, immunity from jurisdiction and exemption from the obligation to give evidence.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 3, the waiver must always be express, and must be communicated in writing to the receiving State.

3. Where a member of the consular post or a member of his family residing with him initiates proceedings in a matter in which he would enjoy immunity from jurisdiction under article 16, paragraphs 1, 2 and 5, he may not invoke immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. A waiver of immunity from jurisdiction in respect of a civil or administrative proceeding shall not signify a waiver of immunity in respect of the execution of the decision taken, for which a separate waiver shall be necessary.

Article 19. Members of the consular post and members of their families residing with them shall, provided that they are not nationals of the receiving State, be exempt from military service in that State.

They shall also be exempt from any other public service obligation, provided that they are not nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 20. Members of the consular post and members of their families residing with them shall, provided that they are not nationals or permanent

residents of the receiving State, be exempt from any obligation under the legislation of the receiving State in regard to the registration and residence of aliens.

Article 21. 1. Subject to the provisions of paragraph 3, members of the consular post, with respect to services rendered by them to the sending State, and members of their families residing with them shall be exempt from any social-security provisions which may be in force in the receiving State. Such exemption shall not, however, extend to nationals and permanent residents of the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 shall also apply to members of the private staff who are in the sole employ of members of the consular post, on condition that:

(*a*) They are not nationals or permanent residents of the receiving State; and

(*b*) They are covered by the social-security provisions which are in force in the sending State or a third State.

3. Members of the consular post who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 does not apply must observe the obligations which the social-security provisions of the receiving State impose upon employers.

Article 22. 1. The sending State shall be exempt from dues and taxes of any kind imposed or collected in the receiving State in respect of:

(*a*) The acquisition of ownership, possession or use of land, buildings or parts of buildings, the ownership, possession, use or leasehold thereof or the construction of buildings intended or used exclusively for the official purposes of the consular post, or for the living quarters of a consular officer or consular employee who is not a national or a permanent resident of the receiving State and who does not engage in any private gainful activity there;

(*b*) The acquisition, ownership, possession or use of all movable property, including means of transport, intended or used exclusively for the official purposes of the consular post.

2. The exemption referred to in paragraph 1 shall not apply to taxes and charges imposed or collected for specific services rendered.

3. The exemption referred to in paragraph 1 shall not apply to taxes and charges imposed by the legislation of the receiving State on persons who have contracted with the sending State.

Article 23. 1. Consular officers and consular employees and members of their families residing with them shall be exempt from taxes and charges of any kind imposed or collected in the receiving State, except:

(*a*) Indirect taxes of a kind normally incorporated in the price of goods or services;

(*b*) Taxes and charges on private immovable property situated in the territory of the receiving State;

(*c*) Registration or court fees, mortgage dues and stamp duties, succession and property-transfer taxes and charges or other similar duties, subject to the provisions of article 25;

(*d*) Taxes and charges on private income which has its source in the receiving State;

(*e*) Fees, and charges collected for specific services rendered.

2. Members of the service staff shall be exempt from taxes and charges of any kind imposed or collected in the receiving State in respect of the income, salaries, wages or allowances received from the sending State in payment for their official functions.

3. The exemptions provided for in this article shall not apply to nationals and permanent residents of the receiving State or to persons who engage there in a private gainful activity.

4. The exemptions provided for in this article shall not apply to the taxes and charges imposed by the legislation of the receiving State on persons who have contracted with the persons referred to in paragraphs 1 and 2.

5. Members of the consular post who employ persons whose salaries or wages are not exempt from income tax in the receiving State must comply with the obligations imposed by the legislation of that State on employers with regard to the collection of income tax.

Article 24. 1. In accordance with its laws and regulations in force, the receiving State shall permit the import and export of the following, granting in connection therewith exemption from all customs duties, charges and related fees other than those intended to cover the cost of storage, cartage and similar services:

(*a*) Goods, including means of transport, for the official use of the consular post;

(*b*) Goods, including means of transport, for the personal use of consular officers.

2. Consular officers shall be exempt from customs inspection to the same extent as members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State.

3. Consular employees and members of the service staff shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1 (*b*) in respect of goods imported at the time of their first installation and in respect of the export of the said goods.

4. The privileges and exemptions specified in paragraphs 1 (*b*), 2 and 3 shall also apply to those members of the families of consular officers, consular employees and members of the service staff who reside with them.

5. The privileges and exemptions specified in paragraphs 1 (*b*), 2, 3 and 4 shall not apply to nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 25. In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family who resides with him, the movable property forming part of the estate and situated in the receiving State shall be exempt in that State from inheritance duties and from all similar taxes and charges if the deceased was not a national or a permanent resident of the receiving State and if the presence there of the said property was due solely to the presence in the receiving State of the deceased as a member of the consular post or as a member of his family. The receiving State shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of property which was acquired in that State and whose export is prohibited or restricted.

Article 26. All persons who enjoy the facilities, privileges and immunities provided for in this Convention must, without prejudice to their facilities, privileges and immunities, comply with the laws and regulations of the receiving State,

including the regulations relating to road traffic and to insurance against civil liability arising from the use of any means of transport.

Article 27. Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, all members of the consular post shall be authorized to travel freely in the receiving State for the exercise of their functions.

CHAPTER IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 28. The consular officer shall be entitled in his consular district to:

1. Protect the rights and interests of the sending State and of its nationals, including bodies corporate;
2. Further the development of commercial, economic, scientific, cultural and tourist-trade relations between the sending State and the receiving State;
3. Promote in every other way the development of friendly relations between the sending State and the receiving State.

Article 29. 1. The consular officer shall be entitled to exercise his functions within the consular district. In the exercise of his functions, he may apply freely, orally or in writing, to the competent local authorities of his consular district. He may also apply to the central authorities of the receiving State if such action is not prohibited by the legislation of that State.

2. The consular officer may, with the consent of the receiving State, exercise consular functions outside the consular district.

Article 30. 1. The consular officer may:

(*a*) Keep a register of nationals of the sending State;

(*b*) Receive notification of the births and deaths of nationals of the sending State and register them;

(*c*) Solemnize marriages, provided that both future spouses are nationals of the sending State, and carry out the formalities connected with the marriage;

(*d*) Perform other functions in connection with the registration and drawing up of civil-status documents relating to nationals of the sending State.

2. In so far as the laws and regulations of the receiving State so require, the consular officer shall inform the competent authorities of the receiving State of the civil-status entries made at the consular post in pursuance of paragraph 1 (*b*) and the marriages which he has solemnized in accordance with paragraph 1 (*c*).

3. The provisions of paragraph 1 (*b*) and (*c*) shall not exempt the persons concerned from making the declarations and complying with the formalities prescribed by the legislation of the receiving State.

Article 31. The consular officer shall be entitled to:

1. Issue, renew, make the necessary amendments to, or revoke the passports of nationals of the sending State;
2. Issue travel documents authorizing entry into the sending State and make the necessary amendments thereto;
3. Issue entry, exit and transit visas.

Article 32. 1. The consular officer shall be entitled to:

(*a*) Receive for safekeeping the wills of nationals of the sending State;

(*b*) Issue certificates of origin or provenance in respect of goods;

(*c*) Issue extracts from and copies of any document which he has drawn up within the limits of his competence;

(*d*) Legalize the signatures on any documents emanating from the authorities or public agents of the sending State and of the receiving State.

2. The consular officer shall be entitled, provided that such action is not contrary to the legislation of the receiving State, to:

(*a*) Receive, draw up and certify declarations made by nationals of the sending State;

(*b*) Certify the signatures of nationals of the sending State on documents;

(*c*) Accept for safekeeping securities, documents and articles received from or intended for nationals of the sending State;

(*d*) Translate documents and certify the translation thereof;

(*e*) Certify the accuracy of copies of documents.

3. The consular officer shall, provided that such action is not contrary to the legislation of the receiving State, be entitled in the receiving State or on board vessels of the sending State to draw up in notarized form and authenticate:

(*a*) Instruments and contracts concluded between nationals of the sending State and unilateral instruments of such nationals, provided that such instruments and contracts do not relate to the establishment, transfer or nullification of rights to immovable property situated in the receiving State;

(*b*) Wills of nationals of the sending State;

(*c*) Instruments and contracts which relate solely to property situated in or business to be transacted in the sending State, irrespective of the nationality of the parties.

Article 33. Instruments and documents drawn up, certified or authenticated by the consular officer, in accordance with article 32, and translations of such instruments and documents made or certified by the consular officer shall have in the receiving State the same legal effect and evidentiary value as if the said instruments, documents and translations had been drawn up, certified, authenticated or made by the competent authorities of the receiving State, provided that any formalities which apply to the matter in that State have been complied with.

Article 34. In order to protect a minor or other person lacking full capacity for legal action who is a national of the sending State, or to safeguard such a person's property when it has been left unguarded, the consular officer may, where necessary, propose to the competent court or other authority of the receiving State a person to be appointed to serve as trustee or guardian.

Article 35. 1. Where a national of the sending State dies in the receiving State, the competent authority shall notify the consular officer of the sending State without delay and transmit to him free of charge the death certificate or any other document attesting the death.

2. Where the authority of the receiving State learns of the existence in that State of an estate left to a national of the sending State, the said authority shall notify the consular officer of the sending State without delay.

3. In order to safeguard the estate referred to in paragraph 2, the competent authority of the receiving State shall, in accordance with the legislation of that State, take the necessary steps and inform the consular officer of the existence of a will, the identity of the heirs and the nature and value of the estate and shall advise him of the date of the opening of the succession and the status of the proceedings.

4. The consular officer shall be entitled to co-operate with the competent authorities of the receiving State in connection with the safeguarding of the estate referred to in paragraph 2, and in particular:

(*a*) In taking the necessary steps to prevent damage to the estate, including the sale of movable property;

(*b*) In appointing a curator for the estate and settling other questions relating to its administration.

5. Where a national of the sending State has an interest in an estate left in the territory of the receiving State and is neither a resident of that State nor represented there, the consular officer shall be entitled, in conformity with the legislation of the receiving State, to represent him directly or through his representative before the courts or other authorities of the receiving State.

6. If, after the completion of the succession proceedings in the territory of the receiving State, the movable property forming part of the estate or the proceeds of the sale of the movable and immovable property fall to an heir or legatee who is a national of the sending State, who does not reside in the territory of the receiving State and who has not designated a representative, the said property or proceeds shall be delivered to the consular post of the sending State, provided that:

(*a*) The heir or legatee has been certified to be such;

(*b*) The competent authorities have, where necessary, authorized the delivery of the estate property or the proceeds of its sale;

(*c*) All debt-claims presented within the period prescribed by the legislation of the receiving State have been paid or secured;

(*d*) The inheritance taxes have been paid or secured.

Article 36. 1. Where a national of the sending State who has no habitual residence in the receiving State dies during a stay in the territory of the latter State, his personal effects, movable property and securities which have not been claimed by an heir who is present or a representative of the persons entitled to share in the estate shall be delivered without any special procedure to the consular officer of the sending State, provided that the claims of the creditors of the deceased in the receiving State have been satisfied or secured.

2. The consular officer shall be entitled, subject to the laws and regulations of the receiving State, to export the estate property referred to in paragraph 1 and in article 35, paragraph 6.

Article 37. The consular officer shall be entitled to take, in conformity with the legislation of the receiving State, steps to ensure the appropriate representa-

tion of nationals of the sending State, including bodies corporate, before the courts and other authorities of the receiving State, where such persons, by reason of absence or for any other valid reason, are unable to defend their rights and interests at the proper time. Such representation shall cease when the persons represented appoint their own representative or themselves assume responsibility for the defence of their rights and interests.

Article 38. 1. In the consular district, a consular officer shall be entitled to meet with any national of the sending State, to communicate with him orally or in writing, and to advise him and render any kind of aid to him, including the necessary arrangements for providing him with any legal assistance. The receiving State shall do nothing to prevent nationals of the sending State from making contact with or visiting the consular post.

2. The competent authorities of the receiving State shall notify to the competent consular officer of the sending State within a period of three days, the arrest, or any other form of restriction of the personal freedom, of a national of the sending State.

Any communication addressed to the consular post by the person arrested or subjected to any other form of restriction of his personal freedom must also be transmitted as soon as possible.

3. The consular officer shall be entitled to visit and converse with a national of the sending State who has been arrested or subjected to any other form of restriction of his personal freedom, or who is serving a term of deprivation of freedom within four days from the date of the measures taken against him. The consular officer may make periodic visits to a national of the sending State who is serving a term of deprivation of freedom, at intervals of not more than one month.

4. The competent authorities of the receiving State shall without delay inform a national of the sending State who has been arrested or whose personal freedom has been restricted in any other way, or who is serving a term of deprivation of freedom, of the provisions of paragraphs 1 to 3.

5. The rights referred to in this article must be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, it being understood, that such laws and regulations shall not invalidate the said rights.

Article 39. 1. The consular officer shall be entitled to extend any kind of assistance to vessels of the sending State in the ports, territorial sea and inland waters of the receiving State.

2. The consular officer shall be entitled to proceed on board the vessel, and the master and the members of the crew may communicate with the consular officer, as soon as the vessel has received *pratique*.

3. The consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State in any matter relating to his functions with respect to a vessel of the sending State, the master and the members of the crew, and the said authorities shall grant such assistance.

4. The master and the members of the crew may visit the consular post in conformity with the legislation of the receiving State concerning the entry, stay and exit of foreign nationals.

Article 40. The consular Officer shall be entitled to:

1. Examine any incident involving a vessel of the sending State or occurring on board such a vessel during its voyage or in a port of the receiving State, question the master or any member of the crew of the vessel of the sending State, inspect the ship's papers, take statements regarding the voyage and destination of the vessel and facilitate the arrival of the vessel at the port, its stay and its departure therefrom, without derogating from the rights of the authorities of the receiving State;
2. Settle disputes of any kind between the master and members of the crew, including disputes relating to wages and contracts of service in general, where the laws and regulations of the sending State so permit;
3. Make all arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master or any member of the crew;
4. Receive, draw up or legalize in accordance with the legislation of the sending State any document or declaration concerning vessels;
5. Make all arrangements for the engagement and discharge of the master or any member of the crew, where the legislation of the sending State authorizes him to do so;
6. Receive any certificate drawn up by the master concerning a birth or death on board the vessel, any birth or death certificate drawn up by the master or received by him for safekeeping, and any will received by him;
7. Render aid and assistance to the master and to members of the crew in their relations with the judicial and administrative authorities of the receiving State and, to that end, provide them with the assistance of any competent person, act as an interpreter for them or designate an interpreter to assist them;
8. Make all arrangements to ensure the maintenance of order and discipline on board the vessel;
9. Ensure the application on board vessels of the sending State of the legislation of that State concerning maritime navigation.

Article 41. 1. Where a court or other competent authority of the receiving State intends to take any coercive measures or institute any inquiry with regard to or on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall so notify the consular post. Such notification must be given before the measures in question are initiated, so as to enable the consular officer or his representative to be present at the proceedings.

In case of emergency, or if the consular officer or his representative has not been present, the consular post must be notified as soon as possible of the measures taken.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply if the master or a member of the crew is questioned on shore.

3. The provisions of this article shall not apply to any routine examination with regard to customs, passports, public health, the safeguarding of human life at sea and water pollution.

Article 42. 1. The competent authorities of the receiving State shall not exercise their jurisdiction either on land or on board a vessel of the sending State

in respect of offences committed on board such a vessel except in the case of the following:

(*a*) Offences committed by or against a national of the receiving State or by or against any person other than the master or a member of the crew;

(*b*) Offences jeopardizing the tranquillity or safety of the port or concerning State security, public health, immigration, the safeguarding of human life at sea or water pollution;

(*c*) Offences punishable under the legislation of the receiving State by a penalty of deprivation of freedom for a minimum of five years or a more severe penalty.

2. In other cases, the said authorities shall act only at the request or with the consent of the consular officer.

Article 43. If a member of the crew who is not a national of the receiving State leaves a vessel of the sending State in the receiving State without the authorization of the master, the competent authorities of the latter State shall render assistance, at the request of the consular officer, in searching for the person in question and shall take all necessary measures to have him taken on board the vessel of the sending State.

Article 44. 1. The competent authorities of the receiving State shall notify the consular officer as soon as possible when a vessel of the sending State is wrecked, runs aground or is damaged in the receiving State or when any article forming part of the cargo of a vessel of the sending State or an article belonging to a national of the sending State and forming part of the cargo of a vessel of a third State is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State. The competent authorities of the receiving State shall likewise notify the consular officer of measures already taken to save human lives, the vessel, the cargo of the vessel and other articles on board the vessel or belonging to the vessel or to its cargo but separated from the vessel.

2. The consular officer may extend all possible assistance to the damaged vessel, its passengers and the members of the crew. For that purpose, he may apply for assistance to the competent authorities of the receiving State, and such assistance shall be granted to him. The consular officer may take the measures referred to in paragraph 1 and the measures necessary for the repair of the vessel or may request the competent authorities to take or continue such measures themselves.

3. If a damaged vessel of the sending State or any article forming part of the cargo of the vessel is found on or near the coast of the receiving State and neither the master of the vessel, nor the owner or his agent, nor the underwriter of the vessel is in a position to make the necessary arrangements for the custody or disposal of the said vessel or article, the consular officer shall be considered authorized to make such necessary arrangements as the owner himself would have made for such purposes. The provisions of this paragraph shall also apply to any article forming part of the cargo of the vessel and belonging to individual or body corporate of the sending State.

4. If any article which forms part of the cargo of a damaged vessel of a third State but is the property of an individual or body corporate of the sending State is found on or near the coast or in a port of the receiving State and neither the master of the vessel nor the owner of the article or his agent, nor the underwriters

concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be considered authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself would have made for such purposes.

Article 45. The provisions of articles 39 to 44 shall also apply *mutatis mutandis*, to civil aviation, provided that they are not contrary to the provisions of other conventions in force.

Article 46. In addition to the functions specified in this chapter, the consular officer may perform other consular functions if they are not contrary to the laws and regulations of the receiving State.

Article 47. In the exercise of his official functions, the consular officer shall be entitled to collect the fees and charges prescribed by the legislative provisions of the sending State.

The said fees and charges shall be exempt from all dues and taxes imposed or collected in the receiving State.

CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

Article 48. 1. The consular officer may also exercise consular functions in the receiving State on behalf of a third State if the sending State so notifies the receiving State in advance and if the latter agrees thereto.

2. The consular officer may also represent the interests of the sending State and of its natiónals in a third State if the sending State so notifies the receiving State in advance and if the latter agrees thereto.

Article 49. 1. This Convention is subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible. It shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. The Convention shall continue in force until six months after the date on which either Contracting Party denounces it. Denunciation must be made in writing through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest on 9 July 1976, in duplicate, in the French, Hungarian and Dutch languages, all versions in the different languages mentioned being equally authentic.

For His Majesty
the King of the Belgians:

[*Signed*]

R. VAN ELSLANDE

For the Presidential Council
of the Hungarian People's Republic:

[*Signed*]

PUJA FRIGYES

EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, FOREIGN TRADE
AND CO-OPERATION FOR DEVELOPMENT

The Minister

Budapest, 9 July 1976

Sir,

On the occasion of the signing of the Consular Convention between our two countries, I have the honour, on behalf of my Government, to inform you that Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg signed at Brussels on 30 September 1965 a Convention concerning co-operation in consular matters.[1]

Accordingly, I venture to propose to you that, on the basis of article 48 of the Consular Convention between our two countries, the Government of the Hungarian People's Republic should accord to Belgian consular officers the right to protect Luxembourg interests in conformity with chapter IV of the Convention.

At the same time, I draw to your attention the fact that the Grand Duchy of Luxembourg accords to the Hungarian consular officer who has been admitted to the Grand Duchy for the exercise of his functions the right to defend Hungarian interests in conformity with chapter IV of the Consular Convention.

If the Government of the Hungarian People's Republic is in a position to signify its agreement to this proposal, this letter and your reply shall constitute an integral part of the Convention between our two countries.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
R. VAN ELSLANDE

His Excellency Mr. Frigyes Puja
Minister for Foreign Affairs
of the Hungarian People's Republic

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 590, p. 35.

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Budapest, 9 July 1976

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 9 July 1976 reading as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the Government of the Hungarian People's Republic signifies its agreement to this proposal and takes note of the content of your letter. Your letter and my reply constitute an agreement which will form an integral part of the Convention between our two countries.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

PUJA FRIGYES

His Excellency Mr. Renaat Van Elslande
Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of Belgium

No. 17198

BRAZIL
and
YUGOSLAVIA

Trade and Payments Agreement. Signed at Brasília on 8 July 1977

Authentic texts: Portuguese and Serbo-Croatian.
Registered by Brazil on 21 November 1978.

BRÉSIL
et
YOUGOSLAVIE

Accord de commerce et de paiements. Signé à Brasília le 8 juillet 1977

Textes authentiques : portugais et serbo-croate.
Enregistré par le Brésil le 21 novembre 1978.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COMÉRCIO E PAGAMENTOS ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA FEDERATIVA DA IUGOSLÁVIA

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República Socialista Federativa da Iugoslávia,

a seguir denominados "Partes Contratantes", no desejo de desenvolver e aprofundar a cooperação entre os seus países com base nos princípios de plena igualdade, reciprocidade e interesses comuns, convieram no seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes expressam a disposição de ampliar e fomentar o comércio entre os seus países e, de acordo com suas respectivas legislações, deverão incentivar iniciativas e apoiar atividades de organizações econômicas das duas Partes com aquele objetivo. As Partes Contratantes envidarão igualmente esforços para facilitar a importação e exportação de produtos manufaturados, semimanufaturados e primários produzidos em seus países, no interesse do crescimento do intercâmbio comercial bilateral, procurando, dentro das possibilidades existentes, manter seu equilíbrio.

Artigo II. As Partes Contratantes concedem-se reciprocamente, com efeito imediato, o tratamento de nação mais favorecida nas suas relações comerciais bilaterais, conforme os princípios do GATT.

O tratamento indicado compreende:

1) os gravames de qualquer natureza incidentes sobre a importação e a exportação, bem como os referentes à execução de pagamentos para essas operações;

2) os métodos de aplicação desses gravames e todas as regras e formalidades relativas à importação e à exportação.

As disposições deste Artigo não serão aplicadas às vantagens, isenções e facilidades que:

a) cada Parte Contratante concedeu ou venha a conceder a países limítrofes, a fim de facilitar o comércio fronteiriço;

b) cada Parte Contratante concedeu ou venha a conceder como consequência de sua participação em zona de livre comércio, mercado comum ou união aduaneira; e

c) cada Parte Contratante concedeu ou venha a conceder em decorrência de arranjos comerciais multilaterais entre países em desenvolvimento.

Artigo III. A importação e a exportação de mercadorias e serviços no quadro do presente Acordo serão objeto de contratos, nos quais deverão ser fixadas as condições comerciais, entre as firmas, instituições e organismos brasileiros, e as pessoas jurídicas da República Socialista Federativa da Iugoslávia autorizadas a operar no comércio exterior.

A execução dos contratos comerciais será da responsabilidade exclusiva dos respectivos contratantes, e intervenientes.

Artigo IV. As Partes Contratantes permitirão a importação e exportação, com isenção de direitos aduaneiros, e demais taxas, de acordo com a legislação vigente no território da Parte Contratante respectiva, dos seguintes itens:

a) produtos e mercadorias sem valor comercial e material de publicidade comercial destinado a mostras;

b) produtos e materiais destinados a feiras e exposições permanentes ou temporárias;

c) máquinas, ferramentas e materiais cujo ingresso no território de uma das Partes Contratantes vier a ser admitido em caráter temporário, como instrumento necessário à prestação de serviços contratados, inclusive para fins de montagem ou conserto, sob condição prévia de que tais bens não serão vendidos;

d) cofres de carga — "containers" — utilizados no acondicionamento e transporte de mercadorias importadas ou exportadas.

Artigo V. Respeitadas as legislações nacionais, os cidadãos e pessoas jurídicas que exercerem atividades comerciais nos territórios das Partes Contratantes no quadro do presente Acordo gozarão, no que se refere à proteção de sua pessoa e propriedade, dos mesmos direitos, e estão sujeitos às mesmas obrigações que os cidadãos e pessoas jurídicas de qualquer outro Estado.

Artigo VI. As autoridades competentes das Partes Contratantes reservam-se o direito de exigir, quando necessário, certificado de origem para as mercadorias importadas, emitido pelas autoridades competentes do país exportador.

Artigo VII. O intercâmbio comercial entre as Partes Contratantes realizar-se-á de conformidade com as leis e regulamentos que regem a importação e a exportação e em consonância com o regime cambial vigente nos dois países.

Os pagamentos decorrentes da aplicação deste Acordo realizar-se-ão em moedas de livre conversibilidade.

Artigo VIII. A fim de fomentar o comércio e a cooperação econômica, as Partes Contratantes incentivarão a troca de informações econômicas, contatos de negócios e visitas de empresários de ambos os países, como também a participação em feiras e exposições econômicas da outra Parte Contratante, inclusive a organização de exposições especiais em centros econômicos, objetivando o melhor conhecimento das possibilidades e necessidades recíprocas.

Com esse objetivo, serão concedidas, de Parte a Parte, as facilidades possíveis, de conformidade com suas respectivas legislações em vigor.

Artigo IX. As Partes Contratantes concederão as necessárias facilidades ao trânsito de mercadorias por seus respectivos territórios de conformidade com as leis e prescrições vigentes em seus países.

Artigo X. Com o propósito de promover as relações comerciais entre os dois países e estimular a cooperação econômica e o intercâmbio comercial entre a República Federativa do Brasil e a República Socialista Federativa da Iugoslávia, as Partes Contratantes concordam em estabelecer uma Comissão Mista, constituída por representantes de ambos os países e que a pedido de uma das Partes, se reunirá, todos os anos, alternadamente, nos respectivos Países.

Artigo XI. Qualquer divergência que possa surgir entre as Partes Contratantes, quanto à interpretação ou execução do presente Acordo, deverá ser solucionada por via de negociação direta entre as autoridades designadas pelas Partes.

Artigo XII. A expiração do presente Acordo não prejudicará:

a) a validade das autorizações concedidas, durante sua vigência, pelas autoridades das duas Partes Contratantes;

b) a validade dos contratos comerciais e creditícios celebrados, e ainda não concretizados, durante sua vigência.

Artigo XIII. O presente Acordo substitui o Acordo de Comércio, Pagamentos e Cooperação Econômica de 1° de abril de 1958.

Artigo XIV. O presente Acordo será submetido à aprovação das autoridades competentes de cada uma das Partes Contratantes, de conformidade com as respectivas disposições legais.

As Partes Contratantes notificarão uma à outra o cumprimento das formalidades necessárias à vigência do Acordo, o qual entrará em vigor a partir da data da troca dessas notificações, por um período de 5 anos, prorrogável por períodos sucessivos de 1 ano salvo denúncia, comunicada por via diplomática, com antecedência mínima de 180 dias antes do término de qualquer período.

Toda emenda ou complementação ao presente Acordo será objeto de entendimentos por escrito entre as Partes Contratantes.

FEITO E ASSINADO em Brasília, aos oito dias do mês de julho de mil novecentos e setenta e sete, em dois originais, nas línguas portuguesa e servo-croata, ambos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo
da República Socialista Federativa
da Iugoslávia:

[*Signed — Signé*]

RADOVAN PANTOVIĆ

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

TRGOVINSKI I PLATNI SPORAZUM IZMEDJU VLADE FEDERATIVNE REPUBLIKE BRAZILA I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Vlada Federativne Republike Brazila i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, u daljem tekstu nazvane „Ugovorne stranc", u žclji da razviju i prodube saradnju izmedju njihovih zemalja na osnovu principa pune jednakosti, uzajamnosti i zajedničkih interesa, saglasile su se o sledećem:

Član I. Ugovorne strane izražavaju spremnost da prošire i unaprede trgovinu izmedju svojih zemalja u skladu sa svojim zakonodavstvima, i u tom cilju podsticaće inicijative i podržavati aktivnosti privrednih organizacija dveju Strana. Ugovorne strano če isto tako ulagati napore za olakšanje uvoza i izvoza gotovih proizvoda, polupreradjevina i primarnih proizvoda proizvedenih u svojim zemljama, u interesu porasta bilateralne robne razmene obezbedjujući da se u okviru svojih postojećih mogućnosti održi njena ravnoteža.

Član II. Ugovorne strane odobravaju automatski jodna drugoj tretman najpovlašćnije nacije u svojim bilateralnim trgovinskim odnosima.

Navedeni tretman obuhvata:

1) dažbine bilo koje vrste na uzov i izvoz, kao i one koje se odnose na plaćanja ovih poslova;

2) način i primena ovih dažbina i sva pravila i formalnosti vezani za uvoz i izvoz.

Odredbe ovog Člana neće se primenjivati na povlastice, oslobodjenja i olakšice koje je:

a) svaka Ugovorna strana odobrila ili će odobriti pograničnim zemljama, radi olakšanja pogranične trgovine;

b) svaka ugovorna strana odobrila ili će odobriti na osnovu svog učešća u zoni slobodne trgovine, zajedničkom tržištu i carinskoj uniji, i

c) svaka Ugovorna strana odobrila ili će odobriti na osnovu multilateralnih trgovinskih aranžmana izmedju zemalja u razvoju.

Član III. Izvoz i uvoz roba i usluga u okviru ovog Sporazuma biće predmet ugovora izmedju pravnih lica Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije ovlašćenih za spoljnotrgovinsko poslovanje i brazilskih firmi, institucija i organa, u kojima će se utvrditi komercijalni uslovi.

Za izvršavanje komercijalnih ugovora biče isključivo ódgovorni odnosni saugovarači i drugi učesnici.

Član IV. Ugovorne strana dozvoljavaće uvoz i izvoz uz oslobodjenje od plaćanja carinskih dažbina i drugih taksa, u skladu sa važećim zakonodavstvom na teritoriji odnosne Ugovorne strane, sledećih stavki:

a) proizvoda i roba bez komercijalne vrednosti i materijala komercijalne propagande namenjene izložbama;

b) proizvoda i materijala namenjenih stalnim ili povremenim sajmovima i izložbama;

c) mašina, alata i materijala čiji ulaz na teritoriju jedne od Ugovornih strana bude dopušten privremeno, kao instrument potreban za pružanje ugovornih usluga, uključujući usluge montaže ili popravke, uz prethodni uslov da ti proizvodi neće biti prodati;

d) sanduci — kontejneri koji služe za pakovanje i transport robe kod uvoza i izvoza.

Član V. Uz poštovanje nacionalnih zakonodavstava, gradjani i pravna lica koja budu vršila trgovačke aktivnosti na teritorijama Ugovornih strana u okviru ovog Sporazuma uživaju, u vezi zaštite njihove ličnosti i imovine, ista prava, i podložni su istim obavezama kao i gradjani i pravna lica bilo koje druge države.

Član VI. Nadležni organi Ugovornih strana zadržavaju pravo da, kada bude potrebno, zatraže certifikat o poreklu uvezenih roba, izdat od nadležnih organa zemlje izvoznice.

Član VII. Trgovinska razmena izmedju Ugovornih strana vršiće se u skladu sa zakonima i propisima koji regulišu uvoz i izvoz i u saglasnosti sa deviznim režimom na snazi u dvema zemljama.

Plaćanja koja proizlaze iz primene ovog Sporazuma vršiće se u slobodno konvertibilnim valutama.

Član VIII. U cilju unapredjenja trgovine i ekonomske kooperacije Ugovorne strane podsticaće razmenu privrednih informacija, poslovne kontakte i posete privrednika obeju zemalja, kao i učešće na privrednim sajmovima i izložbama druge Ugovorne strane, uključujući organizovanje posebnih izložbi u privrednim centrima, u cilju boljeg upoznavanja medjusobnih mogućnosti i potreba.

U tom cilju, biće odobrene moguće olakšice s jedne i druge Strane, u skladu sa odnosnim važećim zakonodavstvima.

Član IX. Ugovorne strane odobravače potrebne olakšice za tranzit roba preko svojih odnosnih teritorija u skladu sa zakonima i propisima na snazi u svojim zemljama.

Član X. U cilju unapredjenja trgovinskih odnosa izmedju dve zemlje i stimulisanja ekonomske kooperacije i trgovinske razmene izmedju Federativne Republike Brazila i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, Ugovorne strane saglasne su da uspostave Mešovitu komisiju, sačinjenu od predstavnika obeju zemalja i koja će se na zahtev jedne Strane sastajati, svake godine, naizmenično, u jednoj, odnosno u drugoj zemlji.

Član XI. Bilo koja nesuglasica koja bi mogla da nastane medju Ugovornim stranama u vezi tumačenja ili sprovodjenja ovog Sporazuma, rešavaće se putem direktnog pregovaranja izmedju organa koje odrede Strane.

Član XII. Prestanak važnosti ovog Sporazuma neće uticati na:

a) valjanost odobrenja izdatih od strane organa dveju Ugovornih strana za vreme važenja Sporazuma;

b) valjanost trgovačkih i finansijskih ugovora zaključenih, a još ne realizovanih za vreme važnosti Sporazuma.

Član XIII. Ovaj Sporazum zamenjuje Sporazum o trgovini, plaćanju i ekonomskoj saradnji od 1. aprila 1958. godine.

Član XIV. Ovaj Sporazum biće podnet na odobrenje nadležnom organu svake Ugovorne strane, u skladu sa odnosnim zakonskim odredbama.

Ugovorne strane saopštiće jedna drugoj da su ispunjene formalnosti potrebne za važenje Sporazuma, koji će stupiti na snagu danom razmene tih saopštenja, na period od 5 godina, koji će produžava na sukcesivne periode od 1 godine, izuzev u slučaju otkaza saopštenog diplomatskim putem, najmanje 18° dana pre isteka bilo kog perioda.

Svaki amandman ili dopuna ovog Sporazuma biće predmet pismenih dogovora izmedju Ugovornih strana.

RADJENO I POTPISANO u Braziliji, hiljadu devetstotina sedamdeset i sedme godine, u dva originala, na portugalskom i srpskohrvatskom jeziku, oba podjednako autentična.

Za Vladu
Federativne Republike
Brazila:

[*Signed — Signé*]

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO
DA SILVEIRA

Za Vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije:

[*Signed — Signé*]

RADOVAN PANTOVIĆ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

hereafter referred to as "the Contracting Parties", desiring to develop and deepen the co-operation between their two countries on the basis of the principles of full equality, reciprocity and common interests, have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties express their willingness to expand and promote trade between their countries and shall, in accordance with their respective laws, encourage the initiatives and support the activities of economic organizations of both Parties to this end. The Contracting Parties shall also do their utmost to facilitate the importation and exportation of manufactured, semi-manufactured and primary products produced in their countries, in the interest of the growth of bilateral trade, while at the same time endeavouring, as far as circumstances permit, to maintain a balance in such trade.

Article II. The Contracting Parties hereby grant to each other, to take effect immediately, most-favoured-nation treatment in their bilateral trade relations, in accordance with the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade.[2]

The treatment in question shall cover:

(1) Charges of any kind on imports and exports and on payments in respect of such transactions;

(2) The manner of levying such charges and all regulations and formalities relating to imports and exports.

The provisions of this article shall not apply to any advantages, exemptions or facilities which:

(*a*) Have been or may hereafter be accorded by either Contracting Party to adjacent countries in order to facilitate frontier trade;

(*b*) Have been or may hereafter be accorded by either Contracting Party as a consequence of its participation in a free-trade area, common market or customs union; and

(*c*) Have been or may hereafter be accorded by either Contracting Party under multilateral trade arrangements among developing countries.

Article III. Imports and exports of goods and services under this Agreement shall be effected on the basis of contracts, setting out the commercial terms, between Brazilian enterprises, institutions and organizations and the corporations

[1] Came into force on 23 December 1977, i.e., the date of the exchange of notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the necessary formalities, in accordance with article XIV.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia authorized to engage in external trade.

The execution of the commercial contracts shall be the exclusive responsibility of the Parties thereto.

Article IV. The Contracting Parties shall, subject to the laws in force in the territory of the Contracting Party concerned, permit the import and export free of customs duties and other charges of the following items:

(*a*) Trade samples of no commercial value and commercial advertising material;

(*b*) Products and materials intended for permanent or temporary fairs or exhibitions;

(*c*) Machinery, tools and materials admitted on a temporary basis to the territory of one of the Contracting Parties as being necessary instruments for the performance of contractual services, including assembly and repair work, on condition that such goods shall not be sold;

(*d*) Containers used for the packing and transport of imported or exported goods.

Article V. In accordance with the laws of the Parties, their nationals and corporations engaging in commercial activities in the territories of the Contracting Parties under this Agreement shall enjoy the same rights in respect of their persons and property and shall be subject to the same obligations as the nationals and corporations of any other State.

Article VI. The competent authorities of the Contracting Parties reserve the right to require, when necessary, a certificate of origin for the goods imported issued by the competent authorities of the exporting country.

Article VII. Trade between the Contracting Parties shall be carried on in conformity with the laws and regulations governing importation and exportation and in accordance with the foreign exchange regulations in force in the two countries.

The payments deriving from the implementation of this Agreement shall be made in freely convertible currencies.

Article VIII. With a view to promoting trade and economic co-operation, the Contracting Parties shall encourage the exchange of economic information, business contacts and visits by entrepreneurs from both countries, as well as participation in each other's fairs and economic exhibitions, including the organization of special exhibitions at economic centres designed to improve the knowledge of their reciprocal needs and possibilities.

To this end, the Parties shall grant each other all possible facilities, in conformity with their respective laws in force.

Article IX. The Contracting Parties shall grant the necessary facilities for the transit of goods through their respective territories in conformity with the laws and regulations in force in their countries.

Article X. With a view to promoting trade relations between their countries and encouraging economic co-operation and trade between the Federative Republic of Brazil and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Contracting Parties agree to establish a Joint Commission composed of representatives of the two countries which shall meet annually, at the request of either Party, alternately in each country.

Article XI. Any dispute which may arise between the Contracting Parties regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through direct negotiations between the authorities designated by the Parties.

Article XII. The expiry of this Agreement shall not affect:

(*a*) The validity of authorizations granted by the authorities of the two Contracting Parties while the Agreement is in force;

(*b*) The validity of commercial and credit contracts concluded and not yet executed while the Agreement is in force.

Article XIII. This Agreement replaces the Agreement on trade, payments and economic co-operation of 1 April 1958.

Article XIV. This Agreement shall be submitted for the approval of the competent authorities of each of the Contracting Parties in conformity with their respective legal provisions.

The Contracting Parties shall notify each other of the completion of the necessary formalities for the entry into force of the Agreement, which shall take effect from the date of the exchange of such notifications for a term of five years, and shall be automatically extended thereafter for successive periods of one year, unless denounced, through the diplomatic channel, at least 180 days before the end of any such period.

Any amendment of or addition to this Agreement shall be subject to agreement in writing between the Contracting Parties.

DONE AND SIGNED at Brasília, on 8 July 1977, in two original copies in the Portuguese and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:	For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:
[*Signed*]	[*Signed*]
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA	RADOVAN PANTOVIĆ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COMMERCE ET DE PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

ci-après dénommés les « Parties contractantes », désirant développer et renforcer la coopération entre leurs deux pays sur la base des principes de l'entière égalité, de la réciprocité et de l'intérêt mutuel, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes soulignent leur volonté de développer et de promouvoir les échanges commerciaux entre leurs deux pays et, conformément à leurs législations respectives, elles encourageront les initiatives et appuieront les activités que leurs organisations économiques entreprendront dans ce sens. Elles feront aussi tout leur possible pour faciliter l'importation et l'exportation de biens manufacturés, semi-finis et primaires produits dans leurs pays, afin de favoriser l'expansion des échanges bilatéraux, en s'efforçant dans le même temps de maintenir autant que les conditions le permettent l'équilibre dans ces échanges.

Article II. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, avec effet immédiat, le traitement de la nation la plus favorisée dans leurs relations commerciales bilatérales, conformément aux principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce[2].

Le traitement en question porte sur les points suivants :

1) Les droits de toutes sortes sur les importations et exportations et sur les paiements concernant lesdites transactions;

2) La procédure d'imposition de ces droits et tous les règlements et formalités concernant les importations et les exportations.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux avantages, exonérations ou facilités qui :

a) Ont été ou pourraient par la suite être consentis par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des pays limitrophes afin de faciliter les mouvements de marchandises à la frontière;

b) Ont été ou pourraient par la suite être accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux autres membres d'une zone de libre-échange, d'un marché commun ou d'une union douanière dont elle fait partie; et

c) Ont été ou pourraient par la suite être accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes dans le cadre d'accords d'échanges multilatéraux entre pays en

[1] Entré en vigueur le 23 décembre 1977, soit la date de l'échange des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités nécessaires, conformément à l'article XIV.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

développement, accords auxquels l'une des Parties contractantes ne participe pas.

Article III. L'importation et l'exportation de marchandises et de services conformément au présent Accord s'effectuent sur la base des contrats conclus entre les entreprises, institutions et organisations brésiliennes et les sociétés de la République fédérative socialiste de Yougoslavie autorisées à se livrer au commerce extérieur.

L'exécution des contrats commerciaux est à la charge exclusive des Parties au présent Accord.

Article IV. Les Parties contractantes, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leur pays, permettent l'importation et l'exportation des produits suivants, exemptés de droits de douane :

a) Echantillons de marchandises sans valeur commerciale et matériel de publicité commerciale;

b) Produits et matériaux destinés à des foires et expositions permanentes ou temporaires;

c) Outillage, outils et matériaux temporairement admis sur le territoire des Parties contractantes comme représentant les instruments nécessaires à la prestation de services prévus dans le contrat, notamment travaux de réparation et de montage, à condition que de telles marchandises ne soient pas vendues;

d) Conteneurs utilisés pour l'emballage et le transport des biens importés ou exportés.

Article V. Conformément à la législation des Parties, leurs ressortissants et leurs personnes morales exerçant des activités commerciales dans les territoires des Parties contractantes au titre du présent Accord bénéficient des mêmes droits en ce qui concerne la protection de leurs personnes et de leurs biens que les ressortissants et les personnes morales de tout autre Etat, et sont assujettis aux mêmes obligations.

Article VI. Les autorités compétentes des Parties contractantes se réservent le droit d'exiger, si nécessaire, un certificat d'origine émis par les autorités compétentes du pays exportateur en ce qui concerne les marchandises importées.

Article VII. Les échanges commerciaux entre les Parties contractantes se font conformément aux lois et réglementations régissant les importations et les exportations et en application des réglementations de change en vigueur dans les deux pays.

Les paiements découlant de la mise en œuvre du présent Accord sont effectués dans une monnaie librement convertible.

Article VIII. Afin de promouvoir les échanges et la coopération économique, les Parties contractantes encouragent l'échange d'informations économiques, les contacts commerciaux et les visites par des entrepreneurs des deux pays, ainsi que la participation aux foires et expositions de caractère économique organisées dans l'un ou l'autre territoire, y compris l'organisation, dans des centres économiques, d'expositions spéciales destinées à mieux faire connaître leurs besoins et leurs possibilités réciproques.

A cette fin, les Parties contractantes s'accordent mutuellement toutes les facilités possibles, conformément à leurs législations respectives.

Article IX. Les Parties contractantes s'accordent les facilités nécessaires pour le transit de marchandises au travers de leurs territoires respectifs, conformément aux lois et réglementations en vigueur dans leurs pays.

Article X. Afin de faciliter les relations économiques entre les deux pays et d'encourager la coopération économique et les échanges entre la République fédérative du Brésil et la République fédérative socialiste de Yougoslavie, les Parties contractantes conviennent d'établir une Commission mixte composée de représentants des deux pays, qui se réunit tous les ans, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, alternativement dans chaque pays.

Article XI. Tout différend pouvant surgir entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par voie de négociations directes entre les autorités désignées par les Parties.

Article XII. L'expiration du présent Accord n'affecte pas :

a) La validité des approbations données pendant la durée d'application du présent Accord par les autorités des deux Parties contractantes;

b) La validité des contrats commerciaux et financiers conclus pendant la période d'application du présent Accord et qui n'ont pas encore été exécutés.

Article XIII. Le présent Accord remplace l'Accord du 1er avril 1958 sur le commerce, les paiements et la coopération économique.

Article XIV. Le présent Accord est soumis à l'approbation des autorités compétentes de chaque Partie contractante, conformément à leur législation respective.

Les Parties contractantes s'informeront mutuellement, par notifications, que les formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies, ledit Accord devant entrer en vigueur à partir de la date de l'échange desdites notifications, pour une période de cinq ans, et devant être par la suite automatiquement prolongé par des périodes successives d'un an, à moins qu'il ne soit abrogé, par voie diplomatique, 180 jours au moins avant l'expiration de tout période successive.

Toute modification ou addition au présent Accord sera soumise à un accord par écrit conclu entre les Parties contractantes.

FAIT ET SIGNÉ à Brasília le 8 juillet 1977, en deux exemplaires originaux, l'un en portugais et l'autre en serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[*Signé*]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :

[*Signé*]

RADOVAN PANTOVIĆ

No. 17199

BRAZIL
and
BARBADOS

Agreement concerning joint ventures in the fishing sector (with exchange of notes dated 11 July and 8 August 1978). Signed at Brasília on 15 Fehruary 1978

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 21 November 1978.

BRÉSIL
et
BARBADE

Accord concernant des opérations en association dans le secteur de la pêche (avec échange de notes en date des 11 juillet et 8 août 1978). Signé à Brasília le 15 février 1978

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 21 novembre 1978.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DE BARBADOS SOBRE EMPREENDIMENTOS CONJUNTOS NO SETOR DA PESCA

As Partes deste Acordo

Desejando ampliar e fortalecer as relações de amizade existentes entre os dois Governos e povos;

Reconhecendo os interesses comuns em fomentar o desenvolvimento do setor da pesca;

Considerando a conveniência de fortalecer a cooperação mútua particularmente entre os países em desenvolvimento da região com vistas a expandir o comércio no setor da pesca;

Tendo em vista a decisão tomada pelo Governo brasileiro de fazer explorar seu potencial por empresas de pesca brasileiras, admitida a participação minoritária de capitais estrangeiros;

Tomando nota da necessidade do Brasil e de Barbados, como países em desenvolvimento, de assegurar transferência de tecnologia e capitais e de reunir condições para o suprimento de matérias-primas, para acelerar o desenvolvimento das suas respectivas indústrias pesqueiras.

Convieram no seguinte:

Artigo I. 1. O presente Acordo constituirá o quadro para a formação de empreendimentos conjuntos para desenvolver atividades no setor da pesca, o qual poderá ter duas formas:

a) participação acionária minoritária de pessoas físicas ou jurídicas de Barbados em empresa ou empresas de pesca já organizadas no Brasil; ou

b) participação acionária minoritária de pessoas físicas ou jurídicas de Barbados em sociedade ou sociedades de direito brasileiro a serem criadas.

2. Em todos os empreendimentos conjuntos estabelecidos por força deste Acordo (doravante chamados neste Acordo de "o empreendimento conjunto"), o sócio brasileiro deterá pelo menos 60% do capital social e 51% do capital votante.

3. Em decorrência deste Acordo e durante um período transitório, embarcações de propriedade de empresa barbadiana poderão ser arrendadas, de conformidade com a legislação brasileira, por companhia brasileira, para a exploração de recursos pesqueiros. O contrato de arrendamento deverá dispor sobre a partilha do produto obtido nas operações de pesca.

4. O empreendimento conjunto terá sua sede no Brasil, mas poderá ser registrado em Barbados.

5. O empreendimento conjunto poderá arrendar embarcações de propriedade do sócio minoritário, de conformidade com a legislação brasileira.

Artigo II. Os contratos comerciais que a empresa vier a concluir no desenvolvimento de suas atividades obedecerão à legislação em vigor no território da Parte em que tais atividades venham a ocorrer.

Artigo III. Tendo em vista seus interesses comuns na preservação dos recursos vivos do mar, as Partes assegurarão que, no exercício de suas operações de pesca, o empreendimento conjunto não recorrerá a práticas destrutivas, especialmente as seguintes:

a) o uso de equipamento considerado como tendo efeito destrutivo sobre as espécies, inclusive equipamentos elétricos ou eletrônicos;

b) o uso de substâncias químicas, tóxicas ou explosivas;

c) o lançamento de óleo e outras substâncias poluentes; e

d) operações de pesca em áreas e períodos de reprodução e criação, a serem identificados por qualquer das Partes e comunicados à outra.

Artigo IV. As Partes se empenharão, ainda, para assegurar que as operações do empreendimento conjunto não interferirão com as atividades dos pequenos pescadores de ambos os países.

Artigo V. As Partes Contratantes procurarão dispensar o tratamento tributário mais favorável às operações da empresa nos respectivos territórios. Esse tratamento poderá incluir a isenção ou suspensão de impostos e taxas, sob forma a ser estabelecida entre elas, e outros incentivos previstos nas respectivas legislações nacionais.

Artigo VI. 1. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo de Barbados cooperarão na realização de pesquisas biológicas pesqueiras dos recursos explorados conforme este Acordo.

2. As duas Partes concordam em realizar reuniões periódicas para intercâmbio de dados científicos, resultados de pesquisas, novos métodos de captura e outros assuntos relativos à pesca.

Artigo VII. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo de Barbados colocarão à disposição do empreendimento conjunto seus conhecimentos tecnológicos sobre os processos de captura, industrialização e comercialização dos produtos pesqueiros, de conformidade com as disposições legais vigentes nos dois países.

Artigo VIII. As Partes cooperarão no treinamento do pessoal brasileiro ligado às atividades a serem desenvolvidas pelo empreendimento conjunto, com vistas a aumentar o número de empregados brasileiros do referido empreendimento conjunto.

Artigo IX. 1. Cada uma das Partes poderá solicitar à outra Parte a realização de consultas sobre a implementação deste Acordo e dos contratos comerciais dele decorrentes.

2. As Partes concordam em procurar favorecer as negociações entre empresas do Brasil e Barbados para o estabelecimento de empreendimento conjunto na conformidade deste Acordo.

Artigo X. Os problemas relativos à interpretação ou aplicação deste Acordo serão resolvidos por via diplomática e aqueles não solucionados por essa via poderão ser submetidos à arbitragem, na forma a ser determinada pelas Partes.

Artigo XI. Este Acordo entrará em vigor por troca de Notas e a data des a entrada será a da última Nota para tal fim.

Artigo XII. 1. A menos que as Partes decidam em contrário, o presente Acordo permanecerá em vigor até que seja denunciado por qualquer uma delas.

2. A denúncia deste Acordo por qualquer das Partes terá efeito ao fim de um período de seis meses, a partir da data em que uma das Partes comunicar, por escrito, à outra Parte, através da via diplomática, sua intenção de denunciar este Acordo.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

CARLOS AUGUSTO DE PROENÇA ROSA
Ministro das Relações Exteriores
Chefe da Delegação Brasileira

Pelo Governo
de Barbados:

Dr. GEORGE REID
Chefe da Delegação de Barbados

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS CONCERNING JOINT VENTURES IN THE FISHING SECTOR

The Parties to this Agreement,

Desiring to expand and strengthen the friendly relations existing between their two Governments and peoples;

Recognizing their common interest in fostering the development of their fishing sectors;

Considering the desirability of strengthening mutual cooperation particularly among developing countries of the region in order to expand trade in the fishing sector;

Taking into account the decision taken by the Brazilian Government to have Brazil's fishery resources exploited by national fishing enterprises, while allowing for the minority participation of foreign investment;

Noting the need of Brazil and Barbados, as developing countries to ensure the transfer of technology and financial resources and assure conditions for the supply of raw materials in order to accelerate the development of their respective fishing industries;

Have agreed as follows:

Article I. 1. This Agreement shall provide the framework for the establishment of joint ventures to develop fishing activities, which may take two forms:

a) Minority participation by persons and/or companies of Barbados in the equity of a fishing company or companies already established in Brazil; or

b) Minority participation by persons and/or companies of Barbados in the equity of a fishing company or companies to be incorporated in Brazil.

2. In all joint ventures established under this Agreement (hereinafter referred to as "the joint venture"), the Brazilian partner shall hold at least 60% of the capital and 51% of the voting shares.

3. Under this Agreement and for a transitional period boats owned by a Barbadian enterprise may be leased, in accordance with the Brazilian legislation, by a Brazilian company for the exploitation of fishery resources. The leasing contract shall provide for the sharing of the catch from the fishing operations.

4. The joint venture shall have its seat in Brazil, but may be registered in Barbados.

5. The joint venture may lease boats owned by the minority partner, in accordance with the Brazilian legislation.

Article II. Commercial contracts entered into by the joint venture with a view to carrying out its activities shall be subject to the legislation of the Party to this Agreement where such activities take place.

[1] Came into force on 11 July 1978, the date fixed by notes exchanged on 11 July and 8 August 1978 (see p. 167 of this volume).

Article III. Having in mind their common interest in preserving sea life, the Parties shall ensure that, in their fishing operations, the joint venture shall not resort to destructive practices, particularly the following:

a) The use of equipment deemed to have a destructive effect on fish stocks, including electrical or electronic equipment;

b) The use of chemical, toxic, or explosive substances;

c) The jettisoning of oil and other polluting substances; and

d) Fishing operations in breeding and spawning areas, during the periods of breeding and spawning, such areas and periods to be identified by any of the Parties and notified to the other.

Article IV. The Parties shall endeavour to ensure that the operations of the joint venture will not interefere with the activities of small scale fishermen of both countries.

Article V. The Parties shall seek to grant favourable fiscal treatment to the joint venture, as regards its activities in their respective territories. In particular, such treatment may include the exemption or suspension of taxes, under terms and conditions to be established, and the granting of the incentives provided for in their respective national legislation.

Article VI. 1. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Barbados shall cooperate in the execution of marine biological research concerning the resources exploited under this Agreement.

2. Both Parties shall meet periodically to exchange scientific data, information arising from research programmes, and on methods of catching and other matters related to fishing.

Article VII. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Barbados shall make available to the joint venture, in accordance with the legal provisions regulating that matter in their respective countries, know-how on the catching, processing and commercialization of the relevant fishery resources.

Article VIII. The Parties shall cooperate in training Brazilian personnel engaged in the activities of the joint venture, with a view to increasing the number of Brazilian nationals employed by such joint venture.

Article IX. 1. Each Party may request consultations with the other Party concerning the execution of this Agreement and the commercial contracts resulting therefrom.

2. The Parties agree to use their good offices to facilitate negotiations between enterprises of Barbados and Brazil for conducting joint ventures under this Agreement.

Article X. Any dispute concerning the implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels. In case a dispute cannot be settled through such channels, it may be subject to arbitration, under conditions to be established by both Parties.

Article XI. This Agreement shall enter into force by an exchange of diplomatic notes, and the date of entry into force shall be the date of the latest note exchanged for this purpose.

Article XII. 1. Unless the Parties decide otherwise, this Agreement shall remain in force until it is denounced by either Party.

2. Such denunciation shall be effective six months after the date a Party notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its intention to denounce this Agreement.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:[1]

CARLOS AUGUSTO DE PROENÇA ROSA
Ministro das Relações Exteriores
Chefe da Delegação Brasileira[3]

Pelo Governo
de Barbados:[2]

Dr. GEORGE REID
Chefe da Delegação de Barbados[4]

EXCHANGE OF NOTES

I

No. 7007/1

The Minister of External Affairs of Barbados presents his compliments to His Excellency the Minister of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil and has the honour to refer to the negotiations on Joint Ventures in the Fishing Sector and transitional leasing arrangements for such ventures which took place during the month of February, 1978, in Brasília, between representatives of the Governments of Barbados and of the Federative Republic of Brazil.

The representatives of the Federative Republic of Brazil and of Barbados agreed to the annexed text of Agreement and further agreed that this Agreement would come into force through an exchange of notes on a date to be decided upon by the two Governments.

The Minister of External Affairs has the honour to propose that this Agreement on Joint Ventures in the Fishing Sector be deemed to have come into force with effect from the date of this note and would be grateful if the Minister of Foreign Affairs confirm that this date is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil.

The Minister of External Affairs of Barbados avails himself of this opportunity to renew to His Excellency the Minister of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil the assurances of his highest consideration.

Ministry of External Affairs, Barbados

11th July, 1978

[1] For the Government of the Federative Republic of Brazil.
[2] For the Government of Barbados.
[3] Minister for Foreign Affairs, Head of the Brazilian Delegation.
[4] Head of the Delegation of Barbados.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA/PORT-OF-SPAIN/10/1978/ANEXO ÚNICO

Port-of-Spain, 8 de agosto de 1978

Nº 15

Excelência,

Tenho a honra de acusar o recebimento de sua Nota nº 7007/1, de 11 de julho de 1978, remetida pela Embaixada de Barbados em Caracas à Embaixada do Brasil naquela capital, cujo teor é o seguinte:

"O Ministro de Negócios Exteriores de Barbados apresenta seus cumprimentos a Sua Excelência o Ministro de Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e tem a honra de referir-se às negociações sobre empreendimentos conjuntos no setor da pesca e sobre contratos transitórios de arrendamentos para tais empreendimentos que tiveram lugar durante o mês de fevereiro de 1978, em Brasília, entre representantes dos Governos de Barbados e da República Federativa do Brasil.

Os representantes da República Federativa do Brasil e os de Barbados ajustaram o anexo texto de Acordo e além disso concordaram em que o referido Acordo entraria em vigor através de uma troca de Notas em data a ser estabelecida pelos dois Governos.

O Ministro de Negócios Exteriores tem a honra de propor que dito Acordo sobre Empreendimentos Conjuntos no Setor da Pesca seja considerado efetivamente em vigor a partir da data desta Nota e agradeceria se o Ministro de Relações Exteriores confirmasse ser a referida data aceitável para o Governo da República Federativa do Brasil.

O Ministro de Negócios Exteriores de Barbados aproveita a oportunidade para renovar a Sua Excelência o Ministro de Relações Exteriores da República Federativa do Brasil os protestos de sua mais alta consideração."

2. Em resposta, tenho a honra de informar Vossa Excelência de que o Governo da República Federativa do Brasil concorda em considerar a data de 11 julho de 1978 como a de entrada em vigor do Acordo sobre Empreendimentos Conjuntos no Setor da Pesca assinado em Brasília, a 15 de fevereiro de 1978.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

JOSÉ COELHO MONTEIRO
Chargé d'Affaires a.i.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY/PORT OF SPAIN/10/1978/SINGLE ANNEX

Port of Spain, 8 August 1978

No. 15

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 7007/1 dated 11 July 1978 sent by the Embassy of Barbados in Caracas to the Embassy of Brazil in Caracas, the contents of which are as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil concurs in deeming 11 July 1978 as the date of entry into force of the Agreement concerning joint ventures in the fishing sector, signed in Brasília on 15 February 1978.

I take this opportunity, etc.

JOSÉ COELHO MONTEIRO
Chargé d'affaires a.i.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE CONCERNANT DES OPÉRATIONS EN ASSOCIATION DANS LE SECTEUR DE LA PÊCHE

Les Parties au présent Accord,

Désireuses de développer et de renforcer les relations amicales existant entre leurs gouvernements et leurs peuples,

Reconnaissant qu'elles ont toutes deux intérêt à favoriser le développement de leur secteur de la pêche,

Considérant qu'il y aurait lieu de renforcer la coopération réciproque en particulier entre pays en développement de la région pour développer le commerce dans le secteur de la pêche,

Prenant en considération la décision adoptée par le Gouvernement brésilien tendant à assurer l'exploitation des ressources halieutiques du Brésil par des entreprises de pêche nationales tout en autorisant l'investissement étranger à y prendre une participation minoritaire,

Notant la nécessité pour le Brésil et pour la Barbade, en tant que pays en développement, d'assurer le transfert de technologie et de ressources financières et de créer des conditions propices à l'approvisionnement en matières premières pour accélérer, dans chaque pays, le développement de leur industrie de la pêche,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le présent Accord établit les principes suivant lesquels il sera procédé à des opérations en association pour développer les activités de la pêche, lesdites opérations pouvant revêtir deux formes :

a) Une prise de participation minoritaire par des personnes physiques et/ou morales de la Barbade au capital-actions d'une entreprise ou d'entreprises de pêche déjà constituées au Brésil; ou

b) Une prise de participation minoritaire par des personnes physiques et/ou morales de la Barbade au capital-actions d'une entreprise ou d'entreprises de pêche à constituer en sociétés au Brésil.

2. Dans tous les cas de création d'une entreprise en association au titre du présent Accord (ci-après dénommée « l'entreprise en association »), le partenaire brésilien détiendra 60 p. 100 au moins du capital et 51 p. 100 des actions conférant le droit de vote.

3. En application du présent Accord et pour une période de transition, les navires appartenant à une entreprise de la Barbade pourront être loués, conformément à la législation brésilienne, par une société brésilienne aux fins de l'exploitation des ressources halieutiques. Le contrat de bail devra prévoir le partage des prises faites à l'occasion des opérations de pêche.

[1] Entré en vigueur le 11 juillet 1978, à la date fixée par l'échange de notes des 11 juillet et 8 août 1978 (voir p. 172 de ce volume).

4. L'entreprise en association aura son siège au Brésil, mais elle pourra être enregistrée à la Barbade.

5. L'entreprise en association aura la faculté de louer des navires appartenant au partenaire minoritaire, conformément à la législation brésilienne.

Article II. Les contrats commerciaux conclus par l'entreprise en association en vue d'exercer ses activités seront assujettis à la législation de la Partie au présent Accord où se déroulent lesdites activités.

Article III. Conscientes d'avoir l'une et l'autre intérêt à préserver les ressources biologiques de la mer, les Parties veilleront à ce qu'aux fins des opérations de pêche, l'entreprise en association ne recourre pas à des pratiques destructrices, et s'abstienne notamment :

a) D'utiliser du matériel réputé avoir un effet destructeur sur les stocks de poissons, y compris du matériel électrique ou électronique;

b) D'utiliser des substances chimiques, toxiques ou explosives;

c) De rejeter en mer des hydrocarbures et autres substances polluantes; et

d) De pratiquer la pêche dans les zones de reproduction et de frai pendant les périodes de reproduction et de frai, lesdites zones et lesdites périodes devant être déterminées par l'une ou l'autre des Parties et notifiées à l'autre.

Article IV. Les Parties veilleront activement à ce que les opérations de l'entreprise en association ne gênent pas les activités des petits exploitants de la pêche des deux pays.

Article V. Les Parties veilleront à assurer à l'entreprise en association, en ce qui concerne les activités qu'elle mène sur chacun des territoires, un traitement fiscal favorable. En particulier, l'entreprise en association pourrait bénéficier de l'exemption ou de la suspension d'impôts, à des conditions restant à fixer, et se voir accorder les stimulants prévus dans chacune des législations nationales.

Article VI. 1. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Barbade coopéreront à l'exécution de travaux de recherche sur les ressources biologiques de la mer en ce qui concerne les ressources exploitées au titre du présent Accord.

2. Les Parties se réuniront régulièrement pour procéder à des échanges de données scientifiques, échanger des informations recueillies au moyen des programmes de recherche et se renseigner l'une l'autre sur les méthodes de prise et toutes autres questions concernant la pêche.

Article VII. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Barbade mettront, conformément aux dispositions juridiques régissant cette question dans chacun des pays, à la disposition de l'entreprise en association leur savoir-faire sur la prise, le traitement et la commercialisation des ressources halieutiques pertinentes.

Article VIII. Les Parties coopéreront à la formation de personnel brésilien occupé aux activités de l'entreprise en association en vue d'accroître le nombre de ressortissants brésiliens que ladite entreprise sera amenée à recruter.

Article IX. 1. Chacune des Parties peut demander l'organisation de consultations avec l'autre Partie au sujet de l'exécution du présent Accord et des contrats commerciaux qui en découlent.

2. Les Parties conviennent d'user de leurs bons offices pour faciliter les négociations entre les entreprises de la Barbade et du Brésil aux fins de mener des opérations en association en vertu du présent Accord.

Article X. Tout différend concernant l'application du présent Accord sera réglé par les voies diplomatiques. Au cas où un différend ne pourrait être réglé par ces moyens, il pourra être soumis à arbitrage dans des conditions à arrêter d'un commun accord par les deux Parties.

Article XI. Le présent Accord entrera en vigueur par la voie d'un échange de notes diplomatiques et la date d'entrée en vigueur sera la date de la dernière des notes adressées à cette fin.

Article XII. 1. Sauf décision contraire des Parties, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties.

2. Ladite dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre par les voies diplomatiques son intention de mettre fin au présent Accord.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CARLOS AUGUSTO DE PROENÇA ROSA
Ministre des relations extérieures
Chef de la délégation brésilienne

Pour le Gouvernement de la Barbade :

GEORGE REID
Chef de la délégation de la Barbade

ÉCHANGE DE NOTES

I

N° 7007/1

Le Ministre des affaires extérieures de la Barbade présente ses compliments à Son Excellence le Ministre des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil et a l'honneur de se référer aux négociations relatives à des opérations en association dans le secteur de la pêche et à des arrangements de location transitoires afférents auxdites opérations qui se sont déroulées en février 1978, à Brasília, entre des représentants du Gouvernement de la Barbade et du Gouvernement de la République fédérative du Brésil.

Les représentants de la République fédérative du Brésil et de la Barbade ont accepté le texte ci-joint de l'Accord et accepté en outre que ledit Accord entre en vigueur par la voie d'un échange de notes à une date à convenir par les deux gouvernements.

Le Ministre des affaires extérieures a l'honneur de proposer que cet accord concernant des opérations en association dans le secteur de la pêche soit réputé être entré en vigueur et avoir pris effet à la date de la présente note et serait reconnaissant au Ministre des affaires extérieures de bien vouloir lui confirmer

que ladite date a l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil.

Le Ministère des affaires extérieures de la Barbade saisit cette occasion, etc.

Le Ministère des affaires extérieures
de la Barbade

Le 11 juillet 1978

II

AMBASSADE/PORT OF SPAIN/10/1978/ANNEXE UNIQUE

Port of Spain, le 8 août 1978

N° 15

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 7007/1 en date du 11 juillet 1978 remise par l'Ambassade de la Barbade à Caracas à l'Ambassade du Brésil dans ladite capitale dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir en réponse que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte que la date du 11 juillet 1978 soit considérée comme la date de l'entrée en vigueur de l'Accord concernant des opérations en association dans le secteur de la pêche conclu à Brasília le 15 février 1978.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,
JOSÉ COELHO MONTEIRO

No. 17200

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an arrangement on geophysics studies at the Federal University of Pará, complementary to the Basic Agreement on technical co-operation of 30 November 1963. Brasília, 13 September 1978

Authentic texts: Portuguese and German.

Registered by Brazil on 21 November 1978.

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un arrangement relatif aux études de géophysique à l'Université fédérale de Pará, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération tecbnique du 30 novembre 1963. Brasília, 13 septembre 1978

Textes authentiques : portugais et allemand.

Enregistré par le Brésil le 21 novembre 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT[1] BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON GEOPHYSICS STUDIES AT THE FEDERAL UNIVERSITY OF PARÁ, COMPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION OF 30 NOVEMBER 1963[2]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX ÉTUDES DE GÉOPHYSIQUE À L'UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DE PARÁ, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DU 30 NOVEMBRE 1963[2]

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasilia, den 13. September 1978

EH 624.40/656/78

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Beziehungen vom 13. August 1975 — DCOPT/169/644.1(B46)(F36) sowie auf das Rahmenabkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über Geophysik an der Bundesuniversität von Pará vorzuschlagen:

A. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien unterstützen gemeinsam die Bundesuniversität von Pará in Belém und den Nukleus für Geophysikalische und Geologische Wissenschaften (NCGG) mit dem Ziel, sie zu einem leistungsfähigen Zentrum der Postgraduierten-Ausbildung und der Forschung auszubauen.

B. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

1. Sie

a) entsendet folgende wissenschaftliche Fachkräfte

— einen Elektronik-Ingenieur für eine Dauer bis zu 36 Mann/Monaten;

[1] Came into force on 13 September 1978, the date of the note in reply, in accordance with tbe provisions of the said notes.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

[1] Entré en vigueur le 13 septembre 1978, date de la note de réponse conformément aux dispositions desdites notes.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

— einen Geophysiker für eine Dauer bis zu 36 Mann/Monaten;

— fünf deutsche Gastprofessoren für eine Dauer bis zu insgesamt 10 Mann/Monaten;

b) entsendet folgende technische Fachkräfte

— einen Physikalisch-Technischen Assistenten für eine Dauer bis zu 12 Mann/Monaten;

— einen Ingenieur für eine Dauer bis zu 6 Mann/Monaten.

2. Sie liefert wissenschaftliche Geräte, Ausstattungen, Lehrmaterial und Literatur (cif Entladehafen) für den Nukleus für Geophysikalische und Geologische Wissenschaften der Bundesuniversität von Pará.

3. Sie ist bereit, bis zu fünf brasilianische Fachkräfte auf dem Gebiet der Geowissenschaften ausserhalb des Vorhabens für eine Dauer von insgesamt 84 Mann/Monaten fortzubilden, die nach ihrer Rückkehr in dem Vorhaben eingesetzt werden und die Aufgaben der entsandten Fachkräfte selbständig fortführen.

C. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

1. Sie stellt für das Projekt zur Verfügung:

a) das erforderliche wissenschaftliche und technische Personal;

b) die erforderlichen Räumlichkeiten einschliesslich Installation mit ausreichender Strom- und Wasserversorgung, die Ausrüstungsgegenstände sowie das Lehr- und Forschungsmaterial, soweit nicht solche Gegenstände gemäss Abschnitt B Absatz 2 von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland geliefert werden;

c) die erforderlichen Mittel für den Betrieb der wissenschaftlichen Einrichtungen und die Instandhaltung ihrer Ausstattung und

d) die erforderlichen Mittel für notwendige Dienstreisen (einschliesslich angemessener Tagegelder) der deutschen wissenschaftlichen und technischen Fachkräfte innerhalb Brasiliens.

2. Ausserdem übernimmt die Regierung der Föderativen Republik Brasilien folgende Leistungen:

a) Sie besetzt die Vollzeitstellen bei der Bundesuniversität von Pará, die für die Erreichung des in Abschnitt A genannten Projektziels erforderlich sind;

b) sie benennt rechtzeitig die für eine Fortbildung zu entsendenden Fachkräfte und zahlt während des Fortbildungsaufenthaltes deren Bezüge im vollen Umfang weiter;

c) sie befreit in Übereinstimmung mit Artikel 4 Absatz 2 des Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit vom 30. November 1963 die in Abschintt B Absatz 2 genannte Ausrüstung von Hafengebühren, Zoll, Einfuhrabgaben und sonstigen fiskalischen Lasten;

d) sie übernimmt den Transport der Ausrüstung vom Entladehafen zum Bestimmungsort und die damit verbundenen Kosten;

e) sie sorgt für die fachgerechte Installation der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferten Ausrüstung unter Anwendung brasilianischer Sicherheitsvorschriften;

f) sie gewährleistet, dass die deutschen wissenschaftlichen und technischen Fachkräfte Sitz und Stimme in den für die Ausbildungs- und Unterrichtsprogramme zuständigen Gremien der Bundesuniversität von Pará erhalten.

D. Die nach Abschnitt B Absatz 2 gelieferte Ausrüstung geht beim Eintreffen in Brasilien in das Eigentum der Bundesuniversität von Pará in Belém über mit der Massgabe, dass sie den deutschen Fachkräften während der Duer der Zusammenarbeit uneingeschränkt zur Verfügung steht.

E. Grundsätzliche Aufgaben der deutschen Experten:

1. Die gemäss Abschnitt B Absatz 1 Buchstabe *a* entsandten wissenschaftlichen Fachkräfte vertreten ihr Fachgebiet in Lehre und Forschung an der Bundesuniversität von Pará und haben darüber hinaus folgende Aufgaben:

— Aufbau eines Elektronik-Labors;

— praktische Anleitung von Magisterkandidaten und Technikern hinsichtlich Betrieb und Einsatz geophysikalischer Geräte;

— Betreuung von Magisterarbeiten auf dem Gebiet der Entwicklung geophysikalischer Geräte;

— Entwicklung und Bau einer Widerstands-Messapparatur für die Flachwasser-Geoelektrik im Amazonas-Gebiet;

— Durchführung von Lehrveranstaltungen über Flachwasser-Geoelektrik;

— Leitung und Durchführung von Übersichtsvermessungen der Flachwasser-Geoelektrik auf der Insel Marajó und Auswertung der erhaltenen Daten;

— Prüfung von Entwicklungsmöglichkeiten von geoelektrischen Messausrüstungen.

2. Die gemäss Abschnitt B Absatz 1 Buchstabe *b* entsandten technischen Fachkräfte haben insbesondere folgende Aufgaben:

— Einrichtung eines Labors für analoge Simulierung von Grundwasserbewegungen;

— Ausbildung von brasilianischen Magisterkandidaten in der analogen Simulierung von Grundwasserbewegungen.

F. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.

G. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangserwahnten Abkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in Abschnitt A bis G gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverstandnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[*Signed — Signé*]
JOËRG KASTL

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Brasilia, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 13 September 1978

EH 624.40/656/78

Sir,

I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, in reference to note verbale DCOPT/169/644.1(B46)(F36) of the Ministry of Foreign Affairs dated 13 August 1975, and also to the Basic Agreement on technical co-operation between our two countries, dated 30 November 1963,[1] the following Arrangement concerning geophysics at the Federal University of Pará:

A. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall jointly support the Federal University of Pará in Belém, and the Nucleus for Geophysical and Geological Sciences (NCGG), with a view to developing them into an efficient postgraduate training and research centre.

B. Contributions of the Government of the Federal Republic of Germany:

1. (*a*) It shall assign the following specialized scientific personnel:

—One electronics engineer for a period of up to 36 man-months;

—One geophysicist for a period of up to 36 man-months;

—Five German visiting professors for a period of up to a total of 10 man-months.

(*b*) It shall assign the following specialized technical personnel:

—One physico-technical assistant for a period of up to 12 man-months;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 13 septembre 1978

EH 624.40/656/78

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale DCOPT/169/644.1(B46)(F36) du Ministère des affaires étrangères en date du 13 août 1975, ainsi qu'à l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux gouvernements le 30 novembre 1963[1], et de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Accord suivant concernant les études de géophysique à l'Université fédérale de Pará :

A. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil soutiendront conjointement l'Université fédérale de Pará à Belém et le Centre de géophysique et de géologie (NCGG), en vue d'en faire un centre de formation de licenciés et de recherche.

B. Prestations du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

1. Ce gouvernement :

a) Fournira le personnel scientifique suivant :

— Un ingénieur en électronique pour une durée pouvant atteindre 36 mois-homme;

— Un géophysicien pour une durée pouvant atteindre 36 mois-homme;

— Cinq professeurs invités allemands pour une durée pouvant totaliser 10 mois-homme.

b) Fournira le personnel technique suivant :

— Un assistant technicien en physique pour une durée pouvant atteindre 12 mois-homme;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

—One engineer for a period of up to 6 man-months.

2. It shall supply scientific instruments, equipment, teaching materials and literature (C.I.F. port of delivery) for the Nucleus for Geophysical and Geological Sciences of the Federal University of Pará.

3. It is prepared to provide advanced training, independently of the project, for a total period of 84 man-months, for up to five Brazilian specialists in geosciences, who, upon returning, shall be employed in the project and continue on their own the work of the specialized staff assigned to Brazil.

C. Contributions of the Government of the Federative Republic of Brazil:

1. For the project it shall make available:

(*a*) The requisite scientific and technical personnel;

(*b*) The requisite premises, including adequate electrical and water installations, equipment, and teaching and research materials, in so far as such equipment is not supplied by the Federal Republic of Germany under section B, paragraph 2;

(*c*) The facilities required for operating the scientific installations and maintaining their equipment; and

(*d*) The facilities required for the necessary official travel (including appropriate daily allowances) of German specialized scientific and technical personnel within Brazil.

2. In addition, the Federative Republic of Brazil shall provide the following services:

(*a*) It shall fill the full-time posts at the Federal University of Pará which are necessary for achieving the purpose referred to in section A;

(*b*) It shall designate, in good time, the specialized personnel to be assigned for advanced training and shall continue to pay the full amount of their salaries during the training period;

— Un ingénieur pour une durée pouvant atteindre 6 mois-homme;

2. Il fournira du matériel scientifique, ainsi que des appareils et du matériel d'enseignement et de la documentation (c.a.f. au port de débarquement), pour le Centre de géophysique et de géologie de l'Université fédérale de Pará.

3. Il est disposé à assurer la formation de cinq techniciens brésiliens au maximum dans le domaine des sciences géophysiques en marge du projet pendant une période totale de 84 mois-homme, qui seront affectés au projet après leur retour et poursuivront indépendamment les travaux du personnel technique expatrié.

C. Contributions du Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

1. Il fournira en vue de la réalisation du projet :

a) Le personnel scientifique et technique nécessaire;

b) Les locaux nécessaires, y compris une installation disposant du courant électrique et d'une alimentation en eau suffisante et le matériel auxiliaire d'enseignement et de recherche, dans la mesure où cette assistance n'aura pas été fournie, conformément au paragraphe 2 de la section B, par la République fédérale d'Allemagne;

c) Les moyens nécessaires pour assurer le fonctionnement des installations scientifiques et l'entretien du matériel; et

d) Les ressources nécessaires pour les voyages professionnels (y compris une indemnité journalière adéquate) des scientifiques et techniciens allemands sur le territoire du Brésil.

2. En outre, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira les prestations suivantes :

a) Il pourvoira, à temps complet, aux postes à l'Université fédérale de Pará, qui s'avèrent nécessaires pour atteindre les objectifs du projet indiqués à la section A;

b) Il désignera en temps utile les techniciens qui seront envoyés en stage de formation et prendra à sa charge pendant toute la période de leur stage les frais y afférents;

(*c*) In accordance with article 4, paragraph 2, of the Basic Agreement on technical co-operation of 30 November 1963, it shall exempt the equipment referred to in section B, paragraph 2, from port charges, customs and import duties and other fiscal charges;

(*d*) It shall provide for transporting the equipment from the port of delivery to the place of destination and assume the costs incurred;

(*e*) It shall provide for the proper installation of the equipment supplied by the Government of the Federal Republic of Germany in compliance with Brazilian safety regulations;

(*f*) It shall ensure that the German specialized scientific and technical personnel have a seat and a vote in the bodies of the Federal University of Pará responsible for training and instruction programmes.

D. The title to the equipment supplied under section B, paragraph 2, shall, upon the arrival of the equipment in Brazil, be transferred to the Federal University of Pará in Belém, with the proviso that it shall remain at the full disposal of the German specialized personnel throughout the period of co-operation.

E. Basic functions of the German experts:

1. The specialized scientific staff assigned under section B, paragraph 1, subparagraph (*a*), shall represent their specialized fields in teaching and research at the Federal University of Pará and shall, in addition, have the following functions:

—Setting up an electronics laboratory;

—Practical training of candidates for the master's degree and technicians in the operation and use of geophysical instruments;

—Supervision of master's degree work in the development of geophysical instruments;

—Development and construction of resistance-measuring apparatus for shallow-water geoelectricity in the Amazon region;

c) Il exemptera, conformément au paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord de base relatif à la coopération technique du 30 novembre 1963, le matériel visé au paragraphe 2 de la section B de toutes taxes portuaires, droits de douane ou d'importation et autres prélèvements fiscaux;

d) Il assurera le transport du matériel entre le port de débarquement et le lieu de destination, ainsi que les coûts y afférents;

e) Il s'occupera de l'installation technique du matériel fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, conformément aux règles de sécurité brésiliennes;

f) Il veillera à ce que les scientifiques et les techniciens allemands puissent s'exprimer au sein des organismes de développement et de formation de l'Université fédérale de Pará.

D. Le matériel fourni en exécution du paragraphe 2 de la section B deviendra, dès son arrivée au Brésil, propriété de l'Université fédérale de Pará à Belém, étant entendu que, pendant la durée de la coopération, les techniciens allemands pourront en disposer librement pour la réalisation du projet.

E. Tâches essentielles des experts allemands :

1. Conformément au paragraphe 1, alinéa *a*, de la section B, les experts scientifiques expatriés s'occuperont dans leur domaine technique de l'enseignement et de la recherche à l'Université fédérale de Pará et seront chargés à cette fin des missions suivantes :

— Mise en place d'un laboratoire d'électronique;

— Formation pratique de futurs licenciés et techniciens en vue d'assurer le fonctionnement et l'utilisation d'appareils de géophysique;

— Appréciation de thèses dans le domaine de la mise au point d'appareils de géophysique;

— Développement et élaboration d'un appareil de mesure de la résistance géoélectrique des basses eaux de la région amazonienne;

—Giving courses on shallow-water geoelectricity;

—Directing and conducting general surveys of shallow-water geoelectricity on the island of Marajó and evaluation of the date obtained;

—Exploring the possibilities for developing geoelectricity-measuring equipment.

2. The specialized technical staff assigned under section B, paragraph 1, subparagraph (*b*), shall, in particular, have the following functions:

—Installation of a laboratory for the analogous simulation of groundwater movements;

—Training of Brazilian candidates for the master's degree in the analogous simulation of groundwater movements.

F. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn, to ensure implementation in respect of its contributions.

G. As for the rest, the provisions of the above-mentioned Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall also apply to this Arrangement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposals made in sections A to G, this note together with the reply expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

JOËRG KASTL

His Excellency
the Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Ambassador Antonio Francisco
Azeredo da Silveira
Brasília, D.F.

— Mise en place d'installations d'enseignement concernant la géoélectrique des basses eaux;

— Introduction et mise en place de mesures de contrôle de la géoélectrique des basses eaux sur l'île de Marajó et exploitation des données obtenues;

— Appréciation des possibilités de mise au point d'appareils de mesure géoélectrique.

2. Les techniciens envoyés dans le pays en vertu du paragraphe 1, alinéa *b*, la section B seront chargés entre autres des missions suivantes :

— Mise en place d'un laboratoire pour la simulation des mouvements des eaux phréatiques;

— Formation de candidats licenciés brésiliens à la simulation des mouvements des eaux phréatiques.

F. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne charge de la fourniture des prestations qui lui incombent la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) [Société allemande de coopération technique], GmbH, 6236 Eschborn.

G. Par ailleurs, les dispositions de l'Accord susmentionné du 30 novembre 1963, y compris la clause concernant Berlin (article 10), sont applicables au présent Accord.

Si les propositions prévues aux sections A à G rencontrent l'agrément de la République fédérative du Brésil, la présente note et la note que vous voudrez bien m'adresser en réponse pour confirmer l'acceptation de votre gouvernement constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

JOËRG KASTL

Son Excellence
le Ministre des affaires étrangères
de la République fédérative du Brésil
l'Ambassadeur Antonio Francisco
Azeredo da Silveira
Brasília, D.F.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 13 de setembro de 1978

DCOPT/DE-I/DAI/C/222/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº EH 624.40/656/78, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

"Senhor Ministro,

Com referência à nota verbal DCOPT/169/644.1(B46)(F36), de 13 de agosto de 1975, do Ministério das Relações Exteriores, bem como ao Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre Geofísica na Universidade Federal do Pará:

A. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil apoiarão conjuntamente a Universidade Federal do Pará, em Belém, e o Núcleo de Ciências Geofísicas e Geológicas (NCGG), visando a consolidá-los como centros de formação de pós-graduação e pesquisa.

B. Contribuições do Governo da República Federal de Alemanha:

1. *a*) Enviará os seguintes Pesquisadores:

— um engenheiro-eletrônico pelo prazo de até 36 homens/mês;

— um geofísico pelo prazo de até 36 homens/mês;

— cinco professores-visitantes pelo prazo total de até 10 homens/mês.

b) Enviará os seguintes técnicos:

— um assistente físico-técnico pelo prazo de até 12 homens/mês;

— um engenheiro pelo prazo de até 6 homens/mês.

2. Fornecerá instrumentos científicos, equipamentos, material de ensino e bibliográfico (CIF porto de desembarque) para o Núcleo de Ciências Geofísicas e Geológicas da Universidade Federal do Pará.

3. Facultará estágios de aperfeiçoamento no campo das Geociências, fora do projeto, pelo prazo total de 84 homens/mês para até 5 técnicos brasileiros, que, após o seu regresso, atuarão no projeto, dando, autonomamente, prosseguimento às tarefas dos técnicos enviados.

C. Contribuições do Governo da República Federativa do Brasil:

1. Colocará à disposição do projeto:

a) o necessário pessoal científico e técnico;

b) os recintos necessários, inclusive instalações com abastecimento adequado de energia elétrica e água, equipamentos, bem como material de ensino e de pesquisa, desde que esses bens não sejam fornecidos pelo Governo da República Federal da Alemanha em conformidade com o item B, parágrafo 2;

c) os recursos necessários para o funcionamento das instalações científicas e a manutenção dos equipamentos; e

d) os recursos necessários para as viagens de serviço indispensáveis dos pesquisadores e técnicos alemães no Brasil (inclusive diárias adequadas).

2. Além disso caberá ao Governo da República Federativa do Brasil:

a) preencher os cargos, em regime de tempo integral, na Universidade Federal do Pará, necessários para a consecução do objetivo do projeto, referido no item A;

b) designar, com a devida antecedência, os técnicos a serem enviados para estágio de aperfeiçoamento, pagando-lhes, durante o mesmo seus vencimentos na íntegra;

c) isentar, de conformidade com o artigo 4, parágrafo 2, do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, os equipamentos referidos no item B, parágrafo 2, de taxas portuárias e alfandegárias, direitos de importaçao e demais gravames fiscais;

d) providenciar o transporte dos equipamentos do porto de desembarque ao local de destino, arcando com as despesas daí decorrentes;

e) cuidar da instalação, tecnicamente adequada, sob observação dos preceitos de segurança brasileiros, dos equipamentos fornecidos pelo Governo da República Federal da Alemanha;

f) tomar providências para que os pesquisadores e técnicos alemães obtenham sede e voto nos grêmios, da Universidade Federal do Pará, responsáveis pelos programas de formação e ensino.

D. Os equipamentos fornecidos conforme o item B, parágrafo 2, passarão, quando da sua chegada no Brasil, ao patrimônio da Universidade Federal do Pará, em Belém, sob a condição de que estejam à inteira disposição dos técnicos alemães pelo prazo da cooperação.

E. Tarefas básicas dos peritos alemães:

1. Os pesquisadores enviados nos termos do item B, parágrafo 1, alínea *a*) representam o seu ramo nas atividades de ensino e de pesquisa da Universidade Federal do Pará e terão, além disso, as seguintes tarefas:

— organização de um laboratório eletrônico;

— orientação prática de candidatos a mestrado e técnicos quanto ao funcionamento e à utilização de instrumentos geofísicos;

— acompanhamento dos trabalhos de mestrado no campo do desenvolvimento de instrumentos geofísicos;

— desenvolvimento e construção de instrumentos de medição de resistência para geoeletricidade em água rasa na região amazônica;

— realização de cursos sobre geoeletricidade em água rasa;

— orientação e execução de medições de reconhecimento pela geoeletricidade em água rasa na Ilha de Marajó e avaliação dos dados obtidos;

— exame das possibilidades para o desenvolvimento de equipamentos geoelétricos de medição.

2. Os técnicos enviados nos termos do item B, parágrafo 1, alínea *b*), terão, notadamente, as seguintes tarefas:

— instalação de um laboratório para a simulação análoga das variações dos níveis das águas subterrâneas;

— formação em mestrado de candidatos brasileiros na simulação análoga de variações dos níveis das águas subterrâneas.

F. O Govêrno da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a "Deutsche Gesellechaft fur Technische Zusammenarbeit (GTZ)GmbH" (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica Ltda), em 6236 Eschborn.

G. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens de A a G, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração".

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir un Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Sua Excelência o Senhor Joërg Kastl
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

13 September 1978

DCOPT/DE-I/DAI/C/222/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EH 624.40/656/78, of today's date, which, in Portuguese, reads as follows:

[*See note I*]

2. In reply, I hereby inform you that the Brazilian Government agrees with the terms of the note transcribed above, which, together with this note, shall

[TRADUCTION]

Le 13 septembre 1978

DCOPT/DE-I/DAI/C/222/644(B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EH 624.40/656/78, en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[*Voir note I*]

2. Le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus qui constituera, avec la présente note, un accord entre nos deux gouver-

constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency Mr. Joërg Kastl
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

nements qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence Monsieur Joërg Kastl
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

No. 17201

BRAZIL
and
FRANCE

Agreement on industrial technological co-operation. Signed at Brasília on 5 October 1978

Authentic texts: Portuguese and French.
Registered by Brazil on 21 November 1978.

BRÉSIL
et
FRANCE

Accord de coopération technologique industrielle. Signé à Brasília le 5 octohre 1978

Textes authentiques : portugais et français.
Enregistré par le Brésil le 21 novembre 1978.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO TECNOLOGICA INDUSTRIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FRANCESA

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República Francesa

Tendo em vista o Acordo de Cooperação Técnica e Científica assinado em 16 de janeiro de 1967,

Tendo em vista o Comunicado Conjunto de 6 de novembro de 1975, que criou a Comissão Econômica para o Comércio e a Indústria,

Desejosos de desenvolver em bases de vantagens mútuas a cooperação entre os dois países no domínio da tecnologia industrial e de estimular as operações comerciais e os investimentos recíprocos no setor industrial;

Acordam as seguintes disposições:

Artigo I. A cooperação tecnológica industrial de que trata o presente Acordo será assegurada nas seguintes modalidades:

A. Intercâmbio regular de informações relativas a tecnologias industriais de que dispuserem as duas Partes, e de listas de tecnologias que possam ter um interesse comum.

B. Promoção de intercâmbio de tecnologia industrial principalmente entre pequenas e médias empresas.

Nesse sentido as duas Partes encorajarão os contactos entre as empresas interessadas, o intercâmbio de especialistas e as associações que possam conduzir a pesquisas e a projetos comuns.

C. Execução, através de convênios complementares a serem concluídos entre os dois Governos, de projetos e de programas de desenvolvimento tecnológico industrial de interesse das duas Partes. Cada convênio complementar designará as entidades responsáveis pela implementação dos projetos e programas e definirá suas modalidades. Esses projetos e programas comportarão, quando for o caso, intercâmbio de especialistas.

As questões de propriedade industrial serão igualmente acertadas pelos convênios complementares.

Artigo II. O intercâmbio de equipamento, componentes e materiais em virtude de aplicação do Artigo I, parágrafos B e C, será feita conforme a legislação em vigor em cada país sobre importação e exportação.

Artigo III. Cada uma das Partes Contratantes facilitará a estada e a circulação, em seu território, do pessoal procedente da outra Parte que exercer suas atividades no âmbito do presente Acordo.

Artigo IV. Um Comitê Franco-Brasileiro de Cooperação Tecnológica Industrial assegurará a execução do presente Acordo e atuará em colaboração com as Comissões Mistas de Cooperação Cultural, Científica e Técnica e de Cooperação

Econômica e Industrial. Esse Comitê designará os grupos de trabalho especializados que forem necessários.

Artigo V. O financiamento das operações previstas no presente Acordo será objeto, em cada caso, de entendimentos complementares.

Artigo VI. O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura terá uma duração de cinco anos e será renovável tacitamente, a não ser que uma das Partes Contratantes notifique a outra de sua decisão de denunciá-lo. Essa notificação deverá ser feita por via diplomática, doze meses antes da data prevista para a expiração.

Este Acordo poderá ser modificado a qualquer momento, de comum entendimento entre ambas as Partes Contratantes.

Se o presente Acordo deixar de vigorar, por denúncia de uma das Partes, suas disposições permanecerão em vigor pelo tempo necessário à execução dos contratos em curso, concluídos conforme o artigo I, parágrafo B, e à execução dos convênios complementares estabelecidos em consonância com o artigo I, parágrafo C, cuja continuidade deverá ser assegurada.

FEITO em Brasília, aos 5 dias do mês de outubro de 1978, em dois exemplares, um em língua portuguesa e outro em língua francesa, fazendo os dois textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

Ministro de Estado
das Relações Exteriores

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo
da República Francesa:

[*Signed — Signé*]

Ministro dos Negócios Estrangeiros

LOUIS DE GUIRINGAUD

ACCORD[1] DE COOPÉRATION TECHNOLOGIQUE INDUSTRIELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République Française,

Vu l'Accord de Coopération Technique et Scientifique signé le 16 janvier 1967[2],

Vu le communiqué conjoint du 6 novembre 1975 créant la Commission Economique pour le Commerce et l'Industrie,

Désireux de développer sur la base d'avantages mutuels la coopération entre les deux pays dans le domaine de la technologie industrielle et de stimuler les opérations commerciales et les investissements réciproques dans le secteur industriel,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I. La coopération technologique industrielle dont traite le présent Accord est assurée selon les modalités suivantes :

A) Echanges réguliers d'informations relatives aux technologies industrielles dont disposent les deux parties, et de listes de technologies susceptibles de présenter un intérêt commun.

B) Promotion des échanges de technologie industrielle, notamment entre petites et moyennes entreprises.

A cet effet, les deux parties encouragent les contacts entre les entreprises intéressées, l'échange de spécialistes et les associations pouvant conduire à des recherches et à des projets communs.

C) Exécution, dans le cadre de protocoles d'accord conclus entre les deux Gouvernements, de projets et de programmes de développement technologique industriel intéressant les deux parties. Chaque protocole désigne les entités responsables de la mise en œuvre des projets et programmes et en définit les modalités. Ces projets et programmes comporteront, le cas échéant, des échanges de spécialistes.

Les questions de propriété industrielle sont réglées contractuellement par les protocoles d'accord.

Article II. L'échange des biens d'équipement, composants et matériels découlant de l'application de l'article I, paragraphes B et C, se fait conformément à la législation en vigueur, dans chaque pays, sur l'importation et l'exportation.

Article III. Chacune des parties contractantes facilite le séjour et la circulation sur son territoire des ressortissants de l'autre partie qui exercent leurs activités dans le cadre du présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 5 octobre 1978 par la signature, conformément à l'article VI.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 712, p. 187.

Article IV. Un comité franco-brésilien de coopération technologique industrielle assure l'exécution du présent Accord. Il travaille en liaison avec les Commissions mixtes des Relations Culturelles, Scientifiques et Techniques, et de Coopération Economique et Industrielle. Ce comité désigne des groupes de travail spécialisés en tant que de besoin.

Article V. Le financement des opérations prévues par le présent Accord fera l'objet dans chaque cas d'arrangements complémentaires.

Article VI. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature pour une durée de cinq ans; il est renouvelable par tacite reconduction à moins que l'une des parties contractantes ne notifie à l'autre par voie diplomatique et douze mois avant la date d'expiration sa décision de le résilier.

Il peut être modifié à tout moment d'un commun accord entre les deux parties contractantes.

Si l'accord dénoncé par l'une des parties cesse d'être en vigueur, ses dispositions demeureront valables le temps nécessaire à l'exécution des contrats en cours, conclus conformément à l'article I, paragraphe B, et des protocoles établis conformément à l'article I, paragraphe C, et dont la continuité devra être assurée.

Le présent Accord est signé à Brasília, le 5 octobre 1978, en deux exemplaires en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérative du Brésil :

Le Ministre d'Etat
des Relations Extérieures,

[*Signé*]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
de la République Française :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

[*Signé*]

LOUIS DE GUIRINGAUD

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON INDUSTRIAL TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the French Republic,

In view of the Agreement on technical and scientific co-operation signed on 16 January 1967,[2]

In view of the joint communiqué of 6 November 1975 establishing the Economic Commission for Trade and Industry,

Desiring to develop on a basis of mutual advantage co-operation between the two countries in the field of industrial technology and to promote commercial transactions and reciprocal investment in the industrial sector,

Have agreed on the following provisions:

Article I. The industrial technological co-operation which is the subject of this Agreement shall be carried out in the following manner:

A. Regular exchanges of information relating to the industrial technology available to the two Parties, and of lists of technologies likely to be of common interest.

B. Promotion of industrial technology exchanges, in particular between small and medium-sized enterprises.

To this end, the two Parties shall encourage contacts between interested enterprises, the exchange of specialists and associations which may lead to research and projects in common.

C. Execution, under protocols concluded between the two Governments, of projects and programmes of industrial technology development of interest to the two Parties. Each protocol shall designate the entities responsible for the execution of the projects and programmes and shall define how they are to be executed. Such projects and programmes shall include, where necessary, exchanges of specialists.

Questions of industrial ownership shall be contractually regulated by the protocols.

Article II. The exchange of capital goods, components and equipment under article I, paragraphs B and C, shall be carried out in accordance with the legislation in force in each country relating to importation and exportation.

Article III. Each Contracting Party shall facilitate the stay and travel within its territory of nationals of the other Party who are carrying out their activities under this Agreement.

[1] Came into force on 5 October 1978 by signature, in accordance with article VI.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 712, p. 187.

Article IV. A Franco-Brazilian Committee on Industrial Technology Co-operation shall ensure the implementation of this Agreement. It shall work in liaison with the Joint Commissions on Cultural, Scientific and Technical Relations, and for Economic and Industrial Co-operation. The Committee shall designate specialist working groups as necessary.

Article V. Financing of the activities provided for under this Agreement shall be the subject, in each case, of supplementary arrangements.

Article VI. This Agreement shall enter into force on the date of its signature for a period of five years; it shall be renewable by tacit agreement unless one of the Contracting Parties notifies the other through the diplomatic channel twelve months before the date of expiry of its decision to terminate it.

It may be amended at any time by mutual agreement of the two Contracting Parties.

If the Agreement, following denunciation by one of the Parties, ceases to be in force, its provisions shall remain valid for the time necessary to execute current contracts, concluded in accordance with article I, paragraph B, and the protocols drawn up in accordance with article I, paragraph C, whose continuity must be ensured.

DONE at Brasília on 5 October 1978, in duplicate, in the Portuguese and French languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA
Minister of State
for Foreign Affairs

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

LOUIS DE GUIRINGAUD
Minister for Foreign Affairs

No. 17202

UNITED NATIONS
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Memorandum of Understanding for the preparation of the Sixth United Nations Congress on the prevention of crime and the treatment of offenders. Signed at New York on 21 November 1978

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 21 November 1978.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Mémorandum d'accord pour la préparation du Sixième Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants. Signé à New York le 21 novembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 21 novembre 1978.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 21 November 1978 by signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 21 novembre 1978 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

No. 17203

UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL

Memorandum of Understanding relating to express mail service. Signed at Washington on 23 March 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL

Mémorandum d'accord relatif au service du courrier par exprès. Signé à Washington le 23 mars 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1]

The Postal Administrations of the United States of America and Brazil have agreed to initiate an Express Mail Service/Servico De Correspondencia Agrupa (SERCA) service between the United States and Brazil on an experimental basis in accordance with the following terms and conditions:

1. The EMS/SERCA Mail Service shall be available between all points in Brazil receiving SERCA service and all points in the United States receiving Express Mail Service.
2. The service shall be of an experimental nature for a period not less than one year.
3. Target date for implementation of this reciprocal EMS/SERCA service shall be tentatively set as May 15.
4. The service shall be reciprocal. Each administration to set down its own tariffs and retain the revenues generated from outgoing traffic. Each administration shall provide, at no additional charge to sender or addressee, expeditious handling and delivery to incoming articles equal to that provided domestic articles of like character.
5. The service shall be offered only to customers under contract agreement, shipping on a fixed frequency to previously identified recipients. Full service, door-to-door pick-ups and delivery only shall be offered.
6. At least 10 days notice shall be given the receiving administration before a service is initiated. This notice shall include details of addressee, frequency of shipment and flight to be used for dispatch.
7. Administrations shall exchange information on expected delivery times and areas to be serviced based on flight arrival times.
8. Items sent shall be limited to letter post material of no intrinsic value such as general business papers, communications, data (computer cards, magnetic tapes), commercial papers in general, check clearances between financial institutions, etc. Money remittances, negotiable articles and other items of value shall be excluded with the exception of business sample pieces which shall be properly identified and subject to Customs inspection and duty. In such case normal delivery service may be delayed. No provisions of this agreement shall be construed to negate or supersede existing restrictions on articles that may be exchanged by mail between the two administrations.
9. Any contract shall be subject to cancellation if the pouches shall be found to contain any articles, in violation of this agreement.
10. The prohibitions of the Universal Postal Convention[2] shall apply in all circumstances.
11. All items in this reciprocal service shall be enclosed in SERCA mail pouches *(malotes)* supplied by the Brazilian Postal Service. During the initial

[1] Came into force on 23 March 1972 by signature.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 105.

experimental period, the U.S. Postal Service shall reimburse the Brazilian Postal Service for use of such containers in a manner and amount to be negotiated.

12. The weight limit of each pouch shall not exceed 50 pounds (22 kg.).

13. All items shall have postage paid in accordance with methods approved by each postal administration. The words "Postage Paid" or their equivalent shall appear on the outside of all pouches.

14. All individual pouches shall be sealed by the senders. Customers may use their own seals or those provided by the Postal Service.

15. All pouches subject to customs examination shall be resealed by the customs inspectors and indication of such inspection shall be evident by a customs seal or stamp.

16. The receiving administrations shall make every effort to expedite clearance through customs and effect delivery via the fastest means available.

17. Individual pouches shall be sacked in standard blue international air mail sacks, separately from other mails, and bear a special tag for ready identification. Such sacks will be listed on a separate C–12 and AV–7 apart from other mails.

Concurring Signatures:

[Signed]	*[Signed]*
Mr. SEBASTIAO ANDRADE DE SOUZA General Manager	Mr. BUFORD L. KNOWLES Director of Marketing
Grouped Correspondence Service, Brazilian Enterprise of Posts and Telegraphs	Preferential Mail Division, Customer Services Group, U.S. Postal Service

March 23, 1972

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1]

Les Administrations postales des Etats-Unis et du Brésil sont convenues d'organiser un service « Courrier par exprès/Servico De Correspondencia Agrupa (SERCA) ») les Etats-Unis et le Brésil à titre expérimental selon les modalités et conditions suivantes :

1. Le service Courrier par exprès/SERCA pourra être utilisé entre toutes les localités du Brésil desservies par le service SERCA et toutes les localités des Etats-Unis desservies par le Courrier par exprès.
2. Le service est réalisé à titre expérimental pour une période minimale d'un an.
3. La date d'ouverture du service Courrier par exprès/SERCA dans les relations réciproques est provisoirement fixée au 15 mai.
4. Le service sera organisé dans des relations réciproques. Chaque administration fixera son propre tarif et conservera la totalité des recettes provenant du trafic de départ. Chaque administration assurera, sans complément de frais pour l'expéditeur ou le destinataire, un traitement et une distribution rapides des objets d'arrivée analogues à ceux qu'elle assure aux objets du régime intérieur de même nature.
5. Le service ne sera offert qu'aux clients ayant conclu un contrat d'expédition selon une périodicité fixe à des destinataires préalablement identifiés. Il ne sera offert qu'un service complet de collecte et de remise à domicile.
6. Un préavis de 10 jours au moins sera donné à chaque administration de destination avant l'ouverture d'un service. Ce préavis devra indiquer les particularités concernant le destinataire, la fréquence des envois et les vols devant être utilisés pour l'expédition.
7. Les administrations échangeront des informations sur les heures de distribution prévues et les zones devant être desservies en fonction des heures d'arrivée des avions.
8. Les objets doivent être limités aux envois de la poste aux lettres sans valeur intrinsèque tels que papiers d'affaires, données de communications (cartes informatisées, bandes magnétiques), papiers commerciaux en général, compensations de chèques entre établissements financiers, etc. Les envois de fonds, objets négociables et autres objets de valeur sont exclus de l'expédition à l'exception des échantillons commerciaux convenablement identifiés et assujettis à un contrôle douanier et passibles de droits. Dans ce cas, le service de distribution normale peut être retardé. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée avec l'intention d'éluder ou de remplacer des restrictions qui seraient appliquées actuellement en matière d'objets échangés par courrier entre les deux administrations.
9. Tout contrat peut être annulé s'il est constaté que les sacoches de courrier contiennent des objets non admis à l'expédition en vertu du présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 23 mars 1972 par la signature.

10. Les interdictions prévues dans la Convention postale universelle[1] s'appliqueront en toutes circonstances.

11. Tous les objets expédiés par ce service réciproque devront être placés dans des sacoches de courrier *(malotes)* fermées du service SERCA fournie par l'Administration postale brésilienne. Au cours de la période d'essai initiale, l'Administration postale des Etats-Unis remboursera à l'Administration postale du Brésil les frais occasionnés par l'utilisation de ces sacoches dans des conditions et selon un montant négociés d'un commun accord.

12. Le poids de chaque sacoche ne doit pas dépasser 50 livres (22 kg).

13. Tous les objets seront expédiés franc de port conformément aux méthodes approuvées par les administrations postales respectives. Les mots « franc de port » ou leur équivalent devront figurer sur la partie extérieure de toutes les sacoches.

14. Toutes les sacoches individuelles devront être scellées par leurs expéditeurs. Les clients pourront utiliser leurs propres sceaux ou ceux fournis par l'administration postale.

15. Toutes les sacoches soumises au contrôle douanier devront être rescellées par les inspecteurs des douanes et un sceau ou un timbre douanier devra y être apposé pour indiquer qu'un tel contrôle a été effectué.

16. Les administrations de destination mettront tout en œuvre pour accélérer le dédouanement des objets soumis à la douane et pour les remettre dans les plus brefs délais à leurs destinataires.

17. Les sacoches individuelles devront être placées dans des sacs courants de poste aérienne internationale de couleur bleue, être séparées des autres courriers et porter une étiquette spéciale permettant de les identifier facilement. Ces sacs devront être indiqués sur des formules distinctes C–12 et AV–7 séparément des autres envois.

Le Directeur général du service de correspondance groupée,

[*Signé*]

SEBASTIAO ANDRADE DE SOUZA
Entreprise brésilienne des postes et des télégraphes

Le Directeur du marketing,

[*Signé*]

BUFORD L. KNOWLES
Preferential Mail Division, Customer Services Group, Administration postale des Etats-Unis

Le 23 mars 1972

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 105.

No. 17204

UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL

Exchange of notes constituting an agreement concerning shrimp (with annexes and agreed minute). Brasília, 1 May 1977

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL

Échange de notes constituant un accord relatif à la crevette (avec annexes et procès-verbal officiel). Brasília, 1er mai 1977

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL CONCERNING SHRIMP

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister of External Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Brasília, May 1, 1977

No. 131

Excellency:

I have the honor to refer to negotiations concerning shrimp between representatives of our two Governments that occurred in Brasília February 23–March 1 of this year, and the resulting proposed Agreement, Agreed Minute, and the Joint Report of the two Delegations dated March 1, 1977,[2]

I have the further honor to inform your Government that my Government has reviewed the proposed text of an Agreement Concerning Shrimp between our two Governments, which was forwarded to our Governments by the Joint Report referred to above, and proposes the following revised text:

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING SHRIMP

The Parties to this Agreement,

Considering that the Agreement between them concerning shrimp signed at Brasília on March 14, 1975[3] will soon expire and desiring to continue their cooperation in respect of shrimp resources;

Noting that legislation adopted by the Federative Republic of Brazil provides

—That its territorial sea extends to a distance of 200 nautical miles from its coast;

—That the exploitation of living resources within the Brazilian territorial sea is reserved to Brazilian fishing vessels;

—That exception to this can be granted by international agreements; and

Noting that the Government of the Federative Republic of Brazil is willing to allow United States shrimp fishing vessels to operate in the area defined in, and in accordance to the terms of this Agreement, for the duration of this Agreement, during which the Brazilian fishing industry is unable to fully utilize the shrimp of the area and during which arrangements of a different nature can be sought in order to help achieve the full utilization of the living resources of the area by the Brazilian fishing industry; and

[1] Came into force on 1 May 1977, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] The proposed Agreement, Agreed Minute and the Joint Report referred to are of a preliminary nature. (Information supplied by the Government of the United States of America.) Only the text of the Agreed Minute is reproduced herein (see p. 216 of this volume).

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, p. 57.

That the Government of the Federative Republic of Brazil considers that there are no universally accepted limits for the delimitation of the territorial sea;

Noting also that the Fishery Conservation and Management Act of 1976 enacted by the United States of America provides that the Government of the United States of America will exercise and recognize fishery conservation and management authority as set forth therein in a zone extending 200 nautical miles from its coast;

Noting further that the Government of the United States of America considers that it is not obligated under international law to recognize territorial seas claims of more than three nautical miles from the coast.

Recognizing that the difference in the respective juridical positions of the Parties may give rise to certain problems relating to the conduct of certain shrimp fisheries;

Considering the tradition of both Parties for resolving international differences by having recourse to negotiation;

Concluding that, while general international solutions to issues of maritime jurisdiction are being developed and until more adequate information regarding the shrimp fisheries is available, it is desirable to maintain arrangements which take into account, *inter alia*, their mutual interest in the conservation of the shrimp resources of the area;

Mindful of the common desire of the two Governments to develop further cooperation between their scientists with respect to expanding scientific knowledge concerning the living resources of the sea and to encourage joint ventures for the development of shrimp resources;

Having arrived at an accommodation for the conduct of shrimp fisheries without prejudice to either Government's juridical position concerning the extent of territorial seas or fisheries jurisdiction under international law,

Have agreed as follows:

Article I. This Agreement shall apply to the fishery for shrimp *(Penaeus (M) duorarum notialis, Penaeus Brasiliensis* and *Penaeus (M) aztecus subtilis)* in an area hereinafter referred to as the "area of the agreement", defined as follows: the waters within 200 nautical miles off the coast of Brazil having the isobath of thirty (30) meters as the south-west limit and the latitude of one degree north (1° N) as the southern limit and forty-seven degrees and thirty minutes west (47° 30′ W) longitude as the eastern limit. Except in the area above defined, fishing for shrimp by vessels of the United States of America in any other area within 200 nautical miles off the coast of Brazil is prohibited and shall be subject to the penalties provided for in the Brazilian legislation.

Article II. (1) Taking into account their common concern with preventing the depletion of the shrimp stocks in the area of the agreement and the substantial difference in the stages of development of their respective fishing fleets, which results correspondingly in different kinds of impact on the resources, the two Parties agree that, during the term of this Agreement the Government of the Federative Republic of Brazil is to apply the management and conservation measures set forth in Annex I to this Agreement and the United States shrimp fishing vessels shall be subject to the measures set forth in the Annexes II and III to this Agreement.

(2) The measures set forth in the Annexes may be changed by agreement of the Parties through consultation pursuant to Article X.

Article III. (1) Information on catch and effort and biological data relating to shrimp fisheries in the area of the agreement shall be collected and exchanged, as appropriate, by the Parties. Unless the Parties decide otherwise, such exchange of information shall be made in accordance with the procedure described in this Article.

(2) Each vessel fishing under this Agreement shall maintain a shrimp fishing log, according to a commonly agreed model. Such fishing logs shall be delivered quarterly through the Government of the United States of America to the Government of the

Federative Republic of Brazil which shall use the data therein contained, and other information it obtains about the area of the agreement, to prepare reports on the fishing conditions in that area, which shall be transmitted periodically to the Government of the United States of America as appropriate.

(3) The Parties consider it desirable to expand research on shrimp, on a national basis as well as in the form of coordinated research, according to a program developed by the scientists of both Parties. Scientists duly appointed by the two Parties shall meet at least once during the period of the Agreement for the purpose of exchanging scientific data, publications, and knowledge on shrimp stocks and fishing effort in the area of the agreement, and to exchange information on research plans and to develop an expanded coordinated research program, which should include, *inter alia*, such exploratory fishing and scientific training activities as may be feasible. The two Governments will proceed in due time to an exchange of notes concerning the implementation of this expanded program.

Article IV. (1) The Government of the United States of America shall transmit to the Government of the Federative Republic of Brazil, on behalf of the United States shrimp fishing vessel owners concerned, the following information in respect of each vessel that applies to fish for shrimp in the area of the agreement, accompanied by advance payment of the amount required as provided for in paragraph one of Article VI of this Agreement:

a) Name of vessel;

b) Name and business address of the owner;

c) Official number and agreement number;

d) Port of registry and usual port of operation of the vessel;

e) A photograph of the vessel, accompanied by its general description, including colors of side, deck house, top of house and trim, and speed and horse power of the main engine;

f) Radio frequency and radio call letters for the establishment of communications;

g) Methods and equipment employed for catching; and

h) Other information necessary for the identification and other enforcement functions in implementation of this Agreement.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil shall verify whether the information is complete and in good order, and shall inform the Government of the United States of America within 20 days after official receipt of the information of the vessels found to comply or not comply with the requirements of this Agreement, as well as of those that may require further consultation among the Parties.

(3) The Government of the United States of America, upon receipt of the official notification from the Government of the Federative Republic of Brazil, shall inform the shrimp fishing vessel owner concerned that the vessel may start fishing operations in the area of the agreement, and shall inform him of the applicable requirements of this Agreement.

(4) The information referred to in the present Article shall be accompanied by a translation in the Portuguese language.

(5) Each United States shrimp fishing vessel engaged in fishing activities pursuant to this Agreement shall display an identification sign as described in Annex III.

Article V. (1) The Government of the Federative Republic of Brazil shall carry out such enforcement measures as may be necessary to ensure that the conduct of shrimp fisheries by United States fishing vessels conforms with the provisions of this Agreement.

(2) A duly authorized official of Brazil, in exercising the responsibility referred to in paragraph one of this Article, if he has reasonable cause to believe that a United States shrimp fishing vessel is fishing in violation of any provision of this Agreement, may

stop, board and search such vessel. Such action shall not unduly hinder fishing operations. When, after boarding, or boarding and searching a vessel, the official continues to have reasonable cause to believe that any provision of this Agreement has been violated, he may seize and detain such vessel. In the case of a boarding or seizure and detention of a United States vessel, the Government of the Federative Republic of Brazil shall promptly inform the Government of the United States of America of its action.

(3) Arrested vessels and their crews shall be promptly released upon the payment of the sums required under paragraph 2 of Article VI of this Agreement. It is understood that Brazilian law does not provide for imprisonment or any other form of corporal punishment for violations of fisheries regulations.

(4) If the nature of the violation warrants it, and after carrying out the provision of Article X, vessels may also suffer forfeiture of that part of the catch determined to be taken illegally, and forfeiture of the fishing gear.

(5) The Government of the Federative Republic of Brazil shall promptly inform the Government of the United States of America in particular of the disposition of any case of an unusual nature involving seizure and detention of a United States vessel.

(6) The Government of the United States of America shall, to the extent permissible under its laws, seek to ensure that United States shrimp fishing vessels comply with the requirements of this Agreement.

Article VI. (1) Each United States shrimp fishing vessel owner that applies to fish under this Agreement shall pay to the Government of the Federative Republic of Brazil the sum of US$3,600.00 per vessel, which shall be forwarded to the Government of the Federative Republic of Brazil at the time the Government of the United States of America transmits the information referred to in paragraph one of Article IV. If the Government of the Federative Republic of Brazil finds that any particular vessel does not comply with the requirements of this Agreement, such sum shall be returned immediately to the Government of the United States of America for transmission to the vessel owner concerned.

(2) In the event a United States shrimp fishing vessel is seized and detained by the appropriate authorities of the Federative Republic of Brazil for a violation of any of the provisions of this Agreement, the owner of such vessel shall pay to the Government of the Federative Republic of Brazil, for expenses incurred in carrying out the seizure and detention, the sum of US$500 for each day during which the vessel is being escorted to port, and the sum of US$200 for each day while the vessel is in port. Fines as provided by Brazilian law shall be imposed if such sums are not paid within 10 working days of the arrival of such vessel in port.

Article VII. The implementation of this Agreement may be reviewed at the request of either Party six months after the date on which this Agreement becomes effective.

Article VIII. The Parties shall cooperate in the development of their fishing industries; the expansion of the international trade of fishery products; the improvement of storage, transportation and marketing of fishery products; and the encouragement of joint ventures between the fishing industries of the two Parties.

Article IX. Nothing contained in this Agreement shall be interpreted as prejudicing the position of either Party regarding the matter of territorial seas or fisheries jurisdiction under international law.

Article X. Any problems concerning the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

Article XI. This Agreement shall enter into force on the date mutually agreed upon by exchange of notes and shall remain in force until December 31, 1977.

ANNEX I

1. Prohibition of shrimp fishing activities, for conservation purposes, in spawning and breeding areas;

2. Prohibition of the use of chemical, toxic or explosive substances in or near fishing areas;

3. Registry of all fishing vessels with the Maritime Port Authority (Capitania dos Portos) and with SUDEPE;

4. Imposition of fees and taxes for periodical inspections;

5. Use of the official shrimp fishing logs to be returned to SUDEPE after each trip or weekly;

6. Prohibition of the use of fishing gear and of other equipment considered by SUDEPE to have destructive effects on the stocks;

7. Prohibition of discharging oil and polluting waste.

ANNEX II

1. Not more than 90 United States fishing vessels shall be authorized by the Government of the Federative Republic of Brazil to fish for shrimp in the area of the agreement. Such vessels shall be of the same type (up to approximately 85 feet in length) and have the same gear as those previously employed in the fishery. They shall not employ, in fishing operations, electrical fishing equipment, nor shall chemical, toxic, explosive or polluting substances, or other material with similar destructive effect, be employed.

2. In the event United States fishing vessel owners apply for authorizations for more than 90 vessels to fish for shrimp in the area of the agreement, the Government of the Federative Republic of Brazil will exclude new applicants to the fishery as necessary. In such event, vessel owners may make substitutions on a vessel for vessel basis within the same number of authorizations by complying with Article IV of this Agreement, without regard to the requirement of Article VI, paragraph (1).

3. Shrimp fishing in the area of the agreement shall be limited to the period from March 1st to November 30th.

4. Shrimp fishing in that part of the area of the agreement Southeast of a bearing of 240° from Ponta do Céu radiobeacon shall be limited to the period from March 1st to July 1st.

5. Transshipment of catch may be made only between vessels fishing in the area of the agreement under the terms of the Agreement.

ANNEX III

1. The identification numbers, which shall consist of three digits numbered consecutively from 001, shall be preceded by the identification letters "UB" (for United States–Brazil), in order to distinguish such numbers from others displayed by different authorized vessels.

2. The identification letters and numbers shall be displayed on boards (approximately sixty centimeters high and one hundred fifty centimeters wide) attached to the two sides or the top of the pilot house, or the rail, in such a way that they should be visible from both sides of the vessel or from the air. As long as such identification letters and numbers are black with an orange background, they can be painted on the sides and on the top of the pilot house instead of being displayed on boards as described above.

3. The identification letters and numbers must be black having an orange background, being at least forty-five centimeters high and of adequate width.

4. The identification letters and numbers shall be displayed in such a way that no part of the vessel, ropes or fishing equipment interferes with the visibility of such letters and numbers.

5. One or more lights, either portable, or fixed, shall be provided to light the agreement number, name and port of registry at night or during periods of bad visibility so as to avoid the necessity of the patrol boats or airplanes using searchlights to identify such vessels and thus interfering with vessel's navigation in the specified area.

6. Authorized vessels shall display their name and port of registration clearly and in the usual manner.

7. United States–Brazil identification numbers shall be assigned permanently to individual vessels and these numbers will not be reassigned to replacement vessels entering the United States of America fleet, during the term of the Agreement concerning shrimp fishing.

8. The standard radio frequencies selected for communications between fishing vessels and enforcement vessels shall be frequencies 2182 KHz and 2638 KHz.

9. The vessels flying the U.S. flag, fishing in the area of Agreement under the terms of this Agreement, will have the following documents on board: certificate of registry, crewlist, shrimp fishing log for the current trip and a copy of a current notice that the vessel is authorized to fish in the area of the agreement by the Government of the Federative Republic of Brazil.

Finally, I have the further honor to propose that, if it is acceptable to your Government, the above proposed Agreement and Annexes enter into force on May 1, 1977. If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this Note and Your Excellency's Note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN HUGH CRIMMINS

His Excellency Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Minister of External Relations
Brasília, D.F.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

REPUBLICA FEDERATIVA DO BRAZIL
MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 01 de maio de 1977

Urgente

DPB/DAI/DCS/24/662.8(B46)(B13)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota de Vossa Excelência de nº 131, de 1º de maio de 1977, cujo teor em português é o seguinte:

"Excelência,

Tenho a honra de referir-me às negociações sobre camarão entre representantes de nossos dois Governos, realizadas em Brasília, de 23 de fevereiro a 1° de março deste ano, de que resultou proposta de Acordo, Minuta Acordada e Relatório Conjunto das duas Delegações, datados de 1° de março de 1977.

Tenho a honra ainda de informar o seu Governo de que meu Governo examinou o texto proposto de Acordo sobre Camarão entre nossos dois Governos, encaminhado aos nossos Governos pelo referido Relatório Conjunto, e propõe o seguinte texto revisado:

ACORDO ENTRE OS GOVERNOS DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA SOBRE CAMARÃO

As Partes deste Acordo

Considerando que o Acordo sobre Camarão assinado entre elas en Brasília em 14 de março de 1975 expirará em breve, e desejosas de continuar sua cooperação sobre recursos camaroneiros;

Notando que a legislação adotada pela República Federativa do Brasil determina

— que seu mar territorial se estende até a distância de 200 milhas marítimas a contar do seu litoral,

— que a exploração de recursos vivos dentro do mar territorial brasileiro está reservada aos barcos pesqueiros do Brasil,

— que exeções podem ser feitas a este princípio por meio de acordo internacional, e

Notando que o Governo da República Federativa do Brasil está disposto a permitir que barcos camaroneiros dos Estados Unidos operem na área definida no presente acordo, em conformidade com seus termos, pelo período de sua duração enquanto a indústria brasileira de pesca não estiver habilitada a utilizar completamente os recursos camaroneiros da área, e durante o qual ajustes de natureza distinta podem ser buscados de maneira a concorrer para a plena utilização dos recursos vivos da área pela referida indústria brasileira de pesca; e que o Governo da República Federativa do Brasil considera que não há limites internacionalmente aceitos para a demarcação do mar territorial;

Notando igualmente que a Lei de Conservação e Controle de Pesca, promulgada em 1976 pelos Estados Unidos da América, determina que o Governo dos Estados Unidos da América exercerá e reconhecerá a autoridade de controle e conservação de pesca tal como nela estabelecido em uma zona que se estende até 200 milhas marítimas de seu litoral;

Notando ainda que o Governo dos Estados Unidos da América considera que não está obrigado, pelo direito internacional, a reconhecer reivindicações de mar territorial superiores a três milhas marítimas, a contar do litoral;

Reconhecendo que a diferença entre as respectivas posições jurídicas das Partes pode criar problemas relativos às operações de pesca de camarão;

Considerando a tradição das duas Partes de resolver diferenças internacionais por recurso à negociação;

Concluindo ser desejável, enquanto se desenvolvem soluções internacionais genéricas às questões de jurisdição marítima e até que informações mais adequadas sobre a pesca de camarão estejam disponíveis, manter ajustes que levem em conside-

ração, *inter alia*, seu interesse mútuo na conservação dos recursos camaroneiros da área;

Conscientes do seu desejo comum de desenvolver ainda mais a cooperação entre seus cientistas relativa à expansão do conhecimento científico, no tocante aos recursos vivos do mar, e de encorajar empreendimentos conjuntos para o desenvolvimento dos recursos camaroneiros;

Havendo chegado a um ajuste sobre as operações de pesca de camarão, sem prejuízo da posição jurídica de cada governo a respeito da extensão do seu mar territorial ou da sua jurisdição de pesca sob o direito internacional,

Convieram no seguinte:

Artigo I. Este Acordo aplicar-se-á à pesca de camarão *(Penaeus (M) duorarum notialis, Penaeus brasiliensis* e *Penaeus (M) aztecus subtilis)* em uma área doravante denominada "área do acordo", definida a seguir: as águas situadas dentro de 200 milhas marítimas, a contar do litoral do Brasil, delimitadas a sudoeste pela isóbata de trinta (30) metros, ao sul pela latitude de um grau norte (1° N) e a leste pela longitude de quarenta e sete graus e trinta minutos (47° 30'0). Exceto na área acima definida, as operações de pesca de camarão por embarcações camaroneiras norte-americanas, em qualquer outra área dentro de 200 milhas marítimas a partir do litoral do Brasil, são proibidas e estarão sujeitas às penalidades determinadas na legislação brasileira.

Artigo II. (1) Tendo em vista o interesse comum em evitar o esgotamento dos estoques de camarão na área do acordo e a considerável diferença de estágios de desenvolvimento das respectivas frotas pesqueiras, de que resultam, de maneira correspondente, diferentes formas de impacto sobre os recursos, as duas Partes concordam que, durante a vigência deste Acordo, o Governo da República Federativa do Brasil fará aplicar as medidas de controle e conservação estabelecidas no Anexo I deste Acordo e as embarcações camaroneiras norte-americanas estarão sujeitas às medidas estabelecidas nos Anexos II e III deste Acordo.

(2) As medidas estabelecidas nos Anexos poderão ser alteradas por concordância das Partes, por meio das consultas previstas no Artigo X.

Artigo III. (1) Informações sobre captura e esforço de pesca, bem como dados biológicos relativos à pesca de camarão na área do acordo, serão compilados e intercambiados pelas Partes, quando conveniente. A menos que as Partes decidam em contrário, esse intercâmbio de informações se fará segundo o processo descrito neste Artigo.

(2) Cada embarcação que operar nos termos deste Acordo deverá possuir um mapa de registro de pesca de camarão conforme um modelo mutuamente acordado. Esses mapas deverão ser entregues trimestralmente, através do Governo dos Estados Unidos da América, ao Governo da República Federativa do Brasil, que utilizará os dados neles contidos, bem como outras informações que obtiver sobre a área do acordo, para preparar relatórios sobre as condições de pesca naquela área, os quais serão transmitidos periodicamente à outra Parte, quando conveniente.

(3) As Partes consideram ser desejável desenvolver a pesquisa sobre camarão, em bases nacionais, bem como sob a forma de pesquisa coordenada, conforme programa a ser desenvolvido por cientistas de ambas as Partes. Cientistas devidamente designados pelas Partes deverão encontrar-se ao menos uma vez, durante o período do acordo, com o objetivo de intercambiar dados científicos, publicações e conhecimentos adquiridos sobre reservas de camarão e operações de pesca na área do acordo, e para intercambiar informações sobre planos de pesquisa e desenvolver programa ampliado de pesquisa coordenada, o qual incluiria, *inter alia*, aquelas atividades de pesca exploratória e de treinamento científico consideradas factíveis. Os dois Governos efetuarão, oportunamente, uma troca de Notas sobre a implementação desse programa ampliado.

Artigo IV. (1) O Governo dos Estados Unidos da América transmitirá ao Governo da República Federativa do Brasil, em nome dos proprietários das embarcações camaroneiras dos Estados Unidos que solicitarem autorização para a pesca do camarão na área do acordo, as seguintes informações a respeito de cada uma dessas embarcações, acompanhadas do pagamento adiantado do montante exigido conforme o parágrafo (1) do Artigo VI do presente Acordo:

a) nome da embarcação;

b) nome e endereço comercial do proprietário;

c) número oficial e número do Acordo;

d) porto de registro e porto usual de operação da embarcação;

e) fotografia da embarcação, acompanhada por descrição geral, incluindo cores do casco, passadiço, telhado do passadiço e verdugo, velocidade e potência do motor principal;

f) frequência de rádio e indicativos de chamada para o estabelecimento de comunicações;

g) métodos e equipamento de pesca empregados;

h) outras informações necessárias para a identificação e outras funções de controle em cumprimento deste Acordo.

(2) O Governo da República Federativa do Brasil verificará se essas informações estão completas e em boa ordem, e informará o Governo dos Estados Unidos da América, dentro do prazo de 20 dias a contar do recebimento oficial das informações, sobre as embarcações que considerar terem ou não terem preenchido os requisitos deste Acordo, bem como sobre aquelas que possam vir a requerer consulta adicional entre as Partes.

(3) O Governo dos Estados Unidos da América, após o recebimento da notificação oficial do Governo da República Federativa do Brasil, informará o proprietário de embarcação camaroneira interessado que aquela embarcação está autorizada a iniciar operações de pesca na área do acordo e o informará dos requisitos pertinentes deste Acordo.

(4) As informações referidas no presente Artigo deverão estar acompanhadas por uma tradução na língua portuguesa.

(5) Cada embarcação camaroneira norte-americana, operando em atividades de pesca de conformidade com este Acordo, mostrará um sinal de identificação tal como descrito no Anexo III.

Artigo V. (1) O Governo da República Federativa do Brasil exercerá as medidas de controle que forem necessárias, a fim de assegurar que as atividades de pesca de camarão por embarcações norte-americanas sejam conduzidas de conformidade com as disposições deste Acordo.

(2) Quando uma autoridade brasileira, devidamente credenciada para cumprir a responsabilidade referida no parágrafo 1° deste Artigo, julgar, por razão justificada, infringida alguma disposição deste Acordo por uma embarcação camaroneira norte-americana, poderá fazer parar, abordar a referida embarcação e nela efetuar busca. Essa ação não deverá obstruir indevidamente as operações de pesca. Quando, após a abordagem, ou depois da abordagem e busca na embarcação, a autoridade continuar a julgar, por razão justificada, que algum dispositivo deste Acordo tenha sido violado, poderá apreender e deter tal embarcação. O Governo da República Federativa do Brasil deverá informar prontamente o Governo dos Estados Unidos da América a respeito da abordagem ou apreensão e detenção de barco deste último país.

(3) Quaisquer embarcações apreendidas, bem como suas tripulações, serão prontamente liberadas após o pagamento das quantias estipuladas no parágrafo 2 do

Artigo VI deste Acordo. Fica entendido que a legislação brasileira não determina penas de prisão ou qualquer forma de castigo corporal por infração a regulamentos de pesca.

(4) Se a natureza da infração o justificar, e após o cumprimento das disposições do Artigo X, as embarcações poderão ter também confiscadas aquelas partes da captura que se determinar haverem sido pescadas ilegalmente, sendo também confiscados os equipamentos de pesca.

(5) O Governo da República Federativa do Brasil informará, logo que possível, o Governo dos Estados Unidos da América, particularmente quanto à solução dada a qualquer caso de natureza extraordinária que envolva a apreensão e detenção de uma embarcação norte-americana.

(6) O Governo dos Estados Unidos da América procurará, dentro das medidas permitidas por sua legislação, assegurar que as embarcações camaroneiras norte-americanas observem as disposições deste Acordo.

Artigo VI. (1) Cada proprietário de embarcação camaroneira norte-americana que solicitar autorização para pescar nos termos deste Acordo pagará ao Governo da República Federativa do Brasil a quantia de US$ 3,600.00 (três mil e seiscentos dólares norte-americanos) por barco, a qual será enviada àquele governo na ocasião em que o Governo dos Estados Unidos da América transmitir as informações referidas no parágrafo (1) do Artigo IV. Se o Governo da República Federativa do Brasil for de opinião que qualquer barco em particular não satisfaz os requisitos deste Acordo, essa quantia deverá ser imediatamente restituída ao Governo dos Estados Unidos da América, para remessa ao proprietário do barco em questão.

(2) Caso uma embarcação camaroneira norte-americana seja apreendida e detida pelas autoridades competentes da República Federativa do Brasil pela violação de qualquer dos dispositivos deste Acordo, o proprietário de tal embarcação pagará ao Governo da República Federativa do Brasil, a título de despesas efetuadas com a apreensão e detenção de tal barco, as quantias de US$ 500.00 (quinhentos dólares norte-americanos) por dia, durante o período em que o barco estiver sendo escoltado até o porto; e US$ 200.00 (duzentos dólares norte-americanos) por dia, enquanto a embarcação permanecer no porto. As multas estabelecidas na legislação brasileira serão aplicadas se as quantias acima referidas não forem pagas dentro de 10 dias úteis, a contar da chegada de tal barco no porto.

Artigo VII. A implementação deste Acordo poderá ser revista, por solicitação de qualquer das Partes, seis meses após a data em que o mesmo entrar em vigor.

Artigo VIII. As Partes cooperarão para o desenvolvimento de suas indústrias de pesca, para a expansão do comércio internacional de produtos de pesca, para o aperfeiçoamento da armazenagem, transporte e comercialização dos produtos de pesca, e para o fomento de empreendimentos conjuntos entre as indústrias de pesca dos dois países.

Artigo IX. Nenhuma disposição deste Acordo deverá ser interpretada como prejudicial à posição de cada Parte, em relação ao problema do mar territorial ou à jurisdição sobre pesca, conforme o direito internacional.

Artigo X. Quaisquer problemas relativos à interpretação e à implementação deste Acordo deverão ser solucionados por via diplomática.

Artigo XI. Este Acordo entrará em vigor em data mutuamente acordada, por troca de Notas, e permanecerá em vigor até 31 de dezembro de 1977.

ANEXO I

1. Proibição de atividades de pesca de camarão, para fins de conservação, em áreas de reprodução e criação.

2. Proibição do uso de substâncias químicas, tóxicas ou explosivas dentro ou perto das áreas de pesca.

3. Registro de todas as embarcações de pesca na Capitania dos Portos e na SUDEPE.

4. Imposição de taxas e impostos para inspeção periódica.

5. Uso dos mapas de registro de pesca de camarão, a serem entregues à SUDEPE após cada viagem ou semanalmente.

6. Proibição do uso de equipamento de pesca e/ou outros equipamentos considerados pela SUDEPE como tendo efeitos destrutivos sobre as reservas.

7. Proibição de lançamento de óleo e detritos poluidores.

ANEXO II

1. Não mais de 90 embarcações de pesca norte-americanas serão autorizadas pelo Governo da República Federativa do Brasil a pescar camarão na área do acordo. Tais embarcações deverão ser do mesmo tipo (até o máximo de aproximadamente 85 pés de comprimento) e ter as aparelhagens idênticas às previamente utilizadas em operações de pesca. Não deverão ser empregadas nas operações de pesca equipamentos elétricos nem utilizadas substâncias químicas, tóxicas, explosivas ou poluidoras, ou outros materiais com efeitos destrutivos similares.

2. No caso em que proprietários de embarcações de pesca norte-americanas solicitem autorizações para a pesca de camarão, na área do acordo, para mais de 90 embarcações, o Governo da República Federativa do Brasil recusará autorização para os novos pedidos de registro de embarcações que excedam aquele número, conforme necessário. Nesse caso, os proprietários de embarcações poderão efetuar a substituição de uma embarcação por outra, dentro do mesmo número de autorizações que lhes forem concedidas, cumprindo os requisitos do Artigo IV deste Acordo, ficando dispensados dos requisitos do Artigo VI, parágrafo (1).

3. A pesca de camarão na área do acordo deverá ser limitada ao período de 1° de março a 30 de novembro.

4. A pesca de camarão naquela parte da área do acordo localizada a Sudeste da direção de 240°, tomada em relação ao Rádio-Farol Ponta do Céu, deverá limitar-se ao período de 1° de março a 1° de julho.

5. O transbordo da captura só poderá realizar-se entre embarcações que pescarem na área do acordo, conforme os termos deste Acordo.

ANEXO III

1. Os números de identificação, que serão constituídos por três algarismos numerados consecutivamente a partir de 001, deverão ser precedidos pelas letras de identificação "UB" (Estados Unidos — Brasil), a fim de distinguir tais números de outros atribuídos às diferentes embarcações autorizadas.

2. As letras e números de identificação serão exibidos sobre placas de aproximadamente sesenta centímetros de altura e cento e cinquenta centímetros de largura, afixadas em ambos os lados, ou no topo da casa do leme, ou na balaustrada, de tal forma que sejam visíveis de ambos os lados da embarcação ou do ar. Quando tais letras e números forem pretos com fundo alaranjado, poderão ser pintados nos lados e no topo da casa do leme em vez de serem exibidos sobre as placas na forma acima descrita.

3. As letras e números de identificação deverão ser pretos com fundo alaranjado, medindo pelo menos quarenta e cinco centímetros de altura e tendo uma largura adequada.

4. As letras e números de identificação deverão ser exibidos de tal forma que nenhuma parte da embarcação, cordame ou equipamento de pesca interfira com a visibilidade de tais letras e números.

5. Uma ou mais luzes, portáteis ou fixas, deverão ser providenciadas para iluminar o número do Acordo, o nome e o porto de registro à noite ou durante período de má visibilidade, de modo a evitar que se torne necessário aos navios ou aviões de patrulha o uso de holofotes para identificar tais embarcações e assim interferir com a navegação da embarcação na área especificada.

6. As embarcações autorizadas deverão exibir seus nomes e porto de registro claramente e na forma habitual.

7. Os números de identificação Estados Unidos-Brasil serão atribuídos em caráter permanente a embarcações individuais e estes números não serão reutilizados no caso de substituição de embarcações na frota dos Estados Unidos, durante a vigência do Acordo referente à pesca do camarão.

8. As rádio-frequências padrões selecionadas para fins de comunicação entre embarcações de pesca e embarcações de controle serão as frequências 2182 KHz e 2638 KHz.

9. As embarcações de bandeira americana que pescarem na área do acordo, segundo os termos deste Acordo, terão os seguintes documentos a bordo: certificado de registro, lista de tripulação e mapa de registro de pesca de camarão para a viagem em curso, bem como cópia de uma notificação válida no sentido de que o barco está autorizado a pescar na área do acordo pelo Governo da República Federativa do Brasil.

Finalmente, tenho a honra ainda de propor, se o que precede for aceito pelo Governo de Vossa Excelência, que o Acordo acima proposto e os Anexos entrem em vigor em 1° de maio de 1977; e que esta Nota e a resposta de Vossa Excelência venham a constituir um Acordo entre nossos Governos.

Aceite, Excelência, os renovados protestos da minha mais alta consideração.

Brasília, em 1° de maio de 1977.

a) JOHN HUGH CRIMMINS."

2. Em resposta, tenho a honra de informar Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mais distinta consideração.

[*Signed — Signé*][1]

A Sua Excelência o Senhor John Hugh Crimmins
Embaixador dos Estados Unidos da América

[1] Signed by A. F. Azeredo da Silveira — Signé par A. F. Azeredo da Silveira.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Brazilian Minister of External Relations to the American Ambassador

FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS

May 1, 1977

Urgent

DPB/DAI/DCS/24/662.8(B46)(B13)

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 131 of May 1, 1977, which reads in Portuguese as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Brazilian Government is in agreement with the terms of the above-mentioned note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high esteem and most distinguished consideration.

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency John Hugh Crimmins
Ambassador of the United States of America

AGREED MINUTE

The delegations of the Government of the United States of America and of the Government of the Federative Republic of Brazil consider it desirable to record the points set forth below, relating to Article III, paragraph (3), Article VIII and Annex II of the Agreement concerning Shrimp between their two Governments initialed today.

1. The appropriate measures to carry out the provisions of Article VIII concerning arrangements between the fishing enterprises of both Parties will be the object of consultations between the two Governments during 1977, notwithstanding any private understanding that the representatives of the fishing industries of the two countries may reach during the same period.

2. The appropriate measures to carry out the provisions of Article III, paragraph (3) concerning an expanded co-ordinate research program which should include, *inter alia*, exploratory fishing activities and training of scientists, will be the object of consultations between the two Governments to be held,

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

as soon as possible, in connection with the meetings of scientists as provided for in the same Article.

3. The Brazilian delegation took note of the request of the United States delegation that, in making a determination not to authorize particular fishing vessels in the event more than 90 fishing vessels apply, as provided in Annex II, paragraph 2, the Government of the Federative Republic of Brazil would take into account, *inter alia*, the fact that shrimping operations in the area of the agreement are conducted by independent fleets, with a view to minimizing economic dislocations which might affect United States shrimp fishing enterprises.

March 1, 1977

[*Signed*]	[*Signed*]
PAULO DYRCEU PINHEIRO	THOMAS A. CLINGAN Jr.
For the delegation	For the delegation
of the Federative Republic of Brazil	of the United States of America

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINUTA ACORDADA

As Delegações do Governo da República Federativa do Brasil e do Governo dos Estados Unidos da América consideram conveniente registrar os pontos expostos a seguir, com relação ao parágrafo (3) do Artigo III, Artigo VIII e Anexo II do Acordo sobre o Camarão concluído entre os dois Governos e rubricado no dia de hoje.

1. As medidas apropriadas para executar o disposto no Artigo VIII, referentes a ajustes entre as empresas de pesca de ambas as Partes, serão objeto de consultas entre os dois Governos no curso de 1977, independentemente dos entendimentos particulares que possam ser alcançados no mesmo período entre representantes das indústrias de pesca dos dois países.

2. As medidas apropriadas para executar o disposto no parágrafo (3) do Artigo III. — no que se refere ao programa ampliado de pesquisa coordenada que deverá incluir, *inter alia*, atividades pesqueiras de caráter exploratório e o treinamento de cientistas. — serão objeto de consultas entre os dois Governos, consultas estas a serem realizadas tão cedo quanto possível, en conjugação com os encontros de cientistas previstos no referido Artigo.

3. A Delegação brasileira tomou nota da solicitação da Delegação norte-americana de que, ao decidir não autorizar determinados barcos pesqueiros, caso seja solicitada autorização para mais de 90 barcos, tal como previsto no parágrafo (2) do Anexo II, o Governo da República Federativa do Brasil leve em conta, *inter alia*, o fato de que as operações camaroneiras na área do acordo são efetua-

das por frotas independentes, com vistas a minimizar os efeitos econômicos adversos que possam afetar as empresas camaroneiras dos Estados Unidos.

18 de março de 1977

Pela Delegação do Governo
da República Federativa do Brasil:

[*Signed*]

PAULO DYRCEU PINHEIRO

Pela Delegação do Governo
dos Estados Unidos da America:

[*Signed*]

THOMAS A. CLINGAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] RELATIF À LA CREVETTE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre brésilien des relations extérieures

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Brasília, le 1er mai 1977

N° 131

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations relatives à la crevette qui se sont déroulées entre les représentants de nos deux gouvernements à Brasília du 23 février au 1er mars de cette année, ainsi qu'au projet d'accord, au procès-verbal officiel et au rapport conjoint des deux délégations, datées du 1er mars 1977[2].

J'ai également l'honneur d'informer votre gouvernement que mon gouvernement a étudié le projet d'accord relatif à la crevette entre nos deux gouvernements, transmis à nos gouvernements respectifs par le rapport conjoint visé ci-dessus, et qu'il propose le texte révisé suivant :

ACCORD RELATIF À LA CREVETTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Les Parties au présent Accord,

Considérant que l'Accord relatif à la crevette du 14 mars 1975[3], conclu entre elles à Brasília, arrive bientôt à expiration et désireuses de poursuivre leur coopération relative aux ressources en crevettes;

Notant que la législation adoptée par la République fédérative du Brésil dispose :

— Que ses eaux territoriales s'étendent sur une distance de 200 mille marins à partir de ses côtes;

— Que l'exploitation des ressources biologiques dans les eaux territoriales brésiliennes est réservée aux navires de pêche brésiliens;

— Que des exceptions à cette règle peuvent être admises dans le cadre d'accords internationaux; et

Notant que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte d'autoriser les crevettiers des Etats-Unis à pêcher dans la zone définie dans le présent Accord, con-

[1] Entré en vigueur le 1er mai 1977, conformément aux dispositions desdites notes.

[2] Le projet d'accord, le procès-verbal officiel et le rapport conjoint mentionnés sont de nature préliminaire. (Information fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique). Ne figure ici que le texte du procès-verbal officiel (voir p. 225 du présent volume).

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1049, p. 57.

formément à ses dispositions et pour la partie de sa durée pendant laquelle l'industrie brésilienne de la pêche ne peut pas utiliser la totalité des ressources en crevettes de cette zone et pendant laquelle il sera possible de chercher à conclure d'autres conventions afin d'aider l'industrie brésilienne de la pêche à exploiter pleinement les ressources biologiques de cette zone; et

Que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil considère qu'il n'existe pas de limite maximale universellement reconnue de la mer territoriale;

Notant également que le *Fishery Conservation and Management Act* de 1976, adopté par les Etats-Unis d'Amérique, dispose que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique exercera les pouvoirs de préservation et de gestion des territoires de pêche, comme le prévoit cette loi, dans une zone qui s'étend jusqu'à 200 milles marins à partir de ses côtes;

Notant en outre que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne se considère pas tenu par le droit international de reconnaître les revendications portant sur une mer territoriale s'étendant au-delà de 3 milles marins du littoral;

Reconnaissant que la divergence des positions juridiques respectives des Parties peut donner lieu à certains problèmes en ce qui concerne la gestion de certains lieux de pêche à la crevette;

Considérant que les deux Parties ont pour tradition de résoudre les différends internationaux par la négociation;

Concluant que, tandis que l'on s'emploie à trouver des solutions internationales générales aux problèmes de compétence maritime, et qu'en attendant de disposer de renseignements plus précis sur le statut des lieux de pêche à la crevette, il est souhaitable d'appliquer des conventions tenant compte, entre autres, de l'intérêt commun des Parties à la préservation des ressources en crevettes dans la zone susmentionnée;

Conscientes que les deux gouvernements entendent renforcer la coopération entre leurs scientifiques afin d'approfondir la connaissance scientifique des ressources biologiques de la mer et d'encourager les entreprises communes de mise en valeur des ressources en crevettes;

Etant parvenues à un compromis en ce qui concerne la gestion des lieux de pêche à la crevette, sans préjuger de la position juridique de chacune des Parties quant à l'étendue de la mer territoriale ou aux limites de compétence sur les lieux de pêche au regard du droit international;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Le présent Accord s'appliquera à la pêche à la crevette *Penaeus (M) duorarum notialis, Penaeus brasiliensis* et *Penaeus (M) aztecus subtilis* dans une zone ci-après dénommée « zone de l'Accord », qui est définie comme suit : les eaux bordant les côtes du Brésil jusqu'à 200 milles marins qui sont délimitées au sud-ouest par l'isobathe de trente (30) mètres, au sud par la latitude d'un degré nord (1° N), à l'est par la longitude de quarante-sept degrés et trente minutes ouest (47° 30′ 0). La pêche à la crevette par les navires des Etats-Unis d'Amérique est interdite dans toute autre zone bordant les côtes du Brésil jusqu'à 200 milles marins, et elle sera soumise aux sanctions prévues par la législation brésilienne.

Article II. 1) Tenant compte de leur souci commun de prévenir l'épuisement des stocks de crevette dans la zone de l'Accord et de l'importante différence de développement entre leurs flottes de pêche respectives, dont les opérations ont donc des impacts différents sur les ressources, les deux Parties sont convenues que, pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil appliquerait les mesures de gestion et de préservation énoncées à l'annexe I audit Accord, et les crevettiers des Etats-Unis seront soumis aux mesures énoncées aux annexes II et III audit Accord.

2) Les mesures énoncées dans les annexes pourront être modifiées d'un commun accord par les Parties moyennant consultations conformément à l'article X.

Article III. 1) Les Parties recueilleront et échangeront, selon qu'il conviendra, des renseignements sur les prises et sur l'effort de pêche ainsi que des données biologiques concernant les lieux de pêche à la crevette situés dans la zone de l'Accord. Sauf décision contraire des Parties, ces échanges de renseignements auront lieu conformément à la procédure décrite au présent article.

2) Tout navire pratiquant la pêche en application du présent Accord tiendra un livre de bord concernant sa pêche à la crevette selon un modèle arrêté d'un commun accord. Les livres de bord seront remis chaque trimestre par l'entremise du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, qui utilisera les indications données y figurant ainsi que les autres renseignements qu'il aura obtenus au sujet de la zone de l'Accord pour établir des rapports sur les conditions de pêche dans cette zone, qui seront remis périodiquement au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, selon qu'il conviendra.

3) Les Parties estiment souhaitable de développer la recherche sur les crevettes chacune de leur côté mais également en coordination l'une avec l'autre selon un programme mis au point par des scientifiques des deux Parties. Ces scientifiques, dûment désignés par les deux Parties, tiendront au moins une réunion commune pendant la durée de l'Accord pour échanger des données scientifiques, des publications et les connaissances qu'ils auront acquises sur les peuplements de crevettes et l'effort de pêche dans la zone de l'Accord, ainsi que pour échanger des renseignements sur les plans de recherche et pour élaborer un programme élargi de recherches coordonnées qui devra comprendre, entre autres, dans la mesure du possible, des activités de prospection halieutique et de formation scientifique. Les deux gouvernements procéderont en temps voulu à un échange de notes relatives à la réalisation de ce programme élargi.

Article IV. 1) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique remettra au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, au nom des propriétaires concernés de crevettiers des Etats-Unis, les renseignements suivants au sujet de chaque navire faisant l'objet d'une demande de permis de pêche de la crevette dans la zone de l'Accord, avec le paiement anticipé de la somme prévue au paragraphe 1 de l'article VI du présent Accord :

a) Nom du navire;

b) Nom et adresse professionnelle du propriétaire;

c) Numéro d'immatriculation officielle et numéro d'immatriculation aux fins de l'Accord;

d) Port d'immatriculation et port d'attache habituels;

e) Photographie du navire, accompagnée de sa description générale, y compris les couleurs de la coque, de la passerelle, du rouf et des virures, sa vitesse avec indication de la puissance du moteur principal;

f) Fréquence radio et indicatifs d'appel pour établir les communications;

g) Méthodes de pêche et engins utilisés;

h) Autres renseignements nécessaires pour l'identification du navire et pour toutes autres mesures de police en application du présent Accord.

2) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil vérifiera si les renseignements sont complets et en bon ordre, et fera connaître au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dans les 20 jours suivant la réception officielle des renseignements, les navires qui satisfont ou non aux conditions du présent Accord, et ceux pour lesquels d'autres consultations s'imposeraient entre les Parties.

3) A réception de la notification officielle du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera les propriétaires des

crevettiers concernés que leurs navires peuvent commencer à pêcher dans la zone de l'Accord et il les informera des conditions à respecter selon le présent Accord.

4) Les renseignements visés au présent article seront accompagnés d'une traduction en langue portugaise.

5) Chaque crevettier des Etats-Unis qui se livrera à la pêche conformément au présent Accord devra porter en évidence la marque d'identification décrite à l'annexe III.

Article V. 1) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil prendra les mesures de police nécessaires pour faire en sorte que les navires des Etats-Unis pratiquent la pêche à la crevette d'une manière conforme aux dispositions du présent Accord.

2) Dans l'exercice des responsabilités visées au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires brésiliens dûment habilités pourront, s'ils ont des motifs raisonnables de croire qu'un crevettier des Etats-Unis enfreint une disposition quelconque du présent Accord, l'arraisonner, l'aborder et le fouiller. Ces mesures ne devront pas entraver indûment les opérations de pêche. Si, après avoir abordé, ou encore abordé et fouillé un navire, le fonctionnaire continue d'avoir des motifs raisonnables de croire qu'une disposition de l'Accord a été enfreinte, il pourra saisir le navire. En cas d'abordage ou de saisie d'un navire des Etats-Unis, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil informera dans les meilleurs délais le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des mesures prises.

3) Les navires saisis et leurs équipages seront relâchés dans les meilleurs délais après paiement des sommes prescrites au paragraphe 2 de l'article VI du présent Accord. Il est entendu que le droit brésilien ne prévoit ni l'emprisonnement, ni toute autre forme de contrainte par corps en cas d'infraction aux règlements de pêche.

4) Si la nature de l'infraction le justifie, et sous réserve de l'application de l'article X, il pourra aussi y avoir confiscation de la partie des prises dont la capture aura été considérée comme illicite et confiscation des engins de pêche du navire.

5) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil informera en particulier dans les meilleurs délais le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de la suite donnée à toute affaire exceptionnelle qui impliquerait la saisie d'un navire des Etats-Unis.

6) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'efforcera, dans les limites où le permet sa législation, de faire en sorte que les crevettiers des Etats-Unis se conforment aux dispositions du présent Accord.

Article VI. 1) Tout propriétaire d'un crevettier des Etats-Unis qui demandera à pêcher en vertu du présent Accord sera redevable au Gouvernement de la République fédérative du Brésil de la somme de 3 600 dollars des Etats-Unis par navire, qui sera remise au Gouvernement de la République fédérative du Brésil au moment où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique lui communiquera les renseignements visés au paragraphe 1 de l'article VI. Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil constate qu'un navire ne répond pas aux conditions prévues au présent Accord, il renverra immédiatement cette somme au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour qu'il la remette au propriétaire du navire.

2) Au cas où les autorités compétentes de la République fédérative du Brésil procéderaient à la saisie d'un crevettier des Etats-Unis, motif pris d'une infraction à l'une quelconque des dispositions du présent Accord, le propriétaire dudit navire devra payer au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, au titre des frais de saisie, la somme de 500 dollars des Etats-Unis par journée d'escorte du navire jusqu'au port, et la somme de 200 dollars des Etats-Unis par journée de séjour au port. Les amendes prévues par la législation brésilienne seront infligées si ces sommes ne sont pas acquittées dans les 10 jours ouvrables suivant l'arrivée du navire dans le port.

Article VII. A la demande de l'une ou l'autre des Parties, il pourra être procédé à un examen de l'application du présent Accord six mois après la date a laquelle il aura pris effet.

Article VIII. Les Parties s'attacheront à coopérer au développement de leurs industries de la pêche, à l'expansion du commerce international des produits de la pêche, à l'amélioration du stockage, du transport et de la commercialisation des produits de la pêche, et à l'encouragement des opérations conjointes entre les industries de la pêche des deux Parties.

Article IX. Aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme préjudiciant à la position de l'une ou l'autre Partie sur la question de la mer territoriale ou de la compétence sur les lieux de pêche au regard du droit international.

Article X. Tout problème concernant l'interprétation et l'application du présent Accord sera résolu par la voie diplomatique.

Article XI. Le présent Accord entrera en vigueur à une date convenue par échange de notes et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1977.

ANNEXE I

1) Interdiction de la pêche à la crevette dans les zones de reproduction et de frai, à des fins de préservation;

2) Interdiction de l'emploi de substances chimiques, toxiques ou explosives à l'intérieur ou à proximité des zones de pêche;

3) Immatriculation de tous les navires de pêche auprès de la Capitainerie des ports et de la SUDEPE;

4) Paiement des droits et taxes au titre des inspections périodiques;

5) Utilisation des livres de bord officiels de pêche à la crevette à remettre à la SUDEPE après chaque expédition ou chaque semaine;

6) Interdiction de l'emploi d'engins de pêche ou de tout autre matériel considérés par la SUDEPE comme ayant des effets destructeurs sur les peuplements;

7) Interdiction des rejets d'hydrocarbures et de déchets polluants.

ANNEXE II

1) Le nombre des navires de pêche des Etats-Unis autorisés par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil à pêcher la crevette dans la zone de l'Accord ne dépassera pas 90. Ces navires seront tous du même type d'une longueur maximale d'environ 85 pieds et seront équipés des engins du modèle antérieurement employé pour cette pêche. Ils n'utiliseront pas de matériel de pêche électrique, ni de substances chimiques, toxiques, explosives ou polluantes, ni des engins ayant des effets destructeurs similaires.

2) Au cas où les propriétaires de navires de pêche des Etats-Unis demanderaient des autorisations de pêche à la crevette dans la zone de l'Accord pour plus de 90 navires, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil pourra interdire en cas de besoin l'accès des nouveaux venus aux lieux de pêche. Dans ce cas, les propriétaires de navires pourront substituer un navire à un autre à concurrence du nombre autorisé et en satisfaisant à l'article IV de l'Accord sans tenir compte des dispositions du paragraphe 1 de l'article VI.

3) La pêche à la crevette dans la zone de l'Accord sera limitée à la période du 1er mars au 30 novembre.

4) La pêche à la crevette dans la partie de la zone de l'Accord située au sud-est d'un relèvement de 240° par rapport au radiophare de Ponta do Céu sera limitée à la période du 1er mars au 1er juillet.

5) Il ne pourra y avoir transbordement de prises qu'entre navires autorisés en vertu du présent Accord à pêcher dans la zone de l'Accord.

ANNEXE III

1) Les numéros d'identification, qui comporteront trois chiffres consécutifs numérotés à partir de 001, devront être précédés des lettres d'identification « UB » (c'est-à-dire United States-Brazil), en vue de distinguer ces numéros de ceux que portent d'autres navires autorisés.

2) Les lettres et numéros d'identification devront figurer sur des panneaux d'environ 60 centimètres de haut et 150 centimètres de large fixés sur les deux côtés ou sur le sommet du kiosque de timonerie ou au bastingage, de telle façon qu'ils soient visibles des deux côtés du navire ou d'en haut. Si ces lettres et numéros d'identification sont noirs sur fond orange, ils peuvent être simplement peints sur les côtés et sur le sommet du kiosque de timonerie sans avoir nécessairement pour support des panneaux tels que ceux qui sont décrits ci-dessus.

3) Les lettres et numéros d'identification doivent alors être noirs sur fond orange et avoir au moins 45 centimètres de haut et une largeur adéquate.

4) Les lettres et numéros d'identification seront disposés de telle sorte qu'aucune partie du navire, aucun cordage, ni aucun engin de pêche ne les dérobe à la vue.

5) Un ou plusieurs feux, fixes ou amovibles, seront disposés de manière à éclairer le numéro d'immatriculation aux fins de l'Accord, le nom du navire et celui de son port d'immatriculation durant la nuit ou en période de mauvaise visibilité, afin d'éviter aux navires ou avions de surveillance d'avoir à utiliser des projecteurs pour identifier les navires, ce qui risquerait de gêner leur navigation dans la zone prescrite.

6) Le nom des navires autorisés et celui de leur port d'immatriculation seront clairement indiqués de la manière habituelle.

7) Un numéro d'identification « UB » sera attribué de façon permanente à chaque navire et ne pourra être réutilisé pour immatriculer des navires de remplacement incorporés à la flotte de pêche des Etats-Unis d'Amérique pendant la durée de l'Accord relatif à la pêche à la crevette.

8) Les communications entre navires de pêche et navires de surveillance se feront sur les fréquences radio normales de 2182 et 2638 kHz.

9) Les navires battant pavillon des Etats-Unis et pratiquant la pêche dans la zone de l'Accord conformément au présent Accord devront avoir les documents suivants à leur bord : certificat d'immatriculation, rôle d'équipage, livre de bord de pêche à la crevette pour l'expédition en cours, et un exemplaire d'un avis valide prouvant que le navire est autorisé par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil à pêcher dans la zone de l'Accord.

Enfin, j'ai également l'honneur de proposer que l'Accord et les annexes proposées ci-dessus entrent en vigueur le 1er mai 1977 si cela convient à votre gouvernement. Si cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

JOHN HUGH CRIMMINS

Son Excellence
Monsieur Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministre des relations extérieures
Brasília, D.F.

II

Le Ministre brésilien des relations extérieures à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 1er mai 1977

Urgent

DPB/DAI/DCS/24/662.8(B46)(B13)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note nº 131 datée du 1er mai 1977, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

2. En réponse, je tiens à vous informer que le Gouvernement brésilien marque son accord sur les termes de la note mentionnée ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence Monsieur John Hugh Crimmins
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

PROCÈS-VERBAL OFFICIEL

Les délégations du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République fédérative du Brésil souhaitent consigner par écrit les points ci-dessous concernant l'article III, paragraphe 3, l'article VIII et l'annexe II de l'Accord relatif à la crevette entre leurs deux gouvernements, paraphé ce jour.

1. Les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions de l'article VIII relatives à d'éventuelles conventions entre des entreprises de pêche des deux Parties feront l'objet de consultations entre les deux gouvernements en 1977, nonobstant tout arrangement particulier auquel les représentants des industries de pêche des deux pays pourraient arriver dans le même temps.

2. Les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions du paragraphe 3 de l'article III relatives à un programme de recherche coordonné et élargi qui comprendrait, entre autres, des activités de prospection halieutique et la formation de scientifiques, feront l'objet de consultations entre les deux gouvernements qui auront lieu, aussitôt que possible, à l'occasion des réunions de scientifiques prévues dans le même article.

3. La délégation brésilienne a pris acte de la demande faite par le délégation des Etats-Unis, à savoir que s'il décide, conformément au paragraphe 2 de l'annexe II, de refuser le permis de pêche à certains navires au cas où les proprié-

taires de plus de 90 navires de pêche en feraient la demande, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil tienne notamment compte, afin de réduire au minimum les difficultés économiques dont pourraient souffrir les entreprises américaines de pêche à la crevette, du fait que la pêche à la crevette dans la zone de l'Accord est pratiquée par des flottilles indépendantes.

Le 1er mars 1977

Pour la délégation
de la République fédérative du Brésil :

[*Signé*]

PAULO DYRCEU PINHEIRO

Pour la délégation
des Etats-Unis d'Amérique :

[*Signé*]

THOMAS A. CLINGAN

No. 17205

UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL

Exchange of letters constituting an agreement relating to equal access to United States Government controlled cargoes. Washington, 17 November 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'égalité entre chargeurs pour les cargaisons contrôlées par le Gouvernement des États-Unis. Washington, 17 novembre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO EQUAL ACCESS TO UNITED STATES GOVERNMENT CONTROLLED CARGOES

I

The Assistant Secretary of Commerce for Maritime Affairs to the Brazilian National Superintendent, Merchant Marine

UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE
THE ASSISTANT SECRETARY FOR MARITIME AFFAIRS
WASHINGTON, D.C.

Dear Mr. Abud:

I would like to clarify our understanding of the mechanisms to be employed to continue assuring that Brazilian-flag ships obtain "equal access" to United States Government-controlled cargoes in accordance with principles established in the Memorandum of Consultation, dated March 7, 1970, which continues to be in full force and effect.

Any and all government-controlled cargo shall be divided in accordance with the pooling agreements in the trades between the two countries. Based on this understanding, we are agreeable to affording Brazilian-flag ships equal access to United States Government-controlled cargoes.

In order to implement the equal access provided for in the preceding paragraph, it has been proposed that a blanket waiver be granted by the Maritime Administration for a three (3) year period ending December 31, 1980, which would permit vessels of Brazilian flag to participate to the extent of fifty percent (50%) in the movement of all government-controlled cargoes between our two countries, subject to each of the approved pooling agreements.

The Maritime Administration is agreeable to granting a blanket waiver of the requirements of Public Resolution 17 covering Export-Import Bank loans as proposed under the following terms and conditions:

1) Ships of Brazilian flag would participate to the extent of fifty percent (50%) and ships of United States would participate to the extent of fifty percent (50%) of the United States Government-controlled cargoes within the scope of Public Resolution 17 moving under each of the respective pooling agreements;

2) Freight revenues would be the main criterion for determining flag participation. In this regard consideration may also be given to cargo valuation, freight tons, payable tons, etc. Accordingly, with respect to cargoes moving

[1] Came into force on 17 November 1977 by the exchange of the said letters.

under Public Resolution 17, throughout the term of each respective pooling agreement, United States-flag vessels would receive fifty percent (50%) of the freight revenues. An overearning on government-controlled cargoes up to ten percent (10%) is to be tolerated in a semiannual period, but it shall be compensated and adjusted in the following semiannual period. When Brazilian-flag vessels are the overearners, the Maritime Administration shall instruct all shippers to use United States-flag vessels until the required participation has been achieved and shall advise SUNAMAM of such action;

3) When the deviation from the stated percentages becomes too large or too persistent, the Maritime Administration may suspend the blanket waver in order to restore the United States flag participation to the required level;

4) The term of the waiver would be effective for a period of three (3) years, but the waiver would terminate simultaneously with the cancellation of any of the respective pooling requirements within that three (3) years and would require explicit and formal written approval to be applicable to any extensions of the pooling agreements beyond the three (3) year period;

5) Equal access to government-controlled cargoes shall be determined and administered under each pooling agreement rather than on a nationwide basis;

6) Representatives of the Maritime Administration shall confer regularly with SUNAMAM to assure that equal access is being maintained. The Maritime Administration shall furnish the SUNAMAM with copies of the records of cargo movements which the Administration receives in accordance with the requirement in each Export-Import Bank loan agreement.

In regard to shipments by all other government agencies, particularly AID and Agriculture, which are covered by Public Law 83-664, only fifty percent (50%) is reserved for the United States flag. Part of this Public Law 83-664 coverage concerns certain relief cargoes moving under Title II of Public Law 83-480 for which freight charges are paid by the United States Government only when the cargoes are carried on United States flag vessels. However, even these are available to Brazilian-flag vessels provided the Brazilian Government is agreeable to paying the freight charges and it is our understanding that the Brazilian Government has so agreed, by SUNAB (Ministry of Agriculture) letter of January 3, 1972, to AID (Administration for International Development). Thus, existing procedures offer adequate assurances that Brazilian-flag vessels will be given equal access under Public Law 83-664.

The accountant for the carriers in the pool agreements will submit to the Maritime Administration as well as SUNAMAM copies of reports reflecting the carriage of Government controlled cargoes by the national flag vessels of Brazil and United States. The borrowers will report monthly to the Maritime Administration all shipments under Public Resolution 17.

The Maritime Administration believes the procedures outlined above foster attainment of the desirable goal of equal access to the trade by national flag vessels. However, these procedures by the United States will not be implemented unless Brazil agrees to reciprocate by providing equal access to Brazilian Government-controlled cargoes which would necessarily include the same treatment for United

States-flag vessels carrying cargoes between the two countries as is received by Brazilian-flag vessels.

Sincerely,

[Signed]

ROBERT J. BLACKWELL
Assistant Secretary for Maritime Affairs

Commandante Manoel Abud
Superintendencia Nacional da Marinha Mercante[1]
Rio de Janeiro, Brazil

II

The Brazilian National Superintendent, Merchant Marine, to the Assistant Secretary of Commerce for Maritime Affairs

SUPERINTENDENCIA NACIONAL DA MARINHA MERCANTE
DELEGACIA EM NEW YORK[2]

Washington, D.C., November 17, 1977

Dear Mr. Blackwell:

In acknowledgement of the undertaking of "equal access" to United States Government controlled cargoes in your letter dated November 17, 1977, we are agreeing also that any and all Brazilian Government controlled cargoes included in pooling agreements are afforded equal access to United States flag ships of lines participating in pool agreements in the trade between the two countries for a period of three years ending December 31, 1980.

Insofar as to the waiver requirements is concerned the Superintendencia Nacional da Marinha Mercante is also agreeable to issue a blanket waiver in order to ensure an equal division of the aforementioned government-controlled cargoes, during the term of the duration of the respective pooling agreements, with the provisions as follows:

a) The waiver of the Brazilian-Government controlled cargoes will be assured for the duration of the pooling agreements, unless extended and except if suspended or cancelled as provided; it is understood, however, that the Government of the United States and the Government of Brazil will consult with each other before either Government terminates the equal access provision which have been put into effect.

In case of a temporary suspension of the pooling agreements and any extension beyond the three year period ending December 31, 1980, that also would require an explicit and formal written consultation between the government authorities concerned in order to acknowledge and approve.

b) Considering that the pooling agreements specify that all cargo carried by the parties to the pooling agreements, including any and all government controlled

[1] National Superintendent of Merchant Marine.
[2] National Superintendent of Merchant Marine, Delegation in New York.

cargoes shipped from ports of the United States of America and destined to ports of Brazil, are to be divided between the national flag lines of the two countries, it is understood that the Brazilian flag vessels will participate to the extent of fifty percent (50%), and vessels of United States-flag will participate to the extent of fifty percent (50%) of all Brazilian Government controlled cargoes carried by the parties under each pooling agreement.

c) The division of cargoes will be made on a freight revenue basis, in this regard consideration may also be given to cargo valuation, freight tons, payable tons, etc. in order to achieve an equal and equitable division of cargoes; an overearning on government-controlled cargoes up to ten percent (10%) is to be tolerated in a semiannual period but shall be compensated and adjusted in the following semiannual period. If the compensation of the tolerance is not complied with as has been established or the ten percent limit connected with revenue [has] been surpassed by United States-flag vessels, then SUNAMAM may suspend its respective blanket waiver until the minimum requirement of fifty percent (50%) has been restored to the Brazilian-flag vessels and shall advise MARAD of such action.

d) The Brazilian Government will assure that Brazilian Import licenses and other contracting documents covering the above-mentioned Government controlled cargoes are stamped, "Ship via Brazilian Lines" (names of lines to be inserted) or "U.S. Lines" (names of lines to be inserted), when transportation is by ocean going vessels.

e) It is understood that any and all United States Government controlled cargoes, existing in reason of Public Resolutions and Public Laws, and others which relate to liner cargoes covered by the pooling agreements that can be created during the time of duration of the pooling agreements, are to be included in this understanding of equal access statement, and given adequate assurances that Brazilian-flag vessels will participate equally, as provided herein.

f) Considering that the movement of bulk cargoes under the P.L. 83-480 are out of the scope of the pooling agreements, and are already subjected to a division of fifty percent (50%) for each national flag carrier, it is stated that actual procedures of division of such cargoes transported by the national flag lines are maintained and therefore are not affected by the present understanding for equal access.

g) It is our intention that the 50% of cargoes covered by P.L. 83-664 not reserved for the U.S. flag vessels will be carried by Brazilian-flag vessels.

h) The accountant for the carriers in the pool agreements will submit to SUNAMAM as well as to MARAD copies of reports reflecting the carriage of Government controlled cargoes by the national flag vessels of Brazil and the United States. The borrowers will report monthly to the Maritime Administration all shipments under Public Resolution 17.

i) The MARAD will forward to SUNAMAM copy of the borrower's monthly report under Public Resolution 17.

j) Equal access to all government-controlled cargoes shall be determined and administered under each pooling agreement rather than on a nationwide basis.

k) In the eventuality that the ships of the two national flags are not able or in position to carry some portion of the government controlled cargoes then

SUNAMAM and MARAD with indispensable consultation with each other, will take the proper steps to issue the necessary waivers for ships of third flag in order that no difficulties should arise for the loading of the cargo at port of embarkation nor difficulties for customs release of the stated cargo at destination in Brazil.

l) The term ships of Brazilian-flag shall be extended to include ships operating under Brazilian control whether of Brazilian registry or charter substituting tonnage in construction under a shipbuilding program, hereinafter being referred to as Brazilian-flag ships.

m) In keeping with the objectives set forth in the March 7, 1970 Memorandum of Consultation pooling agreement membership requirements as well as accounting procedures may be established in a manner which will properly serve the interests of the pools and may, if approved by appropriate agencies of the two countries, provide for accounting by commodity category or character of service.

As we indicated to you during our meetings which concluded today, it is our belief that with your cooperation the procedures outlined above are consistent with the promotion of a reasonable equilibrium in the balance of payments of freights, the goal of fair cooperation, and the guidelines established in the Memorandum of Consultation of March 7, 1970. These procedures provide for reciprocal treatment for United States and Brazilian-flag vessels in the transportation of the cargoes between the United States and Brazil and for the equal division of revenue of Government-controlled cargoes, considering cargo valuation, freight tons, payable tons, etc. by the national flag lines of our two countries.

Yours truly,

[*Signed*]

MANOEL ABUD
National Superintendent
of Brazilian Merchant Marine

Mr. Robert J. Blackwell
Assistant Secretary for Maritime Affairs
U.S. Department of Commerce
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À L'ÉGALITÉ ENTRE CHARGEURS POUR LES CARGAISONS CONTRÔLÉES PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS

I

Le Secrétaire adjoint chargé des affaires maritimes au Département du commerce au Directeur national de la marine marchande brésilienne

DÉPARTEMENT DU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS
LE SECRÉTAIRE ADJOINT CHARGÉ DES AFFAIRES MARITIMES
WASHINGTON, D.C.

Monsieur le Directeur,

J'aimerais vous donner des précisions au sujet de notre interprétation des mécanismes qui doivent être employés pour continuer à permettre aux navires battant pavillon brésilien d'obtenir l'égalité d'accès aux cargaisons contrôlées par le Gouvernement des Etats-Unis conformément aux principes définis dans le Mémorandum de consultations, daté du 7 mars 1970, qui continue d'être pleinement en vigueur et applicable.

Toute cargaison contrôlée par le gouvernement sera répartie conformément aux accords de pool concernant les échanges commerciaux entre nos deux pays. Sur la base de cette interprétation, nous sommes disposés à accorder aux navires battant pavillon brésilien l'égalité d'accès aux cargaisons contrôlées par le Gouvernement des Etats-Unis.

Afin d'assurer l'égalité d'accès prévue dans le paragraphe qui précède, il a été proposé qu'une dérogation générale soit accordée par l'Administration maritime pendant une période de trois (3) ans qui prendra fin le 31 décembre 1980, dans le but de permettre aux navires battant pavillon brésilien de participer à concurrence de cinquante pour cent (50 p. 100) au transport de toutes les cargaisons contrôlées par le gouvernement entre nos deux pays, sous réserve de chacun des accords de pool approuvés.

L'Administration maritime est disposée à accorder une dérogation générale aux obligations imposées par la *Public Resolution* n° 17 concernant les prêts consentis par la Banque d'export-import comme il a été proposé selon les modalités et conditions suivantes :

1) Les navires battant pavillon brésilien participeront à concurrence de cinquante pour cent (50 p. 100) et les navires battant pavillon des Etats-Unis participeront à concurrence de cinquante pour cent (50 p. 100) au transport des cargaisons contrôlées par le Gouvernement des Etats-Unis relevant du champ d'application de la *Public Resolution* n° 17 dans le cadre de chacun des accords de pool respectifs;

[1] Entré en vigueur le 17 novembre 1977 par l'échange desdites lettres.

2) Les recettes de fret constitueront le principal critère pour déterminer la part des pavillons nationaux. A cet égard, il pourra également être tenu compte de la valeur estimative de la cargaison, des tonneaux d'affrètement, du tonnage utile, etc. En conséquence, en ce qui concerne les cargaisons relevant du champ d'application de la *Public Resolution* n° 17, pendant toute la durée d'application de chaque accord de pool respectif, les navires battant pavillon des Etats-Unis recevront cinquante pour cent (50 p. 100) des recettes de fret. Un excédent de recettes provenant des cargaisons contrôlées par le gouvernement jusqu'à concurrence de dix pour cent (10 p. 100) est admissible au cours d'une période semestrielle, mais il doit être compensé et ajusté au cours de la période semestrielle suivante. Lorsque ce sont les navires battant pavillon brésilien qui disposent d'un excédent de recettes, l'Administration maritime donnera pour instructions à tous les chargeurs d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis jusqu'à ce qu'ils obtiennent effectivement la part qui leur revient et elle avisera la SUNAMAM de l'adoption d'une telle mesure;

3) Lorsque la différence avec les pourcentages indiqués devient trop importante ou trop constante, l'Administration maritime peut suspendre la dérogation générale afin que les navires battant pavillon des Etats-Unis obtiennent effectivement la part qui leur revient;

4) La dérogation sera applicable pendant une période de trois (3) ans, mais elle prendra fin simultanément avec l'annulation de tout accord de pool dans un délai de trois (3) ans et devra être approuvée expressément et formellement par écrit pour être applicable au cours de toute prorogation des accords de pool au-delà de la période de trois (3) ans;

5) L'égalité entre chargeurs pour les cargaisons contrôlées par le gouvernement sera déterminée et administrée dans le cadre de chaque accord de pool et non à l'échelon national;

6) Les représentants de l'Administration maritime s'entretiendront régulièrement avec la SUNAMAM pour veiller à ce que l'égalité entre chargeurs soit maintenue. L'Administration maritime fournira à la SUNAMAM des copies des relevés des transports de cargaisons qu'elle reçoit conformément à l'obligation prévue dans chaque accord de prêt de la Banque d'export-import.

En ce qui concerne les expéditions de tous les autres organismes publics, en particulier de l'AID et du Département de l'agriculture qui sont visées par la *Public Law* 83-664, cinquante pour cent (50 p. 100) sont réservés aux navires battant pavillon des Etats-Unis. Une partie de la *Public Law* 83-664 concerne certaines cargaisons d'assistance relevant du titre II de la *Public Law* 83-480, pour lesquelles le fret est payé par le Gouvernement des Etats-Unis uniquement lorsque les cargaisons sont transportées sur des navires battant pavillon des Etats-Unis. Toutefois, ces cargaisons peuvent aussi être transportées par des navires battant pavillon brésilien à condition que le Gouvernement brésilien accepte de payer le fret, et nous croyons comprendre que le Gouvernement brésilien a exprimé son accord à cet égard dans la lettre que la SUNAB (Ministère de l'agriculture) a adressée à l'AID (Agence pour le Développement international) le 3 janvier 1972. Ainsi, les procédures actuelles offrent des assurances adéquates que les navires battant pavillon brésilien bénéficieront de l'égalité d'accès dans le cadre de la *Public Law* 83-664.

Le comptable représentant les chargeurs dans les accords de pool soumettra à l'Administration maritime ainsi qu'à la SUNAMAM des copies des relevés

des transports de cargaisons contrôlées par le gouvernement par les navires battant pavillon national du Brésil et des Etats-Unis. Les emprunteurs soumettront un rapport chaque mois à l'Administration maritime sur toutes les expéditions assurées dans le cadre de la *Public Resolution* n° 17.

L'Administration maritime estime que les procédures indiquées ci-dessus contribueront à atteindre le but recherché qui consiste à assurer l'égalité d'accès au commerce pour les navires battant pavillon national. Toutefois, ces procédures des Etats-Unis ne seront appliquées que si le Brésil accepte d'accorder, sur la base de la réciprocité, l'égalité d'accès aux cargaisons contrôlées par le Gouvernement brésilien qui devrait nécessairement assurer aux navires battant pavillon des Etats-Unis transportant des cargaisons entre les deux pays un traitement équivalent à celui dont bénéficient les navires battant pavillon brésilien.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

ROBERT J. BLACKWELL
Secrétaire adjoint chargé des affaires maritimes

Commandante Manoel Abud
Directeur national de la marine marchande
Rio de Janeiro (Brésil)

II

Le Directeur national de la marine marchande brésilienne au Secrétaire adjoint chargé des affaires maritimes au Département du commerce

DIRECTEUR NATIONAL DE LA MARINE MARCHANDE
DÉLÉGATION DE NEW YORK

Washington, D.C., le 17 novembre 1977

Monsieur le Secrétaire,

Compte tenu de l'engagement que vous avez pris dans votre lettre du 17 novembre 1977 d'accorder l'égalité entre chargeurs pour les cargaisons contrôlées par le Gouvernement des Etats-Unis, nous sommes également d'accord pour que l'égalité d'accès à toutes les cargaisons contrôlées par le Gouvernement brésilien relevant des accords de pool soit accordée aux navires de ligne battant pavillon des Etats-Unis participant à des accords de pool dans les échanges commerciaux entre les deux pays pendant une période de trois ans prenant fin le 31 décembre 1980.

En ce qui concerne les clauses de dérogation, la Superintendencia Nacional da Marinha Mercante accepte également de délivrer une dérogation générale afin d'assurer une répartition égale des cargaisons contrôlées par le Gouvernement brésilien pendant toute la durée d'application des accords de pool respectifs dans les conditions suivantes :

a) La dérogation concernant les cargaisons contrôlées par le Gouvernement brésilien sera appliquée pendant toute la durée des accords de pool à moins

qu'ils ne soient prorogés, suspendus ou annulés; toutefois, il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement brésilien se consulteront avant que l'un ou l'autre gouvernement ne mette fin à la disposition prévoyant l'égalité d'accès qui a été mise en application.

Toute suspension temporaire des accords de pool et toute prorogation au-delà de la période de trois ans prenant fin le 31 décembre 1980 nécessiteraient également une consultation explicite et officielle par écrit entre les autorités gouvernementales intéressées pour étudier cette nouvelle situation et l'approuver éventuellement.

b) Considérant que les accords de pool prévoient que toutes les cargaisons transportées par les Parties aux accords de pool, y compris toutes les cargaisons contrôlées par le Gouvernement expédiées à partir de ports des Etats-Unis d'Amérique et destinées aux ports du Brésil, doivent être réparties entre les navires battant pavillon national des deux pays, nous estimons que les navires battant pavillon brésilien devront participer à concurrence de cinquante pour cent (50 p. 100) et les navires battant pavillon des Etats-Unis à concurrence de cinquante pour cent (50 p. 100) au transport de toutes les cargaisons contrôlées par le Gouvernement brésilien par les Parties dans le cadre de chaque accord de pool.

c) La répartition des cargaisons sera faite sur la base des recettes de fret et il pourra être également tenu compte à cet égard de la valeur estimative de la cargaison, des tonneaux d'affrètement, du tonnage utile, etc., afin d'assurer une répartition égale et équitable des cargaisons; tout excédent de recettes provenant des cargaisons contrôlées par le gouvernement jusqu'à concurrence de dix pour cent (10 p. 100) est admissible au cours d'une période semestrielle, mais doit être compensé et ajusté au cours de la période semestrielle suivante. Si cet excédent n'est pas compensé comme prévu ou si la limite de dix pour cent (10 p. 100) d'excédent de recettes a été dépassée par des navires battant pavillon des Etats-Unis, la SUNAMAM pourra alors suspendre sa dérogation générale respective jusqu'à ce que les navires battant pavillon brésilien obtiennent effectivement la part de cinquante pour cent (50 p. 100) qui leur revient et elle avisera la MARAD de l'adoption d'une telle mesure.

d) Le Gouvernement brésilien veillera à ce que les licences d'importation brésiliennes et d'autres documents contractuels visant les cargaisons contrôlées par le Gouvernement soient munis du cachet « transport via les lignes brésiliennes » (les noms des compagnies doivent être ajoutés) ou « lignes des Etats-Unis » (les noms des compagnies doivent être ajoutés), lorsque le transport est effectué par des navires de haute mer.

e) Il est entendu que l'une ou l'ensemble des cargaisons contrôlées par le Gouvernement des Etats-Unis, établies en application de *Public Resolutions* et de *Public Laws*, et d'autres cargaisons transportées par des navires de ligne en vertu des accords de pool qui pourraient être établies au cours de la période d'application des accords de pool, doivent être incluses dans le champ d'application du présent arrangement concernant l'égalité d'accès et des assurances satisfaisantes doivent être données que les navires battant pavillon brésilien participent dans des conditions d'égalité, comme prévu dans les présentes dispositions.

f) Considérant que le transport des cargaisons en vrac au titre de la *Public Law* 83-480 n'entre pas dans le champ d'application des accords de pool et est

déjà soumis à une répartition de cinquante pour cent (50 p. 100) pour chaque navire battant pavillon national, nous estimons que les procédures effectives de répartition de ces cargaisons transportées par les navires de ligne battant pavillon national sont maintenues et ne sont pas visées par le présent accord d'égalité d'accès.

g) Nous estimons que 50 p. 100 des cargaisons visées par la *Public Law* 83-664 qui ne sont pas réservées aux navires battant pavillon des Etats-Unis doivent être transportées par des navires battant pavillon brésilien.

h) Le comptable représentant les chargeurs dans les accords de pool soumettra à la SUNAMAM ainsi qu'à la MARAD des copies des relevés des transports de cargaisons contrôlées par le gouvernement par les navires battant pavillon national du Brésil et des Etats-Unis. Les emprunteurs soumettront un rapport chaque mois à l'Administration maritime sur toutes les expéditions assurées en application de la *Public Resolution* n° 17.

i) La MARAD transmettra à la SUNAMAM une copie du rapport mensuel de l'emprunteur en application de la *Public Resolution* n° 17.

j) L'égalité d'accès de toutes les cargaisons contrôlées par le gouvernement sera déterminée et administrée en application de chaque accord de pool et non sur une base nationale.

k) Dans l'éventualité où les navires de deux pavillons nationaux ne sont pas en mesure de transporter une partie des cargaisons contrôlées par le gouvernement, la SUNAMAM et la MARAD prendront, après s'être nécessairement consultées, les mesures appropriées pour délivrer les dérogations nécessaires permettant aux navires battant pavillon d'un Etat tiers d'assurer le transport des cargaisons afin d'éviter des difficultés pour le chargement des cargaisons au port d'embarquement ou des problèmes de dédouanement de la cargaison indiquée à sa destination au Brésil.

l) L'expression « navires battant pavillon brésilien » s'entendra également des navires exploités sous contrôle brésilien qu'il s'agisse de navires immatriculés au Brésil ou affrétés en attendant l'achèvement de la construction de navires dans le cadre d'un programme de construction navale. Ces navires seront dénommés ci-après « navires battant pavillon brésilien ».

m) Conformément aux objectifs fixés dans le Mémorandum de consultations du 7 mars 1970, les conditions requises pour adhérer aux accords de pool, ainsi que les procédures comptables peuvent être établies selon des modalités propres à servir convenablement les intérêts des pools et peuvent prévoir, si les organismes compétents des deux pays l'acceptent, une comptabilité par catégorie de produits ou nature des services.

Comme nous l'avons indiqué au cours de nos réunions qui ont pris fin aujourd'hui, nous estimons qu'avec votre coopération les procédures indiquées ci-dessus sont de nature à promouvoir un équilibre raisonnable des balances du fret, faciliter la réalisation de l'objectif d'une coopération équitable et l'application des directives établies dans le Mémorandum de consultations du 7 mars 1970. Ces procédures prévoient un traitement réciproque pour les navires battant pavillon des Etats-Unis et du Brésil dans le transport des cargaisons entre les Etats-Unis et le Brésil et pour la répartition égale des recettes provenant du transport des cargaisons contrôlées par le gouvernement, sur la base de la valeur estimative

de la cargaison, des tonneaux d'affrètement, du tonnage utile, etc., par les navires battant pavillon national de nos deux pays.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

MANOEL ABUD
Directeur national
de la marine marchande brésilienne

Monsieur Robert J. Blackwell
Secrétaire adjoint chargé des affaires maritimes
Département du commerce des Etats-Unis
Washington, D.C.

No. 17206

UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS

Exchange of letters constituting an agreement relating to express mail service (with appendices). Washington, 17 March 1972, and The Hague, 3 August 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS

Échange de lettres constituant un accord relatif au courrier par exprès (avec appendices). Washington, 17 mars 1972, et La Haye, 3 août 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RELATING TO EXPRESS MAIL SERVICE

I

The Director, Post Office Department, to the Dutch Counsellor for International Postal Affairs

March 17, 1972

Dear Harry:

In late 1970, the USPS established a new high priority mail service on an experimental basis. This Express Mail Service, which is somewhat similar to the British Data-Post service, now connects 56 metropolitan areas in the United States. In addition we have established one international link, i.e., with the United Kingdom.

We are anxious to expand our international express mail network and it occurs to us that the Netherlands Administration may be interested in joining the British and ourselves in this experiment. I discussed this matter during a recent visit to London with Mr. Frank Clay, the London Area Manager for Data-Post, and we agreed that we would both approach you in this matter.

I am enclosing some information regarding our domestic service as well as a brief proposal for the establishment of an express mail service link between our two countries. I shall be very interested in your comments and reaction.

Best regards.

Sincerely,

[*Signed*]

PETER M. SUSSMAN
Director

Mr. H. P. Puts
Counsellor for International Postal Affairs
General Directorate of PTT
The Hague, Netherlands

EXPRESS MAIL SERVICE

Background

The U. S. Postal Service in November 1970 established a new, high-priority mail service called Express Mail Service (EMS). The service is now offered on an experimental basis between 56 metropolitan areas in the U. S. It is designed to meet the recurring and scheduled needs of banks and major business firms for fast, highly reliable transport.

[1] Came into force on 3 August 1972 by the exchange of the said letters, witb effect from 1 April 1973, in accordance with tbe provisions of the said letters.

Any matter admissible in the air mail service is accepted but the traffic consists primarily of communications, data, business papers, checks, etc. No liability is offered for loss; effectively excluding from the service shipments of currency, negotiable instruments and other valuables.

Prices are published in a fixed tariff, increasing with weight and distance, but pick-up and delivery schedules are regulated according to a sales agreement negotiated with each customer.

The service has met with increasing acceptance from our customers and has achieved an overall on-time delivery record of 96.8%.

In June 1971, a reciprocal service was established between EMS and the Datapost service operating in the United Kingdom. Next day service is generally available between cities in our network and all major centers in the United Kingdom. Presently, all international traffic is channeled through JFK New York and London but additional exchange offices will be added as traffic warrants.

It is proposed: that service analogous to that established with the United Kingdom be established with The Netherlands, linking the major commercial and political centers with the U. S. EMS network.

Suggested framework for experimental service

1. The experiment be established for a definite period. One year is suggested.

2. The service be reciprocal. Each administration to set its own tariffs and retain the revenues generated from outgoing traffic.

3. The service be offered only to customers shipping on a fixed frequency to previously identified recipients.

4. Items sent be limited to letter-post material of no intrinsic value: communications, data (punched cards, tape, etc.) general business papers, check clearances between financial institutions, etc.

5. The receiving administrations will make every effort to expedite clearance through customs and effect delivery via the fastest means available, including special delivery (Express).

6. A weight limit be established. The U.S. is willing to accept any limit up to the 50 pounds established in our domestic service.

7. That at least 10 days notice be given the receiving administration before a service is initiated. This notice to include detail of addressee, frequency of shipment and flight to be used for dispatch.

8. Administrations will exchange information on expected delivery times and areas to be serviced, based on flight arrival times.

9. Items will be sacked separately from other mails and bear a special tag for ready identification. Such sacks will be listed separately on the relative C–12 and AV–7s for the dispatch series.

Prices

The domestic charges for Express Mail Service which includes pick-up and delivery range from $25 to $42, varying with weight and distance. If more than one shipment is picked up or delivered at the same time a discount is given.

The service to the United Kingdom is limited to 10 lbs. at British request and the U.S. charges $30 plus $1.00 per pound. If more than one shipment is picked up at the same time a discount is given on each additional shipment.

March 9, 1972

EXPRESS MAIL SERVICE AREAS DEFINED BY ZIP CODE

(Three Digits Indicate Complete Areas Served With Those First Three Digits)

Albany, NY 122
Albuquerque, NM 871
Anchorage, AK 995
Atlanta, GA 303
Baltimore, MD 212
Birmingham, AL 352
Boise, ID 837
Boston, MA 021, 022, 024
Buffalo, NY 142
Charlotte, NC 282
Chicago, IL 606
Cincinnati, OH 452
Cleveland, OH 441
Columbus, OH 432
Dallas, TX 752 – Ft. Worth, TX 761
Denver, CO 802
Detroit, MI 482
El Paso, TX 799
Greensboro, NC 274
Hartford, CT 061 – Springfield, MA 011
Helena, MT 596
Honolulu, HI 968
Houston, TX 770
Indianapolis, IN 462
Jacksonville, FL 322
Kansas City, MO 641
Kansas City, KS 661
Little Rock, AR 722
Los Angeles, CA 900, 903, 906, 908, 911, 914, 918, 927
Louisville, KY 402
Memphis, TN 381
Miami, FL 331
Milwaukee, WI 532
Minneapolis, MN 554 – St. Paul, MN 551
Nashville, TN 372
Newark, NJ 071 – Jersey City, NJ 073
New Orleans, LA 701
New York, NY 100
  Bronx, NY 104
  Brooklyn, NY 112
  Flushing, NY 113
  Hicksville, NY 118
  Jamaica, NY 114
Oklahoma City, OK 731
Omaha, NE 681
Philadelphia, PA 191
Phoenix, AZ 850
Pittsburgh, PA 152
Portland, OR 972
Richmond, VA 232
Rochester, NY 146
St. Louis, MO 631
Salt Lake City, UT 841
San Antonio, TX 782
San Diego, CA 921
San Francisco, CA 941, 947 – Oakland, CA 946
San Juan, PR 009
Seattle, WA 981
Spokane, WA 992
Tampa, FL 336
Tulsa, OK 741
Washington, DC 200-205, 209, 222, 223

Attachments[1]

1. Experimental Express Mail Service (Publication 163)
2. Rate Schedule of U.S. Express Mail Service
3. Sales Agreement Form U.S. to U.K. service

[1] The attachments were included for information and were not actually a part of the international agreement as concluded. (Information supplied by the Government of the United States of America.)

II

The Dutch Head, Postal Transport Branch, to the Director, Post Office Department

NETHERLANDS POSTAL AND TELECOMMUNICATIONS SERVICES
HEADQUARTERS

Your reference Date	Our reference
4-VIII-71	720731
	——— PV 2
17-III-72	6483

Enclosures 3

3 August 1972

Dear Sir:

In reply to your above-mentioned letter I inform you, that the Netherlands Postal Administration is willing to join in the Express Mail Service proposed by you. I intend to provide this experimental service for a period of one year with effect from October 1st 1972* and on the conditions indicated by you. As far as the Netherlands Postal Service is concerned, these conditions have been elaborated in Appendix 1.

Twenty-three cities and their immediate surroundings will be covered by the arrangement, for which use can be made of every direct flight between Amsterdam and New York. All the mail sent to and from the Netherlands will exclusively be handled via Schiphol Airport (Amsterdam). The E.E.M.S. can be provided Monday through Saturday. Further particulars concerning the traffic from the U.S.A. to the Netherlands have been included in Appendix 2. The flight schedule Amsterdam–New York is given in Appendix 3. I shall be pleased to be informed of the times of delivery in the various participating cities.

Sincerely,

[*Signed*]
[*Illegible*]
for F. E. LITJENS
Head of the Postal Transport Branch

Mr. P. M. Sussman
Post Office Department
Washington, D.C.
U.S.A.

* By a later exchange of letters, the parties agreed to begin the express mail service on April 1, 1973. (Information supplied by the Government of the United States of America.)

APPENDIX I

Framework for experimental service

1. The experiment is established for a period of one year.

2. The service is reciprocal. Each administration is to set its own tariffs and to retain the revenues generated from outgoing traffic.

3. The items sent are limited to letter-post material of no intrinsic value: communications, data (punched cards, tape, etc.), general business papers, cheque clearances between financial institutions, etc.

4. A weight limit is established. Our administration is willing to accept any limit up to the 20 kg.

5. The service is offered only to customers shipping on a fixed frequency to previously identified recipients.

6. At least 10 days' notice is given to the receiving administration before a service is initiated. This notice is to include detail of addressee, frequency of shipment and flight to be used for dispatch.

7. The receiving administrations will make every effort to expedite clearance through customs and effect delivery via the fastest means available, including Special Delivery (Express).

8. Options:

Direction Netherlands–U.S.A.

—Door to door
—Door to airport

Direction U.S.A.–Netherlands

—Door to door
—Airport to addressee

Procedures for outbound shipments

Each piece shall be appropriately labelled or marked for exceptional treatment; sacked separately from other mails, and the sack tagged for ready identification; such sacks advised separately on the relative C–12 (Letter Bill) for the dispatch series as well as on the relative AV–7; and dispatched on designated flights.

APPENDIX 2

Flight Schedule

	New York J.F.K.	*Amsterdam SPL*
PA 92	Departure 18.40 h	Arrival 06.40 h
KL 642	Departure 19.10 h	Arrival 07.10 h
AY 102/104	Departure 20.25 h	Arrival 08.35 h
KL 644	Departure 22.10 h	Arrival 10.10 h

All the mail despatched by the first three flights can be delivered on the same day between 12.00 and 17.00 h. The mail despatched by KL 644 can be delivered in Amsterdam,

Rotterdam, The Hague, Haarlem and Utrecht between 14.00 and 17.00; in the remaining cities between 17.00 and 21.00 h. The participating cities are:

Almelo
Amersfoort
Amsterdam
Arnhem
Breda
's-Gravenhage
Deventer
Eindhoven
Enschede
Groningen
Haarlem
Heerlen
Hengelo
's-Hertogenbosch
Leeuwarden
Leiden
Maastricht
Nijmegen
Roosendaal
Rotterdam
Tilburg
Utrecht
Zwolle

APPENDIX 3

Flight Schedule

	Amsterdam SPL	*New York J.F.K.*
LY 281/289	Departure 05.00 h	Arrival 08.10 h
PA 93	Departure 12.45 h	Arrival 15.45 h
KL 641	Departure 13.15 h	Arrival 16.10 h
KL 643	Departure 17.00 h	Arrival 19.45 h

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF AU COURRIER PAR EXPRÈS

I

Le Directeur du Département des postes
au Conseiller aux affaires postales internationales des Pays-Bas

17 mars 1972

Monsieur le Conseiller,

A la fin de l'année 1970, l'Administration postale des Etats-Unis a créé un nouveau service postal à grande priorité à titre expérimental. Ce service, Courrier par exprès, qui est très semblable au Data-Post Service du Royaume-Uni, dessert actuellement 56 zones métropolitaines des Etats-Unis. En outre, nous avons établi une liaison internationale avec le Royaume-Uni.

Nous souhaiterions vivement développer le réseau international du Courrier par exprès et il nous a semblé que l'Administration des Pays-Bas voudrait peut-être participer avec le Royaume-Uni et nous-mêmes à cette expérience. J'ai discuté de cette question au cours d'un séjour que j'ai récemment fait à Londres avec M. Frank Clay, qui est directeur du Data-Post Service pour l'agglomération londonienne, et nous avons décidé de nous mettre tous deux en rapport avec vous à ce sujet.

Je vous joins quelques informations au sujet de notre service intérieur, ainsi qu'une brève proposition en vue de l'établissement d'une liaison du Courrier par exprès entre nos deux pays. Je souhaiterais vivement connaître vos observations et vos réactions à cet égard.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur du Département des postes,

[*Signé*]

PETER M. SUSSMAN

Monsieur H. P. Puts
Conseiller aux affaires postales internationales
Direction générale des PTT
La Haye (Pays-Bas)

[1] Entré en vigueur le 3 août 1972 par l'échange desdites lettres, avec effet au 1er avril 1973, conformément aux dispositions desdites lettres.

COURRIER PAR EXPRÈS

Historique

L'Administration postale des Etats-Unis a créé en novembre 1970 un nouveau service de courrier à grande priorité dénommé « Courrier par exprès » (EMS). Ce service peut actuellement être utilisé à titre expérimental entre 56 zones métropolitaines des Etats-Unis. Il est destiné à répondre aux besoins périodiques et réguliers des banques et des grandes entreprises commerciales et industrielles en matière de transport rapide et très fiable du courrier. Tout objet qui peut être admis par le service de poste aérienne est accepté mais le trafic se compose principalement de communications, de données, de papiers d'affaires, de chèques, etc. La responsabilité du service n'est nullement engagée en cas de perte, les billets et monnaies, les effets négociables et autres objets de valeur étant effectivement exclus des envois de service.

Les prix sont publiés dans un barème fixe et augmentent avec le poids et la distance, mais les heures de collecte et de remise à domicile sont fixées dans un contrat de gré à gré négocié avec chaque client.

Le service reçoit un accueil de plus en plus favorable de nos clients et a atteint un record de distribution dans les délais prévus de 96,8 p. 100.

En juin 1971, un service a été organisé dans les relations réciproques entre le Courrier par exprès et le Data-Post Service au Royaume-Uni. La distribution le jour suivant est en général possible entre des villes de notre réseau et les principaux centres du Royaume-Uni. Actuellement, tout le trafic international est acheminé par l'aéroport John Fitzgerald Kennedy à New York et Londres, mais des bureaux d'échange supplémentaires seront établis si l'importance du trafic le justifie.

Il est proposé qu'un service analogue à celui établi avec le Royaume-Uni soit organisé avec les Pays-Bas pour relier les principaux centres commerciaux et politiques du pays au réseau du Courrier par exprès des Etats-Unis.

Proposition concernant les grandes lignes d'un service expérimental

1. L'expérience sera entreprise pendant une période définie. Une durée d'une année est proposée.

2. Le service sera réciproque. Chaque administration fixera ses propres tarifs et conservera les recettes provenant du trafic de départ.

3. Le service ne sera offert qu'aux clients expédiant des objets selon une périodicité fixe à des destinataires préalablement identifiés.

4. Les objets seront limités aux envois de la poste aux lettres sans valeur intrinsèque : communications, données (cartes perforées, bandes magnétiques, etc.), papiers d'affaires de caractère général, compensations de chèques entre établissements financiers, etc.

5. Les administrations de destination mettront tout en œuvre pour accélérer le dédouanement des envois soumis à la douane afin de les remettre dans le plus bref délai au destinataire, y compris par porteur spécial.

6. Une limite de poids est fixée. Les Etats-Unis sont disposés à accepter toute limite de poids jusqu'à 50 livres comme dans notre régime intérieur.

7. Un préavis d'au moins 10 jours sera donné à l'administration de destination avant l'ouverture d'un service. Ce préavis devra indiquer les particularités concernant le destinataire, la périodicité des expéditions et le vol devant être utilisé pour l'envoi.

8. Les administrations échangeront des informations sur les heures de remises prévues et les régions devant être desservies en fonction des heures d'arrivée des avions.

9. Les envois devront être emballés séparément des autres courriers et porter une étiquette spéciale pour être identifiés facilement. Ces sacs seront indiqués séparément sur des bordereaux C–12 et AV–7 pour la série d'envois.

Tarifs

Les tarifs intérieurs pour le Courrier par exprès qui comprennent la collecte et la remise à domicile varient entre 25 et 42 dollars en fonction du poids et de la distance. Si plusieurs envois sont collectés ou remis en même temps, un rabais est accordé.

Le service au Royaume-Uni est limité à 10 livres à la demande du Royaume-Uni et les taxes perçues par les Etats-Unis sont de 30 dollars plus un dollar par livre. Si plusieurs envois sont collectés en même temps, un rabais est accordé pour chaque envoi supplémentaire.

9 mars 1972

RÉGIONS DESSERVIES PAR LE COURRIER PAR EXPRÈS DÉFINIES PAR UN CODE POSTAL

(Trois chiffres indiquent que la région complète est desservie par ces trois premiers chiffres)

Albany, NY 122
Albuquerque, NM 871
Anchorage, AK 995
Atlanta, GA 303
Baltimore, MD 212
Birmingham, AL 352
Boise, ID 837
Boston, MA 021, 022, 024
Buffalo, NY 142
Charlotte, NC 282
Chicago, IL 606
Cincinnati, OH 452
Cleveland, OH 441
Columbus, OH 432
Dallas, TX 752 –Ft. Worth, TX 761
Denver, CO 802
Detroit, MI 482
El Paso, TX 799
Greensboro, NC 274
Hartford, CT 061 – Springfield, MA 011
Helena, MT 596
Honolulu, HI 968
Houston, TX 770
Indianapolis, IN 462
Jacksonville, FL 322
Kansas City, MO 641
Kansas City, KS 661
Little Rock, AR 722
Los Angeles, CA 900, 903, 906, 908, 911, 914, 918, 927
Louisville, KY 402
Memphis, TN 381
Miami, FL 331
Milwaukee, WI 532
Minneapolis, MN 554 – St. Paul, MN 551
Nashville, TN 372
Newark, NJ 071 – Jersey City, NJ 073
New Orleans, LA 701
New York, NY 100
  Bronx, NY 104
  Brooklyn, NY 112
  Flushing, NY 113
  Hicksville, NY 118
  Jamaica, NY 114
Oklahoma City, OK 731
Omaha, NE 681
Philadelphia, PA 191
Phoenix, AZ 850
Pittsburgh, PA 152
Portland, OR 972
Richmond, VA 232
Rochester, NY 146
St. Louis, MO 631
Salt Lake City, UT 841
San Antonio, TX 782
San Diego, CA 921
San Francisco, CA 941, 947 – Oakland, CA 946
San Juan, PR 009
Seattle, WA 981
Spokane, WA 992
Tampa, FL 336
Tulsa, OK 741
Washington, DC 200-205, 209, 222, 223

Pièces jointes[1]

1. L'organisation du Courrier par exprès à titre expérimental (Publication 163)
2. Tarif du Courrier par exprès aux Etats-Unis
3. Formule de contrat de gré à gré des Etats-Unis au service du Royaume-Uni

[1] Les pièces jointes étaient incluses pour information et ne font pas partie de l'accord international tel que conclu. (Information fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.)

II

Le Directeur du Service du transport postal des Pays-Bas au Directeur du Département des Postes des Etats-Unis d'Amérique

SIÈGE DE L'ADMINISTRATION DES POSTES ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS DES PAYS-PAYS

Vos dates de référence	Nos références
4-VIII-71	720731
	——— PV 2
17-III-72	6483

Pièces jointes 3

3 août 1972

Monsieur le Directeur,

En réponse à votre lettre précitée, j'ai le plaisir de vous faire savoir que l'Administration postale des Pays-Bas souhaiterait participer au Courrier par exprès comme vous l'avez proposé. J'envisage d'organiser ce service à titre expérimental pendant une période d'un an à compter du 1er octobre 1972* et selon les conditions que vous avez indiquées. En ce qui concerne l'Administration postale des Pays-Bas, ces conditions ont été définies plus en détail à l'appendice 1.

Vingt-trois villes et leurs environs immédiats seront visés par l'arrangement, pour lequel il sera possible d'utiliser tout vol direct entre Amsterdam et New York. Tout le courrier à destination et en provenance des Pays-Bas sera traité exclusivement par l'aéroport de Schiphol (Amsterdam). Le Courrier par exprès peut être assuré du lundi au samedi. Des détails complémentaires concernant le trafic des Etats-Unis à destination des Pays-Bas sont indiqués à l'appendice 2. L'horaire des vols Amsterdam – New York est indiqué à l'appendice 3. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire connaître les heures de distribution dans les différentes villes participantes.

Veuillez agréer, etc.

Le Chef du Service du transport postal,
[*Signé*]
[*Illisible*]
pour F. E. LITJENS

Monsieur P. M. Sussman
Département des postes
Washington, D.C.
Etats-Unis d'Amérique

* Dans un échange de lettres ultérieur, les Parties sont convenues de commencer à organiser le Courrier par exprès le 1er avril 1973. (Renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.)

APPENDICE 1

Grandes lignes du service expérimental

1. L'expérience est organisée pour une période d'une année.

2. Le service sera réciproque. Chaque administration doit fixer ses propres tarifs et conserver les recettes provenant du trafic de départ.

3. Les objets sont limités aux envois de la poste aux lettres sans valeur intrinsèque : communications, données (cartes perforées, bandes magnétiques, etc.), papiers d'affaires de caractère général, compensations de chèques entre établissements financiers, etc.

4. Une limite de poids est fixée. Notre administration est disposée à accepter toute limite jusqu'à 20 kilogrammes.

5. Le service n'est offert qu'aux clients expédiant des objets selon une périodicité fixe à des destinataires préalablement identifiés.

6. Un préavis d'au moins 10 jours sera donné à l'administration de destination avant l'ouverture d'un service. Ce préavis doit indiquer les particularités concernant le destinataire, la fréquence des envois et le vol devant être utilisé pour l'expédition.

7. Les administrations de destination mettront tout en œuvre pour accélérer le dédouanement des envois soumis à la douane afin de les remettre dans le plus bref délai au destinataire, y compris par porteur spécial.

8. Solutions proposées :

Direction Pays-Bas – Etats-Unis

— Distribution à domicile
— Du domicile à l'aéroport

Direction Etats-Unis – Pays-Bas

— Distribution à domicile
— De l'aéroport au destinataire

Procédures à suivre pour les objets au départ

Chaque objet devra être étiqueté ou marqué convenablement pour faire l'objet d'un traitement exceptionnel; emballé séparément des autres envois et placé dans un sac muni d'une étiquette permettant de l'identifier facilement. Les sacs de ce genre doivent être indiqués séparément sur un formulaire C–12 (bordereau d'expédition) selon la série d'expédition, ainsi que sur un formulaire AV–7 et expédiés sur les vols désignés.

APPENDICE 2

Horaires des vols

	New York J.F.K.	*Amsterdam SPL*
PA 92	Départ 18 h 40	Arrivée 06 h 40
KL 642	Départ 19 h 10	Arrivée 07 h 10
AY 102/104	Départ 20 h 25	Arrivée 08 h 35
KL 644	Départ 22 h 10	Arrivée 10 h 10

Tout le courrier expédié par les trois premiers vols peut être distribué le même jour entre 12 heures et 17 heures. Le courrier expédié par le vol KL 644 peut être distribué à Amsterdam, Rotterdam, La Haye, Haarlem et Utrecht entre 14 heures et 17 heures et

dans les autres villes entre 17 heures et 21 heures. Les villes participantes sont les suivantes :

Almelo
Amersfoort
Amsterdam
Arnhem
Breda
's-Gravenhage
Deventer
Eindhoven
Enschede
Groningen
Haarlem
Heerlen
Hengelo
's-Hertogenbosch
Leeuwarden
Leiden
Maastricht
Nijmegen
Roosendaal
Rotterdam
Tilburg
Utrecht
Zwolle

APPENDICE 3

Horaires des vols

	Amsterdam SPL	*New York J.F.K.*
LY 281/289	Départ 05 h 00	Arrivée 08 h 10
PA 93	Départ 12 h 45	Arrivée 15 h 45
KL 641	Départ 13 h 15	Arrivée 16 h 10
KL 643	Départ 17 h 00	Arrivée 19 h 45

No. 17207

UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES

Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Sigued at Washington on 9 November 1972
Agreement amending the above-mentioued Agreement. Signed at Washington on 24 May 1973
Agreement amending the above-mentioned Agreement of 9 November 1972, as ameuded. Signed at Manila on 18 January 1978

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES

Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Washington le 9 novembre 1972
Accord modifiant l'Accord susmentionué. Signé à Washington le 24 mai 1973
Accord modifiant l'Accord susmentionné du 9 novembre 1972, tel que modifié. Signé à Manille le 18 janvier 1978

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO THE TRANSFER OF AGRICULTURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Disaster Relief

AID No. 492-XXX-000-3612

Program approval date: October 18, 1972

Program title: Disaster Relief (Flood)

Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), Section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver rice to the Government of the Philippines in an amount not to exceed $5,075,000 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity (metric tons)*

Previous total	*Increase*	*Decrease*	*Total to date*
	25,000		25,000

2. *Commodities*

Code No.	*Commodity*	*Quantity (m/t)*	*CCC value $*	*Export value $*
042.2050	Rice	25,000	$5,075,000	$4,800,000

3. *Estimated ocean transportation costs: $1,300,000.* All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of estimate shown above are to be charged to Blanket Freight Transfer Authorization No. 935-9500-000-2899. An individual Ocean Freight Transfer Authorization will not be issued.

3[2]. *Shipping instructions*

a. Delivery schedule: To be advised.

b. Port of discharge: Manila.

c. Consignee: Director, USAID/Manila.

5. *Document distribution—bills of lading*

a. Original and one copy to consignee, accompanying cargo.

[1] Came into force on 9 November 1972 by signature.
[2] Should read "4".

b. Original and two copies to consignee, via airmail (Director, USAID/Manila, c/o American Embassy, Manila, Philippines).

c. One copy to Controller, USAID/Manila, c/o American Embassy, Manila, Philippines (via airmail).

d. Original and two copies to AID Resources Transportation Division, Washington, D.C. 20523, Attention: Mr. Robert E. James.

6. *Commodity specifications*. Rice: milled.

7. *Program objectives and use of commodities*. *a*. The grant of 25,000 metric tons of rice authorized herein is provided to the Government of the Philippines (GOP) to help alleviate the devastating results of wide spread floods.

b. The GOP may sell the rice provided herein, subject to USAID/Manila concurrences, at sales prices based upon local market prices. Within 30 days after delivery of the rice, the GOP will furnish an accounting of the actual or intended sales by region; and within 60 days after completion of delivery, the GOP will deposit in a special account established for the program, the total sales proceeds less an amount mutually agreed upon to cover local costs of handling, transport, storage and distribution. Sales taxes, customs taxes and salaries may not be deducted from the sales proceeds. The sales proceeds (plus interest if any) will be available for relief and rehabilitation of flood victims as agreed upon by USAID/Manila and the GOP.

8. To the extent practicable, the GOP will publicize the grant of rice herein as furnished by the people of the United States to the people of the Philippines for flood relief.

KATHLEEN S. BITTERMAN
for IRWIN R. HEDGES
Coordinator, Food for Peace

Date: Nov. 9, 1972

Request and acceptance. The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this agreement and of A.I.D. Regulation 11, 33FR2918, 1968 as amended October 7, 1970 (35FR15751), except as otherwise specifically provided herein are hereby accepted.

For the Government of the Philippines:

[*Signed*]

PABLO R. SUAREZ, Jr.
Minister

Date: Nov. 9, 1972

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES AMENDING THE AGREEMENT OF 9 NOVEMBER 1972[2] RELATING TO THE TRANSFER OF AGRICULTURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Disaster Relief

Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Amendment No. 1 to AID No. 492-XXX-000-3612

Program approval date: October 18, 1972 as amended May 30, 1973

Program title: Disaster Relief (Flood)

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), Section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver Commodities listed below to the Government of the Philippines in an amount not to exceed $6,834,300 pursuant to the following instructions:

1. *Purpose of amendment.* The commodity composition of TA 3612 is being amended to provide 2,000 metric tons of bulgur, 2,000 metric tons of rolled oats, and 4,000 metric tons of soy fortified flour. The quantity of rice remains unchanged at 25,000 metric tons. The CCC and export market costs are amended to reflect actual expenditures.

Quantity: metric tons not to exceed

Previous total	*Increase*	*Decrease*	*Total to date*
25,000	8,000	—	33,000

2. *Commodity amendment*

		Quantity		*CCC value*		*Export market value*	
Code No.	*Commodity*	*Amended (m/t)*	*Total to date (m/t)*	*Amended $ (actual)*	*Total to date $ (actual)*	*Amended $ (actual)*	*Total to date $ (actual)*
042.2050	Rice	None	25,000	+ 469,000	5,544,000	+ 699,000	5,499,000
048.1110	Bulgur	+ 2,000	2,000	+ 315,300	315,300	+ 284,400	284,400
048.1160	Rld. oats	+ 2,000	2,000	+ 326,000	326,000	+ 290,000	290,000
046.0020	Soy fortified wheat flour	+ 4,000	4,000	+ 649,000	649,000	+ 551,000	551,000
	TOTAL	+ 8,000	33,000	+ 1,759,300	6,834,300	+ 1,824,400	6,624,400

[1] Came into force on 24 May 1973 by signature.
[2] See p. 254 of this volume.

3. *Estimated ocean transportation costs (amendment)*

Previous total	*Increase*	*Decrease*	*Total to date*
$1,300,000	$415,000	0	$1,715,000

All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of the estimate shown above, are to be charged to Blanket Freight Transfer Authorization No. 935-9500-000-2899. An individual Ocean Freight Transfer Authorization will not be issued.

4. The provisions of paragraph 7.*b*. of TA 3612 (authorizating sales of rice) do not apply to the commodities supplied under this amendment.

5. All other provisions remain unchanged.

KATHLEEN S. BITTERMANN
for IRWIN R. HEDGES
Coordinator, Food for Peace

Date: May 24, 1973

Request and acceptance. The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this agreement and of AID Regulation 11, 33FR2918, 1968, as amended November 11, 1972 (35FR15751), except as otherwise specifically provided herein are hereby accepted.

[*Signed*]

M. C. BELISARIO
Minister
For the Government of the Philippines
Embassy of the Philippines

Date:

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES AMENDING THE AGREEMENT OF 9 NOVEMBER 1972[2] RELATING TO THE TRANSFER OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED[3]

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Program classification: Disaster Relief

Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Amendment No. 2 to AID No. 492-XXX-000-3612

Program approval date: October 18, 1972 as amended May 30, 1973

Program title: Disaster Relief (Flood)

The purpose of this amendment is to revise Section 7, Program Objectives and Use of Commodities, of Transfer Agreement No. 492-XXX-000-3612 between A.I.D. and the Government of the Philippines effective November 9, 1972,[2] as amended May 23, 1973.[3, 4] This amendment constitutes an authority to use sales proceeds from commodities supplied under this TA for the development uses specified below as authorized by the Director, USAID. Accordingly, Section 7*b* of Transfer Agreement No. 492-XXX-000-3612 is hereby amended, effective October 1, 1977, as follows:

7. *Program objectives and use of commodities*

Subparagraph *b*. Delete "The sales proceeds (plus interest if any) will be available for relief and rehabilitation of flood victims as agreed upon by USAID/Manila and the GOP." Add in lieu thereof:

> "The sales proceeds (plus interest if any) will be available for relief and rehabilitation of flood victims, and to carry out other developmental activities designed to help the Philippine nation become better able to feed its people and to alleviate the causes of the need for Title II assistance, including but not limited to, improving the effectiveness of ongoing Title II activities, as agreed upon by USAID/Manila and the GOP."

All other provisions of the Transfer Agreement remain unchanged.

[*Signed*]

PETER M. CODY
Director, USAID/Philippines
For the Government
of the United States of America

Date: January 18, 1978

[1] Came into force on 18 January 1978 by signature.
[2] See p. 254 of this volume.
[3] See p. 256 of this volume.
[4] Should read: "24 May 1973" — Devrait se lire : « 24 mai 1973 ».

Request and acceptance. The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this agreement and of A.I.D. Regulation 11, 41F.R.47917, November 1, 1976 (attached and incorporated herein by reference) except as otherwise specifically provided herein are hereby accepted.

For the Government of the Philippines:

[*Signed*]

GERARDO P. SICAT
(Director-General)
Secretary of Economic Planning
National Economic and Development Authority

Date: January 18, 1978

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Secours aux victimes des inondations

Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

AID n° 492-XXX-000-3612

Date d'approbation du programme : 18 octobre 1972

Titre du programme : Secours aux victimes des inondations

Conformément aux dispositions du titre II de la loi 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par la présente à transférer et à livrer au Gouvernement des Philippines du riz pour une valeur ne devant pas dépasser 5 075 000 dollars conformément aux instructions suivantes :

1. *Quantité (tonnes métriques)*

Total précédent	*Augmentation*	*Diminution*	*Total à ce jour*
	25 000		25 000

2. *Produits à expédier*

N° de code	*Produit*	*Quantité (tonnes métriques)*	*Valeur pour la CCC (dollars)*	*Valeur marchande de l'exportation (dollars)*
042.2050	Riz	25 000	5 075 000	4 800 000

3. *Coût estimatif du transport maritime : 1 300 000 dollars.* Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme indépendamment de l'estimation mentionnée ci-dessus doivent être imputées sur l'autorisation générale de transfert de fret n° 935-9500-000-2899. Une autorisation individuelle de transfert du fret maritime ne sera pas délivrée.

4. *Instructions pour le transport maritime :*

a. Calendrier des livraisons : sera indiqué ultérieurement.

b. Port de déchargement : Manille.

c. Destinataire : Directeur, Mission de l'USAID, Manille.

5. *Distribution des connaissements :*

a. Un original et une copie adressés au destinataire et joints à la cargaison.

[1] Entré en vigueur le 9 novembre 1972 par la signature.

b. Un original et deux copies adressés par la voie aérienne au destinataire [Directeur, Mission de l'USAID à Manille, aux bons soins de l'Ambassade des Etats-Unis, Manille, (Philippines)].

c. Une copie adressée par la voie aérienne au *Controller*, Mission de l'USAID à Manille, aux bons soins de l'Ambassade des Etats-Unis, Manille (Philippines).

d. Un original et deux copies envoyés à l'AID Resources Transportation Division, Washington, D.C. 20523, et adressés à M. Robert E. James.

6. *Description*. Riz : moulu.

7. *Objectifs du programme et utilisation des produits*. *a*) Il est fait don au Gouvernement des Philippines des 25 000 tonnes métriques de riz financé en vertu du présent Accord pour l'aider à atténuer les conséquences dévastatrices des inondations qui ont affecté une grande partie du pays.

b) Le Gouvernement des Philippines pourra vendre le riz fourni en vertu du présent Accord avec l'agrément de la Mission de l'USAID à Manille et à un prix basé sur les prix du marché local. Dans les 30 jours qui suivront la livraison du riz, le Gouvernement des Philippines fournira un relevé comptable des ventes effectives et des ventes projetées région par région; et dans un délai de 60 jours à compter de la fin des livraisons, le Gouvernement des Philippines déposera dans un compte spécial ouvert aux fins du programme toutes les sommes provenant de la vente du riz moins un montant convenu d'un commun accord correspondant aux coûts locaux de manutention, de transport, d'entreposage et de distribution du riz. Les impôts à la vente, les droits de douane et les salaires du personnel ne pourront pas être déduits des recettes provenant de la vente du riz. Ces recettes (plus les intérêts s'il y a lieu) seront mis à la disposition des organismes chargés de secourir les victimes des inondations et de contribuer à leur redressement, comme convenu entre la Mission de l'USAID à Manille et le Gouvernement des Philippines.

8. Dans toute la mesure possible, le Gouvernement des Philippines fera savoir que le Gouvernement des Etats-Unis a fait don au peuple philippin du riz financé en vertu du présent Accord à titre de secours aux victimes des inondations.

Le Coordonnateur du Bureau du FFP :

Pour IRWIN R. HEDGES

KATHLEEN S. BITTERMAN

Date : 9 novembre 1972

Demande et acceptation. L'assistance décrite dans cette autorisation est demandée par la présente et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du Règlement de l'AID, 33FR2918, 1968, tel que modifié le 7 octobre 1970 (35FR15751), sauf disposition contraire expresse, sont par le présent document acceptées.

Pour le Gouvernement des Philippines :

[*Signé*]

PABLO R. SUAREZ, Jr.
Ministre

Date : 9 novembre 1972

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES MODIFIANT L'ACCORD DU 9 NOVEMBRE 1972[2] RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Secours aux victimes des inondations

Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Amendement n° 1 — AID n° 492-XXX-000-3612

Date d'approbation du programme : 18 octobre 1972, tel qu'amendé le 30 mai 1973

Titre du programme : Secours aux victimes des inondations

Conformément aux dispositions du titre II de la loi 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par la présente à transférer et à livrer au Gouvernement des Philippines les produits dont la liste est fournie ci-après pour une valeur ne devant pas dépasser 6 834 300 dollars conformément aux instructions suivantes :

1. *Objet de l'amendement.* La liste des produits fournis en vertu de l'autorisation de transfert n° 3612 est modifiée pour y inclure 2 000 tonnes métriques de bulgur, 2 000 tonnes métriques d'avoine pilé et 4 000 tonnes métriques de farine fortifiée au soja. La quantité de riz fournie demeure identique : 25 000 tonnes métriques. Les valeurs en dollars pour la CCC et les valeurs marchandes à l'exportation sont modifiées pour refléter les dépenses réelles.

Quantité : tonnes métriques à ne pas dépasser

Total précédent	*Augmentation*	*Diminution*	*Total à ce jour*
25 000	8 000	—	33 000

2. *Liste modifiée des produits*

N° de code	*Produit*	*Quantité*		*Valeur pour la CCC (dollars)*		*Valeur marchande de l'exportation*	
		Modifiée (tonnes métriques)	*Total à ce jour (tonnes métriques)*	*Modifiée en dollars (valeur réelle)*	*Total à ce jour en dollars (valeur réelle)*	*Modifiée en dollars (valeur réelle)*	*Total à ce jour en dollars (valeur réelle)*
042.2050	Riz	Néant	25 000	+ 469 000	5 544 000	+ 699 000	5 499 000
048.1110	Bulgur	+ 2 000	2 000	+ 315 300	315 300	+ 284 400	284 400
048.1160	Avoine pilée	+ 2 000	2 000	+ 326 000	326 000	+ 290 000	290 000
046.0020	Farine de blé fortifiée au soja	+ 4 000	4 000	+ 649 000	649 000	+ 551 000	551 000
	TOTAL	+ 8 000	33 000	+ 1 759 300	6 834 300	+ 1 824 400	6 624 400

[1] Entré en vigueur le 24 mai 1973 par la signature.
[2] Voir p. 260 du présent volume.

3. *Coût estimatif du transport maritime (modifié)*

Total précédent	*Augmentation*	*Diminution*	*Total à ce jour*
	(en dollars)		
1 300 000	415 000	0	1 715 000

Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme indépendamment de l'estimation mentionnée ci-dessus doivent être imputées sur l'autorisation générale de transfert de fret n° 935-9500-000-2899. Une autorisation individuelle de transfert du fret maritime ne sera pas délivrée.

4. Les dispositions du paragraphe 7, *b*, de l'autorisation de transfert n° 3612 ne s'appliquent pas aux produits fournis en vertu du présent amendement.

5. Toutes les autres dispositions demeurent inchangées.

Le Coordonnateur du Bureau du FFP :
Pour IRWIN R. HEDGES
KATHLEEN S. BITTERMAN

Date : 24 mai 1973

Demande et acceptation. L'assistance décrite dans cette autorisation est demandée par la présente et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du Règlement de l'AID, 33FR2918, 1968, tel que modifié le 11 novembre 1972 (35FR15751), sauf disposition contraire expresse, sont par le présent document acceptées.

Pour le Gouvernement des Philippines :
[*Signé*]
M. C. BELISARIO
Ministre
Ambassade des Philippines

Date :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES MODIFIANT L'ACCORD DU 9 NOVEMBRE 1972[2] RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ[3]

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classification du programme : Secours aux victimes des inondations

Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Amendement n° 2 — AID n° 492-XXX-000-3612

Date d'approbation du programme : 18 octobre 1972, tel qu'amendé le 30 mai 1973

Titre du programme : Secours aux victimes des inondations

L'objet du présent amendement est de réviser le paragraphe 7, Objectifs du programme et utilisation des produits, de l'Accord de transfert n° 492-XXX-000-3612 conclu entre l'AID et le Gouvernement des Philippines ayant pris effet le 9 novembre 1972[2], tel que modifié le 24 mai 1973[3]. Le présent amendement constitue une autorisation d'utiliser les recettes provenant de la vente des produits fournis en vertu de ladite autorisation de transfert aux fins des objectifs de développement spécifiés ci-après de la manière autorisée par le Directeur de l'USAID. En conséquence, le paragraphe 7, *b*, de l'Accord de transfert n° 492-XXX-000-3612 est amendé par la présente à compter du 1er octobre 1977 de la manière suivante :

7. *Objectifs du programme et utilisation des produits*

A l'alinéa *b* la phrase « Ces recettes (plus les intérêts s'il y a lieu) seront mis à la disposition des organismes chargés de secourir les victimes des inondations et de contribuer à leur redressement, comme convenu entre la Mission de l'USAID à Manille et le Gouvernement des Philippines » est remplacée par :

> « Ces recettes (plus les intérêts s'il y a lieu) seront mises à la disposition des organismes chargés de secourir les victimes des inondations et de contribuer à leur redressement et pourront également être utilisées pour exécuter des activités de développement dont l'objectif sera d'aider la nation philippine à mieux subvenir aux besoins alimentaires de ses populations et par ce biais d'atténuer les raisons pour lesquelles l'assistance accordée en vertu du titre II est nécessaire, y compris mais sans y être limité, améliorer l'efficacité avec laquelle les activités actuellement exécutées en vertu du

[1] Entré en vigueur le 18 janvier 1978 par la signature.
[2] Voir p. 260 du présent volume.
[3] Voir p. 262 du présent volume.

tire II sont menées à bien, comme convenu entre la Mission de l'USAID à Manille et le Gouvernement des Philippines. »

Toutes les autres dispositions de l'Accord de transfert demeurent inchangées.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[*Signé*]

PETER M. CODY
Directeur, USAID/Philippines

Date : 18 janvier 1978

Demande et acceptation. L'assistance décrite dans cette autorisation est demandée par la présente et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du Règlement de l'AID, 41FR47917, du 1er novembre 1976 (joint et inséré ici à titre de référence), sauf disposition contraire expresse, sont par le présent document acceptées.

Pour le Gouvernement des Philippines :

[*Signé*]

GERARDO P. SICAT
(Directeur général)
Secrétaire à la planification économique
Agence pour le développement économique national

Date : 18 janvier 1978

No. 17208

UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES

Agreement relating to the transfer of agricnltural commodities. Signed at Manila on 4 and 7 January 1977
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Manila on 25 May and 6 Jnne 1977

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES

Accord relatif au transfert de prodnits agricoles. Signé à Manille les 4 et 7 janvier I977
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Manille les 25 mai et 6 juin 1977

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO THE TRANSFER OF AGRICULTURAL COMMODITIES

U.S. AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
USAID/PHILIPPINES
APO SAN FRANCISCO

TRANSFER AUTHORIZATION

Program classification: Section 206

Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

AID No. 492-022-2040-000-7613

Program approval date: August 16, 1976

Program title: Nutrition, Agriculture, Rural Development Projects

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), Section 2 of Executive Order 10900, State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver Non-Fat Dry Milk (NFDM) to the Government of the Philippines (GOP) in an amount not to exceed $16,570,000, pursuant to the following instructions:

1. *Quantity (metric tons not to exceed)*

Previous total	*Increase*	*Decrease*	*Total to date*
0	10,000	0	10,000

2. *Commodity Authorized*

Code	*Commodity*	*Amount (metric tons)*	*CCC value $*	*Export market value $*
022.2040	NFDM	10,000	16,570,000	

3. *Estimated U.S. Government ocean transportation costs:* $1,100,000

4. *Commodity specifications.* Vitaminized with A and D and packed in a five-ply, moisture-resistant bags of 50 pounds net each.

5. *Shipping instructions.* A. Delivery schedule: Three or more shipments, the first to depart U.S. on or about October 1st 1976; subsequent shipments to depart from U.S. not later than eight months after first shipment. Specific shipment quantities and dates to be determined.

B. Discharge port: Manila.

C. Consignee: National Economic and Development Authority (NEDA) Government of the Philippines, Manila, Philippines.

[1] Came into force on 7 January 1977 by signature.

D. Copies of bills of lading to be sent as follows:

(1) First original and one copy by international airmail to consignee.

(2) After ship's loading, second original and one copy of consignee accompanying cargo.

(3) Third original and two copies to A.I.D. Transportation and Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, Attn: R. E. James.

(4) Original and one copy to USAID/Philippines, APO San Francisco 96528.

E. Inspection: To be surveyed for quantity and condition on board vessel at hatch opening in Manila and during discharge in Manila by an independent Marine Survey Company to be mutually agreed upon by NEDA and USAID/Philippines.

F. Transportation: (1) The U.S. Government will be responsible for all costs incurred in the procurement, inspection and delivery of the commodity authorized herein F.A.S. vessel at designated U.S. ports and will be responsible for arranging ocean transportation and payment of ocean freight.

(2) All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of estimate shown above, are to be charged to Blanket Freight Transfer Authorization No. 935-9500-000-6899. An individual Ocean Freight Transfer Authorization will not be issued.

6. *Program objectives, use of commodity and conditions of transfer.* The energy crisis and multiple increases in world prices from oil and petroleum-based products since 1973 have precipitated an adverse balance-of-payments in the Philippines. The Philippines trade deficit for 1975 was about dols. 1.2 billion. This is impacting seriously on the availability of Philippine financing for basic social and economic development projects for the poor majority of Filipinos. These projects are of common interest with U.S. AID program objectives. To help the GOP continue and expand some of its basic activities in nutrition, rural development and agriculture which directly improve the lives of lowest income Filipinos, the United States Government (USG) thru USAID/Philippines, will make available to the GOP, under the provisions of Section 206 of Title II of Public Law 480, 10,000 MT of NFDM. This NFDM will be sold in the Philippines and the gross Peso proceeds will be deposited in a special account for financing basic social and economic development activities mutually agreed by the GOP, as represented by the National Economic and Development Authority (NEDA), and the USG as represented by its Agency for International Development Mission to the Philippines (USAID).

A secondary purpose of this NFDM Grant is to stimulate local milk consumption and to make it widely available to low income persons as a nutritional supplement.

7. *Import and export conditions.* Recognizing the need to take reasonable precautions to assure that the NFDM furnished under this program will not displace or interfere with sales which might otherwise be made, the GOP hereby acknowledges a usual marketing requirement (UMR) of 37,400 MT NFDM for the period CY 1976.

In this connection, it is understood that:

(*a*) This UMR (37,400 MT) is presumed to be the minimum quantity that would be imported through normal commercial channels in the absence of NFDM provided during CY 1976 under PL 480, Title II.

(*b*) UMR imports are to be financed by the GOP from its own resources (i.e. not including AID Loans or Grants).

(*c*) UMR imports shall be procured by the GOP from the U.S. or other free world countries.

(*d*) If USG authorizes deliveries under this program to extend beyond CY 1976, the GOP shall maintain UMR imports at the same level (37,400 MT per 12 months) for a subsequent comparable period. If a UMR different from that established in this agreement is considered appropriate, the agreement will be amended.

In addition to any other reports agreed upon by the two governments, the GOP shall furnish at least quarterly for CY 1976 or subsequent periods a statement showing progress made toward fulfilling the UMR. Data shall be provided via the Agricultural Attaché in the U.S. Embassy, Manila.

With respect to exports it is understood that:

The GOP will not export NFDM during CY 1976 or any subsequent calendar year during which the NFDM financed under this Agreement is being imported or sold to processors.

8. *Plan of action and responsibilities.* The 10,000 MT of NFDM will be shipped by the USG to the Port of Manila in several shipments during CY 1976 and CY 1977. NEDA will make arrangements to have this NFDM sold at best available local market prices prior to its arrival in the Philippines so that the local buyers will take delivery from ocean carriers ex-negotiable bill of lading(s). NEDA will also insure that its sales arrangements for this NFDM will be within Gatt terms for this commodity.

NEDA will make arrangements to have all duties and taxes waived on the import of this NFDM. Sales Agreement(s) will state general specifications of the NFDM and quantity as indicated on the bill of lading(s). Purchaser(s) will be liable for payment of quantity(ies) received ex-ships tackle in accordance with quantity(ies) and condition(s) as determined by independent surveyor. NEDA will be responsible for filing any ocean carrier claims.

Payment for this NFDM should be in cash or by Manager Check or by irrevocable domestic letters of credit to be established by the Philippine National Bank (PNB) under such terms and conditions as are acceptable to NEDA. A special account bearing the maximum interest available will be established in the Philippine National Bank in the name of NEDA-USAID to receive these payments which shall be deposited as received by NEDA and/or its agent(s) and in no case later than 48 hours after receipt by NEDA and/or its agent(s). A second, special current account will also be established in PNB in the name of NEDA-USAID for current expenditures to which NEDA-USAID will make necessary transfers as operating conditions require.

No deductions from the gross sales proceeds shall be made. All administrative and other costs related to the receiving and handling of the NFDM authorized

herein including but not limited to taxes, tolls, duties, agent salaries and independent surveyor fees will be borne by the GOP.

All details governing the sales of this NFDM will be covered in a Memorandum of Understanding between NEDA and its agent(s), if any, and will be consistent with the terms outlined above.

NEDA will negotiate with its agent(s), if any, or otherwise undertake to obtain a sales price for this NFDM which shall be at or about ₱3,162.22 per MT ($430.00 at ₱7.354/dollar as of 1/3/77). In order to meet market price fluctuations, there will be included in appropriate documents a Price Adjustment clause. This clause will record Agreement by NEDA and/or its agent's, to increase or decrease the price it pays NEDA/USAID for the second and subsequent shipments if experience indicates a price adjustment is warranted.

NEDA/USAID agree that their mutual objective is to obtain the maximum amount of Pesos possible from this sale(s) of NFDM, consistent with Gatt and UMR requirements in order to finance basic social and economic development projects.

9. *Financing Local Development Projects.* Sales proceeds from this NFDM will be disbursed by NEDA-USAID from the appropriate Special Account as Grants or Loans to finance priority activities on behalf of poorest-of-poor Filipino target groups. In the case of any loans financed from the Special Account, NEDA and USAID will mutually agree on loan terms, including rate of interest and period of repayment, at the time of preparation and execution of the appropriate Project Agreement. Individual activities in the Food and Nutrition sector as defined in Sec. 103 of the U.S. Foreign Assistance Act of 1961, as amended, may be developed by the GOP and its entities, public and private, and jointly approved in individual Project Agreement format by NEDA and USAID for financing. As general guidance total funds should be allotted in the following approximate proportions: Nutrition, 40 percent; Agriculture, 35 percent; Rural Development, 25 percent; other poor majority priorities within the Food and Nutrition sector may arise subsequently which NEDA/USAID may also wish to service. Local currencies generated under this Grant will not be used for purposes of the GOP's cost sharing obligations under Section 110-A of the Foreign Assistance Act so that the use of these local currency proceeds will be truly additive. NEDA will also assure that all activities so financed shall have minimum deleterious ecological influences and shall strive to structure these activities to achieve a positive environmental impact.

For the Government
of the United States of America:

[*Signed*]

CHARLES C. CHRISTIAN
Acting Director, USAID/Philippines

Date: January 4, 1977

Request and acceptance. The assistance described in this authorization is requested and the terms and conditions of this Agreement and of A.I.D. Regulation 11, 33FR2918, 1968 as amended November 1, 1976 (41FR47919) (attached

and incorporated herein by reference), except as otherwise specifically provided herein, are accepted.

For the Government of the Philippines:

[*Signed*]

GERARDO P. SICAT
(Director-General)
Secretary of Economic Planning
National Economic and Development Authority

Date: January 7, 1977

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES AMENDING THE AGREEMENT OF 4 AND 7 JANUARY 1977[2] RELATING TO THE TRANSFER OF AGRICULTURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Program Classification: Section 206

Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Amendment No. 1 to AID No. 492-022-2040-000-7613

Program approval dated: August 16, 1976

Program title: Nutrition, Agriculture, Rural Development Projects

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), Section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver non-fat dry milk (NFDM) to Government of the Philippines (GOP) in an amount not to exceed $16,570,000 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity: metric tons not to exceed*

Previous total	*Increase*	*Decrease*	*Total to date*
10,000			10,000

2. *Commodity authorized*

Code	*Commodity*	*Amount (metric tons)*	*CCC value $*	*Export market value $*
022.2040	NFDM	10,000	$16,570,000	

3. *Purpose of amendment.* To change the specifications of NFDM following first shipment. Paragraph 4 of the original TA is amended while all other provisions remain unchanged.

4. *Specification amendment*

1,400 MT: vitamized with A and D packed in five-ply moisture-resistant bags of 50 pounds net each.

8,600 MT: non-fortified, extra grade, medium heat process with whey protein nitrogen index (WPNI) within a range of 3.0-5.0; packed in three-ply, moisture-

[1] Came into force on 6 June 1977 by signature.
[2] See p. 268 of this volume.

resistant bags of 50 pounds net each without standard Title II markings, without the phrase "Not to be sold or exchanged," and with original markings indicating lot number; and shipped in containers.

5. All other provisions of this T.A. remain unchanged.

CHARLES C. CHRISTIAN
For the Government
of the United States of America

Date: 5/25/77

Request and acceptance. The assistance described in this authorization is requested and the terms and conditions of this Agreement and of A.I.D. Regulation II, 33FR2918, 1968, as amended November 1, 1976 (41FR47919) (attached and incorporated herein by reference), except as otherwise specifically provided herein, are accepted.

[*Signed*]

MANUAL S. ALBA
Acting Director-General
National Economic Development Authority
For the Government of the Philippines

Date: June 6, 1977

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL DES ÉTATS-UNIS
USAID/PHILIPPINES
APO SAN FRANCISCO

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classification du programme : paragraphe 206

AID n° 492-022-2040-000-7613

Date d'approbation du programme : 16 août 1976

Titre du programme : Projets de développement dans les domaines de l'alimentation et de l'agriculture

Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Conformément aux dispositions du titre II de la loi 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par la présente à transférer et à livrer au Gouvernement des Philippines du lait en poudre écrémé pour une valeur ne devant pas dépasser 16 570 000 dollars conformément aux instructions suivantes :

1. *Quantité (tonnes métriques à ne pas dépasser)*

Total précédent	*Augmentation*	*Diminution*	*Total à ce jour*
0	10 000	0	10 000

2. *Produits à expédier*

N° de code	*Produit*	*Quantité (tonnes métriques)*	*Valeur pour la CCC (dollars)*	*Valeur marchande de l'exportation (dollars)*
022.2040	Lait en poudre écrémé	10 000	16 570 000	

3. *Coût estimatif du transport maritime pris en charge par le Gouvernement des Etats-Unis :* 1 100 000 dollars

4. *Description.* Lait en poudre écrémé fortifié avec des vitamines A et D, conditionné en sacs cinq épaisseurs résistant à l'humidité de 50 livres net chacun.

5. *Instructions pour le transport maritime.* A. Calendrier des livraisons : trois ou plusieurs expéditions, la première quittant les Etats-Unis le 1er octobre 1976 ou aux environs de cette date; les expéditions ultérieures en provenance des Etats-Unis seront effectuées au plus tard huit mois à compter de la date de la

[1] Entré en vigueur le 7 janvier 1977 par la signature.

première expédition. Les dates exactes des expéditions et les quantités spécifiques qui seront expédiées restent à déterminer.

B. Port de déchargement : Manille.

C. Destinataire : National Economic and Development Authority, Gouvernement des Philippines, Manille (Philippines).

D. Distribution des connaissements :

1) Le premier original et une copie envoyés au destinataire par la voie aérienne.

2) Après le chargement d'un navire, le deuxième original et une copie adressés au destinataire et joints à la cargaison.

3) Le troisième original et deux copies envoyés à l'AID, Transportation and Support Division, Office of the Community Management, Washington, D.C. 20523, adressés à M. Robert E. James.

4) Un original et une copie envoyés à l'USAID/Philippines, APO San Francisco 96528.

E. Inspections : la quantité des produits se trouvant à bord des navires ainsi que leur condition feront l'objet d'une inspection à l'ouverture des cales à Manille et au cours de leur déchargement effectuée par une compagnie indépendante spécialiste de ces questions qui sera agréée d'un commun accord entre la National Economic and Development Authority et l'USAID/Philippines.

F. Transport maritime : 1) Le Gouvernement des Etats-Unis prendra en charge tous les frais relatifs à l'acquisition, l'inspection et la livraison franco long du bord dans les ports désignés des Etats-Unis des produits financés en vertu du présent Accord et sera également responsable de conclure les arrangements nécessaires au transport maritime et au paiement du fret.

2) Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme, indépendamment de l'estimation mentionnée ci-dessus, doivent être imputées sur l'autorisation générale de transfert de fret n° 935-9500-000-6899. Une autorisation individuelle de transfert du fret maritime ne sera pas délivrée.

6. *Objectifs du programme, utilisation des produits et conditions applicables à leur transfert.* La crise de l'énergie et, depuis 1973, les multiples augmentations du prix du pétrole et des produits pétroliers sur le marché mondial ont engendré un déséquilibre de la balance des paiements de la République des Philippines. Le déficit commercial de la République des Philippines a été pour l'année 1975 d'environ 1,2 milliard de dollars. Cette situation affecte sérieusement les ressources dont dispose le Gouvernement des Philippines pour financer les projets de développement économiques et sociaux destinés aux populations pauvres qui représentent la majorité du peuple philippin. Les objectifs desdits programmes sont similaires à ceux des programmes de l'USAID. Pour aider le Gouvernement des Philippines à poursuivre et à développer certaines de ses activités de base dans les domaines de la nutrition, du développement rural et de l'agriculture dont l'exécution contribue directement à améliorer les conditions de vie des couches les plus modestes du peuple philippin, le Gouvernement des Etats-Unis, par l'intermédiaire de la Mission de l'USAID aux Philippines, mettra à la disposition du Gouvernement des Philippines, en vertu des dispositions du paragraphe 206 du titre II de la loi 480, 10 000 tonnes métriques de lait en poudre écrémé. Ledit lait

sera vendu aux Philippines et les recettes brutes en pesos provenant de ces ventes seront déposées dans un compte spécial et seront utilisées pour financer des activités de développement économique et social convenues d'un commun accord entre le Gouvernement des Philippines, représenté par la National Economic and Development Authority, et le Gouvernement des Etats-Unis, agissant par l'intermédiaire de la Mission aux Philippines de l'Agence pour le développement international (USAID).

Ce don de lait a pour objectif secondaire de stimuler la consommation locale de lait et, à titre de supplément alimentaire, de le distribuer plus largement aux personnes disposant de revenus modestes.

7. *Conditions applicables à l'importation et à l'exportation du lait en poudre écrémé.* Conscient du fait qu'il est nécessaire de prendre certaines précautions raisonnables pour garantir que le lait en poudre écrémé fourni en vertu du présent programme ne prenne pas la place de ventes qui auraient eu lieu en son absence ou n'entrave pas le déroulement de ces marchés, le Gouvernement des Philippines reconnaît et déclare que, pour l'exercice 1976, ses besoins commerciaux réguliers en la matière sont de 37 400 tonnes métriques.

A cet égard, il est entendu que :

a) Il est présumé que lesdits besoins commerciaux réguliers représentent la quantité minimale qui serait importée par le biais des circuits commerciaux normaux si le lait en poudre écrémé n'était pas fourni en vertu du titre II de la loi 480 au cours de l'exercice 1976.

b) Le Gouvernement des Philippines financera par ses propres moyens les importations correspondant aux besoins commerciaux réguliers (c'est-à-dire sans utiliser les dons ou les prêts de l'AID).

c) Le Gouvernement des Philippines obtiendra aux Etats-Unis ou dans d'autres pays du monde libre le lait en poudre écrémé importé pour satisfaire ses besoins commerciaux réguliers.

d) Si le Gouvernement des Etats-Unis consent à ce que les livraisons effectuées dans le cadre du présent programme soient poursuivies au-delà de l'exercice 1976, le Gouvernement des Philippines s'engage à ne pas modifier pendant les 12 mois suivants le niveau des importations correspondant à ses besoins commerciaux réguliers (37 400 tonnes métriques). S'il est jugé approprié d'établir un niveau d'importation différent de celui établi en vertu du présent Accord, le présent Accord devra faire l'objet d'un amendement.

En plus de tous les autres rapports dont la soumission a été convenue entre les deux gouvernements, le Gouvernement des Philippines fournira au moins tous les trimestres pendant l'exercice 1976 et pendant les périodes ultérieures un rapport faisant état des progrès accomplis en ce qui concerne les efforts visant à satisfaire les besoins commerciaux réguliers. Ces renseignements seront fournis par l'intermédiaire de l'attaché responsable des questions agricoles à l'Ambassade des Etats-Unis à Manille.

En ce qui concerne les exportations, il est entendu que :

Le Gouvernement des Philippines n'exportera pas de lait en poudre écrémé pendant l'exercice 1976 ou pendant les exercices suivants aussi longtemps que du lait en poudre écrémé financé en vertu du présent Accord sera importé aux Philippines ou vendu à des fabricants de produits alimentaires.

8. *Plan d'action et responsabilités.* Les 10 000 tonnes métriques de lait en poudre écrémé seront expédiées par le Gouvernement des Etats-Unis vers le port de Manille en plusieurs expéditions au cours de l'exercice 1976 et de l'exercice 1977. La National Economic and Development Authority, avant l'arrivée du lait aux Philippines, mettra en place les arrangements requis pour qu'il puisse être vendu sur le marché local au meilleur prix possible, de telle sorte que les transporteurs maritimes puissent remettre aux acheteurs locaux des connaissements qui ne seront plus négociables. La National Economic and Development Authority s'assurera également que les arrangements concernant la vente du lait respectent les normes applicables à ce produit en vertu des dispositions du GATT.

La National Economic and Development Authority conclura également les arrangements nécessaires pour que le lait soit exempté de tout droit de douane et de tout autre impôt à l'importation. Les contrats de vente indiqueront la quantité et les spécifications générales du lait importé, comme énoncées dans les connaissements. Les acheteurs seront tenus de payer le prix correspondant aux quantités livrées aux apparaux des navires conformément à la détermination qui en sera faite par un enquêteur indépendant et conformément à l'état de la cargaison que ce dernier aura constaté à l'arrivée d'un navire. La National Economic and Development Authority sera responsable de faire les demandes d'indemnisation concernant les produits transportés à bord des navires.

Les paiements concernant ce lait seront effectués en argent liquide ou au moyen de chèques certifiés ou de lettres de crédit irrévocables établies par la Philippine National Bank auprès de banques des Philippines conformément à des clauses et conditions qui soient acceptables pour la National Economic and Development Authority. Un compte spécial bénéficiant du taux d'intérêt le plus élevé possible sera ouvert à la Philippine National Bank au nom de la National Economic and Development Authority/USAID; y seront déposés au fur et à mesure qu'ils seront reçus les paiements adressés à la National Economic and Development Authority ou à ses agents. Ces dépôts ne devront en aucun cas être effectués plus de 48 heures après la réception des paiements. Un deuxième compte courant spécial sera ouvert à la Philippine National Bank au nom de la National Economic and Development Authority/USAID pour permettre à ces dernières d'y faire les versements nécessaires pour couvrir les dépenses courantes au fur et à mesure des besoins.

Les recettes brutes provenant des ventes ne feront l'objet d'aucune déduction. Tous les frais administratifs et tous les autres coûts relatifs à la réception et à la manutention du lait financé en vertu du présent Accord, y compris mais sans y être limité les impôts, péages, droits, salaires des agents et commissions versées aux enquêteurs indépendants, seront pris en charge par le Gouvernement des Philippines.

Tous les détails régissant les ventes du lait feront l'objet d'un Mémorandum d'Accord entre la National Economic and Development Authority et ses agents, le cas échéant, et devront être conformes aux conditions dont les grandes lignes sont indiquées ci-dessus.

La National Economic and Development Authority négociera avec ses agents, le cas échéant, ou s'engage à obtenir par d'autres moyens un prix de vente du lait de 3 162,22 pesos par tonne métrique ou un prix avoisinant (430 dollars au cours de 7,354 dollars par peso le 1er mars 1977). Afin de tenir compte des fluctuations des prix sur le marché local, il sera inclus dans les documents appropriés une

clause prévoyant l'ajustement du prix de vente du lait. Cette clause entérinera l'Accord conclu entre la National Economic and Development Authority et ses agents en vertu duquel le prix payé à la National Economic and Development Authority/USAID pour le lait expédié au cours de la deuxième phase des expéditions ou au cours des phases ultérieures sera augmenté ou diminué si, au vu de l'expérience acquise, il semble justifié de procéder à un ajustement.

La National Economic and Development Authority et l'USAID conviennent que leur objectif commun en ce qui concerne les ventes de lait est d'obtenir le plus de pesos possible pour financer des projets de développement économiques et sociaux, sans déroger aux conditions prescrites dans le cadre du GATT et en conformité des dispositions relatives aux besoins commerciaux réguliers en la matière.

9. *Financement des projets de développement locaux.* Les fonds provenant des ventes de lait déposés dans le compte spécial approprié seront déboursés par la National Economic and Development Authority et l'USAID sous la forme de dons ou de prêts qui serviront à financer des activités prioritaires en faveur des groupes cibles les plus pauvres du peuple philippin. En ce qui concerne tous les prêts financés à l'aide des fonds provenant du compte spécial, la National Economic and Development Authority et l'USAID, au moment de la préparation et de l'exécution des accords concernant les divers projets, conviendront d'un commun accord des modalités du prêt, y compris le taux d'intérêt applicable et le calendrier des remboursements. Le Gouvernement des Philippines et ses divers organismes, publics ou privés, pourront développer certaines activités dans le secteur de l'alimentation et de la nutrition, tel que défini au paragraphe 103 de l'*U.S. Foreign Assistance Act* de 1961, tel qu'il a été modifié, dont le financement sera approuvé d'un commun accord entre la National Economic and Development Authority et l'USAID dans le cadre d'un accord concernant chaque projet individuel. En règle générale, l'affectation du montant total des fonds devra être ventilée approximativement de la manière suivante : nutrition, 40 p. 100; agriculture, 35 p. 100; développement rural, 25 p. 100; la National Economic and Development Authority et l'USAID pourront également, dans le secteur de l'alimentation et de la nutrition, s'attaquer à des problèmes prioritaires venant affecter ultérieurement les couches pauvres du peuple philippin. Les fonds en monnaie locale obtenus dans le cadre du présent Accord de don ne seront pas utilisés pour financer les obligations de participation aux coûts qui incombent au Gouvernement des Philippines en vertu des dispositions du paragraphe 110-A du *Foreign Assistance Act*, de telle sorte que l'utilisation desdits fonds ait un effet véritablement cumulatif. La National Economic and Development Authority s'assurera également que toutes les activités financées de cette manière ne soient pas accompagnées de conséquences écologiques fâcheuses et s'efforcera de structurer ces activités de manière à exercer une influence favorable sur l'environnement.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[*Signé*]

CHARLES C. CHRISTIAN
Directeur par intérim, USAID/Philippines

Date : 4 janvier 1977

Demande et acceptation. L'assistance décrite dans cette autorisation est demandée par la présente et les clauses et conditions du présent Accord et de

l'article 11 du Règlement de l'AID, 33FR2918, 1968, tel que modifié le 1er novembre 1976 (41FR47919) [joint et inséré ici à titre de référence], sauf disposition contraire expresse, sont par le présent document acceptées.

Pour le Gouvernement des Philippines :

[*Signé*]

GERARDO P. SICAT
(Directeur général)
Secrétariat à la planification économique
National Economic and Development Authority

Date : 7 janvier 1977

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES MODIFIANT L'ACCORD DES 4 ET 7 JANVIER 1977[2] RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classification du programme : paragraphe 206

Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Amendement nº 1 — AID nº 492-022-2040-000-7613

Date d'approbation du programme : 16 août 1976

Titre du programme : Projets de développement dans les domaines de l'alimentation et de l'agriculture

Conformément aux dispositions du titre II de la loi 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation nº 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par la présente à transférer et à livrer au Gouvernement des Philippines du lait en poudre écrémé pour une valeur ne devant pas dépasser 16 570 000 dollars conformément aux instructions suivantes :

1. *Quantité : tonnes métriques à ne pas dépasser*

Total précédent	*Augmentation*	*Diminution*	*Total à ce jour*
10 000			10 000

2. *Produits à expédier*

Nº de code	*Produit*	*Quantité (tonnes métriques)*	*Valeur pour la CCC (dollars)*	*Valeur marchande de l'exportation (dollars)*
022.2040	Lait en poudre écrémé	10 000	16 570 000	

3. *Objet de l'amendement.* Modifier les spécifications du lait en poudre écrémé à la suite de la première expédition. Le paragraphe 4 de l'autorisation de transfert originale est modifié tandis que les autres dispositions de ladite autorisation demeurent inchangées.

[1] Entré en vigueur le 6 juin 1977 par la signature.
[2] Voir p. 275 du présent volume.

4. *Amendement des spécifications*

1 400 tonnes métriques : fortifié avec des vitamines A et D, conditionné en sacs cinq épaisseurs résistant à l'humidité de 50 livres net chacun.

8 600 tonnes métriques : non fortifié, de qualité supérieure, procédé de préparation à chaleur moyenne avec un index protéine-petit lait de soja allant de 3,5 à 5,0; conditionné en sacs trois épaisseurs résistant à l'humidité de 50 livres net chacun, sans les marquages habituels des produits expédiés en vertu du titre II, sans l'inscription « Ne doit être ni vendu ni échangé », et portant le marquage original indiquant le numéro du lot; et expédié en conteneurs.

5. Toutes les autres dispositions de la présente autorisation de transfert demeurent inchangées.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
CHARLES C. CHRISTIAN

Date : 25 mai 1977

Demande et acceptation. L'assistance décrite dans cette autorisation est demandée par la présente et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du Règlement de l'AID, 33FR2918, 1968, tel que modifié le 1er novembre 1976 (41FR47919) [joint et inséré ici à titre de référence], sauf disposition contraire expresse, sont par le présent document acceptées.

Pour le Gouvernement des Philippines :
[*Signé*]
MANUEL S. ALBA
Directeur général par intérim
National Economic and Development Authority

Date : 6 juin 1977

No. 17209

UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES

Project Loan and Grant Agreement for the integrated agricultural production and marketing project (with aunexes). Signed at Manila on 27 June 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES

Accord de prêt et de don relatif à un projet intégré de production et de commercialisation agricoles (avec annexes). Signé à Manille le 27 juin 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

PROJECT LOAN AND GRANT AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE INTEGRATED AGRICULTURAL PRODUCTION AND MARKETING PROJECT

A.I.D. Loan Number 492-T-044

Project Number 492-0302

Dated: June 27, 1977

TABLE OF CONTENTS

COMBINED LOAN AND GRANT AGREEMENT

Article 1. The Agreement

Article 2. The Project
Section 2.1. Definition of Project
Section 2.2. Incremental Nature of Grant Funded Portion of the Project

Article 3. Financing
Section 3.1. The Grant; the Loan
Section 3.2. Cooperating Country Resources for the Project
Section 3.3. Project Assistance Completion Date

Article 4. Loan Terms
Section 4.1. Interest
Section 4.2. Repayment
Section 4.3. Application, Currency, and Place of Payment
Section 4.4. Prepayment
Section 4.5. Renegotiation of Terms
Section 4.6. Termination on Full Payment

Article 5. Conditions Precedent to Disbursement
Section 5.1. First Disbursement
Section 5.2. Disbursement for Procurement of Equipment
Section 5.3. Notification
Section 5.4. Terminal Dates for Conditions Precedent

Article 6. Special Covenants
Section 6.1. Project Evaluation
Section 6.2. Training Service Agreement

Article 7. Procurement Source
Section 7.1. Foreign Exchange Costs

Article 8. Disbursements
Section 8.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs
Section 8.2. Other Forms of Disbursement
Section 8.3. Date of Disbursements

Article 9. Miscellaneous
Section 9.1. Communications
Section 9.2. Representatives
Section 9.3. Standard Provisions Annex

Annex 1. Project Description

Description of Project
A. Academic Sub-Project
B. National Policy Sub-Project
C. Technological Package Sub-Project
D. Outreach/Extension Sub-Project

Attachment 1. GOP Five-Year Budget Summary in Pesos

Attachment 2. USAID Five-Year Budget Summary in Dollars

[1] Came into force on 27 June 1977 by signature.

TABLE OF CONTENTS *(continued)*

Annex 2. Combined Loan and Grant Project Standard Provisions Annex

Article A. Project Implementation Letters

Article B. General Covenants

Section B.1. Consultation
Section B.2. Execution of Project
Section B.3. Utilization of Goods and Services
Section B.4. Taxation
Section B.5. Reports, Records, Inspections, Audit
Section B.6. Completeness of Information
Section B.7. Other Payments
Section B.8. Information and Marking

Article C. Procurement Provisions

Section C.1. Special Rules
Section C.2. Eligibility Date
Section C.3. Plans, Specifications, and Contracts
Section C.4. Reasonable Price
Section C.5. Notification to Potential Suppliers
Section C.6. Shipping
Section C.7. Insurance
Section C.8. U.S. Government-owned Excess Property

Article D. Termination; Remedies

Section D.1. Cancellation by Cooperating Country
Section D.2. Events of Default; Acceleration
Section D.3. Suspension
Section D.4. Cancellation by A.I.D.
Section D.5. Continued Effectiveness of Agreement
Section D.6. Refunds
Section D.7. Nonwaiver of Remedies
Section D.8. Assignment

LOAN AND GRANT AGREEMENT dated June 27, 1977 between the REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ("Cooperating Country") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set forth the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Cooperating Country of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The project which is further described in Annex I, will consist of the development of an integrated agricultural production and marketing capability in order to strengthen the ability to develop rational national policies for food systems, establish an institutional capacity to develop integrated packages of production, processing and marketing technology and systematically extend new technological packages to small farmers and small rural entrepreneurs. Annex I attached amplifies the definition of the Project contained in this Section 2.1. Within the limits of the definition of the Project in this Section 2.1, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.2 without formal amendment of this Agreement. Annex 1 will identify those elements of the Project for which grant financing will be employed; and those for which loan financing will be employed.

Section 2.2. INCREMENTAL NATURE OF GRANT FUNDED PORTION OF THE PROJECT. (*a*) A.I.D.'s Grant contribution to the Project will be provided in

increments, the initial one being made available in accordance with Section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed.

(*b*) Within the overall Project Assistance Completion Date stated in Section 3.3 (*a*) of this Agreement, A.I.D., based upon consultation with the Cooperating Country, may specify in Project Implementation Letters appropriate time periods for the utilization of funds granted by A.I.D., under an individual increment of assistance.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE GRANT; THE LOAN. To assist the Cooperating Country to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Cooperating Country under the terms of this Agreement not to exceed Six Million Seven Hundred Ten Thousand United States ("U.S.") Dollars ($6,710,000.00) ("Grant") and to lend the Cooperating Country under the terms of this Agreement not to exceed Three Million U.S. Dollars ($3,000,000.00) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal". The Loan and Grant together are referred to as the "Assistance". The Assistance may be used only to finance foreign exchange costs, as defined in Section 7.1, of goods and services required for the Project, except as A.I.D. may otherwise deem necessary to carry out essential elements of the Project.

Section 3.2. COOPERATING COUNTRY RESOURCES FOR THE PROJECT. (*a*) The Cooperating Country agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Assistance, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(*b*) The resources provided by the Cooperating Country for the Project will be not less than the equivalent of U.S. $20,250,000.00 including costs borne on an "in-kind" basis. See Budget Attachments 1 and 2.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (*a*) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is June 15, 1982 or such other date as the Parties may agree in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Assistance will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(*b*) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Assistance for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(*c*) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 8.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Cooperating Country, may at any time or times reduce the amount of the Assistance by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. LOAN TERMS

Section 4.1. INTEREST. The Cooperating Country will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement of the Loan hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 8.5) of each respective disbursement, and will be computed on the basis of a 365-day year. Interest will be payable no later than six (6) months after the first disbursement of the Loan hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 4.2. REPAYMENT. The Cooperating Country will repay A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement of the Loan in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of the Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9-1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide the Cooperating Country with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 4.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

Section 4.4. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Cooperating Country may repay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 4.5. RENEGOTIATION OF TERMS. (*a*) The Cooperating Country and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the payment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Republic of the Philippines, which enables the Cooperating Country to repay the Loan on a shorter schedule.

(*b*) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 9.2 and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(*c*) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 9.2, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(*d*) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under Sub-section (*c*). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that in the absence of

mutual agreement, the negotiations will take place at the National Economic and Development Authority of the Republic of the Philippines.

Section 4.6. TERMINATION ON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Cooperating Country and A.I.D. relating to the Loan provision of this Agreement will cease. However, with respect to any obligations arising out of the expenditure of Grant funds, this Agreement will remain in full force and effect.

Article 5. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 5.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement of the Assistance, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Cooperating Country will, except as A.I.D. may otherwise agree in writing to furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(*a*) An opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of, the Cooperating Country and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Cooperating Country in accordance with all of its terms;

(*b*) A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Cooperating Country specified in Section 9.2, and of any additional representatives, and a specimen signature of each person specified in such statement;

(*c*) An executed technical assistance contract acceptable to A.I.D. with an institution acceptable to A.I.D.; and

(*d*) The evaluation program referred to in Section 6.1.

Section 5.2. DISBURSEMENT FOR PROCUREMENT OF EQUIPMENT. Prior to disbursement of the Assistance, or the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, for procurement of equipment, the Cooperating Country will, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(*a*) A list of equipment to be procured for the Project with funds under the Assistance; and

(*b*) An executed contract for construction of physical facilities on the Central Luzon State University campus to house the Food and Feed Processing Center and analytical support laboratory.

Section 5.3. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 5.1 and 5.2 have been met, it will promptly notify the Cooperating Country.

Section 5.4. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT. (*a*) If all of the conditions specified in Section 5.1 have not been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Cooperating Country.

(*b*) If all of the conditions specified in Section 5.2 have not been met within 18 months from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Assistance, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may

terminate this Agreement by written notice to the Cooperating Country. In the event of such termination, the Cooperating Country will repay immediately the Principal then outstanding and any accrued interest on receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder will terminate, except with respect to any obligations arising out of the expenditure of Grant funds.

Article 6. SPECIAL COVENANTS

Section 6.1. PROJECT EVALUATION. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter: (*a*) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (*b*) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (*c*) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and (*d*) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Section 6.2. TRAINING SERVICE AGREEMENT. The Cooperating Country hereby covenants and agrees that each participant who undertakes training financed hereunder shall execute an Agreement with the Cooperating Country to serve the sponsoring Cooperating Country agency or institution for a period of three times the length of training received.

Article 7. PROCUREMENT SOURCE

Section 7.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to Section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in Annex 2, Combined Loan and Grant, Project Standard Provisions Annex, Section C.1 (*b*) with respect to marine insurance.

Article 8. DISBURSEMENTS

Section 8.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. After satisfaction of conditions precedent, the Cooperating Country may obtain disbursements of funds under the Loan or the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of the Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(*a*) By submitting to A.I.D. with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters: (1) requests for reimbursement for such goods or services, or (2) requests for A.I.D. to procure commodities or services in the Cooperating Country's behalf for the Project; or

(*b*) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for the specified amounts: (1) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services; or (2) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods and services.

Section 8.2. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan or the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 8.3. DATE OF DISBURSEMENTS. Disbursements of the Loan by A.I.D. will be deemed to occur on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Cooperating Country or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order.

Article 9. MISCELLANEOUS

Section 9.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To the Cooperating Country:

Mail address:
National Economic and Development Authority
P.O. Box 1116, Manila, Philippines

Alternate address for cables:
NEDAPHIL

To A.I.D.:

Mail address:
United States Agency for International Development
c/o The American Embassy
Manila, Philippines

Alternate address for cables:
USAID/AMEMB Manila

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 9.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Cooperating Country will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director General, National Economic and Development Authority, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director of the United States A.I.D. Mission to the Philippines, each of whom, by written notice may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Cooperating Country, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice or revocation of their maturity.

Section 9.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Combined Loan and Grant Project Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of the Philippines and the United States of America, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

United States of America:	Republic of the Philippines:
[*Signed*]	[*Signed*]
By: CHARLES C. CHRISTIAN	*By:* GERARDO P. SICAT
Title: Acting Director, U.S. Agency for International Development	*Title:* Secretary of Economic Planning (Director General), National Economic and Development Authority
Concur:	
[*Signed*]	[*Signed*]
By: ARTURO R. TANCO, Jr.	*By:* JOSE A. RONO
Title: Secretary, Department of Agriculture	*Title:* Secretary, Department of Local Government and Community Development
[*Signed*]	[*Signed*]
By: AMADO C. CAMPOS	*By:* ABELARDO G. SAMONTE
Title: President, Central Luzon State University	*Title:* Chancellor, University of the Philippines, Los Banos

ANNEX 1

DESCRIPTION OF PROJECT

Within the context of the Republic of the Philippines' National Development Plan, the Integrated Agricultural Production and Marketing Project is designed to assist the Republic of the Philippines to achieve self-sufficiency in key food commodities and to increase small farmer income.

The primary purpose of the project is to increase small farmer productivity and improve efficiency in the marketing system for his product. Sub-purposes include the following:

1. Strengthen technical capability to develop rational national policies for food systems.
2. Further develop institutional capacity to develop integrated packages of production, processing, and marketing technology.
3. Systematically extend new technological packages to small farmers and small rural entrepreneurs.

The project will be implemented within the Republic of the Philippines by various organizations and institutions, and with A.I.D. financed contractual services of a U.S. Land Grant University (hereafter called the "Contractor"). The Department of Agriculture will be the organization within the Philippine Government that assumes overall responsibility for the project, and will assign a senior government official as project coordinator.

The Department of Agriculture will as necessary, coordinate with the other concerned government institutions and may, assign to the University of the Philippines at Los Banos (UPLB), Central Luzon State University (CLSU), or Department of Local Government and Community Development (DLGCD), the National Food and Agriculture Council (NFAC), tasks required by the project which are within their respective fields of technical competence. The Department of Agriculture will retain overall responsibility for the project on behalf of the Government of the Republic of the Philippines. In this capacity the Department of Agriculture, thru NEDA, will be the official channel for all formal communications between A.I.D. and the implementing government agencies. NEDA will work out inter-agency arrangements for the financing of the local currency costs.

In support of the project, A.I.D. subject to the availability of funds and to the mutual agreement of the concerned parties, plans to provide $8,230,000.00 life of project grant and $3,000,000.00 loan, of which $6,710,000.00 grant funding and the $3,000,000.00 loan are obligated in this agreement. The Government of the Republic of the Philippines plans to provide Forty-Eight Million Seventy Five Thousand Pesos (₱48,075,000.00) in budgetary support and One Hundred Three Million Eight Hundred Thousand Pesos (₱103,800,000.00) in in-kind support during the life of the project. It is understood that this funding will be provided by NEDA, UPLB, CLSU, DLGCD and the Department of Agriculture.

Proceeds from the $3.0 million loan will be used, unless A.I.D. agrees otherwise, to finance: (*a*) participant training costs in the U.S. for project sponsored participants enrolled in doctoral programs; and (*b*) procurement, in A.I.D. Geographic Code 941 countries, of equipment, commodities and supplies related to the technological package sub-project at CLSU, and selected computer equipment for the Department of Agriculture.

The project has been structured into four separate but complementary sub-projects: Academic, Policy, Technological Packages and Outreach/Extension. The expected outputs of these sub-projects are as follows:

1. Trained and experienced specialists in the fields of agricultural production and marketing available to the Government and the private sector.

2. Alternative policy approaches and strategies for operating integrated production and marketing systems for key commodities.

3. Proven and documented technological packages on integrated food systems for use by small farmers, processors, distributors and exporters.

4. Provision of vital agriculture-related government services on production, processing and marketing to reach small farm producers.

The magnitude of the above outputs is spelled out in each of the four sub-projects described in detail in the following pages.

A. *Academic Sub-Project*

The purpose of this sub-project is to assist the University of the Philippines at Los Banos (UPLB) and Central Luzon State University (CLSU) to enhance their institutional capabilities to develop specialists in agriculture and food systems for service with government agencies, agricultural education institutions, small farmers' cooperatives and agribusiness enterprises—with specific skills in agricultural marketing, development planning and management, cooperative management, resource economics, finance and credit, international trade, regional development economics and the processing of agricultural products.

In support of this Academic Sub-Project, the University of the Philippines at Los Banos and Central Luzon State University will provide classrooms, laboratories and faculty assistance. Contractor personnel assigned to UPLB and CLSU will receive faculty appointments at the appropriate academic rank.

Outputs expected under Academic Sub-Project at end of project:

Major Outputs

(*a*) M.S. in Agricultural Marketing (graduates) (UPLB and CLSU)	100
(*b*) B.S. in Agriculture (Marketing Major) (CLSU)	25
(*c*) Post Graduates in Agricultural Marketing (non-degree) (UPLB and CLSU)	100
(*d*) M.S. Degree holders (earned abroad)	20
(*e*) Ph.D. Degree holders (earned abroad)	11
TOTAL	256

1. *University of the Philippines at Los Banos (UPLB)*

The graduate degree programs in agricultural economics/marketing offered by the Institute of Agricultural Development and Administration at UPLB will be strengthened by the assignment to UPLB of one full time contract advisor and a number of short term advisors. These advisors will assist in developing and installing the new curricula, developing and supporting research programs and developing and implementing a short course program.

The Contractor will also provide and/or arrange educational programs in the U.S. at the M.S. and Ph.D. degree levels for participants from UPLB. Further, the Contractor will, as required, provide and/or arrange short term fellowships, training opportunities and post doctoral studies in the U.S. to support the academic sub-project.

It is anticipated that the project will provide UPLB over the life of the project with:

a. 55 man-months long term advisory service;

b. 28 man-months short term advisory service;

c. 13 M.S. degree programs;

d. 7 Ph.D. degree programs (loan financed); and

e. 9 Faculty fellowships or the equivalent training.

UPLB will be responsible for financing the following peso funded costs for the long term advisors: (*a*) local travel, (*b*) furniture, and (*c*) allowances. UPLB will finance the peso funding for short term advisors' official travel within the Philippines and per diem and secretarial and administrative support for both long term and short term advisors.

M.S. and Ph.D. participant travel will be provided from the NEDA/USAID Trust Fund A.

In addition, UPLB will offer short courses for senior professional personnel, i.e., cooperative managers, government department heads, rural bank managers, etc.

2. *Central Luzon State University (CLSU)*

Academic activities at CLSU are designed to (*a*) expand its academic programs, (*b*) provide applied research and services to support the agribusiness campus enterprises and student cooperatives, and (*c*) provide faculty for planning and conducting of short courses for cooperatives and other agribusiness enterprises.

In addition to the existing academic programs at the B.S. degree level in the CLSU Department of Agri-Management, an academic concentration pointed directly toward total food systems is needed to support the integrated technological packages Sub-Project (discussed in Section C of this Annex) which requires the development and implementation of a specialized curriculum. The development of faculty, case materials, supporting market

research, feasibility studies and other inputs for the short courses will be accomplished under this Sub-Project.

The specific tasks in establishing institutional capability at CLSU in agriculture production, processing and marketing for which the Contractor will provide technical expertise, are as follows:

a. Surveys and management analysis with recommendations;

b. Develop curricula and a recommended list of course materials relevant to the Philippines; and

c. Identify current and projected staff requirements.

It is estimated that under this academic Sub-Project, the project will provide over the life of the project the following services to CLSU:

a. 18 man-months long term advisory services;

b. 20 man-months short term advisory services;

c. 7 M.S. degree programs;

d. 4 Ph.D. degree programs (loan financed); and

e. 9 Faculty fellowships or the equivalent training.

Short courses for key employees of cooperatives and private enterprises engaged in the food industries represent an important component of the development activities at CLSU. Therefore, CLSU will offer short courses for mid-career professionals, i.e., cooperative managers, government department heads, rural bank managers, etc.

CLSU will provide the following peso funded costs for the long term advisors: (*a*) local travel, (*b*) furniture, and (*c*) allowances. CLSU will also provide peso funding for short term advisors' official travel within the Philippines, per diem and secretarial and other administrative support for both long term and short term advisors.

B. *National Policy Sub-Project*

The purpose of this sub-project is to enhance the capability of the Department of Agriculture to determine and evaluate alternative sets of national policies affecting the production, processing, storage, distribution, and marketing of priority food crops, livestock and fisheries products. The Policy Sub-Project has four (4) distinct but closely interrelated activities, each of which contributes to the achievement of the overall purpose.

They are:

1. *The enhancement of communications between analysts and decision makers*

The linkages among those individuals and institutions responsible for assembly and preparation of baseline data and their linkage with those responsible for recommending policies will be streamlined and strengthened.

2. *The improvement of the agricultural data system*

Improvement will be made in the agricultural data system to make more effective use of modern analytical methods, including on-the-job training for Filipino policy analysts.

3. *The enhancement of computer capacity and capability in the Department of Agriculture*

The Department of Agriculture (DA) computer is operating at near full three-shift capacity and backlogs have developed. The Department of Agriculture has completed a study of current and projected requirements and has identified specific needs by six-month periods for the next several years. The identified needs include computer staff training and short-term consultants, as well as increased computer core capacity and related equipment. The project will provide computer staff training and short term consultants. Loan funds will finance the purchase of computer support equipment.

4. *Development and utilization of agricultural subsector models*

In order to support policies and programs for food system development, sector computerized models with appropriate disaggregation by food industry and by region will be developed. The models, to be developed, must be consistent with the existing macro models used by NEDA and with the national programming model of the agricultural sector developed under the Agricultural Diversification and Marketing (ADAM) Project.

To support the above activities, it is anticipated that the Project will provide:

a. 87 man-months long term advisory services;

b. 109 man-months short term advisory services;

c. 16 M.S. degree programs;

d. 16 Non-degree training programs;

e. 5 Ph.D. degree programs (loan financed); and

f. 6 Fellowships or post-doctoral programs.

The USAID loan makes available up to $400,000.00 to purchase computer support equipment capacity and capability. The invitation for bids, to include detailed equipment specifications will be prepared by the Department of Agriculture, reviewed and endorsed by the Contractor, and approved by NEDA and A.I.D. The Department of Agriculture will finance all the required local currency financing necessary to install this computer equipment.

Outputs to be achieved under this Sub-project:

(*a*) A set of definitive policy alternatives for policy makers, based on relevant data collected and sub-sector models prepared, for all major agricultural programs.

(*b*) M.S. Degree holders (earned abroad): 16

(*c*) Ph.D. Degree holders (earned abroad): 5

C. *Technological Package Sub-Project*

The purpose of this Sub-Project is to (*a*) develop and test technological packages to intcgrate crop and livestock enterprises, product processing, and marketing, (*b*) provide training in production, post harvest technology, by-product utilization, processing, marketing and extension education, and (*c*) construct and operate a food processing center. The Sub-Project will be implemented by Central Luzon State University.

1. *Technological Package Purpose*

Technological packages will be developed for the production, processing and marketing phases for crops such as rice, sorghum, soybeans, and vegetables, either as cropping packages, or in combination with livestock, poultry and/or fish enterprises. To achieve the purpose, this Sub-Project will develop and test the following:

a. Technological packages for producing, processing, and marketing crops (e.g. rice, grain sorghum, soybeans and vegetables) either as cropping packages and/or in combination with fish, poultry and/or livestock enterprises; and

b. Methodology for measuring and predicting expected cost and returns of the technological packages.

2. *Food Processing Center*

A feed, grain, meat products and vegetable processing center will be constructed on the campus at CLSU. The Center will be used for developing and testing the components/products of the technological packages. It will also be used for training.

It is expected that the Project will provide CLSU over the life of the project:

a. 124 months long term advisory scrvices;

b. 66 man-months short term advisory services;

c. 10 M.S. degree programs;

d. 7 Ph.D. degree programs (loan financed); and

e. 11 Faculty fellowships or the equivalent training.

The loan will finance approximately $1,500,000.00 of imported equipment for the Food Processing Center. The loan will also finance the purchase of up to $200,000.00 imported publications and equipment for CLSU's library. CLSU will be responsible for financing the following peso funded costs for long-term advisors: (*a*) local travel, (*b*) furniture, and (*c*) allowances. CLSU will finance the peso funding for short term advisors' official travel within the Philippines, per diem and secretarial and other administrative support for both long term and short term advisors.

Outputs to be achieved under this Sub-Project at end of project:

a. Tested and proven technological packages	12
b. Trained motivators	850
c. Trained cooperative members	1,500
d. Masters of science degree holders	10
e. Ph.D. degree holders	7

D. *The Outreach/Extension Sub-Project*

The purpose of this Sub-Project is to improve existing extension-outreach programs to serve better, cooperative and marketing agencies, other agribusiness enterprises and small-farm producers. The Sub-Project is to be carried out by the National Food and Agriculture Council, through three closely-interrelated activities as follows:

1. *Extension delivery system to provide production technology, market intelligence and credit planning for small farmers*

The outreach/extension delivery activity will be responsible for designing, testing and implementing delivery systems which will maximize the benefits that small farmers will receive from the packages of technology. These systems will include increased credit supervision through improved credit application and repayment schemes, pre and post harvest technology, improved production practices and methods to increase profit margins. Primary focus will be on improved delivery systems and more effective management for rice, corn and multiple cropping programs.

2. *Programs to strengthen the position of small farmers in the Philippine food systems through the development of integrated cooperative marketing systems*

This activity will emphasize the strengthening of cooperative management capabilities at all levels of the cooperative system, with primary focus at the levels of the Area Marketing Cooperatives (AMC's) and Cooperative Rural Banks (CRB's). The strengthening of cooperative management will provide more effective use of cooperative credit, and greater involvement in cooperatives by small farmers, contributing to the goal of increased incomes to the Samahang Nayon members.

3. *Extension delivery systems for Agribusiness Development in the context of total food systems*

This activity is designed to provide assistance to farmer cooperatives and to private firms in the agribusiness industries serving small farmers. This assistance includes: market intelligence, technological innovations, project studies, technical, financial and management assistance, as well as assistance in concluding production contracts and marketing agreements to coordinate the production of small farmers with specific market requirements.

Over the life of the project it is expected the Project will provide:

a. 93 man-months long term advisory services;

b. 72 man-months short term advisory services;

c. 32 M.S. degree programs; and

d. 90 Non-degree training programs.

The National Food and Agriculture Council will be responsible for financing the following peso funded costs for the long term advisors: (*a*) official travel, (*b*) furniture, and (*c*) allowances. NFAC will finance the peso funding for short term advisors' official travel within the Philippines and per diem and secretarial and administrative support for both long term and short term advisors.

Outputs to be achieved under this Sub-Project at end of project:

a. Small farmers adopting new technology, including the new technological packages	500,000
b. Small farmers participating in the cooperative supply and marketing process	400,000
c. Area Marketing Cooperatives participating in the Extension Programs	12
d. AMC officers trained	33
e. M.S. degree holders (earned abroad)	32

Annex 1—Attachment 1

INTEGRATED AGRICULTURAL PRODUCTION AND MARKETING PROJECT
GOP Five-Year Budget Summary[3]

In Philippine Pesos

Year	*Policy*	*Outreach*	*Tech pack*	*Academic*	*Sub-total*	*Admin.*	*Grand total*
GOP direct budget contributions:							
1	604,508	786,307	5,686,268[2]	571,807	7,648,890	967,972	8,616,862
2	1,499,955	1,402,830	2,050,853	1,154,325	6,107,963	1,216,260	7,324,223
3	1,494,622	1,634,010	3,605,835	1,938,472	8,672,939	1,349,483	10,022,422
4	1,029,292	1,692,262	4,325,640	2,406,368	9,453,562	1,355,378	10,808,940
5	577,485	866,572	4,824,908	3,577,028	9,845,993	1,456,560	11,302,553
TOTAL GOP direct budget contributions	5,205,862	6,381,981	20,493,504	9,648,000	41,729,347	6,345,653	48,075,000
GOP in-kind contributions:							
1	3,210,000	3,195,000	7,102,500	2,422,500	15,930,000	187,500	16,117,500
2	5,707,500	6,007,500	4,005,000	510,000	16,230,000	180,000	16,410,000
3	9,892,500	12,435,000	5,182,500	1,035,000	28,545,000	180,000	28,725,000
4	5,985,000	18,562,500	10,005,000	1,942,500	36,495,000	—	36,495,000
5	6,022,500	—	—	30,000	6,052,500	—	6,052,500
TOTAL GOP in-kind contributions	30,817,500	40,200,000	26,295,000	5,940,000	103,252,500	547,500	103,800,000
TOTAL GOP contributions	36,023,362	46,581,981	46,788,504	15,588,000	144,981,847	6,893,153	151,875,000[1]

[1] Equivalent to $20,250,000 at P 7.50 = $1.00.

[2] This includes P 4,950,000 or $660,000 for the construction of the physical facilities at CLSU for the Feed and Food Processing Center. Note that this item was previously budgeted under the GOP in-kind contribution but was transferred to the GOP direct budget contribution.

[3] Adjustments, of line item amounts and between years, of up to fifteen percent is permitted provided the total is not exceeded.

Annex I—Attachment 2

INTEGRATED AGRICULTURAL PRODUCTION AND MARKETING PROJECT
USAID Five-Year Budget Summary[3]
In U.S. Dollars

Year	*Policy*	*Outreach*	*Tech Pack*	*Academic*	*Sub-total*	*Admin*	*Unattributed*	*Grand total*
AID Grant:								
1	183,764	341,371	230,088	259,347	1,014,570	256,470	68,000	1,339,040
2	614,195	633,710	519,152	408,899	2,175,956	274,124	73,000	2,523,080
3	697,475	712,124	616,205	404,063	2,429,867	343,713	74,300	2,847,880
Sub-total	1,495,434	1,687,205	1,365,445	1,072,309	5,620,393	874,307	215,300	6,710,000
4	168,907	344,423	138,904	118,426	770,660	172,840	—	943,500[1]
5	60,345	210,396	74,850	74,936	420,527	155,973	—	576,500[1]
TOTAL AID Grant	1,724,686	2,242,024	1,579,199	1,265,671	6,811,580	1,203,120	215,300	8,230,000[2]
AID Loan:								
Ph.D. participants:								
1	—	12,250	18,375	18,375	49,000			49,000
2	6,495	37,671	59,754	66,249	170,169			170,169
3	23,392	38,026	90,565	116,207	268,190			268,190
4	28,911	17,653	81,373	131,124	259,061			259,061
5	18,915	3,311	37,830	87,953	148,009			148,009
Sub-total	77,713	108,911	287,897	419,908	894,429			894,429
Commodities:								
1	151,114		100,743		251,857			251,857
2	250,344		1,101,513		1,351,857			1,351,857
3	—		501,857		501,857			501,857
4								
5								
Sub-total	401,458		1,704,113		2,105,571			2,105,571
TOTAL AID Loan	479,171	108,911	1,992,010	419,908	3,000,000			3,000,000
TOTAL estimated AID life of project support	2,203,857	2,350,935	3,571,209	1,685,579	9,811,580	1,203,120	215,300	11,230,000

[1] Not obligated in this Agreement.
[2] This figure does not include certain direct U.S. Government costs.
[3] Adjustments, of line item amounts and between years, of up to fifteen percent is permitted provided the obligated total is not exceeded.

ANNEX 2

COMBINED LOAN AND GRANT PROJECT STANDARD PROVISIONS ANNEX

Definitions

As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Loan and Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

Article A. PROJECT IMPLEMENTATION LETTERS

To assist the Cooperating Country in the implementation of the Project, A.I.D., from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex I.

Article B. GENERAL COVENANTS

Section B.1. CONSULTATION. The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section B.2. EXECUTION OF PROJECT. The Cooperating Country will:

(*a*) Carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangement, and with any modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and

(*b*) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section B.3. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (*a*) Any resources financed under the Assistance will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D. be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(*b*) Goods or services financed under the Assistance, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section B.4. TAXATION. (*a*) This Agreement, and the Assistance will be free from, and the Principal and interest will be paid free from, any taxation or fees imposed under laws in effect in the territory of the Cooperating Country.

(*b*) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Assistance, and any property or transaction relating to such contracts and (2) any commodity procurement transaction financed under the Assistance, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Cooperating Country, the Cooperating Country will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Assistance.

Section B.5. REPORTS, RECORDS, INSPECTIONS, AUDIT. The Cooperating Country will:

(*a*) Furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;

(*b*) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Assistance. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and

(*c*) Afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records and other documents relating to the Project and the Assistance.

Section B.6. COMPLETENESS OF INFORMATION. The Cooperating Country confirms:

(*a*) That the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Assistance, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement; and

(*b*) That it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

Section B.7. OTHER PAYMENTS. The Cooperating Country affirms that no payments have been or will be received by any official of the Cooperating Country in connection with the procurement of goods or services financed under the Assistance except fees, taxes, or similar payments legally established in the territory of the Cooperating Country.

Section B.8. INFORMATION AND MARKING. The Cooperating Country will give appropriate publicity to the Assistance and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

Article C. PROCUREMENT PROVISIONS

Section C.1. SPECIAL RULES. (*a*) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(*b*) Premiums for marine insurance placed in the territory of the Cooperating Country will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.7(*a*).

(*c*) Any motor vehicles financed under the Assistance will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(*d*) Transportation by air, financed under the Grant, of property or persons (and their personal effects) will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available. Details on this requirement will be described in a Project Implementation Letter.

Section C.2. ELIGIBILITY DATE. No goods or services may be financed under the Assistance which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

Section C.3. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(*a*) The Cooperating Country will furnish to A.I.D. upon preparation:

(1) Any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Assistance, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished A.I.D. on preparation; and

(2) Such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed under the Assistance, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this subsection (*a*)(2) will be identified in Project Implementation Letters.

(*b*) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of proposals for goods and services financed under the Assistance will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;

(*c*) Contracts and contractors financed under the Assistance for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by A.I.D. in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution; and

(*d*) Consulting firms used by the Cooperating Country for the Project but not financed under the Assistance, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Cooperating Country for the Project but not financed under the Assistance shall be acceptable to A.I.D.

Section C.4. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Assistance. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

Section C.5. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Assistance, the Cooperating Country will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

Section C.6. SHIPPING. (*a*) Goods which are to be transported to the territory of the Cooperating Country may not be financed under the Assistance if transported either: (1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment, or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Cooperating Country, has designated as ineligible; or (3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(*b*) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Assistance, if such goods or persons are carried: (1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the paragraph of the Agreement entitled "Procurement Source: Foreign Exchange Costs," without prior written A.I.D. approval; or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Cooperating Country, has designated as ineligible; or (3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(*c*) Unless A.I.D. determines that privately-owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk

carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately-owned United States-flag commercial vessels and (2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to the territory of the Cooperating Country on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit or privately-owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

Section C.7. INSURANCE. (*a*) Marine insurance on goods financed by A.I.D. which are to be transported to the territory of the Cooperating Country may be financed under the Assistance, as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided: (1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the government of the Cooperating Country, by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Cooperating Country financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(*b*) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Cooperating Country will insure, or cause to be insured, goods financed under the Assistance imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Cooperating Country under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Cooperating Country for the replacement or repair of such goods. Any such replacement will be of source and origin of countries listed in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

Section C.8. U.S. GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. The Cooperating Country agrees that wherever practicable United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Assistance should be utilized. Funds under the Assistance may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

Article D. TERMINATION; REMEDIES

Section D.1. CANCELLATION BY COOPERATING COUNTRY. The Cooperating Country may, by giving A.I.D. 30 days written notice, cancel any part of the Loan or the Grant which has not been disbursed or committed for disbursement to third parties.

Section D.2. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. It will be an "Event of Default" if the Cooperating Country shall have failed: (*a*) to pay when due any interest or installment of principal required under this Agreement, or (*b*) to comply with any other provision of this Agreement, or (*c*) to pay when due any interest or installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty or other agreement between the Cooperating Country or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies. If an Event of Default shall have occurred, then A.I.D. may give the Cooperating Country notice that all or any part of the unrepaid Principal will be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless such Event of Default is cured within that time:

(1) Such unrepaid Principal and accrued interest hereunder will be due and payable immediately, and

(2) The amount of any further disbursements made pursuant to then outstanding commitments to third parties or otherwise will become due and payable as soon as made.

Section D.3. SUSPENSION. If at any time:

(*a*) An Event of Default has occurred; or

(*b*) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Assistance will be attained or that the Cooperating Country will be able to perform its obligations under this Agreement; or

(*c*) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or

(*d*) The Cooperating Country shall have failed to pay when due any interest, installment or principal or other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Cooperating Country or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

Then A.I.D. may:

(1) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent they have not been utilized through irrevocable commitments to third parties or otherwise, giving prompt notice thereof to the Cooperating Country;

(2) Decline to issue additional commitment documents or to make disbursement other than under existing ones; and

(3) At A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Assistance be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside of the Philippines, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods will be deducted from Principal.

Section D.4. CANCELLATION BY A.I.D. If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to Section D.3, the cause or causes thereof have not been corrected, A.I.D. may cancel any part of the Assistance that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties.

Section D.5. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all Principal and accrued interest hereunder.

Section D.6. REFUNDS. (*a*) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies provided for under this Agreement, may require the Cooperating Country to refund the amount of such disbursement in U.S. Dollars to A.I.D. within sixty days after receipt of a request therefor.

(*b*) If the failure of the Cooperating Country to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Assistance are not used effectively in accordance with this Agreement, A.I.D. may require the Cooperating Country to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for such goods or services in U.S. dollars to A.I.D. within sixty days after receipt of a request thereof.

(*c*) The right under subsection (*a*) or (*b*) to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(*d*) (1) Any refund under subsection (*a*) or (*b*), or (2) any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Assistance, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to

services that were inadequate, will (A) be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, (i) if derived from Loan funds, will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan reduced by the amount of such remainder, and (ii) if derived from Grant funds, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(*e*) Any interest or other earnings on Grant funds disbursed by A.I.D. to the Cooperating Country under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Project will be returned to A.I.D. in U.S. Dollars by the Cooperating Country.

Section D.7. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

Section D.8. ASSIGNMENT. The Cooperating Country agrees, upon request, to execute an assignment to A.I.D. of any cause of action which may accrue to the Cooperating Country in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct U.S. Dollar contract with A.I.D. financed in whole or in part out of funds granted by A.I.D. under this Agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT ET DE DON ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À UN PROJET INTÉGRÉ DE PRODUCTION ET DE COMMERCIALISATION AGRICOLES

Prêt de l'AID n° 492-T-044

Projet n° 492-0302

Date : 27 juin 1977

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE PRÊT ET DE DON

Article 1er. L'Accord

Article 2. Le Projet

Paragraphe 2.1. Définition du Projet
Paragraphe 2.2. Caractère progressif de la portion du Projet financée au moyen du Don

Article 3. Financement

Paragraphe 3.1. Le Don; le Prêt
Paragraphe 3.2. Ressources devant être fournies par le Pays coopérant
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'Assistance au Projet

Article 4. Modalités du Prêt

Paragraphe 4.1. Intérêts
Paragraphe 4.2. Remboursements
Paragraphe 4.3. Imputation, monnaie et remise des versements
Paragraphe 4.4. Versements anticipés
Paragraphe 4.5. Renégociation des modalités du Prêt
Paragraphe 4.6. Expiration de l'Accord après remboursement intégral

Article 5. Conditions préalables aux déboursements

Paragraphe 5.1. Conditions préalables au premier déboursement
Paragraphe 5.2. Déboursements au titre de la passation des marchés de matériel
Paragraphe 5.3. Notification
Paragraphe 5.4. Délai dans lequel les conditions préalables aux déboursements doivent être remplies

Article 6. Engagements particuliers

Paragraphe 6.1. Evaluation du Projet
Paragraphe 6.2. Accord de service de formation

Article 7. Passation des marchés

Paragraphe 7.1. Coûts en devises

Article 8. Déboursements

Paragraphe 8.1. Déboursements pour couvrir les coûts en devises
Paragraphe 8.2. Autres formes de déboursements
Paragraphe 8.3. Date des déboursements

Article 9. Dispositions diverses

Paragraphe 9.1. Communications
Paragraphe 9.2. Représentants
Paragraphe 9.3. Annexe relative aux dispositions types

[1] Entré en vigueur le 27 juin 1977 par la signature.

TABLE DES MATIÈRES *(suite)*

Annexe 1. Description du Projet

Description du Projet

A. Sous-projet formation
B. Sous-projet relatif aux politiques nationales
C. Sous-projet d'ensembles technologiques
D. Sous-projet animation/vulgarisation

Appendice 1. Résumé du budget quinquennal du Gouvernement en pesos philippins

Appendice 2. Résumé du budget quinquennal de l'USAID en dollars des Etats-Unis

Annexe 2. Dispositions types applicables au Prêt et au Don relatifs au Projet

Article A. Lettres d'exécution du Projet

Article B. Dispositions générales

Paragraphe B.1. Consultation
Paragraphe B.2. Exécution du Projet
Paragraphe B.3. Utilisation des biens et des services
Paragraphe B.4. Imposition
Paragraphe B.5. Rapports, états, inspections, vérification des comptes
Paragraphe B.6. Divulgation de faits matériels et de circonstances
Paragraphe B.7. Autres paiements
Paragraphe B.8. Information et marquage

Article C. Passation des marchés

Paragraphe C.1. Règles particulières
Paragraphe C.2. Dates d'autorisation
Paragraphe C.3. Plans, spécifications et contrats
Paragraphe C.4. Prix raisonnable
Paragraphe C.5. Notification aux fournisseurs potentiels
Paragraphe C.6. Transports maritimes
Paragraphe C.7. Assurances
Paragraphe C.8. Biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis

Article D. Annulation : recours

Paragraphe D.1. Annulation par le Pays coopérant
Paragraphe D.2. Manquements; exigibilité anticipée
Paragraphe D.3. Suspension
Paragraphe D.4. Annulation par l'AID
Paragraphe D.5. Continuation des effets de l'Accord
Paragraphe D.6. Remboursements
Paragraphe D.7. Non-renonciations aux recours
Paragraphe D.8. Subrogation

ACCORD DE PRÊT ET DE DON, en date du 27 juin 1977, entre la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES (ci-après dénommée le « Pays coopérant ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'« AID »).

Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour but d'énoncer l'entente intervenue entre les Parties susmentionnées (ci-après dénommées les « Parties ») en ce qui concerne la réalisation par le Pays coopérant du Projet décrit ci-dessous, ainsi qu'en ce qui concerne le financement du Projet par les Parties.

Article 2. LE PROJET

Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'annexe I, consiste à mettre sur pied des services intégrés de production et de commercialisation agricoles, de façon que le Pays coopérant soit mieux à même d'élaborer une politique nationale rationnelle en matière de systèmes d'approvisionnement alimentaire, qu'il dispose de la capacité institutionnelle

voulue pour formuler des ensembles intégrés de techniques de production, de traitement et de commercialisation, et pour faire bénéficier systématiquement les petits exploitants et les chefs de petites entreprises rurales des nouvelles techniques. L'annexe 1 ci-jointe donne une description plus détaillée du Projet visé au présent paragraphe. Dans les limites de la définition du Projet contenue dans le présent paragraphe, des éléments de la description détaillée figurant à l'annexe 1 pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des Parties, tels qu'ils sont désignés au paragraphe 9.2 du présent Accord, sans amendement formel. Les éléments du Projet qui seront financés au moyen du Don et ceux qui seront financés au moyen Prêt sont identifiés dans l'Annexe 1.

Paragraphe 2.2. CARACTÈRE PROGRESSIF DE LA PORTION DU PROJET FINANCÉE AU MOYEN DU DON. *a*) La contribution de l'AID au Projet sera fournie progressivement, la contribution initiale devant être apportée conformément aux dispositions du paragraphe 3.1 du présent Accord. Les apports suivants seront faits sous réserve que l'AID dispose des fonds nécessaires à cette fin, et sous réserve de l'accord mutuel des Parties, au moment de chaque nouvelle contribution, sur l'opportunité de poursuivre le Projet.

b) Compte tenu de la date d'achèvement de l'Assistance au Projet fixée à l'alinéa *a* du paragraphe 3.3 du présent Accord, l'AID, à la suite de consultations avec le Pays coopérant, pourra spécifier dans les Lettres d'exécution du Projet les délais appropriés qui devront être respectés en ce qui concerne l'utilisation des fonds fournis par l'AID dans le cadre de chaque contribution.

Article 3. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. LE DON; LE PRÊT. Pour aider le Pays coopérant à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte de faire don au Pays coopérant, conformément aux dispositions du présent Accord, d'une somme n'excédant pas six millions sept cent dix mille (6 710 000) dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le « DON ») et de prêter au Pays coopérant, conformément aux dispositions du présent Accord, une somme ne dépassant pas trois millions (3 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le « Prêt »). Le montant global des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le « Principal ». Le Prêt et le Don sont ci-après dénommés conjointement l'« Assistance ». L'Assistance ne pourra être utilisée que pour financer les coûts en devises, tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.1, des biens et services nécessaires aux fins du Projet, à moins que l'AID ne juge bon d'agir autrement aux fins de la réalisation d'éléments essentiels du Projet.

Paragraphe 3.2. RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIES PAR LE PAYS COOPÉRANT. *a*) Le Pays coopérant s'engage à verser ou à faire verser aux fins du Projet tous les fonds, autres que ceux provenant de l'Assistance, ainsi que toutes les autres ressources nécessaires pour réaliser le Projet de manière efficace et ponctuelle.

b) Les ressources fournies par le Pays coopérant aux fins du Projet seront au moins égales à la contre-valeur de 20 250 000 dollars des Etats-Unis, coûts en nature compris. Voir appendices 1 et 2.

Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET. *a*) La « date d'achèvement de l'Assistance au Projet », qui est fixée au 15 juin

1982 ou à toute autre date dont les Parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés au titre de l'Assistance auront été fournis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID n'émettra ni n'approuvera de documents d'autorisation de déboursement au titre de l'Assistance pour des services fournis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord, après la date d'achèvement de l'Assistance au Projet.

c) Les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID ou par l'une des banques visées au paragraphe 8.I au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'Assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après cette date, l'AID, par notification écrite au Pays coopérant, pourra à tout moment déduire de l'Assistance tout montant pour lequel des demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, n'auront pas été reçues avant l'expiration dudit délai.

Article 4. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 4.1. INTÉRÊTS. Le Pays coopérant paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant dix ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 p. 100) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous les intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 8.5) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 4.2. REMBOURSEMENTS. Le Pays coopérant remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué, conformément au paragraphe 4.1. Après le dernier déboursement au titre du Prêt, l'AID remettra au Pays coopérant un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 4.3. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis au *Controller*, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

Paragraphe 4.4. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, le Pays coopérant pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, tout verse-

ment anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 4.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. *a*) Le Pays coopérant et l'AID s'engagent à négocier, à tout moment où l'un ou l'autre pourra le demander, le remboursement anticipé du Principal dans le cas d'une amélioration notable et continue de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives de la République des Philippines, de nature à permettre au Pays coopérant de rembourser plus rapidement le Prêt.

b) Toute demande de renégociation adressée par une Partie à l'autre sera faite conformément aux dispositions du paragraphe 9.2 et indiquera le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui représenteront la Partie ayant fait la demande dans ces négociations.

c) A l'expiration d'un délai de trente (30) jours après la remise d'une demande de renégociation, la Partie requise communiquera à l'autre, conformément aux dispositions du paragraphe 9.2, le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui la représenteront dans ces négociations.

d) Les représentants des Parties se réuniront pour entamer les négociations au plus tard trente (30) jours après la remise de la communication adressée par la Partie requise conformément à l'alinéa *c*. Les négociations se dérouleront en un lieu convenu d'un commun accord entre les représentants des Parties, étant entendu que, faute d'accord mutuel, les négociations auront lieu à l'Office national de l'économie et du développement de la République des Philippines.

Paragraphe 4.6. EXPIRATION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui découlent pour le Pays coopérant et pour l'AID des dispositions du présent Accord concernant le Prêt prendront fin. Toutefois, pour ce qui est des obligations découlant de l'utilisation des fonds du Don, le présent Accord restera pleinement en vigueur.

Article 5. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 5.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre de l'Assistance, le Pays coopérant fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes dont le fond et la forme auront été jugés acceptables par l'AID :

a) Un avis d'un conseiller juridique agréé par l'AID, confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par le Pays coopérant et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire pour le Pays coopérant, conformément à toutes ses dispositions;

b) Une pièce donnant le nom de la personne habilitée qui, en titre ou à titre intérimaire, occupe la fonction spécifiée au paragraphe 9.2, et tous représentants supplémentaires, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune de ces personnes;

c) Un contrat d'assistance technique signé, jugé acceptable par l'AID, conclu avec une institution jugée acceptable par l'AID; et

d) Le programme d'évaluation visé au paragraphe 6.1.

Paragraphe 5.2. DÉBOURSEMENTS AU TITRE DE LA PASSATION DES MARCHÉS DE MATÉRIEL. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre de l'Assistance pour l'acquisition de matériel, le Pays coopérant fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, dont la forme et le fond auront été jugés acceptables par l'AID :

a) Une liste du matériel qui doit être acquis aux fins du Projet au moyen des fonds de l'Assistance; et

b) Un marché signé de construction d'installations matérielles à l'Université d'Etat du Centre de Luçon pour loger le Centre de traitement des produits alimentaires et des aliments pour animaux et un laboratoire d'analyse auxiliaire.

Paragraphe 5.3. NOTIFICATION. L'AID notifiera dans les meilleurs délais au Pays coopérant qu'elle estime remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 5.1 et 5.2.

Paragraphe 5.4. DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES. *a*) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 5.1 n'ont pas été remplies dans un délai de 120 jours à compter de la date de la signature du présent Accord ou de toute autre date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, si elle en décide ainsi, dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite au Pays coopérant.

b) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 5.2 n'ont pas été satisfaites dans un délai de 18 mois à compter de la date de la signature du présent Accord, ou de toute autre date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, si elle en décide ainsi, annuler le solde non déboursé de l'Assistance, dans la mesure où il n'a pas fait l'objet de lettres d'engagement irrévocables à l'égard de tiers, et dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite au Pays coopérant. En cas de dénonciation, le Pays coopérant remboursera immédiatement le solde du Principal non remboursé et les intérêts échus; dès réception de ces paiements, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs, à l'exception des obligations concernant l'utilisation des fonds du Don.

Article 6. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 6.1. EVALUATION DU PROJET. Les Parties conviennent d'établir un programme d'évaluation dans le cadre du Projet. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, le programme comprendra, pendant l'exécution du Projet et, par la suite, à une ou plusieurs autres dates ultérieures : *a*) une évaluation des progrès déjà accomplis dans la voie de la réalisation des objectifs du Projet; *b*) une identification et une évaluation des problèmes ou des contraintes qui ont entravé la réalisation des objectifs du Projet; *c*) une évaluation de la façon dont ces informations peuvent servir à surmonter de tels problèmes; et *d*) dans toute la mesure possible, une évaluation des effets d'ensemble du Projet sur le développement.

Paragraphe 6.2. ACCORD DE SERVICE DE FORMATION. Le Pays coopérant convient et accepte, en vertu du présent Accord, que chaque participant s'apprêtant à recevoir une formation financée en application du présent Accord signera avec le Pays coopérant un accord en vertu duquel il servira dans l'organisme ou

l'institution du Pays coopérant dont il relève pendant une période équivalant à trois fois la durée de la formation reçue.

Article 7. PASSATION DES MARCHÉS

Paragraphe 7.1. COÛTS EN DEVISES. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 8.1 serviront exclusivement à financer les coûts des biens et services requis aux fins du Projet et devront avoir leur source et leur origine dans les pays figurant dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment où les commandes seront passées ou les contrats conclus au titre desdits biens et services, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, et sous réserve des dispositions du paragraphe C.1, *b*, concernant l'assurance maritime, de l'annexe 2, Dispositions types applicables au Prêt et au Don relatifs au Projet.

Article 8. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 8.1. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVISES. Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, le Pays coopérant pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt ou du Don pour couvrir les coûts en devises des biens ou des services requis aux fins du Projet, conformément aux dispositions du présent Accord, en suivant l'une des méthodes ci-après, selon ce qui sera mutuellement convenu :

a) En soumettant à l'AID, en y joignant les pièces justificatives qui pourront être prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet : 1) des demandes de remboursement pour lesdits biens ou services, ou 2) des demandes tendant à ce que l'AID fournisse aux fins du Projet des biens ou des services pour le compte du Pays coopérant; ou

b) En demandant à l'AID 1) d'émettre à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des Lettres d'engagement de montants déterminés par lesquels l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de Lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût desdits biens ou services; ou 2) d'émettre des Lettres d'engagement directement à un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, par lesquelles l'AID s'engagera à payer à ces entrepreneurs ou fournisseurs les biens et les services fournis.

Paragraphe 8.2. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt ou du Don par tout autre moyen dont les Parties pourront convenir par écrit.

Paragraphe 8.3. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement des fonds du Prêt effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué à la date à laquelle l'AID versera des fonds au Pays coopérant, au représentant désigné par lui ou à un établissement bancaire, un entrepreneur ou un fournisseur, conformément à une Lettre d'engagement, à un marché ou à un ordre d'achat.

Article 9. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.1. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'une des Parties en

vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou câble et sera réputé avoir été dûment remis lorsqu'il aura été délivré à la Partie à laquelle il est destiné à l'adresse suivante :

Au Pays coopérant :

Adresse postale :

National Economic and Development Authority
P.O. Box 1116, Manille (Philippines)

Adresse télégraphique :
NEDAPHIL

A l'AID :

Adresse postale :
United States Agency for International Development
c/o The American Embassy
Manille (Philippines)

Adresse télégraphique :
USAID/AMEMB Manila

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes les communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

Paragraphe 9.2. REPRÉSENTANTS. A toutes fins intéressant le présent Accord, le Pays coopérant sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur général de l'Office national de l'économie et du développement (National Economic and Development Authority), et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de la mission de l'AID des Etats-Unis aux Philippines. Ces personnes sont habilitées à désigner des représentants supplémentaires par voie de notification écrite, à toutes les fins autres qu'une modification des éléments dont la description détaillée figure à l'annexe 1, conformément au paragraphe 2.1 du présent Accord. Le Pays coopérant fournira à l'AID le nom des représentants du Pays coopérant, ainsi qu'un spécimen de leur signature, et, tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leur pouvoir, elle pourra accepter la signature desdits représentants comme preuve concluante de toute action effectuée conformément au présent Accord au moyen de cet instrument dûment autorisé.

Paragraphe 9.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une annexe relative aux dispositions applicables à un projet combinant un prêt et un don (annexe 2) est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, la République des Philippines et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Accord en leurs noms à la date stipulée ci-dessus.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[*Signé*]

Par : CHARLES C. CHRISTIAN
Titre : Directeur par intérim, Agence pour le développement international des Etats-Unis

Lu et approuvé :

[*Signé*]

Par : ARTURO R. TANCO, Jr.
Titre : Secrétaire, Ministère de l'agriculture

[*Signé*]

Par : AMADO C. CAMPOS
Titre : Président, Université d'Etat du Centre de Luçon

Pour la République des Philippines :

[*Signé*]

Par : GERARDO P. SICAT
Titre : Secrétaire à la planification économique (Directeur général), Office national de l'économie et du développement

[*Signé*]

Par : JOSE A. RONO
Titre : Secrétaire, Ministère des collectivités locales et du développement communautaire

[*Signé*]

Par : ABELARDO G. SAMONTE
Titre : Chancelier, Université des Philippines à Los Banos

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Dans le cadre du Plan national de développement de la République des Philippines, le Projet intégré de production et de commercialisation agricoles a pour but d'aider la République des Philippines à subvenir à ses propres besoins de certaines denrées vivrières clés et d'améliorer le revenu des petits exploitants.

Le Projet a pour principal objectif d'accroître la productivité des petites exploitations et d'améliorer l'efficacité des réseaux de commercialisation qui distribuent leurs produits. Les objectifs secondaires sont les suivants :

1. Renforcer les services techniques afin qu'ils puissent formuler des mesures rationnelles, d'envergure nationale, concernant l'approvisionnement alimentaire.
2. Continuer à développer la capacité institutionnelle, pour l'élaboration d'ensembles intégrés de techniques de production, de transformation et de commercialisation.
3. Faire bénéficier systématiquement les petits exploitants et les chefs de petites entreprises rurales des nouvelles techniques.

Le Projet sera exécuté dans la République des Philippines par diverses organisations et institutions et avec les services contractuels, financés par l'AID, d'une université des Etats-Unis bénéficiant d'une aide fédérale (ci-après dénommé le « Contractant »). Au Gouvernement philippin, le Ministère de l'agriculture aura la responsabilité générale du Projet et désignera un coordonnateur du Projet parmi les hauts fonctionnaires.

Le Ministère de l'agriculture assurera en tant que de besoin la coordination avec les autres institutions publiques compétentes et pourra confier à l'Université des Philippines à Los Banos (UPLB), à l'Université d'Etat du Centre de Luçon (CLSU) ou au Ministère des collectivités locales et du développement communautaire, au Conseil national de l'ali-

mentation et de l'agriculture, des travaux qu'il est nécessaire de réaliser aux fins du Projet et qui relèvent de leur compétence technique. Le Ministère de l'agriculture conservera la responsabilité générale du Projet au nom du Gouvernement de la République des Philippines. A ce titre, le Ministère de l'agriculture, par l'intermédiaire de l'Office national de l'économie et du développement, sera le canal officiel des communications entre l'AID et les agences d'exécution du gouvernement pour toutes les questions officielles. L'Office mettra au point des dispositions interinstitutionnelles pour le financement des coûts en monnaie locale.

Pour appuyer le Projet, sous réserve de la disponibilité des fonds et de l'accord mutuel des parties concernées, l'AID propose de fournir un don de 8 230 000 dollars pour la durée du projet et un prêt de 3 millions de dollars. Sur le montant du don, le versement de 6 710 000 dollars et de la totalité du prêt de 3 millions de dollars sont garantis en vertu du présent Accord. Le Gouvernement de la République des Philippines propose d'accorder des crédits budgétaires d'un montant de quarante-huit millions soixante-quinze mille (48 075 000) pesos et cent trois millions huit cent mille (103 800 000) pesos en nature pendant la durée du Projet. Il est entendu que ces fonds seront apportés par l'Office national de l'économie et du développement, UPLB, CLSU, le Ministère des collectivités locales et du développement communautaire et le Ministère de l'agriculture.

A moins que l'AID n'en convienne autrement, le prêt de 3 millions de dollars servira à financer : *a*) les frais de formation aux Etats-Unis des participants parrainés par le Projet et inscrits à des programmes de doctorat; et *b*) l'acquisition dans les pays énumérés dans le Code géographique 941 de l'AID, de matériel, de matières premières et de fournitures aux fins du sous-projet d'ensembles technologiques de CLSU et de matériel informatique pour le Ministère de l'agriculture.

Le Projet est composé de quatre sous-projets distincts mais complémentaires : formation, politiques, ensembles technologiques et animation/vulgarisation. Ces sous-projets ont pour objectifs :

1. De former et de confirmer des spécialistes dans les domaines de la production et de la commercialisation des produits agricoles qui seront employables par le secteur public et par le secteur privé;
2. De définir des approches et stratégies concernant le fonctionnement de systèmes intégrés de production et de commercialisation de produits de base clés;
3. De mettre au point des ensembles technologiques éprouvés à l'intention des petits exploitants, préparateurs, distributeurs et exportateurs;
4. Fournir, par l'intermédiaire du gouvernement, des services vitaux intéressant l'agriculture, dans les domaines de la production, de la transformation et de la commercialisation, à l'intention des petits exploitants.

La portée exacte des sous-projets est décrite en détail ci-après.

A. *Sous-projet formation*

Ce sous-projet vise à aider l'Université des Philippines à Los Banos (UPLB) et l'Université d'Etat du Centre de Luçon (CLSU) à renforcer leur capacité institutionnelle pour former des spécialistes en systèmes agricoles et alimentaires, qui seront employés par les organismes publics, les instituts d'agronomie, les coopératives de petits exploitants et les entreprises commerciales agricoles. Ces spécialistes posséderont des connaissances spécifiques dans les domaines de la commercialisation agricole, la planification et la gestion du développement, la gestion des coopératives, l'économie des ressources, les finances et le crédit, le commerce international, l'économie du développement régional et la transformation des produits agricoles.

L'Université des Philippines à Los Banos et l'Université d'Etat du Centre de Luçon contribueront à la réalisation de ce sous-projet formation en mettant à sa disposition des

salles de cours, des laboratoires et des enseignants. Les enseignants du Contractant affectés à UPLB et CLSU seront nommés dans ces universités au grade approprié.

A la fin du projet, on compte que le sous-projet formation aura donné les résultats suivants :

Principaux résultats

a) Titulaires d'une maîtrise de sciences en commercialisation agricole (UPLB et CLSU)	100
b) Titulaires d'une licence en agronomie (option commercialisation) [CLSU]	25
c) Spécialistes ayant suivi des cours de troisième cycle en commercialisation des produits agricoles (sans titre) [UPLB et CLSU]	100
d) Titulaires d'un diplôme de maîtrise en sciences (obtenu à l'étranger)	20
e) Titulaires d'un doctorat (obtenu à l'étranger)	11
TOTAL	256

1. *Université des Philippines à Los Banos (UPLB)*

Un conseiller contractuel à plein temps et un certain nombre de conseillers à court terme seront nommés à UPLB pour renforcer les programmes de maîtrise en économie/commercialisation agricoles offerts par l'Institut de développement et d'administration de l'agriculture à UPLB. Ces conseillers aideront les responsables d'UPLB à formuler et à mettre en place les nouveaux programmes d'études, à mettre au point et à appuyer des programmes de recherche et à mettre au point et à appliquer un cycle d'études court.

Le Contractant assurera ou organisera également des programmes d'enseignement aux Etats-Unis, au niveau de la maîtrise en sciences et du doctorat, à l'intention des participants d'UPLB. De plus, le Contractant assurera ou organisera, en tant que de besoin, des stages de courte durée dans des établissements universitaires, des stages de formation et des programmes d'études postdoctoraux aux Etats-Unis, aux fins de la réalisation du sous-projet formation.

On compte que UPLB recevra, dans le cadre du projet, les services suivants :

a) 55 mois-homme de services de consultants à long terme;

b) 28 mois-homme de services de consultants à court terme;

c) 13 programmes de maîtrise en sciences;

d) 7 programmes de doctorat (financés au moyen du prêt); et

e) 9 stages d'enseignants dans des établissements d'enseignement supérieur ou une formation équivalente.

UPLB assurera le financement des coûts en pesos ci-après des conseillers à long terme : *a*) déplacements aux Philippines, *b*) mobilier, et *c*) indemnités. UPLB financera les coûts en pesos relatifs aux déplacements officiels des conseillers à court terme sur le territoire des Philippines et l'indemnité journalière et les services de secrétariat et d'administration des conseillers à long et à court terme.

Les déplacements des participants aux programmes de maîtrise et de doctorat seront financés au moyen du Fonds d'affectation spécial A de l'Office national de l'économie et du développement/USAID.

Par ailleurs, UPLB organisera des stages à l'intention des cadres supérieurs, c'est-à-dire des directeurs de coopérative, directeurs de services du gouvernement, directeurs de banques rurales, etc.

2. *Université d'Etat du Centre de Luçon (CLSU)*

Les activités d'enseignement de CLSU visent à *a*) élargir ses programmes d'enseignement, *b*) organiser la recherche appliquée et des services destinés aux entreprises commerciales agricoles du campus et aux coopératives d'étudiants, et *c*) fournir des enseignants chargés de planifier et de mener des stages de courte durée à l'intention des membres des coopératives et autres entreprises commerciales agricoles.

Outre les programmes de formation déjà offerts au niveau de la licence au Département de gestion agricole de CLSU, il importe de mettre en place des programmes axés directement sur les systèmes intégrés d'approvisionnement alimentaire, de façon à appuyer le sous-projet d'ensembles technologiques intégrés (visé à la section C de la présente annexe). Ce sous-projet nécessite la formulation et la mise en place d'un programme d'études spécialisé. Le sous-projet formation permettra d'augmenter le personnel enseignant, de mettre au point du matériel didactique, de réaliser des études de marché complémentaires, ainsi que des études de faisabilité et autres éléments nécessaires aux stages de courte durée.

Le Contractant fournira des services d'experts techniques en vue de mettre en place à CLSU une capacité institutionnelle dans les domaines de la production, de la transformation et de la commercialisation agricoles. Ses attributions spécifiques sont les suivantes :

a) Réalisation d'enquêtes et d'analyses de gestion, accompagnées de recommandations;

b) Etablissement de programmes d'études et d'une liste de matériel didactique approprié aux Philippines; et

c) Identification des besoins en personnel actuels et projetés.

On estime qu'aux fins de la réalisation du sous-projet formation, CLSU recevra, dans le cadre du projet, les services suivants :

a) 18 mois-homme de services de consultants à long terme;

b) 20 mois-homme de services de consultants à court terme;

c) 7 programmes de maîtrise en sciences;

d) 4 programmes de doctorat (financés au moyen du prêt); et

e) 9 stages d'enseignants dans des établissements d'enseignement supérieur ou une formation équivalente.

Les stages de courte durée destinés aux principaux employés des coopératives et des entreprises privées opérant dans le secteur de l'industrie alimentaire représentent un élément important des activités de développement de CLSU. Par conséquent, CLSU organisera des stages de courte durée à l'intention de cadres en milieu de carrière, c'est-à-dire aux directeurs de coopérative, aux directeurs de services du gouvernement, aux directeurs de banques rurales, etc.

CLSU assurera le financement des coûts en pesos ci-après des conseillers à long terme : *a*) déplacement aux Philippines, *b*) mobilier, et *c*) indemnités. CLSU assurera en outre le financement des coûts en pesos ci-après pour les conseillers à court terme : déplacements officiels sur le territoire des Philippines, indemnités journalières et services de secrétariat et d'administration des conseillers à long et à court terme.

B. *Sous-projet relatif aux politiques nationales*

Ce sous-projet a pour objectif de mettre le Ministère de l'agriculture mieux à même de déterminer et d'évaluer différents trains de mesures touchant à la production, à la transformation, au stockage, à la distribution et à la commercialisation de denrées vivrières prioritaires, de produits de l'élevage et de produits de la pêche. Ce sous-projet comporte quatre (4) activités distinctes mais étroitement liées, dont chacune contribue à la réalisation de l'objectif général.

Ces activités sont les suivantes :

1. *L'amélioration des communications entre analystes et décideurs*

Les relations entre individus et institutions responsables de la collecte et de la préparation de données de base et leurs relations avec les services chargés de recommander des politiques seront rationnalisées et renforcées.

2. *L'amélioration du système de données agricoles*

On améliorera le système de données agricoles de façon à utiliser plus efficacement les méthodes analytiques modernes; les analystes philippins de la politique agricole recevront une formation en cours d'emploi.

3. *L'amélioration quantitative et qualitative du service informatique du Ministère de l'agriculture*

L'ordinateur du Ministère de l'agriculture, qui occupe trois équipes successives, fonctionne pratiquement à plein régime, et des goulets d'étranglement sont apparus. Le Ministère de l'agriculture a réalisé une étude des besoins actuels et projetés et a identifié les besoins spécifiques par semestre pour les années à venir. Parmi ces besoins figurent la formation du personnel du service informatique et des services de consultants à court terme, ainsi que l'augmentation de la capacité de base de l'ordinateur et du matériel périphérique. Le Projet assurera la formation du personnel du service informatique et fournira des consultants à court terme. Le prêt financera l'achat de matériel périphérique.

4. *L'élaboration et l'utilisation de modèle sous-sectoriels agricoles*

On formulera des modèles sectoriels donnant la ventilation recherchée par industrie alimentaire et par région, afin d'appuyer les mesures et les programmes relatifs au développement du système d'approvisionnement alimentaire. Les modèles, qui sont à mettre au point, doivent être compatibles avec les modèles macroéconomiques qu'utilise déjà l'Office national de l'économie et du développement et avec le modèle national de programmation du secteur agricole élaboré dans le cadre du Projet de diversification et de commercialisation agricoles.

Pour faciliter l'exécution des activités énumérées ci-dessus, on compte que le Projet fournira :

a) 87 mois-homme de services de consultants à long terme;

b) 109 mois-homme de services de consultants à court terme;

c) 16 programmes de maîtrise en sciences;

d) 16 programmes de formation ne donnant pas lieu à un diplôme;

e) 5 programmes de doctorat (financés au moyen du prêt); et

f) 6 stages d'enseignants dans des établissements d'enseignement supérieur ou programmes postdoctoraux.

Le prêt de l'AID fournit jusqu'à concurrence de 400 000 dollars pour l'achat de matériel informatique périphérique. Les appels d'offres, qui comprendront des cahiers des charges détaillés, seront préparés par le Ministère de l'agriculture, analysés et approuvés par le Contractant, et approuvées l'Office national de l'économie et du développement et l'AID. Le Ministère de l'agriculture financera tous les coûts en monnaie locale liés à l'installation de ce matériel.

Ce sous-projet devrait avoir les résultats suivants :

a) Une série d'alternatives à l'intention des décideurs, fondées sur les données pertinentes réunies et les modèles sous-sectoriels préparés, pour tous les grands programmes agricoles;

b) 16 titulaires de diplômes de maîtrise en sciences (obtenus à l'étranger);

c) 5 titulaires d'un doctorat (obtenu à l'étranger).

C. *Sous-projet d'ensembles technologiques*

Ce sous-projet a pour objectifs *a*) d'élaborer et de tester des ensembles technologiques en vue d'intégrer les entreprises d'agriculture et d'élevage, et la transformation et la commercialisation des produits, *b*) d'assurer une formation dans les domaines de la production, des techniques d'après-récolte, de l'utilisation des sous-produits, de la transformation, de la commercialisation et de la vulgarisation, et *c*) de construire et d'exploiter un centre de transformation des denrées vivrières. Le sous-projet sera exécuté par l'Université d'Etat du Centre de Luçon.

1. *Ensembles technologiques*

On formulera des ensembles technologiques pour la production, la transformation et la commercialisation de cultures telles que le riz, le sorgho, le soja et les légumes, soit pour la production agricole pure, soit pour la production combinée à l'élevage, à l'agriculture ou à la pêche. A cette fin, le sous-projet formulera et testera les éléments suivants :

a) Ensembles technologiques pour la production, la transformation et la commercialisation des récoltes (par exemple, le riz, le sorgho, le soja et les légumes), soit en agriculture pure, soit en combinaison avec des entreprises de pêche, d'agriculture ou d'élevage; et

b) Ensemble de méthodes pour la mesure et la prévision des coûts et de la rentabilité des ensembles technologiques.

2. *Centre de transformation des produits alimentaires et des aliments pour animaux*

Un centre de préparation des aliments pour animaux, des céréales, des produits animaux et des légumes sera construit dans le campus de CLSU. Ce centre servira à la formulation et à l'essai des éléments et des produits des ensembles technologiques. Il servira également à des fins de formation.

Dans le cadre du Projet, on compte que CLSU recevra :

a) 124 mois-homme de services de consultants à long terme;

b) 66 mois-homme de services de consultants à court terme;

c) 10 programmes de maîtrise en sciences;

d) 7 programmes de doctorat (financés au moyen du prêt); et

e) 11 stages d'enseignants dans des établissements d'enseignement supérieur ou une formation équivalente.

Le prêt financera l'importation d'environ 1 500 000 dollars de matériel pour le Centre de transformation des produits alimentaires et des aliments pour animaux. Le prêt financera également l'importation de publications et de matériel, à concurrence de 200 000 dollars, pour la bibliothèque de CLSU. CLSU financera les coûts en pesos ci-après des conseillers à long terme : *a*) déplacement aux Philippines, *b*) mobilier, et *c*) indemnités. CLSU financera les coûts en pesos des déplacements officiels des conseillers à court terme sur le territoire des Philippines, l'indemnité journalière et les services de secrétariat et d'administration des conseillers à long et à court terme.

A la fin du projet, ce sous-projet devra avoir donné les résultats suivants :

a) Ensembles technologiques éprouvés	12
b) Animateurs compétents	850
c) Membres de coopérative compétents	1 500
d) Titulaires de diplôme de maîtrise en sciences	10
e) Titulaires de doctorats	7

D. *Sous-projet animation/vulgarisation*

Ce sous-projet a pour objectif d'améliorer les programmes existants de vulgarisation-animation, afin d'améliorer leurs prestations au profit des coopératives et des organismes de commercialisation, des autres entreprises commerciales agricoles et des petits

exploitants. Le sous-projet sera exécuté par le Conseil national de l'alimentation et de l'agriculture, et comportera trois activités étroitement liées :

1. *Mise en place d'un système de vulgarisation afin d'offrir aux petits exploitants des techniques de production, des informations sur le marché et des plans de crédit*

Cette activité consistera à formuler, essayer et appliquer des systèmes de prestation qui maximiseront les avantages que les petits exploitants tireront des ensembles technologiques. Ces systèmes engloberont le renforcement de la supervision du crédit, par l'amélioration des procédures de demande et de remboursement des crédits, des technologies de prérécolte et postrécolte, des méthodes de production améliorées en vue d'accroître les marges bénéficiaires. On accordera une importance particulière à l'amélioration des systèmes de prestation et à l'amélioration de la gestion des programmes de production de riz et de maïs et de récoltes multiples.

2. *Programmes visant à renforcer la position des petits exploitants dans les systèmes de production alimentaire des Philippines grâce à la mise en place de réseaux intégrés de coopératives de commercialisation*

Cette activité mettra l'accent sur le renforcement de la gestion des coopératives à tous les niveaux du système de coopératives. On accordera une attention particulière aux coopératives de commercialisation locales et aux banques coopératives rurales. Grâce au renforcement de la gestion des coopératives, les crédits seront mieux utilisés et les petits exploitants participeront plus activement aux activités, ce qui concourra à la réalisation de l'objectif visant à améliorer les revenus des membres des Samahang Nayon.

3. *Mise en place de systèmes de vulgarisation pour le développement des entreprises commerciales agricoles dans le contexte des systèmes alimentaires intégrés*

Cette activité vise à fournir une assistance aux coopératives paysannes et aux entreprises privées du secteur agricole qui ont la clientèle des petits paysans. Cette assistance englobe : des études de marché, des innovations technologiques, des études de projets, une assistance technique, financière et de gestion, ainsi qu'une assistance pour la conclusion de contrats de production et d'accords de commercialisation, de façon à harmoniser la production des petits paysans avec les besoins spécifiques du marché.

Le Projet doit fournir :

a) 93 mois-homme de services de consultants à long terme;

b) 72 mois-homme de services de consultants à court terme;

c) 32 programmes de maîtrise en sciences; et

d) 90 programmes de formation ne donnant pas lieu à un diplôme.

Le Conseil national de l'alimentation et de l'agriculture financera les coûts en pesos ci-après des conseillers à long terme : *a*) déplacements officiels, *b*) mobilier, et *c*) indemnités. Le Conseil financera les coûts en pesos liés aux déplacements officiels des conseillers à court terme sur le territoire des Philippines et les indemnités journalières et le personnel de secrétariat et d'administration des conseillers à long et à court terme.

A la fin du projet, le sous-projet devra avoir donné les résultats suivants :

a) Petits paysans ayant adopté des techniques nouvelles, y compris les nouveaux ensembles technologiques	500 000
b) Petits paysans participant au processus d'approvisionnement et de commercialisation dans le cadre de coopératives	400 000
c) Coopératives de commercialisation locales participant aux programmes de vulgarisation	12
d) Cadres de coopérative formés	33
e) Titulaires d'un diplôme de maîtrise en sciences (obtenu à l'étranger)	32

Annexe I — Appendice I

PROJET INTÉGRÉ DE PRODUCTION ET DE COMMERCIALISATION AGRICOLES
Résumé du budget quinquennal du Gouvernement[3]

En pesos philippins

Année	*Politique*	*Animation*	*Ensembles technologiques*	*Formation*	*Total partiel*	*Admin.*	*Total général*
Contributions directes de l'Etat :							
1	604 508	786 307	5 686 268[2]	571 807	7 648 890	967 972	8 616 862
2	1 499 955	1 402 830	2 050 853	1 154 325	6 107 963	1 216 260	7 324 223
3	1 494 622	1 634 010	3 605 835	1 938 472	8 672 939	1 349 483	10 022 422
4	1 029 292	1 692 262	4 325 640	2 406 368	9 453 562	1 355 378	10 808 940
5	577 485	866 572	4 824 908	3 577 028	9 845 993	1 456 560	11 302 553
TOTAL, contributions directes	5 205 862	6 381 981	20 493 504	9 648 000	41 729 347	6 345 653	48 075 000
Contributions en nature de l'Etat :							
1	3 210 000	3 195 000	7 102 500	2 422 500	15 930 000	187 500	16 117 500
2	5 707 500	6 007 500	4 005 000	510 000	16 230 000	180 000	16 410 000
3	9 892 500	12 435 000	5 182 500	1 035 000	28 545 000	180 000	28 725 000
4	5 985 000	18 562 500	10 005 000	1 942 500	36 495 000	—	36 495 000
5	6 022 500	—	—	30 000	6 052 500	—	6 052 500
TOTAL, contributions en nature de l'Etat	30 817 500	40 200 000	26 295 000	5 940 000	103 252 500	547 500	103 800 000
TOTAL, contributions de l'Etat	36 023 362	46 581 981	46 788 504	15 588 000	144 981 847	6 893 153	151 875 000[1]

[1] Equivaut à 20 250 000 dollars au taux de pesos 7,50 = $1,00.

[2] Ce montant comprend une somme de 4 950 000 pesos ou 660 000 dollars pour la construction des locaux du Centre de transformation des denrées vivrières de CLSU. Il est à noter que ce poste était auparavant imputé à la contribution en nature de l'Etat mais a été reclassé dans la contribution directe de l'Etat.

[3] Il est permis de modifier les montants des colonnes ou des années, à concurrence de 15 p. 100, à condition que le total ne soit pas dépassé.

Annexe 1 — Appendice 2

PROJET INTÉGRÉ DE PRODUCTION ET DE COMMERCIALISATION AGRICOLES

Résumé du budget quinquennal de l'USAID[3]

En dollars des Etats-Unis

Année	*Politique*	*Animation*	*Ensembles technologiques*	*Formation*	*Total partiel*	*Admin.*	*Non affecté*	*Total général*
Don de l'AID :								
1	183 764	341 371	230 088	259 347	1 014 570	256 470	68 000	1 339 040
2	614 195	633 710	519 152	408 899	2 175 956	274 124	73 000	2 523 080
3	697 475	712 124	616 205	404 063	2 429 867	343 713	74 300	2 847 880
Total partiel	1 495 434	1 687 205	1 365 445	1 072 309	5 620 393	874 307	215 300	6 710 000
4	168 907	344 423	138 904	118 426	770 660	172 840	—	943 500[1]
5	60 345	210 396	74 850	74 936	420 527	155 973	—	576 500[1]
TOTAL, Don	1 724 686	2 242 024	1 579 199	1 265 671	6 811 580	1 203 120	215 300	8 230 000[2]
Prêt de l'AID :								
Participants doctorat :								
1	—	12 250	18 375	18 375	49 000			49 000
2	6 495	37 671	59 754	66 249	170 169			170 169
3	23 392	38 026	90 565	116 207	268 190			268 190
4	28 911	17 653	81 373	131 124	259 061			259 061
5	18 915	3 311	37 830	87 953	148 009			148 009
Total partiel	77 713	108 911	287 897	419 908	894 429			894 429
Produits de base :								
1	151 114		100 743		251 857			251 857
2	250 344		1 101 513		1 351 857			1 351 857
3	—		501 857		501 857			501 857
4								
5								
Total partiel	401 458		1 704 113		2 105 571			2 105 571
TOTAL, Prêt AID	479 171	108 911	1 992 010	419 908	3 000 000			3 000 000
TOTAL estimatif de l'appui qui sera fourni par l'AID, pendant toute la durée du Projet	2 203 857	2 350 935	3 571 209	1 685 579	9 811 580	1 203 120	215 300	11 230 000

[1] Non garanti en vertu du présent Accord.

[2] Ce chiffre fait abstraction de certains frais directs du Gouvernement des Etats-Unis.

[3] Il est permis de modifier les montants des colonnes ou des années, à concurrence de 15 p. 100, à condition que le total ne soit pas dépassé.

ANNEXE 2

DISPOSITIONS TYPES APPLICABLES AU PRÊT ET AU DON RELATIFS AU PROJET

Définitions

Aux fins de la présente annexe, l'expression « Accord » s'entend de l'Accord de prêt et de don relatifs au Projet auquel est jointe la présente annexe, qui en fait partie intégrante. Les termes employés dans la présente annexe ont la même signification que dans l'Accord.

Article A. LETTRES D'EXÉCUTION DU PROJET

Pour aider le Pays coopérant à réaliser le Projet, l'AID émettra de temps à autre des Lettres d'exécution du Projet qui fourniront des informations supplémentaires sur les questions faisant l'objet du présent Accord. Les Parties pourront également utiliser des Lettres d'exécution du Projet arrêtées d'un commun accord pour confirmer et consigner leur entente mutuelle sur divers aspects de l'application du présent Accord. Les Lettres d'exécution du Projet ne seront pas utilisées pour modifier le texte de l'Accord, mais elles pourront l'être pour consigner des révisions ou des dérogations autorisées par l'Accord, y compris en ce qui concerne la révision des éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe 1.

Article B. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe B.1. CONSULTATION. Les Parties coopéreront pleinement à la réalisation de l'objectif du présent Accord. A cette fin, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, ces dernières confèreront sur l'état d'avancement du Projet, l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord, la manière dont les consultants, entrepreneurs ou fournisseurs retenus au titre du Projet s'acquittent de leur tâche et sur toute autre question relative au Projet.

Paragraphe B.2. EXÉCUTION DU PROJET. Le Pays coopérant :

a) Exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion financière, administrative et technique et conformément aux documents, plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements ainsi qu'à toute modification qui pourrait y être apportée avec l'agrément de l'AID donné selon les dispositions du présent Accord;

b) Fournira un personnel de gestion qualifié et expérimenté aux fins du Projet et formera ce personnel, selon qu'il conviendra, pour assurer l'entretien et l'exécution du Projet et, s'il y a lieu aux fins des activités continues, veillera à ce que le Projet soit exécuté et entretenu de façon à assurer la réalisation ponctuelle et continue des objectifs du Projet.

Paragraphe B.3. UTILISATION DES BIENS ET DES SERVICES. *a*) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les ressources financées au titre de l'Assistance seront exclusivement utilisées aux fins du Projet jusqu'à l'achèvement de celui-ci et, par la suite, seront utilisées de façon à favoriser la réalisation des objectifs visés dans le Projet.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre de l'Assistance ne sera utilisé pour promouvoir ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère auxquels un pays non mentionné dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment de ladite utilisation, est associé ou qu'il finance.

Paragraphe B.4. IMPOSITION. *a*) Le présent Accord et l'Assistance, ainsi que le Principal et les intérêts, seront exonérés de tous impôts ou droits établis en vertu de la législation en vigueur sur le territoire du Pays coopérant.

b) Si 1) un entrepreneur adjudicataire, y compris un bureau d'études, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre de l'Assistance, des biens ou des transactions en rapport avec les contrats passés, et 2) une passation de marché financée en vertu de l'Assistance ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables, par la législation en vigueur sur le territoire du Pays coopérant, le Pays coopérant devra payer ou rembourser, conformément aux dispositions des Lettres d'exécution du Projet, une somme équivalant aux montants qui auront été versés à ces divers titres au moyen de fonds autres que ceux provenant de l'Assistance.

Paragraphe B.5. RAPPORTS, ÉTATS, INSPECTION, VÉRIFICATION DES COMPTES. Le Pays coopérant :

a) Fournira à l'AID les informations et les rapports relatifs au Projet et au présent Accord que l'AID pourra raisonnablement demander;

b) Tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et registres se rapportant au Projet et au présent Accord, lesquels devront, sans limitation, faire apparaître la réception et l'utilisation faites des biens et des services acquis au titre de l'Assistance. Ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes et seront conservés pendant trois ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID; ces livres et états feront également apparaître la nature et l'étendue des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des biens et des services requis; les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus et l'état d'avancement du Projet; et

c) Donnera aux représentants autorisés d'une Partie la possibilité, à tout moment raisonnable, d'inspecter le Projet, l'utilisation de tous les biens et services financés par ladite Partie ainsi que les livres, registres, et autres documents se rapportant au Projet et à l'Assistance.

Paragraphe B.6. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DE CIRCONSTANCES. Le Pays coopérant confirme :

a) Que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir l'Assistance sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID, exactement et complètement, tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des responsabilités qui lui incombent aux termes du présent Accord;

b) Qu'il informera sans retard l'AID de tous faits et de toutes circonstances qui pourraient affecter matériellement ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient affecter matériellement le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe B.7. AUTRES PAIEMENTS. Le Pays coopérant affirme qu'à l'occasion de l'acquisition de biens ou de services financés au moyen de l'Assistance, aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par l'un quelconque de ses représentants si ce n'est au titre de droits, de taxes ou de paiements semblables légalement prévus sur le territoire du Pays Coopérant.

Paragraphe B.8. INFORMATION ET MARQUAGE. Le Pays coopérant donnera la publicité appropriée à l'Assistance en tant que programme auquel ont contribué les Etats-Unis, identifiera le site du Projet et marquera les biens financés par l'AID de la manière qui sera prescrite dans les Lettres d'exécution du Projet.

Article C. PASSATION DES MARCHÉS

Paragraphe C.1. RÈGLES PARTICULIÈRES. *a*) La source et l'origine des transports maritimes et aériens seront réputées être le pays dans lequel est immatriculé le navire ou l'aéronef au moment de l'expédition.

b) Les primes des polices d'assurance maritime conclues sur le territoire du Pays coopérant seront réputées être un coût en devises autorisées si, à d'autres égards, elles remplissent les conditions prévues au paragraphe C.7, *a*.

c) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les véhicules à moteur financés au titre de l'Assistance seront de fabrication américaine.

d) Les transports aériens de marchandises et de personnes (ainsi que de leurs effets personnels), financés au titre du Don, seront effectués par des compagnies agréées par les Etats-Unis, dans la mesure de leur disponibilité. Les modalités détaillées d'application de cette condition seront indiquées dans une lettre d'exécution du Projet.

Paragraphe C.2. DATES D'AUTORISATION. A moins que les Parties n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ni aucun service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon ferme avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre de l'Assistance.

Paragraphe C.3. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. Afin de définir l'entente mutuelle intervenue sur les questions ci-après, et à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit :

a) Le Pays coopérant fournira à l'AID, dès qu'ils seront prêts :

1) Tous les plans, spécifications, calendriers d'achat ou de construction, contrats ou autres documents se rapportant aux biens et aux services devant être financés au titre de l'Assistance, y compris les documents relatifs à la préqualification et à la sélection des entrepreneurs adjudicataires ainsi qu'aux appels d'offres. Toutes les modifications dont lesdits documents pourraient faire l'objet devront également être soumises à l'AID dès qu'elles seront prêtes; et

2) Lesdits documents devront également être fournis à l'AID, dès qu'ils seront prêts, dans le cas des biens et des services qui, bien que non financés au titre de l'Assistance, sont jugés par l'AID comme étant d'une importance majeure pour le Projet. Les aspects du Projet faisant intervenir des questions auxquelles s'appliquent les dispositions du présent alinéa *a*, 2, seront identifiés dans les Lettres d'exécution du Projet;

b) Les documents relatifs à la préqualification des entrepreneurs ainsi qu'aux appels d'offres de biens et de services devant être financés au titre de l'Assistance devront être approuvés par l'AID par écrit avant d'être émis, et seront rédigés selon le système de poids et mesures en vigueur aux Etats-Unis;

c) Les contrats de fourniture de services techniques et autres services professionnels, de services de construction et de tous autres services, équipements ou matériaux, selon ce qui pourra être spécifié dans les Lettres d'exécution du Projet, devant être financés au titre de l'Assistance devront être approuvés par l'AID par écrit avant leur signature. Toutes modifications desdits contrats devront également être approuvées par écrit par l'AID avant leur signature; et

d) Les bureaux d'études utilisés par le Pays coopérant aux fins du Projet mais dont les services ne sont pas financés au titre de l'Assistance, l'étendue de leurs services et leur personnel affecté au Projet, selon ce que l'AID pourra spécifier, ainsi que tous les entrepreneurs de construction utilisés par le Pays coopérant aux fins du Projet mais dont les services ne sont pas financés au titre de l'Assistance, devront être acceptables pour l'AID.

Paragraphe C.4. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour un bien ou un service financé, en tout ou en partie, au titre de l'Assistance ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront être acquis dans des conditions équitables et, dans toute la mesure possible, par appel à la concurrence.

Paragraphe C.5. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre de l'Assistance, le Pays coopérant communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet, aux dates que l'AID pourra fixer dans les Lettres d'exécution du Projet.

Paragraphe C.6. TRANSPORTS MARITIMES. *a*) Les biens qui doivent être expédiés dans le territoire du Pays coopérant ne pourront pas être financés au titre de l'Assistance s'ils sont transportés soit 1) sur un navire ou sur un aéronef battant le pavillon d'un pays autre que ceux qui figurent au Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de l'expédition, soit 2) sur un navire que l'AID aura, par voie de notification écrite au Pays coopérant, considéré comme non acceptable, soit 3) en vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été préalablement approuvé par l'AID;

b) Les coûts des transports maritimes ou aériens (de biens ou de personnes) et les services de livraison connexes ne pourront pas être financés au titre de l'Assistance si ces biens ou ces personnes sont transportés : 1) sur un navire battant le pavillon d'un pays qui n'est pas, au moment de l'expédition, identifié conformément aux dispositions du paragraphe de l'Accord intitulé « Passation des marchés : coûts en devises », sans l'approbation écrite préalable de l'AID; ou 2) sur un navire que l'AID aura, par voie de notification écrite au Pays coopérant, considéré comme non acceptable; ou 3) en vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été approuvé préalablement par l'AID.

c) A moins que l'AID ne détermine que les navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à un tarif équitable et raisonnable, 1) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés au titre de l'Assistance (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires citernes), devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; et 2) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) des recettes de fret brutes engendrées par l'expédition de biens financés par l'AID et expédiés dans le territoire du Pays coopérant à bord d'un transporteur de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les conditions posées aux rubriques 1 et 2 du présent alinéa devront être remplies en ce qui concerne tant les cargaisons transportées à partir de ports des Etats-Unis que les cargaisons transportées à partir de ports autres que ceux des Etats-Unis calculées séparément.

Paragraphe C.7. ASSURANCES. *a*) La souscription d'une assurance maritime pour les biens financés par l'AID et devant être expédiés dans le territoire du Pays coopérant pourra être financée au titre de l'Assistance en tant que coûts en devises conformément au présent Accord, à condition que 1) cette souscription soit faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur, et 2) que les indemnités d'assurance éventuelles soient payables dans la monnaie dans laquelle les articles en question ont été financés ou dans une monnaie librement convertible. Dans le cas où, lors de la souscription d'une assurance maritime sur une cargaison financée par l'AID, le gouvernement du Pays coopérant accorderait un traitement préférentiel, par ordonnance, décret, loi ou règlement ou dans la pratique à une compagnie d'assurance maritime quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens expédiés dans le territoire du Pays coopérant et financés par l'AID conformément au présent Accord devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurance dans un Etat des Etats-Unis.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, le Pays coopérant assurera ou fera assurer tous les biens financés au titre de l'Assistance et importés aux fins du Projet contre les risques au cours du transport jusqu'à leur arrivée sur les lieux de leur utilisation prévus dans le Projet; cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation versée au Pays coopérant au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou pour rembourser au Pays coopérant les frais qu'il a encourus s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans les pays mentionnés au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes seront passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et,

à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, sera à tout autre égard assujetti aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe C.8. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. Le Pays coopérant s'engage, dans toute la mesure possible, à utiliser des biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis plutôt que de nouveaux articles financés au titre de l'Assistance. Les fonds dépensés au titre de l'Assistance pourront être utilisés pour financer le coût d'acquisitions de ces biens aux fins du Projet.

Article D. ANNULATION; RECOURS

Paragraphe D.1. ANNULATION PAR LE PAYS COOPÉRANT. Le Pays coopérant pourra, moyennant préavis écrit de 30 jours, annuler toute partie de l'Assistance qui n'aura pas encore été déboursée ou engagée à des fins de déboursement à des tiers.

Paragraphe D.2. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (« Manquements ») : *a*) le fait que le Pays coopérant ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord; *b*) le fait que le Pays coopérant ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord; ou *c*) le fait que le Pays coopérant ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre le Pays coopérant ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée, l'AID aura alors la faculté de notifier au Pays coopérant que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé sera exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai :

1) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement, et
2) Le montant de tous autres déboursements effectués conformément aux engagements alors pris à l'égard de tiers ou à tout autre titre seront exigibles et payables dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe D.3. SUSPENSION. Si à un moment quelconque :

a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et qui rend improbable la réalisation des buts de l'Assistance ou l'exécution par le Pays coopérant des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
c) Un déboursement par l'AID serait contraire à la législation régissant l'AID; ou
d) Le Pays coopérant ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre le Pays coopérant ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes;

l'AID aura alors la faculté de :

1) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de lettres de crédit irrévocables à l'égard de tiers ou pour des paiements effectués à tout autre titre, auquel cas, l'AID en informera sans tarder le Pays coopérant;
2) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu des documents d'engagement en circulation; et
3) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen de l'Assistance lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors des Philippines, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans les ports d'entrée. Tout déboursement effectué ou devant être

effectué au titre de l'Assistance pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du principal.

Paragraphe D.4. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension des déboursements intervenant en application du paragraphe D.3, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID sera la faculté d'annuler tout ou partie de l'Assistance qui n'aura pas encore été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet d'engagements irrévocables à l'égard de tiers.

Paragraphe D.5. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe D.6. REMBOURSEMENTS. *a*) Dans le cas où un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions dudit Accord, ou porte sur des biens ou des services qui n'ont pas été utilisés conformément au présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger du Pays coopérant qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de 60 jours à compter de la réception d'une demande en ce sens.

b) Si, le Pays coopérant ayant manqué à l'une quelconque de ses obligations en vertu du présent Accord, des biens ou des services financés au titre de l'Assistance ne sont pas utilisés efficacement en application du présent Accord, l'AID pourra exiger du Pays coopérant qu'il lui rembourse en dollars des Etats-Unis tout ou partie des déboursements effectués en application du présent Accord pour l'acquisition desdits biens ou services dans un délai de 60 jours à compter de la réception d'une demande en ce sens.

c) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera pendant trois ans à compter de la date du dernier déboursement effectué en application du présent Accord le droit de demander le remboursement prévu aux alinéas *a* ou *b* de tout déboursement.

d) 1) Dans le cas où l'AID recevrait un remboursement effectué en application des alinéas *a* ou *b*, ou 2) dans le cas où l'AID recevrait d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie le remboursement d'un montant quelconque en ce qui concerne des biens ou des services dont l'acquisition a été financée au titre de l'Assistance, si ce remboursement est justifié par le prix excessif desdits biens ou services, par le fait qu'ils n'ont pas été facturés comme il convient, par le fait que certains des biens ne sont pas conformes aux spécifications ou que les services fournis ne sont pas satisfaisants, A) ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services requis aux fins du Projet dans la mesure justifiée et B) le solde, s'il y a lieu, i) s'il provient du Prêt, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal, dans l'ordre inverse de leur échéance et le montant du Prêt sera réduit d'autant, et ii) s'il provient du Don, sera déduit du montant du Don.

e) Le Pays coopérant remboursera à l'AID, en dollars des Etats-Unis, les intérêts ou autres recettes dégagés par les fonds déboursés par l'AID au titre du Don, en application du présent Accord, avant que leur utilisation aux fins du Projet n'ait été autorisée.

Paragraphe D.7. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour une Partie de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord en ce qui concerne son financement ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Paragraphe D.8. SUBROGATION. Le Pays coopérant s'engage à signer, sur demande, la cession à l'AID de tous droits qu'il pourrait avoir en ce qui concerne l'exécution ou la violation par une partie d'un contrat en dollars des Etats-Unis directement conclu avec l'AID et financé en tout ou en partie au moyen du Don accordé par l'AID en vertu du présent Accord.

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of thc United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Sccrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A — ANNEXE A

No. 41. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE BELGIAN GOVERNMENT RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BRUSSELS ON 5 APRIL 1946[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH MEMORANDUM OF CONSULTATION SIGNED AT WASHINGTON ON 18 OCTOBER 1977 AND ATTACHMENTS). BRUSSELS, 24 OCTOBER AND 16 NOVEMBER 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim *to the Belgian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Brussels, October 24, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to the Air Transport Services Agreement of April 5, 1946 between the Government of the United States of America and the Government of Belgium,[1] the United States-Belgium Memorandum of Understanding on Passenger Charter Air Services of October 17, 1972,[3] as amended and extended,[4] and the Memorandum of Consultations of October 18, 1977 concerning the October 17 and 18, 1977 civil aviation negotiations between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Belgium.

I understand that the negotiations that took place in Washington on October 17 and 18, 1977 between representatives of our two governments resulted in ad referendum agreements that are recorded in items 1A, 2, 3, and 4 of the Memorandum of Consultation referred to above. If the Government of Belgium concurs in the terms of the ad referendum agreements as recorded in the aforesaid paragraphs 1A, 2, 3, and 4 of the Memorandum of Consultation, I propose to Your Excellency that this note and the reply thereto expressing your government's concurrence shall constitute an agreement between our two governments.

This agreement shall enter into force on the date of Your Excellency's note of reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ARTHUR J. OLSEN
Chargé d'Affaires *ad interim*

His Excellency Henri Simonet
Minister of Foreign Affairs
Brussels

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 125.
[2] Came into force on 16 November 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 3.
[4] *Ibid.*, vol. 1042, p. 419, and vol. 1083, p. 358.

II

The Belgian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT[1]

Bruxelles, le 16 novembre 1977

B-20-94-620-00402

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of October 24th, 1977, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the government of the Kingdom of Belgium concurs in the terms of the ad referendum agreement as recorded in the aforesaid paragraphs 1A, 2, 3 and 4 of the Memorandum of Consultation which accordingly agrees to regard Your Excellency's letter and this reply as constituting an agreement between our two governments.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the expression of my highest consideration.

The Minister of Foreign Affairs,

[*Signed*]

H. SIMONET

Her Excellency Mrs. Anne Cox Chambers
Ambassador of the United States of America
Brussels

MEMORANDUM OF CONSULTATION

Delegations representing the Government of the United States of America and the Government of Belgium met in Washington, D.C. on October 17 and 18, 1977 to discuss mutual civil aviation issues. Delegation lists are attached. The Delegations agreed on an ad referendum basis to the following:

1. *Routes*

A. Route to be served by the air carriers of Belgium in the Route Schedule of the US-Belgium Air Transport Services Agreement of 1946 is amended to add a new route as follows: Belgium to the coterminals New York and Atlanta in both directions.

B. The Belgian Delegation stated its strong interest in blind sector rights between Atlanta and Mexico City. The United States Delegation expressed its willingness to enter into discussions on this matter in the near future.

2. Ad-hoc *Agreement on Super Apex Fares*

Both governments are committed to an international aviation policy which features low fare, competitive international air services. At the same time, they believe that the new Super-Apex fares must be regarded as experimental in nature because their effect on the

[1] Ministry of Foreign Affairs, External Trade and Development Co-operation.

competitive structure of North Atlantic passenger rates is as yet unclear. However, the possibility exists that these experimental fares, once introduced, could become permanent even though they might later prove to have a disruptive effect on the market. This is due to the fact that the provisions of Section 5H of the Annex to the US-Belgium Agreement of 1946 do not easily permit the suspension of existing fares.

In view of this possibility, neither government will, with regard to Super-Apex fares which may be filed for effectiveness during the 1978 summer traffic season, apply the provisions of the US-Belgium Air Service Agreement to maintain in existence any new Super-Apex fares which may have been approved for the 1977-78 winter season if the other government has disapproved a similar summer fare filing. Moreover, during the 1977-78 winter season either government may take action to prevent the continuation of such fares on or before their respective dates of expiration, provided that it notifies the other government six weeks in advance of its intent to take such action and agrees to consult with the other government if consultations are requested.

The governments agree that any action taken under this arrangement shall not discriminate among the carriers of the Contracting Parties and other carriers.

3. *Fares and Rates*

Both governments are committed to expanding passenger and cargo air transportation opportunities between the two countries. One of the most effective ways of achieving this could be by implementing innovative low-fare services (scheduled and charter), which are beneficial to travelers and shippers. The governments will encourage airlines to explore, propose and implement the lowest possible level of fares and rates taking into account the need to improve the prosperity of the international aviation industry, whether such fares or rates are filed by the airlines individually or through a recognized traffic conference.

4. *Charter Regime*

The Memorandum of Understanding between the United States of America and Belgium signed in Brussels on October 17, 1972, and renewed on June 23, 1977, shall remain in force as long as the Agreement on Air Transport Services signed in Brussels April 5, 1946 remains in force.

Furthermore, it is agreed that neither government will regulate the prices charged by charterers to the public for charter movements originating in the territory of the other.

5. *All-cargo Charters*

The Governments of the United States and Belgium are committed to a policy of liberal cargo charter operations. The two governments have freely permitted cargo charters and no significant problems have occurred in the operation of all-cargo charters.

The two governments intend to continue these policies and will meet in the near future with a view towards discussing the incorporation of all-cargo charters within the amended charter agreement.

6. *Effectiveness*

The *ad referendum* agreements recorded in items 1A, 2, 3 and 4 in this Memorandum of Consultation will become effective upon an exchange of diplomatic notes.

[*Signed*]	[*Signed*]
JOEL W. BILLER	EDUARD GRANDRY
Chairman, United States Delegation	Chairman, Belgian Delegation

Washington, D.C., October 18, 1977

Attachment I

Belgian Delegation

Chairman:

Eduard Grandry
Secretary-General
Ministry of Foreign Affairs

Mr. Edouard Decastiaux
Director, Communications Services
Ministry of Foreign Affairs

Mr. R. Baelde
Counselor for Air Transport
Civil Aviation Administration
Ministry of Communications

Mr. Guido Courtois
First Secretary
Belgian Embassy
Washington, D.C.

Mr. M. H. Marcel Goossens
Managing Director
SABENA

M. J. Naveau
Deputy Vice President for International Affairs and Legal Advisor
SABENA

Attachment II

U.S. Delegation

Chairman:

Mr. Joel W. Biller
Deputy Assistant Secretary
Department of State

Mr. Richard J. O'Melia
Vice-Chairman
Civil Aeronautics Board

Mr. Donald A. Farmer, Jr.
Director, Bureau of International Aviation
Civil Aeronautics Board

Mr. James B. Magnor
Office of Aviation
Department of State

Ms. Mary Irene Pett
Chief, Northern Europe
Bureau of International Aviation
Civil Aeronautics Board

Mr. Francis Bohan
Office of the Assistant Secretary for Policy, Plans and International Affairs
Department of Transportation

Mr. Paul B. Larsen
Office of the General Counsel
Department of Transportation

Mr. James Gansle
Office of the Assistant Secretary for Policy, Plans and International Affairs
Department of Transportation

Mr. Daniel C. Hedges
Charter Advisory Unit
Bureau of International Aviation
Civil Aeronautics Board

Technical Advisors:

Ms. Lisa Ray
Air Transport Association

Mr. Edward A. Dingivan
National Air Carrier Association

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 41. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BELGE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À BRUXELLES LE 5 AVRIL 1946[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC MÉMORANDUM DE CONSULTATION SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 OCTOBRE 1977 ET PIÈCES JOINTES). BRUXELLES, 24 OCTOBRE ET 16 NOVEMBRE 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

I

Le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique par intérim au Ministre belge des affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bruxelles, le 24 octobre 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens conclu le 5 avril 1946 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge[1]; au Mémorandum d'accord du 17 octobre 1972 entre les Etats-Unis et la Belgique relatif aux services aériens affrétés pour le transport de passagers[3], tel que modifié et étendu[4], et au Mémorandum de consultation du 18 octobre 1977 concernant les négociations sur l'aviation civile qui ont eu lieu les 17 et 18 octobre 1977 entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement belge.

Je crois comprendre que les négociations qui ont eu lieu à Washington les 17 et 18 octobre 1977 entre les représentants de nos deux gouvernements ont abouti à des accords *ad referendum* qui sont consignés aux points 1A, 2, 3 et 4 du Mémorandum de consultation visé plus haut. Si le Gouvernement belge souscrit aux termes des accords *ad referendum* reproduits dans les paragraphes susmentionnés du Mémorandum de consultation, je propose à Votre Excellence que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Le présent accord entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,
ARTHUR J. OLSEN

Son Excellence Monsieur Henri Simonet
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 125.
[2] Entré en vigueur le 16 novembre 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 3.
[4] *Ibid.*, vol. 1042, p. 419, et vol. 1083, p. 360.

II

Le Ministre belge des affaires étrangères à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Bruxelles, le 16 novembre 1977

B 20-94-620-00402

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 24 octobre 1977, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer en réponse que le Gouvernement du Royaume de Belgique souscrit aux termes des accords *ad referendum* reproduits dans les paragraphes 1A, 2, 3 et 4 susmentionnés du Mémorandum de consultation et accepte en conséquence de considérer votre lettre et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

H. SIMONET

Son Excellence Madame Anne Cox Chambers
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Bruxelles

MÉMORANDUM DE CONSULTATION

Des délégations représentant le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge se sont réunies à Washington les 17 et 18 octobre 1977 pour examiner des problèmes touchant les deux pays en matière d'aviation civile. Les listes des délégations sont jointes en annexe. Les délégations sont convenues sur une base *ad referendum* de ce qui suit :

1. *Routes*

A. La route pouvant être desservie par des entreprises belges de transport aérien, telle que définie dans le tableau de l'Accord de 1946 entre les Etats-Unis et la Belgique relatif aux services de transport aérien, est modifiée comme suit de façon à inclure une nouvelle destination : de la Belgique aux têtes de ligne New York et Atlanta, dans les deux sens.

B. La délégation belge s'est déclarée fortement intéressée par des droits sur des tronçons de route sans droit de trafic entre Atlanta et Mexico. La délégation des Etats-Unis a fait savoir qu'elle était disposée à engager des discussions à ce propos dans un proche avenir.

2. *Accord* ad hoc *sur les tarifs Super-Apex*

Les deux gouvernements restent attachés dans le domaine de l'aviation internationale à une politique caractérisée par des tarifs peu élevés et des services aériens internationaux compétitifs. Ils estiment aussi que les nouveaux tarifs Super-Apex doivent être considérés comme revêtant un caractère expérimental, car leurs effets sur la structure compétitive des taux applicables au transport de passagers sur l'Atlantique Nord ne sont pas encore bien connus. Or, il est possible qu'une fois introduits, ces tarifs expérimentaux ne puissent plus être supprimés même s'il s'avère par la suite qu'ils perturbent le marché. En effet, les dispositions de la section 5H de l'annexe de l'Accord de 1946 entre les Etats-Unis et la Belgique ne permettent pas de suspendre aisément les tarifs en vigueur.

Compte tenu de ce risque, aucun des deux gouvernements n'invoquera, pour ce qui est des tarifs Super-Apex qui pourraient être déposés en vue d'une prise d'effet au cours de la saison d'été 1978, les dispositions de l'Accord entre les Etats-Unis et la Belgique relatif aux services aériens pour maintenir tout nouveau tarif Super-Apex qui pourrait avoir été approuvé pour la saison d'hiver 1977-1978 si l'autre gouvernement n'a pas donné son accord pour des tarifs du même type déposés pour l'été. En outre, pendant la saison d'hiver 1977-1978, l'un ou l'autre des gouvernements pourra prendre des mesures pour empêcher le maintien de ces tarifs à la date ou avant la date de leur expiration, à condition qu'il notifie l'autre gouvernement six semaines à l'avance de son intention de prendre une telle décision et accepte de tenir avec l'autre gouvernement les consultations qui pourraient être requises.

Les gouvernements conviennent que toute mesure prise en vertu du présent accord n'entraînera aucune discrimination à l'égard des transporteurs des Parties contractantes et des autres transporteurs.

3. *Tarifs pour le transport de passagers et de marchandises*

Les deux gouvernements souhaitent accroître les possibilités de transport aérien de passagers et de marchandises entre les deux pays. L'un des meilleurs moyens d'atteindre cet objectif serait d'offrir des services nouveaux et bon marché (sur les vols réguliers et affrétés), dont pourraient bénéficier les passagers et les transporteurs. Les gouvernements encourageront les compagnies aériennes à étudier, proposer et appliquer les tarifs les plus bas possibles compte tenu de la nécessité d'améliorer la situation de l'industrie aéronautique internationale, que ces tarifs soient proposés par les compagnies aériennes à titre individuel ou par l'intermédiaire d'une conférence de ligne reconnue.

4. *Régime de l'affrètement*

Le Mémorandum d'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Belgique signé à Bruxelles le 17 octobre 1972, et renouvelé le 23 juin 1977, s'appliquera aussi longtemps que l'Accord relatif aux services de transport aérien signé à Bruxelles le 5 avril 1946 restera en vigueur.

En outre, il est convenu qu'aucun des gouvernements ne réglementera les prix offerts au public par les affréteurs pour les voyages affrétés à partir du territoire de l'autre pays.

5. *Services affrétés pour le transport de marchandises*

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement belge restent attachés à une politique libérale en matière de services affrétés pour le transport de marchandises. Les deux gouvernements ont laissé toute liberté à ce type de services qui n'ont donné lieu à aucun problème important.

Les deux gouvernements se proposent de poursuivre cette politique et se rencontreront dans le proche avenir pour examiner la possibilité de couvrir tous les services affrétés de transport de marchandises dans l'Accord relatif aux services affrétés, tel que modifié.

6. *Entrée en vigueur*

Les accords *ad referendum* consignés aux points 1A, 2, 3 et 4 du présent Mémorandum de consultation prendront effet à la date d'un échange de notes diplomatiques.

Le Chef de la délégation
des Etats-Unis,

[*Signé*]

JOEL W. BILLER

Le Chef de la délégation
de la Belgique,

[*Signé*]

EDUARD GRANDRY

Washington, D.C., 18 octobre 1977

Annexe I

Délégation de la Belgique

Président :

Monsieur Eduard Grandry
Secrétaire général
Ministère des affaires étrangères

Monsieur Edouard Decastiaux
Directeur, Services des communications
Ministère des affaires étrangères

Monsieur R. Baelde
Conseiller en matière de transport aérien
Administration de l'aviation civile
Ministère des communications

Monsieur Guido Courtois
Premier Secrétaire
Ambassade de Belgique
Washington, D.C.

Monsieur M. H. Marcel Goossens
Directeur général
SABENA

Monsieur J. Naveau
Vice-Président adjoint pour les affaires
internationales et Conseiller juridique
SABENA

Annexe II

Délégation des Etats-Unis

Président :

Monsieur Joel W. Biller
Adjoint au Secrétaire adjoint
Département d'Etat

Monsieur Richard J. O'Melia
Vice-Président
Conseil de l'aéronautique civile

Monsieur Donald A. Farmer, Jr.
Directeur, Bureau de l'aviation internationale
Conseil de l'aéronautique civile

Monsieur James B. Magnor
Bureau de l'aviation
Département d'Etat

Madame Mary Irene Pett
Chef pour l'Europe du Nord
Bureau de l'aviation internationale
Conseil de l'aéronautique civile

Monsieur Francis Bohan
Bureau du Secrétaire adjoint pour la politique, les plans et les affaires étrangères
Département du transport

Monsieur Paul B. Larsen
Bureau du Conseiller général
Département du transport

Monsieur James Gansle
Bureau du Secrétaire adjoint pour la politique, les plans et les affaires internationales
Département du transport

Monsieur Daniel C. Hedges
Bureau consultatif des affrètements
Bureau de l'aviation internationale
Conseil de l'aéronautique civile

Conseillers techniques :

Madame Lisa Ray
Association du transport aérien

Monsieur Edward A. Dingivan
Association des transporteurs aériens nationaux

No. 171. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRAN RELATING TO A MILITARY MISSION TO IRAN. SIGNED AT TEHRAN ON 6 OCTOBER 1947[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.[1] TEHRAN, 11 NOVEMBER 1976 AND 6 FEBRUARY 1977

Authentic texts: Persian and English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

I

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

اداره ـــ حقوقی
شماره ـــ ۱۰۱۲۶/۱۸
تاریخ ـــ ۲۵۳۵/۸/۲۰
پیوست ـــ

وزارت امورخارجه

یادداشت

وزارت امورخارجه شاهنشاهی تعارفات خود رابسفارت ممالك متحده آمریکا اظهارو احتراما" عطف بمکاتبات متعاطیه درباره تمدید مدت خدمت میسیون نظامی آمریکا در ایران که بیادداشت شماره ۰۲۹ مورخ ۱۸ ژانویه ۱۹۷۶ (۲۸/۱۰/۱۳۵٤) آن سفارت ختم میشود ـ اشعارمیدارد :

باتوجه باینکه مدت خدمت هیئت مستشاران ارتش آمریکا درارتش شاهنشاهی ایران درتاریخ ۲۹ اسفند ۲۵۳۵ (۲۰ مارس ۱۹۷۷) پایان مییابد ـ دراجرای ماده ۳ موافقتنامه مورخ ۱۳ مهر ۱۳۲٦ (٦ اکتبر ۱۹٤۷) درباره خدمت میسیون نظامی آمریکا درایران ـ بدینوسیله تمایل دولت ایران رانسبت به تمدید این موافقتنامه و ادامه خدمت میسیون نظامی آمریکا درایران بمدت یکسال دیگراز اول فروردین ۲۵۳٦ (۲۱ مارس ۱۹۷۷) اعلام میدارد موجب امتنان خواهد بود نظردولت متبوع آنسفارت رادرخصوص تمدید مدت خدمت میسیون مزبور بوزارت امورخارجه اعلام دارند .

موقع رابرای تجدید احترامات فائقه مغتنم میشمارد.

سفارت ممالك متحده آمریکا ـ تهران

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 11, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3 and 12, as well as annex A in volumes 822, 912, 937, 991 and 1042.

[2] Came into force on 6 February 1977 by the exchange of the said notes, with effect from 21 March 1977.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Iranian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bureau: Legal
No. 18/10126

Date: 20/8/2535 [November 11, 1976]

Note

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments, respectfully refers to the correspondence concerning the extension of the period of service of the United States Military Mission in Iran, which, according to Embassy note No. 029 dated January 18, 1976[3] (28/10/1354) is drawing to an end, and states:

In view of the fact that the period of service of the United States Army Advisors' Group with the Imperial Army of Iran terminates on the date 29 Esfand 2535 (March 20, 1977), in implementation of Article 3 of the agreement dated 13 Mehr 1326 (October 6, 1947)[4] regarding the services of the United States Military Mission in Iran, notice is hereby given that the Government of Iran is disposed to extend the agreement and continue the services of the United States Military Mission in Iran for a period of one more year beginning on the first of Farvardín 2536 (March 21, 1977).

It would be appreciated if the Embassy's Government would inform the Ministry of Foreign Affairs of its views regarding the extension of the period of service of the aforesaid Mission.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew the expression of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Tehran

II

The American Embassy to the Iranian Ministry of Foreign Affairs

No. 069

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Imperial Iranian Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Imperial Ministry's Note No. 10126/18 of November 11, 1976, stating that the Imperial Government of Iran wishes to extend the agreement of October 6, 1947, for a United States Military Mission in Iran for another year. The opinion of the United States Government is requested.

The Embassy has been authorized to convey the approval of the Government of the United States for the renewal of the agreement of October 6, 1947 for another year beginning March 21, 1977.

As the Imperial Iranian Ministry of Foreign Affairs is aware, amendments to the Foreign Assistance Act passed in 1976 will require some worldwide changes in the structure

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 399.
[4] *Ibid.*, vol. II, p. 303.

of Military Assistance Advisory Groups. In the case of the U.S. Military Mission in Iran (Armish/MAAG) the nature of those changes has not yet been decided. Any such changes as may occur, however, are not expected to affect the terms of the Agreement being renewed.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Imperial Iranian Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Tehran, February 6, 1977

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 171. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN CONCERNANT UNE MISSION MILITAIRE EN IRAN. SIGNÉ À TÉHÉRAN LE 6 OCTOBRE 1947[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. TÉHÉRAN, 11 NOVEMBRE 1976 ET 6 FÉVRIER 1977

Textes authentiques : persan et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

I

Le Ministère des affaires étrangères de l'Iran à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Date : 20/8/2535 [11 novembre 1976]

Service juridique
N° 18/10126

Note

Le Ministère impérial des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, a l'honneur de se référer à la correspondance concernant la prorogation de la période de service de la Mission militaire des Etats-Unis en Iran qui, selon la note n° 029 de l'Ambassade en date du 18 janvier 1976[3] (28/10/1354), arrive à expiration, et fait la déclaration suivante :

Etant donné que la période de service du groupe de conseillers militaires des Etats-Unis auprès de l'armée impériale iranienne expirera le 29 Esfand 2535 (20 mars 1977) en vertu de l'article 3 de l'Accord du 13 Mehr 1326 (6 octobre 1947)[4] concernant une mission militaire des Etats-Unis en Iran, le Gouvernement iranien déclare par la présente être disposé à prolonger l'Accord et à recevoir les services de la Mission militaire des Etats-Unis en Iran pour une période supplémentaire d'un an commençant le 1er jour du mois Farvardín 2536 (21 mars 1977).

Le Ministère saurait gré à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique de faire connaître ses vues sur la prolongation des services des conseillers militaires susmentionnés.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Téhéran

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos I à 3 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 822, 912, 937, 991 et 1042.

[2] Entré en vigueur le 6 février 1977 par l'échange desdites notes, avec effet au 21 mars 1977.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 399.

[4] *Ibid.*, vol. 11, p. 303.

II

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
au Ministère des affaires étrangères de l'Iran

N° 069

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère impérial des affaires étrangères de l'Iran et a l'honneur de se référer à la note du Ministère impérial n° 10126/18 du 11 novembre 1976, dans laquelle le Gouvernement impérial exprime le vœu de voir prolonger d'un an l'Accord du 6 octobre 1947 relatif à la Mission militaire des Etats-Unis en Iran, et demande sur ce point l'avis du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

L'Ambassade a été autorisée à faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis accepte de prolonger l'Accord du 6 octobre 1947 d'un an à compter du 21 mars 1977.

Comme le Ministère impérial des affaires étrangères de l'Iran ne l'ignore pas, les amendements apportés en 1976 à la loi sur l'assistance à l'étranger obligeront à modifier quelque peu, partout dans le monde, la structure des missions d'assistance militaires. Pour ce qui est de la Mission militaire en Iran (Armish/MAAG), la portée de ces changements n'a pas encore été arrêtée. Aucun des changements éventuels ne devrait cependant modifier les conditions de l'Accord ainsi renouvelé.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Téhéran, le 6 février 1977

No. 442. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON ON 28 SEPTEMBER 1948[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] RESUMING AND INTERPRETING THE AGREEMENT SIGNED AT WASHINGTON ON 22 AND 25 MAY 1953[3] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 28 SEPTEMBER 1948. LISBON, 31 OCTOBER AND 10 NOVEMBER 1977

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

I

The American Ambassador to the Portuguese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 275

Lisbon, October 31, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes on May 22 and 25, 1953,[3] between our two governments on the subject of United States Government investment insurance and guaranties.

The United States Government is pleased to advise that if your government agrees, the United States investment incentive programs which are authorized by the aforementioned agreement and which are now administered by the Overseas Private Investment Corporation can be resumed in connection with activities authorized by the competent Portuguese authorities.

My government is pleased to advise, further, that it does not interpret the provisions of the aforementioned agreement relating to subrogration of the United States of America to imply an admission that the Government of Portugal is responsible in the amount paid under such insurance or guaranties. Rather, it is the understanding of my government that the amount of liability of the Government of Portugal, if any, with respect to any claim to which the Government of the United States of America might be subrogated pursuant to subparagraph A of said agreement would be based on the laws of Portugal, on applicable international law or agreements and on the terms of any arrangements or agreements entered into by the Government of Portugal involving the investment to which the claim relates.

If this proposal and understanding is acceptable to the Government of Portugal, it is suggested that you reply by note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

FRANK C. CARLUCCI

His Excellency Dr. Mario Soares
Minister of Foreign Affairs
Republic of Portugal
Lisbon

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 29, p. 213, and annex A in volumes 79, 134, 207 and 212.
[2] Came into force on 10 November 1977 by the exchange of the said notes.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 290.

II

The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
GABINETE DO MINISTRO

Lisboa, 10 de novembro de 1977

5396

Excelência,

Tenho a honra de acusar a recepção da nota nº 275, de 31 de outubro último, do seguinte teor:

[*See note I — Voir note I*]

Em resposta, tenho a honra de informar de que o Governo português dá a sua concordância à proposta de V. Exa. constituindo a nota de V. Exa. em referência e a presente nota um acordo entre os nossos dois Governos.

Queira aceitar, Excelência, os protestos da minha mais elevada consideração.

MÁRIO SOARES

Sua Excelência
Frank C. Carlucci
Embaixador dos Estados Unidos
da América
Lisboa

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE MINISTER

Lisbon, November 10, 1977

No. 5396

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 275 of October 31, 1977, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honor to advise that, inasmuch as the Portuguese Government concurs in Your Excellency's proposal, Your Excellency's note as cited above and this note constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MÁRIO SOARES

His Excellency
Frank C. Carlucci
Ambassador of the United States
of America
Lisbon

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 442. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL. SIGNÉ À LISBONNE LE 28 SEPTEMBRE 1948[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] SUR LA REMISE EN ŒUVRE ET L'INTERPRÉTATION DE L'ACCORD SIGNÉ À WASHINGTON LES 22 ET 25 MAI 1953[3] AMENDANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 28 SEPTEMBRE 1948. LISBONNE, 31 OCTOBRE ET 10 NOVEMBRE 1977

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Portugal

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lisbonne, le 31 octobre 1977

N° 275

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord constitué par l'échange de notes des 22 et 25 mai 1953[3] qu'ont conclu nos deux gouvernements à propos des assurances et des garanties des investissements du Gouvernement des Etats-Unis.

Le Gouvernement des Etats-Unis a le plaisir de vous informer que si cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, les programmes d'incitation aux investissements des Etats-Unis autorisés par l'Accord mentionné ci-dessus et actuellement gérés par l'Overseas Private Investment Corporation pourront reprendre en ce qui concerne les activités autorisées par les autorités portugaises compétentes.

Mon gouvernement a en outre le plaisir de vous informer qu'il n'interprète pas les dispositions de l'Accord susmentionné qui traite de la subrogation des Etats-Unis d'Amérique comme signifiant que le Gouvernement du Portugal est responsable du montant payé au titre de l'assurance de garantie considérée. Au contraire, il est entendu pour mon gouvernement que l'étendue de la responsabilité du Gouvernement portugais à l'égard de toute réclamation qui pourrait être subrogée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en application des dispositions de l'alinéa A de l'Accord considéré serait, le cas échéant, régie par la législation du Portugal, les conventions ou la législation internationales applicables, ou les dispositions de tout arrangement ou accord conclu par le Gouvernement du Portugal et couvrant les investissements sur lesquels porterait cette réclamation.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 29, p. 213 et annexe A des volumes 79, 134, 207 et 212.
[2] Entré en vigueur le 10 novembre 1977 par l'échange desdites notes.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 291.

Si cette proposition et cette interprétation rencontrent l'agrément du Gouvernement du Portugal, je vous propose de faire connaître votre réponse par une note.

Veuillez agréer, etc.

FRANK C. CARLUCCI

Son Excellence Monsieur Mário Soares
Ministre des affaires étrangères
République du Portugal
Lisbonne

II

Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU MINISTRE

Lisbonne, le 10 novembre 1977

5396

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note nº 275 du 31 octobre 1977, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que votre proposition rencontre l'agrément du Gouvernement portugais et que la note citée ci-dessus et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

MÁRIO SOARES

Son Excellence Monsieur Frank C. Carlucci
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Lisbonne

No. 676. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT ASUNCIÓN ON 28 FEBRUARY 1947[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 15 DECEMBER 1977 AND ATTACHMENTS). ASUNCIÓN, 8 AND 9 MARCH 1978

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

I

The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Asunción, March 8, 1978

No. 93

Excellency:

I have the honor to refer to the US-Paraguay Air Transport Agreement, signed on February 28, 1947,[1] and entered into force on February 16, 1948, and to the negotiations held in December, 1977, between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay concerning air transport relations between the two countries and to propose, on behalf of my government, that the Air Transport Agreement, and its route annex, be amended as provided for by the attached Memorandum of Understanding and that the charter air services between the two countries be governed by the pertinent provisions of the Memorandum and its attachment 6.

If your government agrees to the foregoing proposal, I have the honor to propose that this note and your reply of confirmation shall constitute an agreement between the two governments which shall enter into effect on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration and esteem.

[*Signed — Signé*][3]

Enclosure

His Excellency Dr. Alberto Nogués
Minister of Foreign Relations
Asunción

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 44, p. 25.

[2] Came into force on 9 March 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[3] Signed by Robert E. White — Signé par Robert E. White.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

1. Delegations representing the Governments of the Republic of Paraguay and the United States of America met in Washington, D.C. from December 12 to 15, 1977 to reach accord on a Route Annex for Paraguay, to amend the present Air Transport Services Agreement and to agree to provisions governing charter air services. Delegation lists are found at Attachments 1 and 2.

2. The two Delegations agreed:

a. That Section I B of Paraguayan Route Annex to the Air Transport Services Agreement would be amended to read:

> Airlines designated by the Republic of Paraguay, in conformity with Article 2 of the present Agreement, are accorded rights of transit and non traffic stop in the territory of the United States of America, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Miami on the following route in both directions:
>
> From Paraguay via Peru, Colombia and Panama to Miami and beyond.*
>
> The authorized airlines may operate non-stop flights between any of these points omitting stops at one or more of the other points on the route.

3. The two Delegations also agreed to amend the present Agreement by adding the texts found in Attachments 3, 4 and 5. Attachment 3, User Charges, shall become a revised paragraph *a* of Article 3 of the present Agreement; Attachment 4, Tariffs, shall become a new Article 7 of the present Agreement; and Attachment 5, Aviation Security, shall become a new Article 8 of the present Agreement. Those Articles presently bearing numbers used above and which have been replaced shall carry the next consecutive numbers, and each succeeding article shall be renumbered as a consequence of the above.

4. The two Delegations further agreed that the provisions of Attachment 6 will govern charter air services, between their two countries, whether passenger or cargo and whether performed by scheduled or supplemental airlines. It was also agreed that provisions of the present Agreement, as amended, will apply to charter air services, except those articles which were exclusively applicable to scheduled services.

5. In the mutual interest of the Contracting Parties to promote international air commerce and tourism and to reaffirm the traditional friendship and understanding between their two countries, both Delegations agreed that no restrictions or limitations will be imposed on either countries' airlines which might inhibit the free carriage and passage of passengers, cargo and mail over the routes served by their respective airlines, or by charter airlines as appropriate.

6. The *ad referendum* terms of this Memorandum of Understanding shall take effect upon an exchange of Diplomatic Notes.

ROBERT A. BROWN
Chairman, United States Delegation

Ambassador MARIO LOPEZ ESCOBAR
Chairman, Paraguayan Delegation

Washington, D.C., December 15, 1977

* To a point in Canada to be selected by Paraguay.

Attachment 1

US-PARAGUAY NEGOTIATIONS

December 12, 1977—Washington, D.C.

United States Delegation

Chairman:

Mr. Robert A. Brown
Chief, Aviation Negotiations Division
Department of State

Honorable Lee R. West
Member
Civil Aeronautics Board

Mr. John T. Golden
Assistant to Member West
Civil Aeronautics Board

Mr. Donald L. Litton
Chief, Western Hemisphere
Bureau of International Aviation
Civil Aeronautics Board

Arnold G. Fisch, Ph.D.
Foreign Affairs Analyst
Bureau of International Aviation
Civil Aeronautics Board

Mr. Edward P. Oppler
Chief, Regulatory Coordination Division
Department of Transportation

Mr. James Gansle
Regulatory Coordination Division
Department of Transportation

Mr. Algirdas J. Rimas
Mr. Thomas J. Roesch
Aviation Negotiations Division
Department of State

Technical Advisers:

Ms. Lisa Ray
Air Transport Association

Mr. Edward Dingivan
National Air Carrier Association

Interpreters:

Mr. Ted Herrara
Ms. Sophie Porson

Attachment 2

US-PARAGUAY NEGOTIATIONS

December 12, 1977—Washington, D.C.

Paraguayan Delegation

Chairman:

Hon. Mario Lopez Escobar
Ambassador of Paraguay to the United States

Coronel Raul Calvet
Director
Líneas Aéreas Paraguayas (LAP)

Dr. Rogelio Etcheverry
Legal Advisor
LAP

Mr. Arnaldo Soler
Official of the Dirección General de Aeronáutica Civil

Mr. Arnaldo Costa
Officer of the Dirección General de Aeronáutica Civil

Mrs. E. Lowenthal
US Representative
LAP

Attachment 3

Article 3. USER CHARGES

a. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control provided such charges are just and reasonable, i.e., (1) such charges are no higher than those imposed on its own designated airlines operating similar air services; (2) such charges do not exceed the full cost to the competent charging authorities of providing appropriate airport and air navigation facilities and services; and (3) such charges are equitably apportioned among categories of users.

Attachment 4

Article 7. TARIFFS

A. Both Contracting Parties desire to facilitate the expansion of passenger and cargo air transportation opportunities between the two countries. This objective can best be achieved by making it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest possible, reasonable fares and rates. Both Contracting Parties shall, therefore, in exercising their legal authority over tariffs and in acting pursuant to this Article, encourage and support individual airline initiatives to offer innovative, low-priced tariffs and a variety of service options.

B. Any tariff proposed to be charged by an airline of either Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be filed by such airline with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least forty-five (45) days, in the case of passenger tariffs, and sixty (60) days, in the case of cargo tariffs, before the proposed date of introduction unless the Contracting Party with whom the filing is to be made permits filing on shorter notice. The aeronautical authorities of

each Contracting Party shall use their best efforts to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs filed with either Contracting Party, and that no airline rebates any portion of such rates by any means, directly or indirectly.

C. It is recognized by both Contracting Parties that, during any period for which either Contracting Party has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association, or other association of international air carriers, any rate agreements concluded through these procedures and involving an airline or airlines of that Contracting Party will be subject to the approval of the aeronautical authorities of that Contracting Party.

D. If the aeronautical authorities of a Contracting Party, on review of the notification referred to in paragraph B above, are dissatisfied with the tariff proposed, the other Contracting Party shall be so informed at least thirty (30) days prior to the date that such tariff would otherwise become effective, and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate tariff.

E. If the aeronautical authorities of a Contracting Party, upon review of an existing tariff charged for carriage to or from the territory of that Party by an airline or airlines of the other Contracting Party are dissatisfied with that tariff, the other Contracting Party shall be so informed and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate tariff.

F. In the event that an agreement is reached pursuant to the provisions of paragraphs D and E, each Contracting Party will exercise its best efforts to put such tariff into effect.

G. If:

(1) Under the circumstances set forth in paragraph D, no agreement can be reached prior to the date that such tariff would otherwise become effective; or

(2) Under the circumstances set forth in paragraph E, no agreement can be reached prior to the expiration of sixty (60) days from the date of notification, then the aeronautical authorities of the Contracting Party raising the objection to the tariff may take such steps as may be considered necessary to prevent the inauguration or the continuation of the service in question at the tariff complained of; provided, however, that the aeronautical authorities of the Contracting Party raising the objection shall not require the charging of a tariff higher than the lowest tariff charged by its own airline or airlines for comparable service between the same points.

Attachment 5

Article 8. AVIATION SECURITY

The Contracting Parties reaffirm their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services and undermine public confidence in the safety of civil aviation. The Contracting Parties agree to provide maximum aid to each other with a view to preventing hijackings and sabotage to aircraft, airports and air navigation facilities and threats to aviation security. The Contracting Parties shall have regard to the provisions of the Convention on Offences and certain other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,[1] the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,[2] and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 1971.[3] The Contracting Parties shall also attempt to apply those applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

When incidents or threats of hijacking or sabotage against aircraft, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate such incidents rapidly and safely. Each shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

Attachment 6

CHARTERS

The following provisions relating to charter air services, both passenger and cargo, and whether performed by scheduled or supplemental airlines, will govern such activities between Paraguay and the United States:

a. Each Party may designate an airline or airlines to operate charter flights between the two countries and the other Party will grant licenses to such airlines authorizing charter air services consistent with this understanding. Furthermore, rules and regulations governing the charter services performed by the designated airlines of both countries shall be applied on a non-discriminatory basis.

b. Each Party grants to the other Party rights necessary to conduct charter air services (1) without limitations on volume, frequency, or regularity of service; (2) without limitations on traffic access or movement; and (3) without the requirement for prior approval of individual flights or series of flights. The charterworthiness of flights and the acceptability of prices will be determined by the rules of the country of traffic origin.

c. The respective Contracting Parties may at any time request consultations with respect to any issues that may arise during the effectiveness of this Memorandum of Understanding. Such consultations shall begin within 60 days from the date the other Party receives a request for consultations at a mutually agreed to time and place. A request for consultations will not relieve either Party from implementing the terms of the Memorandum.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL PARAGUAY

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Asunción, 9 de marzo de 1978

NR 10/78

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de acusar recibo de su nota No. 93, del 8 de marzo del corriente año, cuyo texto en español expresa lo siguiente:

"Excelencia:

Tengo el honor de hacer referencia al Acuerdo de Transporte Aéreo entre los Estados Unidos de América y el Paraguay, firmado el 28 de febrero de 1947, que entró en vigencia el 16 de febrero de 1948, y las negociaciones llevadas a cabo en diciembre de 1977 entre los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Paraguay respecto a las relaciones sobre Transporte Aéreo entre los dos países y proponer, en nombre de mi Gobierno que el Acuerdo de Transporte Aéreo, y su ruta de anexo, se enmiende como provee el Memorándum de Acuerdo adjunto y que el servicio aéreo de flete entre los dos países se rija por las disposiciones pertinentes del Memorándum y el Adjunto 6.

Si su Gobierno está de acuerdo con la precedente propuesta, tengo el honor de proponer que esta nota y su respuesta de confirmación constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos y que entrará en efecto con la fecha de su respuesta.

Acepte, Su Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración y estima".

En respuesta, me es grato transmitir a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de mi país con el texto de la nota precedentemente transcripta y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

[*Signed — Signé*][1]

A Su Excelencia Robert E. White
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Asunción

[TRANSLATION[2] — TRADUCTION[3]]

The Paraguayan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

REPUBLIC OF PARAGUAY
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Asunción, March 9, 1978

No. NR 10/78

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 93 of March 8, 1978, which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of my country accepts the text of the foregoing note and, therefore, the aforesaid note and this note constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

ALBERTO NOGUÉS

His Excellency Robert E. White
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Asunción

---

[1] Signed by Alberto Nogués — Signé par Alberto Nogués.
[2] Translation supplied by the Government of the United States of America.
[3] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 676. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY CONCERNANT LES TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À ASUNCIÓN LE 28 FÉVRIER 1947[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD DU 15 DÉCEMBRE 1977 ET APPENDICES). ASUNCIÓN, 8 ET 9 MARS 1978

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Paraguay

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Asunción, le 8 mars 1978

N° 93

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord concernant les transports aériens entre les Etats-Unis d'Amérique et le Paraguay, signé le 28 février 1947[1] et entré en vigueur le 16 février 1948, ainsi qu'aux négociations menées en décembre 1977 entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Paraguay au sujet des relations en matière de transports aériens entre les deux pays, et de proposer, au nom de mon gouvernement, que l'Accord concernant les transports aériens et son annexe relative aux routes soient modifiés conformément au Mémorandum d'accord ci-joint et que les services de vols affrétés entre les deux pays soient régis par les dispositions pertinentes du Mémorandum et de l'appendice 6.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse de confirmation constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[ROBERT E. WHITE]

Pièces jointes

Son Excellence Monsieur Alberto Nogués
Ministre des relations extérieures
Asunción

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 25.
[2] Entré en vigueur le 9 mars 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

MÉMORANDUM D'ACCORD

1. Les délégations représentant les Gouvernements de la République du Paraguay et des Etats-Unis d'Amérique se sont rencontrées à Washington, D.C. entre le 12 et le 15 décembre 1977 en vue d'aboutir à un accord sur une annexe concernant les routes pour le Paraguay, de modifier l'Accord actuel concernant les transports aériens et de convenir de dispositions régissant les services de vols affrétés. On trouvera aux appendices 1 et 2 la liste des deux délégations.

2. Les deux délégations sont convenues :

a) Que la section IB de l'annexe à l'Accord concernant les transports aériens, relative à la route pouvant être desservie par le Paraguay, soit modifiée comme suit :

Il est accordé aux entreprises de transports aériens désignées par la République du Paraguay, conformément aux dispositions de l'article 2 du présent Accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique, ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à Miami sur la route suivante dans les deux sens :

Du Paraguay via le Pérou, la Colombie et le Panama à Miami et au-delà*.

Les entreprises de transports aériens agréées pourront effectuer des vols directs entre divers points sans faire escale en un ou plusieurs autres points de ladite route.

3. Les deux délégations sont également convenues de modifier l'Accord actuel en y ajoutant les textes figurant aux appendices 3, 4 et 5. L'appendice 3 concernant les redevances d'usage deviendra le paragraphe révisé *a* de l'article 3 de l'Accord; l'appendice 4 concernant les tarifs deviendra le nouvel article 7 de l'Accord; et l'appendice 5 concernant la sécurité de l'aviation deviendra le nouvel article 8 de l'Accord. Les articles portant actuellement les numéros utilisés ci-dessus et qui ont été remplacés porteront les numéros suivants et chacun des articles suivants sera renuméroté en conséquence.

4. Les deux délégations sont convenues en outre que les dispositions de l'appendice 6 régiront les services de vols affrétés entre leurs deux pays, que ce soit pour le transport de passagers ou de marchandises et qu'ils soient assurés par des entreprises de transports aériens réguliers ou d'affrètement. Elles sont également convenues que les dispositions de l'Accord actuel, tel qu'il a été modifié, s'appliqueront aux services de vols affrétés, à l'exception des articles qui sont uniquement applicables aux services aériens réguliers.

5. Dans l'intérêt commun des Parties contractantes de promouvoir le commerce aérien international et le tourisme et de réaffirmer l'amitié et l'entente traditionnelles entre les deux pays, les deux délégations sont convenues qu'aucune restriction ou limitation ne sera imposée aux entreprises de transports aériens de l'un ou de l'autre pays qui pourrait entraver la liberté de circulation et de transport des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes desservies par leurs entreprises respectives, ou par les entreprises de transports aériens d'affrètement en tant que de besoin.

6. Les dispositions *ad referendum* du présent Mémorandum d'accord entreront en vigueur par un échange de notes diplomatiques.

Le Président de la délégation
des Etats-Unis d'Amérique :

ROBERT A. BROWN

Le Président de la délégation
du Paraguay :

MARIO LOPEZ ESCOBAR
Ambassadeur

Washington, D.C., 15 décembre 1977

* Jusqu'à un point au Canada qui sera choisi par le Paraguay.

Appendice I

NÉGOCIATIONS ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LE PARAGUAY

12 décembre 1977 — Washington, D.C.

Délégation des Etats-Unis

Président :

M. Robert A. Brown
Chef, Division des négociations (Aviation)
Département d'Etat

Honorable Lee R. West
Membre
Civil Aeronautics Board

M. John T. Golden
Assistant to Member West
Civil Aeronautics Board

M. Donald L. Litton
Chef, Service de l'hémisphère occidental
Bureau of International Aviation
Civil Aeronautics Board

M. Arnold G. Fisch, Ph.D.
Analyste des questions d'affaires étrangères
Bureau of International Aviation
Civil Aeronautics Board

M. Edward P. Oppler
Chef, Division de la coordination en matière de réglementation
Département des transports

M. James Gansle
Division de la coordination en matière de réglementation
Département des transports

M. Algirdas J. Rimas
M. Thomas J. Roesch
Division des négociations (Aviation)
Département d'Etat

Conseillers techniques :

Mme Lisa Ray
Air Transport Association

M. Edward Dingivan
National Air Carrier Association

Interprètes :

M. Ted Herrara
Mme Sophie Porson

Appendice 2

NÉGOCIATIONS ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LE PARAGUAY

12 décembre 1977 — Washington, D.C.

Délégation du Paraguay

Président :

Hon. Mario Lopez Escobar
Ambassadeur du Paraguay aux Etats-Unis

Colonel Raul Calvet
Directeur
Líneas Aéreas Paraguayas (LAP)

M. Rogelio Etcheverry
Conseiller juridique
LAP

M. Arnaldo Soler
Fonctionnaire de la Dirección General de Aeronáutica Civil

M. Arnaldo Costa
Fonctionnaire de la Dirección General de Aeronáutica Civil

Mme E. Lowenthal
Représentante des Etats-Unis
LAP

Appendice 3

Article 3. REDEVANCES D'USAGE

a) Chaque Partie contractante pourra appliquer ou permettre que soient appliquées des redevances justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et d'autres installations et services relevant de son autorité, à condition que ces redevances soient justes et raisonnables, c'est-à-dire que 1) ces redevances ne soient pas plus élevées que celles qui sont appliquées à ses propres entreprises de transports aériens désignées exploitant des services aériens similaires; 2) ces redevances ne dépassent pas le coût intégral pour les autorités compétentes de la fourniture des installations et services appropriés d'aéroport et de navigation aérienne, et 3) ces redevances soient réparties équitablement entre les différentes catégories d'utilisateurs.

Appendice 4

Article 7. TARIFS

A. Les deux Parties contractantes désirent faciliter l'accroissement des possibilités de transport aérien de passagers et de marchandises entre les deux pays. Le meilleur moyen à cet effet est de permettre aux entreprises de transports aériens d'offrir aux voyageurs et aux chargeurs une gamme étendue de services aux prix et aux tarifs raisonnables les plus bas possible. En conséquence, les deux Parties contractantes, en exerçant le pouvoir que leur confère la loi en matière de tarifs et en agissant conformément au présent article, encourageront et appuyeront les initiatives individuelles des entreprises de transports aériens tendant à proposer des tarifs nouveaux et à bas prix et une gamme étendue de services.

B. Les tarifs que se propose d'appliquer une entreprise de l'une des Parties contractantes pour assurer un service aérien à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront soumis par cette entreprise aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au moins quarante-cinq (45) jours dans le cas des tarifs pas-

sagers, et soixante (60) jours dans le cas des tarifs marchandises, avant la date proposée pour leur entrée en vigueur, à moins que la Partie contractante à laquelle ces tarifs doivent être soumis n'accepte un délai plus réduit. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante veilleront à ce que les tarifs fixés et perçus soient conformes à ceux qui ont été soumis à l'approbation de l'une ou de l'autre des Parties contractantes et à ce qu'aucune entreprise n'effectue une réduction de ses tarifs directement ou indirectement.

C. Les deux Parties contractantes reconnaissent que pendant toute période durant laquelle l'une ou l'autre des Parties a approuvé les procédures des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international ou d'une autre association de transport aérien international, tout accord sur les tarifs conclu selon ces procédures et applicable à une ou des entreprises de cette Partie contractante sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de cette Partie contractante.

D. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante, lorsqu'elles reçoivent la notification mentionnée ci-dessus au paragraphe B, ne sont pas satisfaites du tarif proposé, elles en informeront l'autre Partie contractante au moins trente (30) jours avant la date où ce tarif entrerait autrement en vigueur, et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif qui convient.

E. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante, lorsqu'elles étudient un tarif existant appliqué par une ou plusieurs entreprises de l'autre Partie contractante au transport à destination ou en provenance du territoire de la première Partie, ne sont pas satisfaites de ce tarif, elles en informeront l'autre Partie et les Parties contractantes s'efforceront de s'entendre sur le tarif qui convient.

F. En cas d'accord conformément aux dispositions des paragraphes D ou E, chacune des Parties contractantes s'efforcera de faire appliquer le tarif convenu.

G. Si :

1) Dans le cas prévu au paragraphe D, il est impossible d'arriver à un accord avant la date à laquelle un tel tarif entrerait en vigueur, ou

2) Dans les circonstances prévues au paragraphe E, un accord ne peut se faire avant l'expiration d'une période de soixante (60) jours à partir de la date de notification, les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui se sera opposée au tarif pourront alors prendre les dispositions qu'elles jugeront nécessaires pour empêcher l'inauguration ou la poursuite des services en question au tarif qui ne leur convient pas, à condition toutefois qu'elles n'exigent pas l'imposition d'un tarif supérieur au tarif le plus bas appliqué par l'entreprise ou les entreprises de ladite Partie pour des services comparables entre les mêmes points.

Appendice 5

Article 8. SÉCURITÉ DE L'AVIATION

Les Parties réitèrent l'inquiétude grave avec laquelle elles considèrent les actes hostiles et les menaces dirigées contre la sécurité des aéronefs qui compromettent la sûreté des biens et des personnes, ont un effet néfaste sur l'exploitation des services aériens et sapent la confiance que le public a en la sécurité de l'aviation civile. Les Parties conviennent de s'entraider dans toute la mesure de leurs moyens en vue de prévenir le détournement d'aéronefs ou le sabotage d'aéronefs, d'aéroports et d'installation de navigation aérienne et de s'opposer aux mesures dirigées contre la sécurité de l'aviation civile. Les Parties contractantes s'engagent à tenir compte des dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963[1], de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970[2] et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal en septembre 1971[3]. Les Parties contractantes s'efforceront également de respecter les

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

dispositions relatives à la sécurité de l'aviation civile applicables qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque des cas de détournement d'aéronefs ou de sabotage d'aéronefs, d'aéroports ou de facilités de navigation aérienne se produisent ou que des menaces à cet effet sont proférées, les Parties contractantes s'engagent à s'entraider en facilitant les échanges qui ont pour objectif de mettre fin rapidement et sans danger à ces incidents. Chaque Partie contractante considérera avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité pour protéger contre une menace précise les aéronefs et les passagers de ladite Partie.

Appendice 6

SERVICES AÉRIENS AFFRÉTÉS

Les dispositions suivantes concernant les services aériens affrétés, pour le transport de passagers et de marchandises, sur des entreprises assurant des vols réguliers ou affrétés, régiront les activités de ce genre entre le Paraguay et les Etats-Unis :

a) Chaque Partie pourra désigner une ou plusieurs entreprises chargées d'exploiter des vols affrétés entre les deux pays et l'autre Partie accordera auxdites entreprises des licences autorisant l'exploitation de services aériens affrétés conformément au présent arrangement. En outre, les règlements régissant l'exploitation de services aériens affrétés par les entreprises désignées des deux pays s'appliqueront sans discrimination.

b) Chaque Partie accordera à l'autre les droits nécessaires à l'exploitation de services aériens affrétés 1) sans limitation relative au volume, à la fréquence ou à la régularité du service; 2) sans limitation de l'accès ou du mouvement du trafic; et 3) sans obligation d'autorisation préalable pour les vols individuels ou les séries de vols. L'affrétabilité des vols et les conditions d'acceptation des prix seront déterminées en fonction des règles du pays d'où provient le trafic.

c) Les Parties contractantes respectives pourront à tout moment demander que des consultations aient lieu au sujet de toute question qui pourrait se poser pendant la durée d'application du présent Mémorandum d'accord. Ces consultations devront commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie reçoit la demande de consultations à des dates et à des lieux convenus d'un commun accord. Une demande de consultations ne dégagera pas l'une ou l'autre des Parties contractantes de l'obligation d'appliquer les dispositions du présent Mémorandum.

II

Le Ministre des relations extérieures du Paraguay
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° NR 10/78

Asunción, le 9 mars 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 93 du 8 mars de l'année en cours, dont le texte espagnol était le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le texte de la note susmentionnée rencontre l'agrément de mon gouvernement et que ce texte et la présente note constituent donc un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

[ALBERTO NOGUÉS]

Son Excellence Monsieur Robert E. White
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Asunción

No. 761. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND AMENDING THE INTERIM AGREEMENT OF 3 AUGUST 1945 RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. BERN, 13 MAY 1949[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] RELATING TO LOW-COST FARES AND MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.[1] BERN, 4 NOVEMBER 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

I

The American Ambassador to the Swiss Director, Federal Air Office

Bern, November 4, 1977

Dear Dr. Guldimann:

I am writing in regard to the tariff filings recently made by Swissair for new Super-Apex fares between the United States and Europe for the 1977-78 winter traffic season.

The United States is committed to an international aviation policy which features low fare, competitive international air services. At the same time, the U.S. believes that the new Super-Apex fares must be regarded as experimental in nature because their effect on the competitive structure of North Atlantic passenger rates is as yet unclear. However, the possibility exists that these experimental fares, once introduced, could become permanent even though they might later prove to have a disruptive effect on the market. This is due to the fact that the provisions of Section VII of the Annex to the Amendment of May 13, 1949[3] to the Air Services Agreement of 1945[4] between the United States and Switzerland do not easily permit the suspension of existing fares.

In view of this possibility, the United States proposes that the authorities of both countries agree that the new Super-Apex filings presented by Swissair are experimental and will not continue in effect after March 31, 1978 if the summer 1978 season Super-Apex filings cannot be agreed upon. Moreover, during the 1977-78 winter season either government may take action to prevent the continuation of such fares on or before their respective dates of expiration provided that it notifies the other government six weeks in advance of its intention to take such action and agrees to consult with the other government if consultations are requested.

I look forward to your reply confirming that the foregoing is acceptable to your government.

Sincerely,

[*Signed*]

MARVIN L. WARNER
Ambassador

Dr. Werner Guldimann
Director
Swiss Federal Air Office
Bern

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 51, p. 129, and annex A in volumes 279 and 776.
[2] Came into force on 4 November 1977, in accordance with the provisions of the said notes.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 51, p. 129.
[4] *Ibid.*, p. 233.

II

The Swiss Deputy, Section for Air Transport, Federal Air Office, to the American Ambassador

ELDGENÖSSISCHES LUFTAMT
OFFICE FÉDÉRAL DE L'AIR
UFFICIO AERONAUTICO FEDERALE[1]

Bern, 4th November, 1977

Unser Zeichen:
Notre référence :
Nostra referenza:[2]
182

Gegenstand/Object/Oggetto[3]: North Atlantic Super-Apex

Dear Mr. Ambassador,

Reference is made to your letter of 4th November, 1977 regarding Swissair's Super-APEX filings during the 1977/78 winter season. We are pleased to inform you that the proposals in your letter are satisfactory to the Swiss authorities and we agree that they should be placed into effect on today's date. However, we would urge you to consider the 1st of March, 1978, as earliest suspension date, to allow a minimum of stability.

Yours truly,

Federal Air Office,
Division of Air Transport:
[*Signed*]
M. R. JAISLI

Ambassador Marvin L. Warner
Bern

[1] Swiss Federal Air Office
[2] Our reference.
[3] Subject.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 761. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA SUISSE MODIFIANT L'ACCORD PROVISOIRE SUR LES LIGNES AÉRIENNES DU 3 AOÛT 1945. BERNE, 13 MAI 1949[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] RELATIF AUX TARIFS RÉDUITS ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ[1]. BERNE, 4 NOVEMBRE 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Directeur de l'Office fédéral de l'air suisse

Berne, le 4 novembre 1977

Monsieur le Directeur,

Je vous écris à propos des nouveaux tarifs Super-Apex entre les Etats-Unis et l'Europe déposés récemment par Swissair pour la saison d'hiver 1977-78.

Les Etats-Unis restent attachés dans le domaine de l'aviation internationale à une politique caractérisée par des tarifs peu élevés et des services aériens internationaux compétitifs. Ils estiment aussi que les nouveaux tarifs Super-Apex doivent être considérés comme revêtant un caractère expérimental, car leurs effets sur la structure compétitive des taux applicables au transport de passagers sur l'Atlantique Nord ne sont pas encore bien connus. Or, il est possible qu'une fois introduits, ces tarifs expérimentaux ne puissent plus être supprimés même s'il s'avère par la suite qu'ils perturbent le marché. En effet, les dispositions de la section VII de l'annexe à l'amendement du 13 mai 1949[3] à l'Accord de 1945[4] entre les Etats-Unis et la Suisse relatif aux services aériens ne permettent pas de suspendre aisément les tarifs en vigueur.

Compte tenu de ce risque, les Etats-Unis proposent que les autorités des deux pays conviennent que les nouveaux tarifs Super-Apex déposés par Swissair revêtent un caractère expérimental et qu'ils ne seront pas applicables après le 31 mars 1978, s'il n'y a pas eu d'accord sur les tarifs Super-Apex déposés pour la saison d'été 1978. En outre, pendant la saison d'hiver 1977-1978, l'un ou l'autre des gouvernements pourra prendre des mesures pour empêcher le maintien de ces tarifs à la date ou avant la date de leur expiration, à condition qu'il notifie l'autre gouvernement six semaines à l'avance de son intention de prendre une telle décision et accepte de tenir avec l'autre gouvernement les consultations qui pourraient être requises.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 129, et annexe A des volumes 279 et 776.
[2] Entré en vigueur le 4 novembre 1977, conformément aux dispositions desdites notes.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 129.
[4] *Ibid.*, p. 233.

Je vous saurais gré de bien vouloir m'adresser une réponse confirmant l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

MARVIN L. WARNER
Ambassadeur

Monsieur Werner Guldimann
Directeur
Office fédéral de l'air suisse
Berne

II

L'Administrateur adjoint de la Section des transports aériens de l'Office fédéral de l'air suisse à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

OFFICE FÉDÉRAL DE L'AIR

Berne, le 4 novembre 1977

Notre référence : 182

Objet : Super-Apex de l'Atlantique Nord

Monsieur l'Ambassadeur,

Nous faisons référence à votre lettre du 4 novembre 1977 concernant les tarifs Super-Apex déposés récemment par Swissair pour la saison d'hiver 1977-1978. Nous avons le plaisir de vous informer que les propositions contenues dans votre lettre rencontrent l'agrément des autorités suisses et que nous acceptons qu'elles entrent en vigueur à compter de ce jour. Toutefois, nous vous prions instamment de ne pas envisager de suspension avant le 1er mars 1978 afin de permettre un minimum de stabilité.

Veuillez agréer, etc.

Office fédéral de l'air,
Division des transports aériens :

[*Signé*]

M. R. JAISLI

Monsieur l'Ambassadeur Marvin L. Warner
Berne

No. 808. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND. SIGNED AT HELSINKI ON 29 MARCH 1949[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] RELATING TO LOW-COST FARES AND MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. HELSINKI, 5 AND 9 DECEMBER 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

I

No. 192

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of Finland and has the honor to refer to its note No. 162 of October 18 and the Ministry's notes No. 52940 and 53922 of November 3 and November 29 concerning the tariff filings by Finnair for winter-season super-apex fares. In view of the concerns regarding protection of consumer interests that are expressed in the Ministry's note No. 52940, the United States proposes the addition to the *ad hoc* agreement set forth in the Embassy's note No. 162 of a stipulation that neither Government will act to suspend winter-season super-apex fares between Finland and the United States before March 28, 1978.

Accordingly the proposal of the United States, in full, is that neither Government will, with regard to super-apex filings for effectiveness during the 1978 summer traffic season, apply the provisions of the US-Finland Air Services Agreement[1] to maintain in existence any new super-apex fares which may have been approved for the 1977-78 winter season if the other Government has disapproved a similar summer fare filing. Moreover, during the 1977-78 winter season either Government may take action to prevent the continuation of such fares on or before their respective dates of expiration, provided that it notifies the other Government six weeks in advance of its intent to take such action and agrees to consult with the other Government if consultations are requested. Both Governments agree that they will not act to suspend these fares before March 28, 1978.

Confirmation that the foregoing is acceptable to the Government of Finland would be appreciated.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of Finland the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Helsinki, December 5, 1977

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 59.
[2] Came into force on 9 December 1977 by the exchange of the said notes.

II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF FINLAND

No. 54263

The Ministry for Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of the United States of America and referring to the Embassy's note No. 192 of December 5, 1977 concerning the new apex fares (called super apex in the note), have the honour to inform the Embassy that the Government of Finland hereby confirm their acceptance of the agreement proposed in the said note No. 192.

The Ministry for Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of their highest consideration.

Helsinki, December 9, 1977

To the Embassy of the United States of America
Helsinki

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 808. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À HELSINKI LE 29 MARS 1949[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] RELATIF AUX TARIFS RÉDUITS ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. HELSINKI, 5 ET 9 DÉCEMBRE 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

I

N° 192

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Finlande et a l'honneur de se référer à sa note n° 162 du 18 octobre et aux notes du Ministère n°s 52940 et 53922 des 3 et 29 novembre relatives aux tarifs Super-Apex déposés par Finnair pour la saison d'hiver. Compte tenu du souci manifesté pour la protection des intérêts des consommateurs dans la note n° 52940 du Ministère, les Etats-Unis proposent d'ajouter à l'accord *ad hoc* mentionné dans la note n° 162 de l'Ambassade une disposition précisant qu'aucun des deux gouvernements ne suspendra les tarifs Super-Apex entre les Etats-Unis et la Finlande pour la saison d'hiver avant le 28 mars 1978.

En conséquence la proposition complète des Etats-Unis est la suivante : pour ce qui est des tarifs Super-Apex qui pourraient être déposés pour prendre effet au cours de la saison d'été 1978, aucun des deux gouvernements n'invoquera les dispositions de l'Accord entre les Etats-Unis et la Finlande relatif aux transports aériens[1] pour maintenir tout nouveau tarif Super-Apex qui pourrait avoir été approuvé pour la saison d'hiver 1977-1978 si l'autre gouvernement n'a pas donné son accord pour l'application de tarifs du même type pour l'été. En outre, pendant la saison d'hiver 1977-1978, l'un ou l'autre des gouvernements pourra prendre des mesures pour empêcher le maintien de ces tarifs à la date ou avant la date de leur expiration, à condition qu'il notifie l'autre gouvernement six semaines à l'avance de son intention et accepte de tenir avec l'autre gouvernement les consultations qui pourraient être requises. Les deux gouvernements conviennent qu'ils n'entreprendront aucune action en vue de suspendre ces tarifs avant le 28 mars 1978.

Nous vous saurions gré de confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.

L'Ambassade des Etats-Unis, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Helsinki, le 5 décembre 1977

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 59.
[2] Entré en vigueur le 9 décembre 1977 par l'échange desdites notes.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA FINLANDE

N° 54263

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, se référant à la note n° 192 de l'Ambassade du 5 décembre 1977 relative aux nouveaux tarifs Apex (dénommés Super-Apex dans la note), a l'honneur de l'informer que le Gouvernement finlandais confirme par la présente son agrément à l'accord proposé dans ladite note.

Le Ministère des affaires étrangères, etc.

Helsinki, le 9 décembre 1977

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Helsinki

No. 1052. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LUXEMBOURG. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 JANUARY 1950[1]

N° 1052. ACCORD RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 JANVIER 1950[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING ANNEX B TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LUXEMBOURG, 19 AND 31 JANUARY 1977

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LUXEMBOURG, 19 ET 31 JANVIER 1977

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

I

The American Ambassador to the Luxembourg President

No. 5

Luxembourg, January 19, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to this Embassy's note No. 3 of January 19, 1977, and to the note dated January 11, 1977, from the Ministry of Foreign Affairs regarding a revision of Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Luxembourg[3] to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1976. It was agreed by this exchange of notes that Annex B would be amended to cover the period July 1, 1975, to June 30, 1976, and the text changed to reflect the actual administrative expenses foreseen in connection with carrying out the Mutual Defense Assistance Agreement. It is accordingly proposed that the text of Annex B be amended to read as follows:

"In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement, the Government of Luxembourg, in conjunction with the Government of Belgium, will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Brussels and the United States Embassy at Luxembourg, not to exceed in total 13,814,433 Belgian and Luxembourg francs, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Belgium and Luxembourg in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1975-June 30, 1976."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 and 8, 10 to 12, as well as annex A in volumes 851, 915 and 1075.

[2] Came into force on 31 January 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 187.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, 7 et 8, 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 851, 915 et 1075.

[2] Entré en vigueur le 31 janvier 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing text is acceptable to the Luxembourg Government, the Government of the United States of America will consider that this note and the reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROSEMARY L. GINN

His Excellency Gaston Thorn
President of the Government
Grand Duchy of Luxembourg

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Président du Luxembourg

Luxembourg, le 19 janvier 1977

N° 5

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 3 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en date du 19 janvier 1977 et à la note du Ministère des affaires étrangères du Luxembourg en date du 11 janvier 1977, concernant la modification de l'annexe B de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les Etats-Unis d'Amérique et le Luxembourg[1] en vue du règlement des dépenses administratives résultant de l'exécution du Programme d'aide pour la défense mutuelle au cours de l'exercice se terminant le 30 juin 1976. Il a été convenu, aux termes de cet échange de notes, que l'annexe B serait modifiée de manière à porter sur la période allant du 1er juillet 1975 au 30 juin 1976 et que le texte serait révisé compte tenu des dépenses administratives effectivement prévues du fait de l'exécution de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle. Je propose donc que l'annexe B soit modifiée comme suit :

[*Voir note II*]

A la réception d'une note indiquant que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement luxembourgeois, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse comme constituant entre les deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

ROSEMARY L. GINN

Son Excellence Monsieur Gaston Thorn
Président du Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 31 janvier 1977

31.11.221

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence du 19 janvier 1977, ayant pour objet la modification pour l'exercice fiscal 1975-1976 de l'annexe B de l'Accord d'aide mutuelle pour la défense entre le Luxembourg et les Etats-Unis d'Amérique.

Je tiens à marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement luxembourgeois sur le texte suivant :

« En exécution du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord d'aide mutuelle pour la défense, le Gouvernement luxembourgeois, conjointement avec le Gouvernement belge, déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte, désigné par l'Ambassade des Etats-Unis à Bruxelles, à l'usage de ces derniers, au nom du Gouvernement des Etats-Unis, des francs belges et luxembourgeois, dont le total ne dépassera pas 13 814 433 – francs belges et luxembourgeois, en vue du règlement des dépenses administratives en Belgique et au Luxembourg résultant de l'exécution de cet accord pour la période du 1er juillet 1975 au 30 juin 1976. »

Je marque également mon accord pour considérer que la lettre de Votre Excellence en date du 19 janvier et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, Madame, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Etrangères,
GASTON THORN

Son Excellence Madame Rosemarie Ginn
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
à Luxembourg

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Luxembourg Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, January 31, 1977

No. 31.11.221

Madam:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of January 19, 1977 regarding the revision for fiscal year 1975-1976 of Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement between Luxembourg and the United States of America.

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

I wish to inform Your Excellency that the Luxembourg Government has accepted the following text:

[*See note I*]

I also agree to consider that Your Excellency's letter of January 19 and the present reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force on today's date.

Accept, Madam, the assurances of my very high consideration.

Minister of Foreign Affairs,
GASTON THORN

Her Excellency Rosemarie Ginn
Ambassador of the United States of America
Luxembourg

No. 1642. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA FOR ASSIGNMENT OF UNITED STATES ARMY MISSION TO LIBERIA. SIGNED AT WASHINGTON ON 11 JANUARY 1951[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.[1] MONROVIA, 2 MAY 1975, 2, 4 AND 16 FEBRUARY 1977, 10 AND 17 MARCH 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

I

The American Ambassador to the Liberian Minister of Foreign Affairs

Monrovia, May 2, 1975

No. 129

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement for Assignment of a U.S. Military Mission to Liberia signed at Washington January 11, 1951,[3] as extended by notes exchanged at Washington on August 7 and October 23, 1953,[4] and amended by notes exchanged at Monrovia on March 27 and 31, 1959;[5] as amended by notes exchanged at Monrovia on April 19 and 24, 1961;[6] and as extended and amended by notes exchanged at Monrovia on December 17, 1963 and April 24, 1964,[7] and as extended by notes exchanged at Monrovia on May 28 and June 2, 1969.[8] My Government proposes that the terms of the Agreement should be amended to provide authority for the Mission to advise the Armed Forces of Liberia in civic action projects. Therefore, I have the honor to advise you that my Government proposes the renewal of the Agreement, as amended, effective as of January 11, 1975, for an additional six years, with Article I of the Agreement amended as follows:

> The purpose of this Mission is to cooperate with the Armed Forces of Liberia in their training and organization, to advise and assist them to improve their efficiency in maintaining internal security, and to enhance their ability to engage in civic action projects designed to contribute to Liberian economic and social development.

If this change is acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute a renewal of and amendment to the aforementioned Agreement, as extended and amended.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

BEVERLY CARTER

His Excellency C. Cecil Dennis, Jr.
Minister of Foreign Affairs
Monrovia

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 122, p. 125, and annex A in volumes 238, 303, 405, 409, 526 and 713.
[2] Came into force on 17 March 1977 by the exchange of the said notes, with effect from 11 January 1975, in accordance with the provisions of the said notes.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 122, p. 125.
[4] *Ibid.*, vol. 238, p. 320.
[5] *Ibid.*, vol. 405, p. 310.
[6] *Ibid.*, vol. 409, p. 306.
[7] *Ibid.*, vol. 526, p. 320.
[8] *Ibid.*, vol. 713, p. 408.

II

The Liberian Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF LIBERIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MONROVIA, LIBERIA

February 2, 1977

4658/2-5

Mr. Ambassador:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 129 dated May 2, 1975, in connection with the Agreement between the United States Government and the Government of Liberia regarding the United States Military Mission in Liberia, signed at Washington, D.C., January 11, 1951, and last extended at Monrovia on May 28 and June 2, 1969, respectively, which reads word for word as follows:

[*See note I*]

The Government of Liberia accepts the proposal in your note under reply and in so doing wishes to propose, after a careful review of the present Agreement, the following amendments for the consideration of the Government of the United States.

We propose that Articles 5, 6, 18 and 26 be amended as follows:

Article 5:

The duties of the Mission should be to advise and assist the authorities of the Armed Forces of Liberia and their subordinates staff, personnel, and field agencies with respect to plans, training, and field equipment, problems concerning organization, administrative principles and conduct training and such other matters as may be mutually agreed upon.

Article 6:

Members of the Mission shall be responsible to the President of Liberia and the Minister of Defense or his duly authorized representative, through the Chief of Mission.

Article 18:

So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect the Government of Liberia shall not engage or accept the services of any personnel of any government other than the United States of America for duties of any nature connected with the Liberian Armed Forces except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of Liberia. Nevertheless, if the services required by the Government of Liberia cannot be provided by the United States Government at the time of the request, the Government of Liberia may elect to engage the services of any personnel of another government without prejudice to this Agreement.

Article 26:

The Government of Liberia will have the right to request the recall of any member of the Mission at any time without specifying or proving its reason.

We have, however, added a new Article 27 which reads as follows:

Article 27:

In order to enable the Mission to engage actively in the training program and other instructional activities, the strength of the Military Mission shall be accordingly increased.

If this proposal is acceptable to your Excellency's Government, this note and your Excellency's reply concurring therein shall constitute a renewal of and an amendment to the aforementioned Agreement as extended and amended.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration and esteem.

Sincerely yours,

[*Signed*]

T. SIAFA SHERMAN
Acting Minister

His Excellency Beverly W. Carter, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of the United States of America
Monrovia

III

The American Ambassador to the Liberian Acting Minister of Foreign Affairs

Monrovia, February 4, 1977

No. 20

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter No. 4658/2-5 dated February 2, 1977, in which you accept the proposal contained in my letter No. 129 dated May 2, 1975, that Article 1 of the Agreement between the United States and the Government of Liberia regarding a U.S. Military Mission in Liberia, signed at Washington, D.C., January 11, 1951, be amended as follows:

> "The purpose of this Mission is to cooperate with the Armed Forces of Liberia in their training and organization, to advise and assist them to improve their efficiency in maintaining national security, and to enhance their ability to engage in civic action projects designed to contribute to Liberian economic and social development."

I very much appreciate the willingness of the Government of Liberia to agree to this amendment.

Your letter No. 4658/2-5 also proposes certain amendments of Articles 5, 6, 18 and 26 of the said Agreement of January 11, 1951. I have studied the implications of the changes you propose and forward herewith my comments thereon:

Article 5:

The wording you propose is as follows:

> "The duties of the Mission should be to advise and assist the authorities of the Armed Forces of Liberia and their subordinates staff, personnel, and field agencies with respect to plans, training, and field equipment, problems concerning organization, administrative principles and conduct training and such other matters as may be mutually agreed upon."

I believe that the phrase "and conduct training" need not be included in this Article because the wording already includes the phrase "the duties of the Mission should be to advise and assist the authorities of the Armed Forces of Liberia and their subordinates staff, personnel, and field agencies with respect to . . . training . . . ." With the omission of the phrase "and conduct training", I would be prepared to recommend acceptance of your wording.

Article 6:

Your suggested wording is as follows:

"Members of the Mission shall be responsible to the President of Liberia and the Minister of Defense or his duly authorized representative, through the Chief of Mission."

I am prepared to recommend acceptance of this revised wording to my Government, and would suggest only replacing "his" with "the President's."

Article 18:

Your suggested amendment is as follows:

"So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect the Government of Liberia shall not engage or accept the services of any personnel of any government, other than the United States of America for duties of any nature connected with the Liberian Armed Forces except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of Liberia. Nevertheless, if the services required by the Government of Liberia cannot be provided by the United States Government at the time of the request, the Government of Liberia may elect to engage the services of any personnel of another government without prejudice to this Agreement."

I feel that the last sentence of Article 18, as amended, would not be acceptable to my Government. The Government of Liberia has the sovereign right to elect to engage the services of any personnel of another government at any time. Similarly, my Government has the sovereign right to determine whether it would be in our interests to continue or to terminate this Agreement in such circumstances. This principle is embodied in Article 18 as it now stands, stating that "except by mutual agreement" the Government of Liberia "shall not engage or accept the service of any personnel of any government other than the United States of America for duties of any nature connected with the Liberian Armed Forces." While I cannot commit my Government in advance, it would appear to me that a decision by the Government of Liberia to seek assistance of this nature from personnel of another government not hostile to the United States would be viewed with sympathy.

Article 26:

Your suggested amendment is as follows:

"The Government of Liberia will have the right to request the recall of any member of the Mission at any time without specifying or proving its reason."

I would be able to recommend acceptance of this wording if it would be possible for you to omit the following phrase: "without specifying or proving its reason."

Article 27:

Your proposed amendment reads as follows:

"In order to enable the Mission to engage actively in the training program and other instructional activities, the strength of the Military Mission shall be accordingly increased."

It would not be possible for my Government to accept this new Article because an increase in the strength of the Military Mission requires Executive as well as Congressional action and could not be accomplished through the addition of this Article to the existing Agreement. I would recommend that the Government of Liberia present a specific request at its earliest convenience to my Government describing in detail how it wishes the strength of the Military Mission to be increased and for what specific programs and activities.

It appears that an increase in the strength of the Military Mission is considered by your Government to be of high importance. I assure you that any request by your Govern-

ment for such an increase would be studied carefully by my Government in view of the closeness and cordiality of the relationships between our two nations. I should point out, however, that we are in an era in which the United States Congress has made clear its desires to reduce the number of U.S. Military Missions abroad and the scope of their activities. In order to provide maximum assurance of the continued presence of the U.S. Military Mission in Liberia, I think it important that the present Agreement be renewed with a minimum of substantive amendments. Should you have any problems with my counter-proposals, I will be pleased to discuss them personally with you.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

BEVERLY CARTER

His Excellency T. Siafa Sherman
Acting Minister of Foreign Affairs
Monrovia

IV

The Liberian Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF LIBERIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MONROVIA, LIBERIA

February 16, 1977

5292/2-5

Mr. Ambassador:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 20, dated February 4, 1977, by which you acknowledged receipt of our letter No. 4658/2-5 of February 2, 1977 and stated counter-proposals to our proposed amendments to Articles 5, 6, 18, 26 and our proposed new Article 27.

I note that we reached complete consensus in respect of Article 1.

With respect to Article 5, you have proposed that the phrase "and conduct training" be deleted and that with such a deletion, you would be prepared to recommend acceptance of our wording for Article 5. We accept your counter-proposal to omit "and conduct training". Paragraph 5 will now read as follows:

Article 5:

"The duties of the Mission should be to advise and assist the authorities of the Armed Forces of Liberia and their subordinate staff, personnel, and field agencies with respect to plans, training, and field equipment, problems concerning organization, administrative principles and training and such other matters as may be mutually agreed upon."

Your proposal that "his" in Article 6 be replaced with "the President's" is acceptable. Article 6 will now read as follows:

Article 6:

"Members of the Mission shall be responsible to the President of Liberia and the Minister of Defense or the President's duly authorized representative, through the Chief of Mission."

In so far as Article 18 is concerned, we find it difficult to agree with you and should therefore like to hold discussions with you on it at your earliest convenience.

We accept your proposed amendment to Article 26, which will now read as follows:

Article 26:

"The Government of Liberia will have the right to request the recall of any member of the Mission at any time."

We note your views on the new Article 27 and should like to state that we shall accept your suggestion to present a specific request in a letter to your Government describing in detail how we wish the strength of the Military Mission to be increased, indicating at the same time, the specific programmes and activities which we envision.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

T. SIAFA SHERMAN
Acting Minister

His Excellency Beverly Carter
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of the United States of America
Monrovia

V

The Liberian Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF LIBERIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MONROVIA, LIBERIA

March 10, 1977

6542/2-5

Mr. Ambassador:

Further to our letter No. 5292/2-5, dated February 16, 1977, forwarding our comments on your counterproposals on the Agreement between the United States and the Government of Liberia, regarding the United States Military Mission in Liberia, I have the honour to inform you that the difficulties which we envisaged with respect to Article 18 of the said Agreement have now been removed and Article 18 will remain as it stands in the basic Agreement. That is to say it will read as follows:

"So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect the Government of Liberia shall not engage or accept the services of any personnel of any government, other than the United States of America for duties of any nature connected with the Liberian Armed Forces except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of Liberia."

If this proposal is acceptable to you, then your reply, and your letter No. 129, our previous letters Nos. 4658/2-5 of February 2, 1977 and 5292/2-5 of February 16, 1977 and your reply No. 20 of February 4, 1977 would constitute the new Agreement, since we would have, by these letters have reached complete concensus in respect of all the points on which we have negotiated.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

T. SIAFA SHERMAN
Acting Minister

His Excellency Beverly Carter
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of the United States of America
Monrovia

VI

The American Ambassador to the Liberian Minister of Foreign Affairs

Monrovia, March 17, 1977

No. 43

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter No. 6542/2-5 dated March 10, 1977, relating to the Agreement between the United States and the Government of Liberia regarding the United States Military Mission. We agree that our letter No. 129 of May 2, 1975; your previous letters Nos. 4658/2-5 of February 2, 1977, and 5292/2-5 of February 16, 1977; and our reply No. 20 of February 4, 1977, constitute renewal of the Agreement, as amended, effective January 11, 1975, for an additional six years; since we have by these letters reached complete consensus with regard to points on which we have negotiated.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

BEVERLY CARTER

His Excellency C. Cecil Dennis, Jr.
Minister of Foreign Affairs
Monrovia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1642. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU LIBÉRIA. SIGNÉ À WASHINGTON LE 11 JANVIER 1951[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ[1]. MONROVIA, 2 MAI 1975, 2, 4 ET 16 FÉVRIER 1977, 10 ET 17 MARS 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Libéria

Monrovia, le 2 mai 1975

N° 129

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'envoi d'une Mission militaire des Etats-Unis d'Amérique au Libéria, signé à Washington le 11 janvier 1951[3], tel qu'il a été prorogé par des notes échangées à Washington les 7 août et 23 octobre 1953[4], amendé par des notes échangées à Monrovia les 27 et 31 mars 1959[5], amendé par des notes échangées à Monrovia les 19 et 24 avril 1961[6], prorogé et amendé par des notes échangées à Monrovia les 17 décembre 1963 et 24 avril 1964[7], et prorogé par des notes échangées à Monrovia les 28 mai et 2 juin 1969[8]. Mon gouvernement envisage de modifier les termes de l'Accord de façon à donner à la Mission l'autorisation de conseiller les forces armées du Libéria en matière d'action civile. J'ai donc l'honneur de vous informer que mon gouvernement propose de proroger l'Accord, tel qu'amendé, pour une nouvelle période de six années à compter du 11 janvier 1975, l'article premier en étant modifier de la manière suivante :

> L'objet de la Mission est de coopérer avec les forces armées du Libéria à l'instruction et à l'organisation de ces forces, de les conseiller et de les aider à améliorer leur efficacité dans la protection de la sécurité intérieure du pays et d'augmenter leur capacité de réaliser des projets d'action civile destinés à favoriser le développement économique et social du Libéria.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 125, et annexe A des volumes 238, 303, 405, 409, 526 et 713.

[2] Entré en vigueur le 17 mars 1977 par l'échange desdites notes, avec effet au 11 janvier 1975, conformément aux dispositions desdites notes.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 125.

[4] *Ibid.*, vol. 238, p. 321.

[5] *Ibid.*, vol. 405, p. 311.

[6] *Ibid.*, vol. 409, p. 306.

[7] *Ibid.*, vol. 526, p. 321.

[8] *Ibid.*, vol. 713, p. 408.

Si ce nouveau libellé rencontre l'agrément de votre gouvernement, la présente note et votre réponse en ce sens constitueront une prorogation de l'Accord susmentionné et un amendement à cet accord, tel que prorogé et amendé.

Veuillez agréer, etc.

BEVERLY CARTER

Son Excellence Monsieur C. Cecil Dennis, Jr.
Ministre des affaires étrangères
Monrovia

II

Le Ministre des affaires étrangères par intérim du Libéria à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MONROVIA (LIBÉRIA)

Le 2 février 1977

4658/2-5

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 129 en date du 2 mai 1975, relative à l'Accord conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Libéria concernant la Mission militaire des Etats-Unis au Libéria, accord signé à Washington, D.C., le 11 janvier 1951, et prorogé à Monrovia, les 28 mai et 2 juin 1969. Le texte de votre lettre se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement du Libéria accepte la proposition que contient votre note et souhaiterait apporter à l'Accord, qu'il a attentivement étudié, les amendements qu'il soumet ci-dessous à l'attention de votre gouvernement.

Nous proposons d'amender les articles 5, 6, 18 et 26 de la manière suivante :

Article 5 :

La Mission sera chargée de fournir des conseils et une assistance aux forces armées du Libéria et à leurs subordonnés, au personnel militaire et aux services détachés de l'armée, en ce qui concerne les programmes, l'instruction, le matériel de campagne, les problèmes d'organisation, les principes d'administration et les activités de formation, ainsi que toute autre question dont il pourra être mutuellement convenu.

Article 6 :

Les membres de la Mission relèveront du Président et Ministre de la défense du Libéria, ou de son représentant dûment autorisé, par l'intermédiaire du Chef de mission.

Article 18 :

Tant que le présent Accord, ou toute prorogation dudit Accord, sera en vigueur, le Gouvernement du Libéria s'abstiendra d'engager ou d'accepter les services d'aucun

personnel d'un gouvernement autre que celui des Etats-Unis d'Amérique pour exercer des fonctions quelconques ayant un rapport avec les forces armées du Libéria, si ce n'est d'un commun accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Libéria. Toutefois, si les services demandés par le Gouvernement du Libéria ne peuvent être assurés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au moment de la demande, le Gouvernement du Libéria aura la faculté de s'assurer les services du personnel de tout autre gouvernement, sans préjudice des dispositions du présent Accord.

Article 26 :

Le Gouvernement du Libéria pourra exiger le rappel de tout membre de la Mission, à tout moment, sans avoir à expliquer ses motifs ou à donner des justifications.

Nous proposons en outre d'ajouter un nouvel article 27, qui se lirait comme suit :

Article 27 :

Pour mettre la Mission en mesure de participer activement aux programmes d'instruction et autres activités de formation, son personnel sera renforcé dans la mesure voulue.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, la présente note et la réponse en ce sens de votre gouvernement constitueront une prorogation de l'Accord susmentionné et un amendement à cet accord, tel que prorogé et amendé.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre par intérim,
[*Signé*]
T. SIAFA SHERMAN

Son Excellence Monsieur Beverly W. Carter, Jr.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Monrovia

III

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères par intérim du Libéria

Monrovia, le 4 février 1977

N° 20

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 4658/2-5 en date du 2 février 1977, par laquelle vous acceptez la proposition contenue dans ma lettre n° 129 en date du 2 mai 1975, selon laquelle l'article premier de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Libéria relatif à l'envoi d'une Mission militaire des Etats-Unis d'Amérique au Libéria, signé à Washington, D.C., le 11 janvier 1951, serait amendé de la manière suivante :

« L'objet de la mission est de coopérer avec les forces armées du Libéria à l'instruction et à l'organisation de ces forces, de les conseiller et de les aider à améliorer leur efficacité dans la protection de la sécurité intérieure du pays, et d'augmenter leur capacité de réaliser des projets d'action civile destinés à favoriser le développement économique et social du Libéria. »

J'apprécie hautement l'agrément que le Gouvernement du Libéria a donné à cet amendement.

Votre lettre n° 4658/2-5 propose également certains amendements aux articles 5, 6, 18 et 26 du même Accord du 11 janvier 1951. J'ai examiné les conséquences qu'auraient les amendements que vous proposez, et je vous présente ci-dessous mes observations à ce propos :

Article 5 :

Vous proposez le libellé suivant :

« La Mission sera chargée de fournir des conseils et une assistance aux forces armées du Libéria et à leurs subordonnés, au personnel militaire et aux services détachés de l'armée, en ce qui concerne les programmes, l'instruction, le matériel de campagne, les problèmes d'organisation, les principes d'administration et les activités de formation, ainsi que toute autre question dont il pourra être mutuellement convenu. »

Il me semble que l'expression « activités de formation » ne devrait pas figurer dans cet article, dont le libellé contient déjà la proposition : « La Mission sera chargée de fournir des conseils et une assistance aux autorités des forces armées du Libéria et à leurs subordonnés, au personnel militaire et aux services détachés de l'armée, en ce qui concerne... l'instruction... ». Je suis disposé à recommander d'accepter votre proposition si l'expression « activités de formation » en est supprimée.

Article 6 :

Vous proposez le libellé suivant :

« Les membres de la Mission relèveront du Président et Ministre de la défense du Libéria, ou de son représentant dûment autorisé, par l'intermédiaire du Chef de mission. »

Je suis disposé à recommander à mon gouvernement d'accepter ce libellé en remplaçant simplement « de son représentant » par « du représentant du Président ».

Article 18 :

Vous proposez le libellé suivant :

« Tant que le présent Accord, ou toute prorogation dudit Accord, sera en vigueur, le Gouvernement du Libéria s'abstiendra d'engager ou d'accepter les services d'aucun personnel d'un gouvernement autre que celui des Etats-Unis d'Amérique pour exercer des fonctions quelconques ayant un rapport avec les forces armées du Libéria, si ce n'est d'un commun accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Libéria. Toutefois, si les services demandés par le Gouvernement du Libéria ne peuvent être assurés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au moment de la demande, le Gouvernement du Libéria aura la faculté de s'assurer les services du personnel de tout autre gouvernement, sans préjudice des dispositions du présent Accord. »

La dernière phrase de l'article 18, tel qu'amendé, ne peut rencontrer l'agrément de mon gouvernement. Le Gouvernement libérien a le droit souverain de s'assurer les services du personnel de tout autre gouvernement, à tout moment. De la même façon, mon gouvernement a le droit souverain de juger s'il serait dans son intérêt, dans cette éventualité, de maintenir l'Accord en vigueur ou d'y mettre fin. Ce principe est déjà consacré à l'article 18, dans sa forme actuelle, puisqu'il y est dit : « si ce n'est d'un commun accord », le Gouvernement libérien « s'abstiendra d'engager ou d'accepter les services d'aucun personnel d'un gouvernement autre que celui des Etats-Unis d'Amérique pour exercer des fonctions quelconques ayant un rapport avec les forces du Libéria ... ». Si je ne puis préjuger de la réponse de mon gouvernement, il me semble que si le Gouvernement du Libéria demandait une assistance de cette nature au personnel d'un autre gouvernement qui ne serait pas hostile aux Etats-Unis, cette initiative serait considérée avec bienveillance.

Article 26 :

Vous proposez l'amendement suivant :

« Le Gouvernement du Libéria pourra exiger le rappel de tout membre de la Mission, à tout moment, sans avoir à expliquer ses motifs ou à donner de justifications. »

Je serais en mesure de recommander à mon gouvernement d'accepter ce libellé s'il vous était possible d'en supprimer l'expression « sans avoir à expliquer ses motifs ou à donner de justifications ».

Article 27 :

Vous proposez le texte suivant :

« Pour mettre la Mission en mesure de participer activement aux programmes d'instruction et autres activités de formation, son personnel sera renforcé dans la mesure voulue. »

Mon gouvernement ne serait pas en mesure d'accepter ce nouvel article parce que tout renforcement de la Mission militaire exige une décision du pouvoir exécutif et du Congrès et ne peut être acquise par simple adjonction d'un article à l'Accord. Je recommanderais au Gouvernement libérien de présenter dès que possible une demande à mon gouvernement en expliquant en détail dans quelle mesure il souhaite voir renforcer la Mission militaire, aux fins de quels programmes et de quelles activités.

Il m'apparaît que votre gouvernement attache une grande importance au renforcement de la Mission militaire. Je puis vous assurer que toute demande que votre gouvernement ferait en ce sens serait examinée avec attention par mon gouvernement, étant donné l'étroitesse et la cordialité des liens qui unissent nos deux nations. Je me permettrais cependant de vous faire remarquer qu'à l'heure actuelle le Congrès des Etats-Unis d'Amérique a clairement manifesté son désir de réduire le nombre de missions militaires des Etats-Unis à l'étranger et la portée de leurs activités. Il me semble indispensable, pour ne pas compromettre la continuité de la présence de la Mission militaire des Etats-Unis au Libéria, de proroger le présent Accord en y apportant un minimum de modifications de fond. Si mes contre-propositions soulèvent quelque difficulté, je me tiens à votre disposition pour en parler personnellement avec vous.

Veuillez agréer, etc.

BEVERLY CARTER

Son Excellence Monsieur T. Siafa Sherman
Ministre par intérim des affaires étrangères
Monrovia

IV

Le Ministre des affaires étrangères par intérim du Libéria à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MONROVIA (LIBÉRIA)

Le 16 février 1977

5292/2-5

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 20, en date du 4 février 1977, dans laquelle vous accusez réception de notre lettre n° 4658/2-5 du 2 février 1977 et présentez

des contre-propositions concernant les amendements que nous souhaitons apporter aux articles 5, 6, 18 et 26 et le nouvel article 27.

Je note que nous nous entendons parfaitement sur le libellé de l'article premier.

En ce qui concerne l'article 5, vous proposez de supprimer l'expression « activités de formation »; vous seriez alors disposé à recommander d'accepter notre libellé. Votre proposition rencontre notre agrément, et le paragraphe 5 se lirait donc comme suit :

Article 5 :

« La Mission sera chargée de fournir des conseils et une assistance aux forces armées du Libéria et à leurs subordonnés, au personnel militaire et aux services détachés de l'armée, en ce qui concerne les programmes, l'instruction, le matériel de campagne, les problèmes d'organisation et les principes d'administration, ainsi que toute autre question dont il pourra être mutuellement convenu. »

A l'article 6, vous avez proposé de remplacer « de son représentant » par « du représentant du Président » : cette proposition est acceptée. L'article 6 se lirait donc comme suit :

Article 6 :

« Les membres de la Mission relèveront du Président et Ministre de la défense du Libéria, ou du représentant du Président dûment autorisé, par l'intermédiaire du Chef de mission. »

En ce qui concerne l'article 18, votre contre-proposition soulève certaines difficultés et nous souhaiterions engager avec vous, dès qu'il vous sera possible de le faire, des négociations sur ce point.

Nous acceptons l'amendement que vous proposez à l'article 26, dont le libellé se lirait donc comme suit :

Article 26 :

« Le Gouvernement du Libéria pourra exiger le rappel de tout membre de la Mission à tout moment. »

Nous avons pris bonne note de vos observations sur l'article 27 que nous proposions et vous confirmons, sur votre conseil, que nous présenterons par écrit une demande à votre gouvernement, exposant en détail dans quelle mesure nous souhaitons voir la Mission militaire renforcée, en précisant en même temps les programmes et les activités que nous envisageons.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre par intérim,

[Signé]

T. SIAFA SHERMAN

Son Excellence Monsieur Beverly Carter
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Monrovia

V

Le Ministre des affaires étrangères par intérim du Libéria à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MONROVIA (LIBÉRIA)

Le 10 mars 1977

6542/2-5

Monsieur l'Ambassadeur,

Suite à notre lettre nº 5292/2-5, en date du 16 février 1977, dans laquelle nous vous soumettions les observations que nous inspiraient les contre-propositions que vous aviez présentées à propos de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Libéria relatif à l'envoi d'une Mission militaire des Etats-Unis d'Amérique au Libéria, j'ai l'honneur de vous informer que les difficultés que soulevaient l'article 18 de l'Accord en question sont maintenant aplanies, et que cet article conservera le libellé qu'il revêt dans l'Accord de base. Il se lira donc comme suit :

« Tant que le présent Accord ou toute prorogation dudit Accord sera en vigueur, le Gouvernement du Libéria s'abstiendra d'engager ou d'accepter les services d'aucun personnel d'un gouvernement autre que celui des Etats-Unis d'Amérique pour exercer des fonctions quelconques ayant un rapport avec les forces armées du Libéria, si cc n'est d'un commun accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Libéria. »

Si cette proposition rencontre votre agrément, votre réponse, votre lettre nº 129, nos lettres nº 4658/2-5 du 2 février 1977 et 5292/2-5 du 16 février 1977 et votre réponse nº 20 du 4 février 1977 constitueront un nouvel accord, puisque cette correspondance nous aura permis de nous mettre entièrement d'accord sur toutes les questions quc nous avons négociées.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre par intérim,

[*Signé*]

T. SIAFA SHERMAN

Son Excellence Monsieur Beverly Carter
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Monrovia

VI

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Libéria

Monrovia, le 17 mars 1977

Nº 43

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre nº 6542/2-5 en date du 10 mars 1977 concernant l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Libéria relatif à l'envoi d'une

Mission militaire des Etats-Unis d'Amérique au Libéria. Nous acceptons que notre lettre n° 129 du 2 mai 1975, vos lettres n° 4658/2-5 du 2 février 1977 et 5292/2-5 du 16 février 1977, et notre réponse n° 20 du 4 février 1977 constituent une prorogation de six ans, courant à partir du 11 janvier 1975, de l'Accord considéré, puisque nous nous sommes, par cette correspondance, entièrement mis d'accord sur les questions que nous avons négociées.

Veuillez agréer, etc.

BEVERLY CARTER

Son Excellence Monsieur C. Cecil Dennis, Jr.
Ministre des affaires étrangères
Monrovia

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958[1]

APPLICATION of Regulation No. 39[2] annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

21 November 1978

SWEDEN

(With effect from 20 January 1979.)

Registered ex officio *on 21 November 1978.*

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958[1]

APPLICATION du Règlement n° 39[2] annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

21 novembre 1978

SUÈDE

(Avec effet au 20 janvier 1979.)

Enregistré d'office le 21 novembre 1978.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 and 1111.

[2] *Ibid.*, vol. 1111, p. 431.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 et 1111.

[2] *Ibid.*, vol. 1111, p. 437.

No. 13339. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM RELATING TO PASSENGER CHARTER AIR SERVICES. SIGNED AT BRUSSELS ON 17 OCTOBER 1972[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] EXTENDING THE ABOVEMENTIONED MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, AS AMENDED AND RENEWED[1] (WITH MEMORANDUM OF CONSULTATION SIGNED AT WASHINGTON ON 18 OCTOBER 1977 AND ATTACHMENTS). BRUSSELS, 24 OCTOBER AND 16 NOVEMBER 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

[For the text of the Agreement, see p. 330 of this volume, under No. A-41]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13339. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS AFFRÉTÉS POUR LE TRANSPORT DE PASSAGERS. SIGNÉ À BRUXELLES LE 17 OCTOBRE 1972[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] PROROGEANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET RENOUVELÉ[1] (AVEC MÉMORANDUM DE CONSULTATION SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 OCTOBRE 1977 ET PIÈCES JOINTES). BRUXELLES, 24 OCTOBRE ET 16 NOVEMBRE 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

[Pour le texte de l'Accord, voir p. 335 du présent volume, sous le n° A-41]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 3, and annex A in volumes 1042 and 1083.

[2] Came into force on 16 November 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 3, et annexe A des volumes 1042 et 1083.

[2] Entré en vigueur le 16 novembre 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 13408. REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. OPENED FOR ACCEPTANCE AT VIENNA ON 29 FEBRUARY 1972[1]

AGREEMENT TO EXTEND THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT. OPENED FOR ACCEPTANCE AT VIENNA ON 9 AUGUST 1977[2]

ACCEPTANCES

Notifications effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

20 March 1978

PHILIPPINES

(With effect from 20 March 1978.)

21 July 1978

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 21 July 1978.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 21 November 1978.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 941, p. 157 and annex A in volumes 952, 954, 960, 1000 and 1080.
[2] *Ibid.*, vol. 1080, p. 402.

N° 13408. ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. OUVERT À L'ACCEPTATION À VIENNE LE 29 FEVRIER 1972[1]

ACCORD PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OUVERT À L'ACCEPTATION À VIENNE LE 9 AOÛT 1977[2]

ACCEPTATIONS

Notifications effectuées auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

20 mars 1978

PHILIPPINES

(Avec effet au 20 mars 1978.)

21 juillet 1978

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 21 juillet 1978.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 novembre 1978.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 941, p. 157, et annexe A des volumes 952, 954, 960, 1000 et 1080.
[2] *Ibid.*, vol. 1080, p. 405.

No. 15020. CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1974[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

22 November 1978

POLAND

(With effect from 22 November 1978.)

Registered ex officio *on 22 November 1978.*

N° 15020. CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1974[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

22 novembre 1978

POLOGNE

(Avec effet au 22 novembre 1978.)

Enregistré d'office le 22 novembre 1978.

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977[2]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

22 November 1978

EL SALVADOR

(With provisional effect from 22 November 1978. The Agreement came into force provisionally on 1 January 1978 for El Salvador which, by that date, had notified its intention to ratify it, in accordance with article 74 (2). Signature affixed on 28 December 1977.)

Registered ex officio *on 22 November 1978.*

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977[2]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

22 novembre 1978

EL SALVADOR

(Avec effet à titre provisoire au 22 novembre 1978. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1er janvier 1978 à l'égard d'El Salvador qui, à cette date, avait notifié son intention de le ratifier, conformément au paragraphe 2 de l'article 74. Signature apposée le 28 décembre 1977.)

Enregistré d'office le 22 novembre 1978.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 15, and annex A in volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055, 1057, 1061, 1066, 1077, 1078, 1080 and 1094.

[2] *Ibid.*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102 and 1103.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 15, et annexe A des volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055, 1057, 1061, 1066, 1077, 1078, 1080 et 1094.

[2] *Ibid.*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102 et 1103.